叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 通行权——第二卷(the Right Of Way — Volume 02) 000001

2. 通行权——第二卷(the Right Of Way — Volume 02) 000002

3. 通行权——第二卷(the Right Of Way — Volume 02) 000003

4. 通行权——第二卷(the Right Of Way — Volume 02) 000004

5. 通行权——第二卷(the Right Of Way — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通行权——第二卷(The Right of Way — Volume 02)
第1/5页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This **eBook** **was** **produced** **by** **David** **Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei]
THE **RIGHT** **OF** **WAY**
这 正确的 的 方式

通行权

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [ˌtu:'tu:] .
Volume **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[əʊld] [dets] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [eks] . [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aʊt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
OLD **DEBTS** **FOR** **NEW** **X** **.** **THE** **WAY** **IN** **AND** **THE** **WAY** **OUT** **XI** **.**
老的 债务 为了 新的 X . 这 方式 在 和 这 方式 出去 十一 .

旧债换新债 X. 出路与进出 XI.

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
THE **RAISING** **OF** **THE** **CURTAIN** **XII** **.**
这 提高 的 这 窗帘 十二 .

升起帷幕十二。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE **COMING** **OF** **ROSALIE** **XIII** **.**
这 未来 的 罗莎莉 十三 .

罗莎莉十三世的到来。

[haʊ] ['tʃɑ:rli] [went] [əd'ventʃə, æd-] , [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
HOW **CHARLEY** **WENT** **ADVENTURING** **,** **AND** **WHAT** **HE** **FOUND** **XIV** **.**
如何 查理 去 冒险 , 和 什么 他 成立 十四 .

查理的冒险经历以及他的发现 十四、

['rəuzəli; 'rɔ-] , ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - ['dʒɪltɪd]['ɛks'vi:] .
ROSALIE **,** **CHARLEY** **,** **AND** **THE** **MAN** **THE** **WIDOW** **PLOMONDON** **JILTED** **XV** **.**
罗莎莉 , 查理 , 和 这 男人 这 寡妇 - 被抛弃 十五 .

罗莎莉、查理和那个被抛弃的寡妇普洛蒙登十五世。

[ðə; ði] [mɑ:k] [ɪn] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ˌɛks'vi:'aɪ] .
THE **MARK** **IN** **THE** **PAPER** **XVI** **.**
这 标记 在 这 纸 十六 .

试卷上的标记 XVI。

['mædəm] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

MADAME	DAUPHIN	HAS	A	MISSION	XVII	.
夫人	多芬	有	一个	使命	十七	.

多芬夫人有一项使命 XVII。

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['fɒreɪ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

THE	TAILOR	MAKES	A	MIDNIGHT	FORAY	XVIII	.
这	裁缝	制作	一个	午夜	突袭	十八	.

裁缝午夜突袭十八。

[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs]

THE	STEALING	OF	THE	CROSS
这	偷窃	的	这	叉

偷窃十字架

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[əʊld] [dets] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]

OLD	DEBTS	FOR	NEW
老的	债务	为了	新的

旧债换新债

[dʒəʊ] - [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]

Jo	Portugtais	was	breaking	the	law	of	the	river	—	he	was	running	a
乔	-	曾是	打破	这	法律	的	这	河	—	他	曾是	跑步	一个

['lɪt(ə)l][rɑːft] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət] [naɪt] ,

little	raft	down	the	stream	at	night	,
小的	筏	向下	这	溪流	在	夜晚	,

乔·波图格泰斯违反了河流的规则——他晚上驾着小木筏顺流而下。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['taɪɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

instead	of	tying	up	at	sundown	and	camping	on	the	shore	,
反而	的	捆绑	向上	在	日落	和	野营	在	这	支撑	,

与其在日落时分系好船，在岸边露营，

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] ['snʌgli] ['əʊvə(r)] ['kʊkɪŋ] - [pɒt][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [kə'buːs] [ɒn][hɪz; ɪz][rɑːft] .

or	sitting	snugly	over	cooking	-	pot	by	the	little	wooden	caboose	on	his	raft	.
或者	坐着	舒适地	超过	烹饪	-	锅	经过	这	小的	木制的	车尾	在	他的	筏	.

或者舒舒服服地坐在木筏上的小木车厢旁，对着锅做饭。

[bʌt; bət] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪð] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

But	defiance	of	custom	and	tradition	was	a	habit	with	Jo	Portugais	.
但	蔑视	的	风俗	和	传统	曾是	一个	习惯	和	乔	葡萄牙语	.

但对于 Jo Portugais 来说，违背习俗和传统是家常便饭。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

He	had	lived	in	his	own	way	many	a	year	,
他	有	居住地	在	他的	自己的	方式	许多	一个	年	,

多年来，他一直按照自己的方式生活着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [tɪl] [ðə; ði][end] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	he	was	likely	to	do	so	till	the	end	,	though	he	was	a	young
和	他	曾是	可能	到	做	所以	直到	这	结尾	,	尽管	他	曾是	一个	年轻的

[mæn] [jet] .

man	yet	.
男人	然而	.

尽管他还很年轻，但他很可能会一直这样做到最后。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [prə'feʃnz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['meni] [gɪfts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['præktɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	had	many	professions	,	or	rather	many	gifts	,	which	he	practised	as	it
他	有	许多	职业	,	或者	相当	许多	礼物	,	哪个	他	已实践	作为	它

[pliːzd] [hɪm] .

pleased	him	.
高兴	他	.

他有很多职业，或者更确切地说，他有很多天赋，他可以根据自己的喜好从事这些职业。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɪvə(r)] - ['draɪvə(r)] , ['wʊdzmən] , ['hʌntə(r)] , ['kɑːpəntə(r)] , [gaɪd] , [æz; əz] [wɪm] [ɔː(r)]

He	was	river	-	driver	,	woodsman	,	hunter	,	carpenter	,	guide	,	as	whim	or
他	曾是	河	-	司机	,	樵夫	,	猎人	,	木匠	,	指导	,	作为	一时兴起	或者

[ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

opportunity	came	to	him	.
机会	来了	到	他	.

他当过船夫、伐木工、猎人、木匠、向导，一切随缘，机会来了就干。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['tʃɑːrli] [stiːl] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɪshæp][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] -

On	the	evening	when	Charley	Steele	met	with	his	mishap	he	was	a	river	-
在	这	晚上	什么时候	查理	斯蒂尔	遇见	和	他的	意外	他	曾是	一个	河	-

['draɪvə(r)] — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

driver	—	or	so	it	seemed	.
司机	—	或者	所以	它	似乎	.

查理·斯蒂尔遭遇不幸的那天晚上，他是一名河上司机——至少表面上看起来是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌp] ['nɔːr'wɛst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] ,

He	had	been	up	nor'west	a	hundred	and	fifty	miles	,
他	有	到过	向上	西北	一个	百	和	五十	英里	,

他当时已经向西北方向走了150英里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] - [striːm] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɑːft] - [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]

and	he	had	come	down	-	stream	alone	with	his	raft	-	which	in	the	usual
和	他	有	来	向下	-	溪流	独自的	和	他的	筏	-	哪个	在	这	通常

[kɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː] [men][tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [θruː] [slaɪdz] ,

course	should	take	two	men	to	guide	it	—	through	slides	,
课程	应该	拿	二	男人	到	指导	它	—	通过	幻灯片	,

他独自一人划着木筏顺流而下——通常情况下，这艘木筏需要两个人才能操控——穿过了滑坡。

['əʊvə(r)]['ræpɪdz] , [ænd; ənd][ɪn] [strɒŋ] ['kʌrənts] .

over	rapids	,	and	in	strong	currents	.
超过	急流	,	和	在	强的	电流	.

在急流和强劲水流中航行。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][kəʊd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [smɔːl] [lait] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Defying	the	code	of	the	river	,	with	only	one	small	light	at	the	rear	of	his
反抗	这	代码	的	这	河	,	和	仅有的	一	小的	光	在	这	后部	的	他的

[rɑːft] ,

raft	,
筏	,

他违背了河流的规则，木筏尾部只亮着一盏小灯。

[hiː; hi] ['vɔiidʒ] [ðə; ði] [swɪft] ['kʌrənt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['ɒpəzɪt]

he	voyaged	the	swift	current	towards	his	home	,	which	,	when	he	arrived	opposite
他	航行	这	迅速	当前的	向	他的	家	,	哪个	,	什么时候	他	到达的	对面的

[ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] ,

the	Cote	Dorion	,
这	科特	多里昂	,

他顺着湍急的水流向家乡驶去，当他抵达科特多里昂对面时，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] .

was	still	a	hundred	miles	below	.
曾是	仍然	一个	百	英里	以下	.

仍然在一百英里以下。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['draɪvəz] - [kæmps] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][men]

He	had	watched	the	lights	in	the	river	-	drivers	'	camps	,	had	seen	the	men
他	有	观看	这	灯	在	这	河	-	司机	-	营地	,	有	已见	这	男人

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərz] ,

beside	the	fires	,
旁	这	火灾	,

他曾注视过河上赶船工人的营地灯光，也曾看到过围坐在篝火旁的男人们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɒn] ,

and	had	drifted	on	,
和	有	漂移	在	,

然后就随波逐流了，

[wɪð] [nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋz] ['fləʊtɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] ,

with	no	temptation	to	join	in	the	songs	floating	out	over	the	dark	water	,
和	不	诱惑	到	加入	在	这	歌曲	漂浮的	出去	超过	这	黑暗的	水	,

没有丝毫想要加入到飘荡在黑暗水面上的歌声中的冲动，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌgz] [reɪzd] [tuː; tə] ['bɔɪstərəs] [lɪps] ,

to	share	the	contents	of	the	jugs	raised	to	boisterous	lips	,
到	分享	这	内容	的	这	水罐	提高	到	喧闹的	嘴唇	,

将罐子里的酒分享到喧闹的嘴唇边，

[ɔː(r)][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['griːsi] ['kʊkɪŋ] - [pɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌkjələnt] [bəʊn] .

or	to	thrust	his	hand	into	the	greasy	cooking	-	pot	for	a	succulent	bone	.
或者	到	推力	他的	手	进入	这	腻	烹饪	-	锅	为了	一个	多肉植物	骨	.

或者把手伸进油腻的锅里，去寻找一块鲜嫩的骨头。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ʃɑːrlə'meɪnz] ['tævən] .

He	drifted	on	until	he	came	opposite	Charlemagne's	tavern	.
他	漂移	在	直到	他	来了	对面的	查理曼大帝的	酒馆	.

他一路漂流，直到来到查理曼大帝酒馆对面。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] ['kærid] [hɪm] [ˌɪn'ʃɔː(r)] .

Here	the	current	carried	him	inshore	.
这里	这	当前的	携带	他	近岸	.

水流把他带到了岸边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [dɑːk] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ,

He	saw	the	dim	light	,	he	saw	dark	figures	in	the	bar	-	room	,
他	锯	这	暗淡	光	,	他	锯	黑暗的	数据	在	这	酒吧	-	房间	,

他看到了昏暗的灯光，看到了酒吧里黑影。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][suːzən] ['ʃɑːləmeɪn] .

he	even	got	a	glimpse	of	Suzon	Charlemagne	.
他	甚至	得到	一个	一瞥	的	苏松	查理曼大帝	.

他甚至还瞥见了苏珊·查理曼一眼。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [lʊkt] [bæk] ,

He	dropped	the	house	behind	quickly	,	but	looked	back	,
他	掉落	这	房子	在后面	迅速地	,	但	看起来	后退	,

他迅速将房子抛在身后，但又回头看了一眼。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɔː(r)][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [swɪft] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [pɑːst]

leaning	on	the	oar	and	thinking	how	swift	was	the	rush	of	the	current	past
倾斜	在	这	桨	和	思维	如何	迅速	曾是	这	匆忙	的	这	当前的	过去的

[ðə; ði] ['tævən] .

the	tavern	.
这	酒馆	.

他倚着船桨，想着水流从酒馆边飞驰而过是多么迅猛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['tævən] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

His	eyes	were	on	the	tavern	door	and	the	light	shining	through	it	.
他的	眼睛	是	在	这	酒馆	门	和	这	光	灼灼	通过	它	.

他的目光落在酒馆的门上，以及透过门缝照射进来的光线上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

Suddenly	the	light	disappeared	,	and	the	door	vanished	into	darkness	.
突然	这	光	消失	,	和	这	门	消失了	进入	黑暗	.

突然，灯光消失了，门也消失在了黑暗中。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] .

He	heard	a	scuffle	,	and	then	a	heavy	splash	.
他	听到	一个	扭打	,	和	然后	一个	重的	溅	.

他听到一阵扭打声，然后是一声沉闷的水花声。

" [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] , " [sed] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	There's	trouble	there	,	"	said	Jo	Portugais	,	straining	his	eyes	through	the	night	,
"	有	麻烦	那里	,	"	说	乔	葡萄牙语	,	紧张	他的	眼睛	通过	这	夜晚	,

“那边有麻烦了，”乔·波图盖斯说着，在夜里眯着眼睛看着前方。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ləʊ] [rɔː(r)] , ['dwɪndlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspərɪŋ] ,

for	a	kind	of	low	roar	,	dwindling	to	a	loud	whispering	,
为了	一个	种类	的	低的	吼	,	逐渐减少	到	一个	大声	耳语	,

先是低沉的咆哮，然后逐渐减弱成响亮的耳语。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

and	then	a	noise	of	hurrying	feet	,	came	down	the	stream	,
和	然后	一个	噪音	的	匆忙	脚	,	来了	向下	这	溪流	,

然后，溪流上传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [dɑːk] ['fɪgəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [baɪ] ['dɪfrənt]

and	he	could	dimly	see	dark	figures	running	away	into	the	night	by	different
和	他	可以	依稀	看	黑暗的	数据	跑步	离开	进入	这	夜晚	经过	不同的

[pɑːðz] .

paths	.
路径	.

他隐约看到一些黑影沿着不同的道路逃入夜色中。

" [sʌm; səm] ['dɜːti] [wɜːk] , ['veri] [ʃʊə(r)] , " [sed] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,

"	Some	dirty	work	,	very	sure	,	"	said	Jo	Portugais	,
"	一些	肮脏的	工作	,	非常	当然	,	"	说	乔	葡萄牙语	,

“肯定是一些肮脏的勾当，”乔·波图盖斯说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪŋksɪz] ,

and	his	eyes	travelled	back	over	the	dark	water	like	a	lynx's	,
和	他的	眼睛	旅行	后退	超过	这	黑暗的	水	喜欢	一个	猞猁的	,

他的目光像猞猁一样扫过漆黑的水面。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [splæʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['presiəns] [pə'zest] [hɪm] .

for	the	splash	was	in	his	ear	,	and	a	sort	of	prescience	possessed	him	.
为了	这	溅	曾是	在	他的	耳朵	,	和	一个	种类	的	预知	拥有	他	.

因为水花声传入他的耳中，他仿佛有了预感。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [hɪz; ɪz][rɑːft] .

He	could	not	stop	his	raft	.
他	可以	不是	停止	他的	筏	.

他无法停下他的木筏。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] , [ɔː(r)][biː; bi] [swəːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

It	must	go	on	down	the	current	,	or	be	swerved	to	the	shore	,	to	be
它	必须	去	在	向下	这	当前的	,	或者	是	急转弯	到	这	支撑	,	到	是

[ˈfɑːsənd] .

fastened	.
系紧	.

它必须顺流而下，或者被引到岸边固定住。

" [gɒd] [nəʊz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ˈʌgli] [saʊnd] , " [sed] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] ,

"	God	knows	,	it	had	an	ugly	sound	,	"	said	Jo	Portugais	,
"	上帝	知道	,	它	有	一个	丑陋的	声音	,	"	说	乔	葡萄牙语	,

“天知道，那声音难听死了，”乔·波图盖斯说道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] .

and	again	strained	his	eyes	and	ears	.
和	再次	紧张	他的	眼睛	和	耳朵	.

他再次眯起眼睛，竖起耳朵。

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [ɔː(r)] ,

He	shifted	his	position	and	took	another	oar	,
他	转移	他的	位置	和	采取	其他	桨	,

他换了个姿势，又拿起一支桨。

[weə(r)] [ðə; ði][rɑːft] - [ˈlæntən] [mait] [nɒt] [θrəʊ] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

where	the	raft	-	lantern	might	not	throw	a	reflection	upon	the	water	.
在哪里	这	筏	-	灯笼	可能	不是	扔	一个	反射	之上	这	水	.

在某些地方，筏灯可能不会在水面上投下倒影。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [ʃaɪn] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [ˈtævən] [ˈdɔːweɪ] , [ðen] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]

He	saw	a	light	shine	again	through	the	tavern	doorway	,	then	a	dark	object
他	锯	一个	光	闪耀	再次	通过	这	酒馆	门口	,	然后	一个	黑暗的	目的

[blɒk] [ðə; ði] [lait] ,

block	the	light	,
堵塞	这	光	,

他看到一道光再次透过酒馆门口照射进来，然后一个黑影挡住了光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [θrʌst] [ˈfɔːwəd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˈlɪsənɪŋ] .

and	a	head	thrust	forward	towards	the	river	as	though	listening	.
和	一个	头	推力	向前	向	这	河	作为	尽管	聆听	.

一只头向前探向河面，仿佛在倾听。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈfænsid] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [nˈiəɹɪŋ] [hɪm] .

At	this	moment	he	fancied	he	saw	something	in	the	water	nearing	him	.
在	这	片刻	他	幻想	他	锯	某物	在	这	水	临近	他	.

这时，他似乎看到水里有什么东西正向他靠近。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	stretched	his	neck	.
他	拉伸	他的	脖子	.

他伸了伸脖子。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .

Yes	,	there	was	something	.
是的	,	那里	曾是	某物	.

是的，确实发生了一些事。

" [ɪts] [ə; eɪ][mæn] .

"	It's	a	man	.
"	它是	一个	男人	.

“是个男人。”

[gɒd] [seɪv] [ˌjuː 'es] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɜːdə(r)] ? " [sed] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

God	save	us	—	was	it	murder	?	"	said	Jo	Portugais	,	and	shuddered	.
上帝	节省	我们	—	曾是	它	谋杀	?	"	说	乔	葡萄牙语	,	和	颤抖	.

“上帝保佑我们——那是谋杀吗？”乔·波图盖斯说着，浑身颤抖起来。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɜːdə(r)] ?

"	Was	it	murder	?
"	曾是	它	谋杀	?

“这是谋杀吗？”

" [ðə; ði] ['bɒdi] [muːvd] [mɔː(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɑːft] .

"	The	body	moved	more	swiftly	than	the	raft	.
"	这	身体	已搬	更多的	迅速地	比	这	筏	.

尸体移动的速度比木筏还快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd] [θrʌst] [ʌp] — [tuː] [hændz] .

There	was	a	hand	thrust	up	—	two	hands	.
那里	曾是	一个	手	推力	向上	—	二	双手	.

一只手伸了上来——两只手。

" [hiːz] [ə'laɪv] ! " [sed] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [ænd; ənd] ,

"	He's	alive	!	"	said	Jo	Portugais	,	and	,
"	他是	活	!	"	说	乔	葡萄牙语	,	和	,

“他还活着！”乔·波图盖斯说道，而且，

['hʌrɪdli] ['pʊlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ə; eɪ] [rəʊp] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɪmbə(r)] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

hurriedly	pulling	round	his	waist	a	rope	tied	to	a	timber	,	jumped	into	the
匆匆	拉	圆形的	他的	腰部	一个	绳索	系	到	一个	木材	,	跳了起来	进入	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他匆忙地将系在木头上的绳子绕在腰间，跳进了水中。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði][rɑːft] ,

Three	minutes	later	,	on	the	raft	,
三	分钟	之后	,	在	这	筏	,

三分钟后，在木筏上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] .

he	was	examining	a	wound	in	the	head	of	an	insensible	man	.
他	曾是	检查	一个	伤口	在	这	头	的	一个	麻木不仁	男人	.

他正在检查一名昏迷男子的头部伤口。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɑːt] ,

As	his	hand	wandered	over	the	body	towards	the	heart	,
作为	他的	手	漫步	超过	这	身体	向	这	心	,

他的手在尸体上游移，朝着心脏的方向摸去，

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rætld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

it	touched	something	that	rattled	against	a	button	.
它	感动	某物	那	摇晃	反对	一个	按钮	.

它碰到了什么东西，那东西碰到了按钮，发出咔哒咔哒的响声。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

He	picked	it	up	mechanically	and	held	it	to	the	light	.
他	挑选	它	向上	机械地	和	握住	它	到	这	光	.

他机械地拿起它，对着光看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] - [glɑːs] .

It	was	an	eye	-	glass	.
它	曾是	一个	眼睛	-	玻璃	.

那是一副眼镜。

" [maɪ] [gɒd] ! " [sed] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] , [ænd; ənd] [piə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] .
" My God ! " said Jo Portugais , and peered into the man's face .
" 我的 上帝 ! " 说 乔 葡萄牙语 , 和 窥视 进入 这 男人的 脸 .

“我的天哪！”乔·波图盖斯说道，并仔细端详着那人的脸。

" [ɪts] [hɪm] .
" It's him .
" 它是 他 .

是他。

" [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] — " [get] [aʊt]
" Then he remembered the last words the man had spoken to him — " Get out
" 然后 他 记得 这 最后的 字 这 男人 有 说 到 他 — " 得到 出去
[ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] .
of my sight .
的 我的 视线 .

然后他想起了那人对他说的最后一句话——“滚出我的视线。”

[jʊr; jər] [æz; əz] [ˈgɪlti] [æz; əz] [hel] !
You're as guilty as hell !
你是 作为 有罪的 作为 地狱 !

你罪孽深重！

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [jəːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [mæn] [ˌnevəðəˈles] .
" But his heart yearned towards the man nevertheless .
" 但 他的 心 渴望 向 这 男人 尽管如此 .

但他的心仍然渴望着那个人。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [aʊt]
THE WAY IN AND THE WAY OUT
这 方式 在 和 这 方式 出去

入口和出口

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊˈdɪər] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [wɒz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ]
In his own world of the parish of Chaudiere Jo Portugais was counted a
在 他的 自己的 世界 的 这 教区 的 肖迪埃 乔 葡萄牙语 曾是 计数 一个
[ˈwaɪdli] [ˈtrævld] [mæn] .
widely travelled man .
广泛 旅行 男人 .

在乔·波图盖斯（Jo Portugais）的家乡肖迪埃教区，他被认为是一位见多识广的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ədˈventʃə] [ˈfriːli] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ,
He had adventured freely on the great rivers and in the forests ,
他 有 冒险 自由 在 这 伟大的 河流 和 在 这 森林 ,

他曾自由自在地在大河和森林中探险，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈdʒɜːrnid] [ʌp] [təˈwɔːdz] [ˈhʌdsənz] [beɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] [ɪn] [ˈsev(ə)n]
and had journeyed up towards Hudson's Bay farther than any man in seven
和 有 旅程 向上 向 哈德逊的 湾 更远 比 任何 男人 在 七
[ˈpærɪʃ] .
parishes .
教区 .

他比七个教区的任何人都走得更远，到达了哈德逊湾。

[dʒoʊz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][hæd; həd][bəuθ][daɪd][ɪn][wʌn][jɪə(r)] — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] -

Jo's	father	and	mother	had	both	died	in	one	year	—	when	he	was	twenty	-
乔的	父亲	和	母亲	有	两个都	死亡	在	一	年	—	什么时候	他	曾是	二十	-

[faɪv] .

five	.
五	.

乔的父母在他二十五岁那年，一年之内双双去世。

[ðæt] [jɪə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['tʃɪəf(ə)l] [bɔɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'rəʊs]

That	year	had	turned	him	from	a	clean	-	shaven	cheerful	boy	into	a	morose
那	年	有	转向	他	从	一个	干净的	-	剃光	快乐	男生	进入	一个	忧郁

['bɪədɪd] [mæn] [huː] [lʊkt] ['fɔːti] ,

bearded	man	who	looked	forty	,
留着胡子的	男人	WHO	看起来	四十	,

那一年，他从一个刮了胡子、开朗活泼的男孩变成了一个愁眉苦脸、留着胡子、看起来四十岁左右的男人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ænd; ənd]

for	it	had	been	marked	by	his	disappearance	from	Chaudiere	and
为了	它	有	到过	标记	经过	他的	消失	从	肖迪埃	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

his	return	at	the	end	of	it	,
他的	返回	在	这	结尾	的	它	,

因为这段时期以他从肖迪埃的消失以及最后他的回归为标志。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ded] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['daɪɪŋ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .

to	find	his	mother	dead	and	his	father	dying	broken	-	hearted	.
到	寻找	他的	母亲	死的	和	他的	父亲	垂死	破碎的	-	心地	.

他发现母亲已经去世，父亲也因伤心欲绝而奄奄一息。

[wɒt] [hæd; həd] ['drɪvn] [dʒəʊ][frɒm; frəm] [həʊm] ['əʊnli][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [njuː] ;

What	had	driven	Jo	from	home	only	his	father	knew	;
什么	有	驱动	乔	从	家	仅有的	他的	父亲	知道	;

只有他父亲才知道是什么让乔离家出走；

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)]['əʊnli][dʒəʊ] [hɪm'self] [njuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

what	had	happened	to	him	during	that	year	only	Jo	himself	knew	,	and	he
什么	有	发生	到	他	期间	那	年	仅有的	乔	他自己	知道	,	和	他

[təʊld][nəʊ][wʌn] ,

told	no	one	,
讲述	不	一	,

那一年里他身上发生了什么事，只有乔自己知道，而他没有告诉任何人。

[nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ]['fɑːðə(r)] .

not	even	his	dying	father	.
不是	甚至	他的	垂死	父亲	.

甚至连他垂死的父亲也不例外。

[ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [pɪəst] [ˌaɪ 'tiː] .

A	mystery	surrounded	him	,	and	no	one	pierced	it	.
一个	神秘	包围	他	,	和	不	一	穿孔	它	.

他身上笼罩着一层神秘的面纱，无人能够解开。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'pɑːt][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['pærɪʃ] .

He	was	a	figure	apart	in	Chaudiere	parish	.
他	曾是	一个	数字	除	在	肖迪埃	教区	.

他在肖迪埃教区是个特立独行的人物。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['meməri] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm] , ['kærid] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

A	dreadful	memory	that	haunted	him	,	carried	him	out	of	the	village	,
一个	可怕	记忆	那	闹鬼的	他	,	携带	他	出去	的	这	村庄	,

一段可怕的回忆一直萦绕着他，最终将他带出了村庄。

[wɪtʃ] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] , ['ɪntuː] - ['maʊntən] , [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

which	clustered	round	the	parish	church	,	into	Vadrome	Mountain	,	three	miles	away	,
哪个	聚类	圆形的	这	教区	教会	,	进入	-	山	,	三	英里	离开	,

这些房屋围绕着教区教堂而建，一直延伸到三英里外的瓦德罗姆山上。

[weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .

where	he	lived	apart	from	all	his	kind	.
在哪里	他	居住地	除	从	全部	他的	种类	.

他与同类隔绝地生活在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] - [glɑːs] [wʌn] ['ɜːli] [dɔːn] ,

It	was	here	he	brought	the	man	with	the	eye	-	glass	one	early	dawn	,
它	曾是	这里	他	带来	这	男人	和	这	眼睛	-	玻璃	一	早期的	黎明	,

一天清晨，他把那个戴着眼镜的男人带到了这里。

['ɑːftə(r)] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

after	two	nights	and	two	days	on	the	river	,
后	二	夜晚	和	二	天	在	这	河	,

在河上漂流了两夜两天之后，

['pʊlɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [kɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['feɪθf(ə)l] [dɒgz] ,

pulling	him	up	the	long	hill	in	a	low	cart	with	his	strong	faithful	dogs	,
拉	他	向上	这	长的	爬坡道	在	一个	低的	大车	和	他的	强的	忠实	狗	,

他乘坐一辆低矮的马车，由他强壮忠诚的猎犬拉着，爬上长长的山坡。

['hɪtʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔil] ['ʌpwədz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .

hitching	himself	with	them	and	toiling	upwards	through	the	dark	.
搭便车	他自己	和	他们	和	辛勤劳作	向上	通过	这	黑暗的	.

他搭上他们的车，在黑暗中艰难地向上攀登。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] - [ruːmd; rʊmd] [hʌt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv][beə(r)] - [skɪnz]

In	his	three	-	roomed	hut	he	laid	his	charge	down	upon	a	pile	of	bear	-	skins
在	他的	三	-	房间	小屋	他	铺设	他的	收费	向下	之上	一个	桩	的	熊	-	皮肤

,

,

,

在他那间三居室的小屋里，他把孩子放在一堆熊皮上。

[ænd; ənd] [tend] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lnəs] ,

and	tended	him	with	a	strange	gentleness	,
和	倾向于	他	和	一个	奇怪的	温柔	,

她用一种奇特的温柔照顾他，

['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

bathing	the	wound	in	the	head	and	binding	it	again	and	again	.
洗澡	这	伤口	在	这	头	和	结合	它	再次	和	再次	.

清洗头部伤口，并反复包扎。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevɪli] .

The	next	morning	the	sick	man	opened	his	eyes	heavily	.
这	下一个	早晨	这	生病的	男人	打开	他的	眼睛	重度	.

第二天早上，病人沉重地睁开了眼睛。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [mə'kænɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

He	then	began	fumbling	mechanically	on	his	breast	.
他	然后	开始	笨拙	机械地	在	他的	胸部	.

然后他开始机械地摸索自己的胸部。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] .

At	last	his	fingers	found	his	monocle	.
在	最后的	他的	手指	成立	他的	单片眼镜	.

他的手指终于找到了单片眼镜。

[hiː; hi] ['fiːbli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒəʊ][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['kwestʃənɪŋ]

He	feebly	put	it	to	his	eye	,	and	looked	at	Jo	in	a	strange	,	questioning
他	虚弱地	放	它	到	他的	眼睛	,	和	看起来	在	乔	在	一个	奇怪的	,	提问

, [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [weɪ] .

,	uncomprehending	way	.
,	难以理解	方式	.

他无力地把眼镜贴到眼睛上，用一种奇怪、疑惑、不解的眼神看着乔。

" [aɪ][beg] — [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , " [hæv; həv][aɪ]['evə(r)] — [biːn] ['ɪntrəʊ] — "

"	I	beg	—	your	pardon	,	"	he	said	haltingly	,	"	have	I	ever	—	been	intro	—	"
"	我	求	—	你的	赦免	,	"	他	说	断断续续地	,	"	有	我	曾经	—	到过	引言	—	"

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

Suddenly	his	eyes	closed	,
突然	他的	眼睛	关闭	,

“请您再说一遍，”他结结巴巴地说，“我是否曾经——”突然，他闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðəd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

a	frown	gathered	on	his	forehead	.
一个	皱眉	聚集	在	他的	前额	.

他眉头紧锁。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] , [pə'θetɪk]

After	a	minute	his	eyes	opened	again	,	and	he	gazed	with	painful	,	pathetic
后	一个	分钟	他的	眼睛	打开	再次	,	和	他	凝视	和	痛苦	,	可怜的

['sɪəriəsnəs] [æt; ət][dʒəʊ] .

seriousness	at	Jo	.
严肃	在	乔	.

过了一会儿，他再次睁开眼睛，痛苦而又可怜地凝视着乔。

[ðɪs] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['terə(r)] ; [ðen] ['sləʊli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['pɑːsɪz] ,

This	grew	to	a	kind	of	childish	terror	;	then	slowly	,	as	a	shadow	passes	,
这	生长	到	一个	种类	的	幼稚	恐怖	;	然后	缓慢地	,	作为	一个	阴影	通过	,

这逐渐演变成一种孩童般的恐惧；然后慢慢地，就像一道影子掠过，

[ðə; ði] [pə'pleksəti] , [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['terə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][kɑːm] ,

the	perplexity	,	anxiety	and	terror	cleared	away	,	and	left	his	forehead	calm	,
这	困惑	,	焦虑	和	恐怖	已清除	离开	,	和	左边	他的	前额	冷静的	,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'vekst] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

his	eyes	unvexed	and	peaceful	.
他的	眼睛	不恼怒	和	和平	.

困惑、焦虑和恐惧都消失了，他的额头平静下来，眼神也变得平静祥和。

[ðə; ði]['mɒnək(ə)l] [drɒpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	monocle	dropped	,	and	he	did	not	heed	it	.
这	单片眼镜	掉落	,	和	他	做过	不是	注意	它	.

单片眼镜掉了下来，但他没有在意。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'pendəns] :

At	length	he	said	wearily	,	and	with	an	incredibly	simple	dependence	:
在	长度	他	说	疲劳	,	和	和	一个	难以置信	简单的	依赖性	:

最后，他疲惫地说，语气却异常简单：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːsti] [naʊ] .

"	I	am	thirsty	now	.
"	我	是	渴	现在	.

我现在口渴了。

" [dʒəʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['wʊdn] [bəʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] , [dræŋk] , [dræŋk][tuː; tə]

"	Jo	lifted	a	wooden	bowl	to	his	lips	,	and	he	drank	,	drank	,	drank	to
"	乔	抬起	一个	木制的	碗	到	他的	嘴唇	,	和	他	喝	,	喝	,	喝	到

[rɪ'pliːʃən] .

repletion	.
补充	.

乔举起一个木碗送到嘴边，痛饮起来，直到喝饱为止。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['pætɪd] [dʒoʊz] ['ʃəʊldə(r)] .

When	he	had	finished	he	patted	Jo's	shoulder	.
什么时候	他	有	完成的	他	轻拍	乔的	肩膀	.

说完后，他拍了拍乔的肩膀。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɜːsti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	always	thirsty	,	"	he	said	.
"	我	是	总是	渴	,	"	他	说	.

“我总是觉得口渴，”他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hʌŋgri] [tuː] .

"	I	shall	be	hungry	too	.
"	我	将	是	饥饿的	也	.

我也会饿的。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] .

I	always	am	.
我	总是	是	.

我一直都是。

" [dʒəʊ] [brɔːt] [hɪm][sʌm; səm][mɪlk][ænd; ənd] [bred] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] .

"	Jo	brought	him	some	milk	and	bread	in	a	bowl	.
"	乔	带来	他	一些	牛奶	和	面包	在	一个	碗	.

乔给他端来一碗牛奶和面包。

[wen] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd]['iːt(ə)n][ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði] ['bəʊlfʊl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp]

When	the	sick	man	had	eaten	and	drunk	the	bowlful	to	the	last	drop
什么时候	这	生病的	男人	有	吃	和	醉	这	满碗	到	这	最后的	降低

[ænd; ənd] [krʌm] ,

and	crumb	,
和	屑	,

当病人把碗里的食物和水喝得一滴不剩时，

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent] , [bʌt; bət] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

he	lay	back	with	a	sigh	of	content	,	but	trembling	from	weakness	and
他	躺	后退	和	一个	叹	的	内容	,	但	发抖	从	弱点	和

[ðə; ði] [streɪn] ,

the	strain	,
这	拉紧	,

他满足地叹了口气，向后躺去，但因虚弱和疲惫而颤抖。

[ðəʊ] [dʒoʊz][hænd][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fed] [laɪk]

though	Jo's	hand	had	been	under	his	head	,	and	he	had	been	fed	like
尽管	乔的	手	有	到过	在下面	他的	头	,	和	他	有	到过	美联储	喜欢

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

a	little	child	.
一个	小的	孩子	.

虽然乔的手一直放在他的头下，而且他像个小孩子一样被喂食。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [dʒəʊ][æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

All	day	he	lay	and	watched	Jo	as	he	worked	,	as	he	came	and	went	.
全部	天	他	躺	和	观看	乔	作为	他	工作	,	作为	他	来了	和	去	.

他整天躺着，看着乔工作，看着乔来来往往。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [dʒəʊ] : " [ˌaɪ 'tiː] [həːts] .

Sometimes	he	put	his	hand	to	his	head	and	said	to	Jo	:	"	It	hurts	.
有时	他	放	他的	手	到	他的	头	和	说	到	乔	:	"	它	疼痛	.

有时他会用手捂住头，对乔说："疼。"

" [ðen] [dʒəʊ] [wʊd] [kuːl] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] [sprɪŋ] ,

"	Then	Jo	would	cool	the	wound	with	fresh	water	from	the	mountain	spring	,
"	然后	乔	会	凉爽的	这	伤口	和	新鲜的	水	从	这	山	春天	,

然后乔会用山泉的清水为伤口降温。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [dræg] [daʊn] [ðə; ði] [bəʊl] [tuː; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .

and	he	would	drag	down	the	bowl	to	drink	from	it	greedily	.
和	他	会	拖	向下	这	碗	到	喝	从	它	贪婪地	.

他会把碗拖下来，贪婪地喝里面的水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [get] [ɪ'nʌf] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] .

It	was	as	though	he	could	never	get	enough	water	to	drink	.
它	曾是	作为	尽管	他	可以	绝不	得到	足够的	水	到	喝	.

他好像永远都喝不够水似的。

[səʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [æt; ət] - ['maʊntən] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

So	the	first	day	in	the	hut	at	Vadrome	Mountain	passed	without	questioning	on	the
所以	这	第一的	天	在	这	小屋	在	-	山	通过了	没有	提问	在	这

[pɑːt] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [həʊst] .

part	of	either	Charley	Steele	or	his	host	.
部分	的	任何一个	查理	斯蒂尔	或者	他的	主持人	.

所以，查理·斯蒂尔和他的主人都没有对瓦德罗姆山小屋里的第一天提出任何疑问。

[wɪð] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

With	good	reason	.
和	好的	原因	.

理由充分。

[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [sɔː] [ðæt] ['meməri] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðæt] [ðə; ði] [pɑːst] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] .

Jo	Portugais	saw	that	memory	was	gone	;	that	the	past	was	blotted	out	.
乔	葡萄牙语	锯	那	记忆	曾是	已消失	;	那	这	过去的	曾是	印迹	出去	.

乔·波图盖斯发现记忆消失了；过去被抹去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðæt] [fɜːst] ['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['meməri] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] ,

He	had	watched	that	first	terrible	struggle	of	memory	to	reassert	itself	,
他	有	观看	那	第一的	糟糕的	斗争	的	记忆	到	重申	本身	,

他曾目睹记忆最初那场可怕的挣扎，试图重新夺回它的力量。

[æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [mə'kænɪkli] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ,

as	the	eyes	mechanically	looked	out	upon	new	and	strange	surroundings	,
作为	这	眼睛	机械地	看起来	出去	之上	新的	和	奇怪的	周围环境	,

当双眼机械地注视着陌生而陌生的环境时，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] ,

but	it	was	only	the	automatic	habit	of	the	sight	,
但	它	曾是	仅有的	这	自动的	习惯	的	这	视线	,

但这只是视觉上的自动习惯而已。

[ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [səʊl] [ɪn] [ɪts] [sel] - ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

the	fumbling	of	the	blind	soul	in	its	cell	-	fumbling	for	the	latch	which	it
这	笨拙	的	这	瞎的	灵魂	在	它是	细胞	-	笨拙	为了	这	闩锁	哪个	它

[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ,

could	not	find	,
可以	不是	寻找	,

盲目的灵魂在牢房里摸索——摸索着找不到的门闩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]['əʊpən] .

for	the	door	which	would	not	open	.
为了	这	门	哪个	会	不是	打开	.

那扇打不开的门。

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] ,

The	first	day	on	the	raft	,
这	第一的	天	在	这	筏	,

在木筏上的第一天，

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [hæd; həd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt]

as	Charley	had	opened	his	eyes	upon	the	world	again	after	that	awful	night
作为	查理	有	打开	他的	眼睛	之上	这	世界	再次	后	那	可怕	夜晚

[æt; ət][ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] ,

at	the	Cote	Dorion	,
在	这	科特	多里昂	,

在科特多里昂酒店度过那个可怕的夜晚之后，查理再次睁开双眼看向这个世界。

[dʒəʊ] . [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [seɪm] [blæŋk] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [lʊk] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

Jo	.	had	seen	that	same	blank	uncomprehending	look	—	as	it	were	,
乔	.	有	已见	那	相同的	空白的	难以理解	看	—	作为	它	是	,

乔也见过那种茫然不解的表情——仿佛……

[ðə; ði][fɜːst] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	first	look	of	a	mind	upon	the	world	.
这	第一的	看	的	一个	头脑	之上	这	世界	.

心灵对世界的第一印象。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [men] [spiːk] ,

This	time	he	saw	,	and	understood	what	he	saw	,	and	spoke	as	men	speak	,
这	时间	他	锯	,	和	理解	什么	他	锯	,	和	辐	作为	男人	说话	,

这一次他看到了，也理解了他所看到的，并且像男人一样说话了。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] ['meməri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	with	no	knowledge	or	memory	behind	it	—	only	the	involuntary	action	of
但	和	不	知识	或者	记忆	在后面	它	—	仅有的	这	非自愿	行动	的

['mʌs(ə)l] [ænd; ənd][maɪnd] [rɪ'piːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vænɪʃd] [pɑːst] .

muscle	and	mind	repeated	from	the	vanished	past	.
肌肉	和	头脑	重复	从	这	消失了	过去的	.

但背后没有任何知识或记忆——只是肌肉和思想的无意识动作，重复着逝去的过去。

['tʃɑːrli] [stiːl] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][pɑːst] ,

Charley	Steele	was	as	a	little	child	,	and	having	no	past	,
查理	斯蒂尔	曾是	作为	一个	小的	孩子	,	和	拥有	不	过去的	,

查理·斯蒂尔还是个小孩子，没有任何身世背景，

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnli][ɪts] ['lɪmɪtɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [niːdz] [ænd; ənd]['məʊʃənz] ,

and	comprehending	in	the	present	only	its	limited	physical	needs	and	motions	,
和	理解	在	这	展示	仅有的	它是	有限的	身体的	需求	和	运动	,

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][həʊp] ,

he	had	no	hope	,
他	有	不	希望	,

由于他目前只理解自身有限的生理需求和动作，因此他没有希望。

[nəʊ]['fjuːtʃə(r)] , [nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

no	future	,	no	understanding	.
不	未来	,	不	理解	.

没有未来，没有理解。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

In	three	days	he	was	upon	his	feet	,
在	三	天	他	曾是	之上	他的	脚	,

三天后他就能站起来了。

[ænd; ənd][ɪn][fɔː(r)][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [dʒəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	in	four	he	walked	out	of	doors	and	followed	Jo	into	the	woods	,
和	在	四	他	步行	出去	的	门	和	随后	乔	进入	这	树林	,

四个小时后，他走出大门，跟着乔进了树林。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [fel] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] - [wɜːk] .

and	watched	him	fell	a	tree	and	do	a	woodsman's	work	.
和	观看	他	跌倒	一个	树	和	做	一个	-	工作	.

然后看着他砍倒一棵树，做起了伐木工的工作。

[ˌɪn'dɔːz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɔːl][dʒəʊ][dɪd] [wɪð] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pliːzd] , [kəm'pleɪs(ə)nt]

Indoors	he	regarded	all	Jo	did	with	eager	interest	and	a	pleased	,	complacent
室内	他	认为	全部	乔	做过	和	渴望的	兴趣	和	一个	高兴	,	自满

[lʊk] ,

look	,
看	,

在室内，他饶有兴致地观察着乔的一举一动，脸上带着满意和自满的神情。

[ænd; ənd] ['redɪli] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] .

and	readily	did	as	he	was	told	.
和	容易	做过	作为	他	曾是	讲述	.

他欣然照办。

[hiː; hi] ['seldəm] [spəʊk] — [nɒt] [ə'bʌv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪmpli]

He	seldom	spoke	—	not	above	three	or	four	times	a	day	,	and	then	simply
他	很少	辐	—	不是	多于	三	或者	四	时代	一个	天	,	和	然后	简单地

[ænd; ənd] [də'rektli] ,

and	directly	,
和	直接地	,

他很少说话——一天不超过三四次，而且每次都简单直接。

[ænd; ənd]['əʊnli] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

and	only	concerning	his	wants	.
和	仅有的	有关	他的	想要	.

而且只关乎他自己的意愿。

[frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

From	first	to	last	he	never	asked	a	question	,
从	第一的	到	最后的	他	绝不	问	一个	问题	,

从始至终，他从未问过任何问题。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eni] [ɪn'kwaɪəri][baɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] .

and	there	was	never	any	inquiry	by	look	or	word	.
和	那里	曾是	绝不	任何	询问	经过	看	或者	单词	.

而且从来没有人通过眼神或言语询问过她。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] ,

A	hundred	and	twenty	miles	lay	between	him	and	his	old	home	,
一个	百	和	二十	英里	躺	之间	他	和	他的	老的	家	,

他与老家之间隔着一百二十英里，

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['kæθliːn] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][dʒiːn] [ʒɑːlɪkɘz] [sə'luːn] ,

between	him	and	Kathleen	and	Billy	and	Jean	Jolicoeur's	saloon	,
之间	他	和	凯瑟琳	和	比利	和	让	乔利科尔的	酒吧	,

他和凯瑟琳、比利以及让·乔利科尔的酒吧之间，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [maɪlz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ˌɪntə'viːnd] .

but	between	him	and	his	past	life	the	unending	miles	of	eternity	intervened	.
但	之间	他	和	他的	过去的	生活	这	无尽的	英里	的	永恒	介入	.

但横亘在他与前世之间的，是无尽的永恒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded]

He	was	removed	from	it	as	completely	as	though	he	were	dead
他	曾是	已移除	从	它	作为	完全地	作为	尽管	他	是	死的

[ænd; ənd] ['berid] .

and	buried	.
和	埋葬	.

他被彻底抹去了，就像他已经死去并埋葬了一样。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [went] [baɪ] .

A	month	went	by	.
一个	月	去	经过	.

一个月过去了。

['sʌmtaɪmz] [dʒəʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][fɜːst] ,

Sometimes	Jo	went	down	to	the	village	below	,	and	then	,	at	first	,
有时	乔	去	向下	到	这	村庄	以下	,	和	然后	,	在	第一的	,

有时乔会下到下面的村子里去，起初，

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə'pɒn] ['tʃɑːrli] .

he	locked	the	door	of	the	house	behind	him	upon	Charley	.
他	已锁定	这	门	的	这	房子	在后面	他	之上	查理	.

他把查理留在屋里，然后锁上了房门。

[ə'genst] [ðɪs] ['tʃɑːrli] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ] [wɜːd] , [bʌt; bət] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [dʒoʊz]

Against	this	Charley	made	no	motion	and	said	no	word	,	but	patiently	awaited	Jo's
反对	这	查理	制成	不	运动	和	说	不	单词	,	但	耐心	等待中	乔的

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

对此，查理没有做出任何动作，也没有说一句话，只是耐心地等待乔回来。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [æt; ət][lɑːst] , [dʒəʊ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

So	it	was	that	,	at	last	,	Jo	made	no	attempt	to	lock	the	door	,
所以	它	曾是	那	,	在	最后的	,	乔	制成	不	试图	到	锁	这	门	,

所以，最后乔并没有试图锁门。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .

but	with	a	nod	or	a	good	-	bye	left	him	alone	.
但	和	一个	点头	或者	一个	好的	-	再见	左边	他	独自的	.

但她点点头或说了声再见，就让他一个人待着了。

[wen] ['tʃɑːrli] [sɔː] [hɪm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz]

When	Charley	saw	him	returning	he	would	go	to	meet	him	,	and	shake	hands
什么时候	查理	锯	他	返回	他	会	去	到	见面	他	,	和	摇	双手

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

查理看到他回来时，就会上前迎接他，并与他握手。

[ænd; ənd] [seɪ] " [gʊd] - [deɪ] ,

and	say	"	Good	-	day	,
和	说	"	好的	-	天	,

然后说“你好，

" [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][help] [hɪm] [get] ['sʌpə(r)] [ɔː(r)][duː; də][ðə; ði] [wɜːk]

"	and	then	would	come	in	with	him	and	help	him	get	supper	or	do	the	work
"	和	然后	会	来	在	和	他	和	帮助	他	得到	晚餐	或者	做	这	工作

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

然后她会和他一起进去，帮他准备晚饭或做家务。

[sɪns] ['tʃɑːrli] [keɪm] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [pɑːðz]

Since	Charley	came	no	one	had	visited	the	house	,	for	there	were	no	paths
自从	查理	来了	不	一	有	到访	这	房子	,	为了	那里	是	不	路径

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

beyond	it	,
超过	它	,

自从查理来过之后，就再也没有人来过这所房子，因为房子外面没有路了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['maʊntən] , [seɪv] [baɪ] [tʃɑːns] .

and	no	one	came	to	the	Vadrome	Mountain	,	save	by	chance	.
和	不	一	来了	到	这	-	山	,	节省	经过	机会	.

除了偶然的机会，没有人会来到瓦德罗姆山。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði][kjʊə(r)] [keɪm] .

But	after	two	months	had	gone	the	Cure	came	.
但	后	二	几个月	有	已消失	这	治愈	来了	.

但两个月后，治愈方法出现了。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði][kjʊə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['vɪzɪt][dʒəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Twice	a	year	the	Cure	made	it	a	point	to	visit	Jo	in	the	interests	of	his
两次	一个	年	这	治愈	制成	它	一个	观点	到	访问	乔	在	这	兴趣	的	他的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

每年两次，为了乔的灵魂，治疗乐队都会特意去看望他。

[ðəʊ] [ðə; ði]['vɪzɪts] [keɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

though	the	visits	came	to	little	,	for	Jo	never	went	to	confession	,	and
尽管	这	访问	来了	到	小的	,	为了	乔	绝不	去	到	忏悔	,	和

['seldəm] [tuː; tə] [mæs] .

seldom	to	mass	.
很少	到	大量的	.

虽然这些探访并没有什么效果，因为乔从不去忏悔，也很少去参加弥撒。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði][kjʊə(r)] [ə'raɪvd] [wen] [dʒəʊ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

On	this	occasion	the	Cure	arrived	when	Jo	was	out	in	the	woods	.
在	这	场合	这	治愈	到达的	什么时候	乔	曾是	出去	在	这	树林	.

这次，当乔在树林里时，治疗乐队赶到了。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['tʃɑːrli] .

He	discovered	Charley	.
他	发现	查理	.

他发现了查理。

['tʃɑːrli] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['frendli] ['griːtɪŋ] ,

Charley	made	no	answer	to	his	astonished	and	friendly	greeting	,
查理	制成	不	回答	到	他的	惊讶	和	友好的	问候	,

查理对他惊讶而友好的问候没有做出回应。

[bʌt; bət] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] - [aɪd] [æŋ'zaɪəti] [tɪl] [ðə; ði][kjʊə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

but	watched	him	with	a	wide	-	eyed	anxiety	till	the	Cure	seated	himself	at	the
但	观看	他	和	一个	宽的	-	眼睛	焦虑	直到	这	治愈	坐着	他自己	在	这

[dɔː(r)][tuː; tə] [ə'weɪt] [dʒoʊz] ['kʌmɪŋ] .

door	to	await	Jo's	coming	.
门	到	等待	乔的	未来	.

但直到 Cure 坐在门口等待 Jo 到来时，他才睁大眼睛，焦虑地看着他。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['tʃɑːrli] ,

Presently	,	as	he	sat	there	,	Charley	,
目前	,	作为	他	卫星	那里	,	查理	,

此刻，查理正坐在那里，

[huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['stʌdiz] [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	had	studied	his	face	as	a	child	studies	the	unfamiliar	face	of	a
WHO	有	研究	他的	脸	作为	一个	孩子	研究	这	陌生	脸	的	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

小时候仔细观察过自己脸的人，现在却在观察陌生人陌生的面孔。

[brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

brought	him	a	bowl	of	bread	and	milk	and	put	it	in	his	hands	.
带来	他	一个	碗	的	面包	和	牛奶	和	放	它	在	他的	双手	.

端来一碗面包和牛奶，放在他手里。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [sed] : "

The	Cure	smiled	and	thanked	him	,	and	Charley	smiled	in	return	and	said	:	"
这	治愈	微笑	和	谢谢	他	,	和	查理	微笑	在	返回	和	说	:	"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] .

It	is	very	good	.
它	是	非常	好的	.

The Cure乐队笑着向他道谢，Charley也笑着回应道："这很好。"

" [æz; əz][ðə; ði][kjʊə(r)][et; eɪt] , ['tʃɑːrli] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɪm]

"	As	the	Cure	ate	,	Charley	watched	him	with	satisfaction	,	and	nodded	at	him
"	作为	这	治愈	吃	,	查理	观看	他	和	满意	,	和	点头	在	他

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

"当治愈者吃东西时，查理满意地看着他，并和蔼地点了点头。

[wen] [dʒəʊ] [keɪm] [hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)] .

When	Jo	came	he	lied	to	the	Cure	.
什么时候	乔	来了	他	撒谎了	到	这	治愈	.

乔来的时候，他对乐队撒了谎。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['tʃɑːrli] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	said	he	had	found	Charley	wandering	in	the	woods	,	with	a	wound	in	his
他	说	他	有	成立	查理	漫游	在	这	树林	,	和	一个	伤口	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他说他发现查理在树林里徘徊，头部有伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	had	brought	him	home	with	him	and	cared	for	him	.
和	有	带来	他	家	和	他	和	关心	为了	他	.

他把孩子带回家照顾。

['fɔːti] [maɪlz] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .

Forty	miles	away	he	had	found	him	.
四十	英里	离开	他	有	成立	他	.

他在四十英里外找到了他。

[ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [pə'plekst] .

The	Cure	was	perplexed	.
这	治愈	曾是	困惑	.

The Cure乐队感到困惑。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	there	to	do	?
什么	曾是	那里	到	做	?

还能怎么办呢?

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɒt] [dʒəʊ] [sed] .

He	believed	what	Jo	said	.
他	相信	什么	乔	说	.

他相信了乔说的话。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] , [dʒəʊ][hæd; həd]['nevə(r)][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

So	far	as	he	knew	,	Jo	had	never	lied	to	him	before	,
所以	远的	作为	他	知道	,	乔	有	绝不	撒谎了	到	他	前	,

据他所知，乔以前从未对他撒过谎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [dʒoʊz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	he	thought	he	understood	Jo's	interest	in	this	man	with	the	look	of	a
和	他	想法	他	理解	乔的	兴趣	在	这	男人	和	这	看	的	一个

[tʃaɪld][ænd; ənd][nəʊ] ['meməri] :

child	and	no	memory	:
孩子	和	不	记忆	:

他觉得自己明白了乔为什么会对这个长相像孩子、失去记忆的男人感兴趣：

[dʒoʊz][laɪf][wɒz; wəz] ['terəbli] ['ləʊnli] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

Jo's	life	was	terribly	lonely	;	he	had	no	one	to	care	for	,
乔的	生活	曾是	可怕	孤独	;	他	有	不	一	到	关心	为了	,

乔的生活非常孤独；他没有需要照顾的人。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [maɪt] ['kʌmfət] [hɪm] !

and	no	one	cared	for	him	;	here	was	what	might	comfort	him	!
和	不	一	关心	为了	他	;	这里	曾是	什么	可能	舒适	他	!

没有人关心他；这或许能让他感到安慰！

[θruː] [ðɪs] ['helpləs] [mæn] [maɪt] [kʌm] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][dʒoʊz] [əʊn] [gʊd] .

Through	this	helpless	man	might	come	a	way	to	Jo's	own	good	.
通过	这	无助	男人	可能	来	一个	方式	到	乔的	自己的	好的	.

或许，这个无助的男人会给乔带来转机。

[səʊ][hiː; hi]['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪm'self] .

So	he	argued	with	himself	.
所以	他	争论	和	他自己	.

于是他开始自言自语。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[tel] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][æt; ət] [kwɪ'bek] ?

Tell	the	story	to	the	world	by	writing	to	the	newspaper	at	Quebec	?
告诉	这	故事	到	这	世界	经过	写作	到	这	报纸	在	魁北克	?

写信给魁北克的报社，把这个故事告诉全世界?

[dʒəʊ] [puː] - [puːd] [ðɪs] .

Jo	pooh	-	poohed	this	.
乔	呸	-	嘲笑	这	.

乔对此嗤之以鼻。

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [mænz] ['meməri] [keɪm] [bæk] ?

Wait	till	the	man's	memory	came	back	?
等待	直到	这	男人的	记忆	来了	后退	?

等他恢复记忆后再说?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bæk] — [wɒt] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒv; əv][ɪts]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

Would	it	come	back	—	what	chance	was	there	of	its	ever	coming	back	?
会	它	来	后退	—	什么	机会	曾是	那里	的	它是	曾经	未来	后退	?

它会回来吗？它还有可能回来吗?

[dʒəʊ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] — [weɪt] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Jo	said	that	they	ought	to	wait	and	see	—	wait	awhile	,	and	then	,
乔	说	那	他们	应该	到	等待	和	看	—	等待	一会儿	,	和	然后	,

乔说他们应该等等看——等一段时间，然后，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] , [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

if	his	memory	did	not	return	,	they	would	try	to	find	his	friends	,
如果	他的	记忆	做过	不是	返回	,	他们	会	尝试	到	寻找	他的	朋友们	,

如果他始终无法恢复记忆，他们会想办法找到他的朋友。

[baɪ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [əˈbrɔːd] .

by	publishing	his	story	abroad	.
经过	出版	他的	故事	国外	.

通过在国外出版他的故事。

[ˌtʃoʊˈdɪər] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈeniweə(r)] : [ˌaɪ ˈtiː] [njuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Chaudiere	was	far	from	anywhere	:	it	knew	little	of	the	world	,
肖迪埃	曾是	远的	从	任何地方	:	它	知道	小的	的	这	世界	,

肖迪埃地处偏远，对外界知之甚少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈprɒbləm]

and	the	world	knew	naught	of	it	,	and	this	was	a	large	problem
和	这	世界	知道	零	的	它	,	和	这	曾是	一个	大的	问题

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kjʊə(r)] .

for	the	Cure	.
为了	这	治愈	.

而世人对此一无所知，这对治疗乐队来说是个大问题。

[pəˈhæps] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Perhaps	Jo	was	right	,	he	thought	.
也许	乔	曾是	正确的	,	他	想法	.

他心想，也许乔是对的。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪʃt] [æt; ət]

The	man	was	being	well	cared	for	,	and	what	more	could	be	wished	at
这	男人	曾是	存在	出色地	关心	为了	,	和	什么	更多的	可以	是	希望	在

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] ?

the	moment	?
这	片刻	?

这名男子得到了很好的照顾，此刻还能奢求什么呢?

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [mæn] ,

The	Cure	was	a	simple	man	,
这	治愈	曾是	一个	简单的	男人	,

The Cure是个很朴实的人，

[ænd; ənd] [wen] [dʒəʊ] [ɜːrdʒd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kʊd; kəd] [get] [wel] [ˈeniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

and	when	Jo	urged	that	if	the	sick	man	could	get	well	anywhere	in	the	world
和	什么时候	乔	敦促	那	如果	这	生病的	男人	可以	得到	出色地	任何地方	在	这	世界

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] - [ˈmaʊntən] [ɪn] [ˌtʃoʊˈdɪər] ,

it	would	be	at	Vadrome	Mountain	in	Chaudiere	,
它	会	是	在	-	山	在	肖迪埃	,

当乔力荐说，如果这个病人能在世界上的任何地方康复，那一定是在肖迪埃的瓦德罗姆山时，

[ðə; ði] [kjʊrz] [pəˈrəʊkiəl] [praɪd] [wɒz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɔːl]

the	Cure's	parochial	pride	was	roused	,	and	he	was	ready	to	believe	all
这	治疗方法	教区	自豪	曾是	唤醒	,	和	他	曾是	准备好	到	相信	全部

[dʒəʊ] [sed] .

Jo	said	.
乔	说	.

治疗乐队的狭隘自尊心被激发了出来，他准备相信乔所说的一切。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] ['riːz(ə)n] [ɪn][dʒoʊz] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

He	also	saw	reason	in	Jo's	request	that	the	village	should	not	be	told	of	the
他	还	锯	原因	在	乔的	要求	那	这	村庄	应该	不是	是	讲述	的	这

[sɪk] [mænz] ['prez(ə)ns] .

sick	man's	presence	.
生病的	男人的	在场	.

他也认为乔的要求有道理，即不应该将病人的存在告诉村民。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] , [ðə; ði][kjʊə(r)] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] ,

Before	he	left	,	the	Cure	knelt	down	and	prayed	,
前	他	左边	,	这	治愈	跪下	向下	和	祈祷	,

临走前，库尔跪下祈祷。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːrtəlz] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

"	for	the	good	of	this	poor	mortal's	soul	and	body	.
"	为了	这	好的	的	这	贫穷的	凡人的	灵魂	和	身体	.

“为了这个可怜凡人的灵魂和肉体。”

" [æz; əz][hiː; hi] [preɪd] , ['tʃɑːrli] [nelt] [daʊn] ['ɔːlsəʊ] ,

"	As	he	prayed	,	Charley	knelt	down	also	,
"	作为	他	祈祷	,	查理	跪下	向下	还	,

“祈祷时，查理也跪了下来。”

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] - [kɑːm] [ʌn'wʌndərɪŋ] [aɪz] - [fʊl] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [em] . [lwɑː'zɛl] ,

and	kept	his	eyes	-	calm	unwondering	eyes	-	full	fixed	on	the	good	M	.	Loisel	,
和	保留	他的	眼睛	-	冷静的	不疑惑	眼睛	-	满的	固定的	在	这	好的	M	.	洛伊塞尔	,

[huːz] [greɪ] [heə(r)] ,

whose	grey	hair	,
谁	灰色的	头发	,

他那双平静而毫无疑惑的眼睛，始终注视着善良的洛伊塞尔先生，洛伊塞尔先生的头发已经灰白了。

[θɪn] ['piːsf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɑːk] [braʊn] [aɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]

thin	peaceful	face	,	and	dark	brown	eyes	made	a	noble	picture	of	patience
薄的	和平	脸	,	和	黑暗的	棕色的	眼睛	制成	一个	高贵	图片	的	耐心

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

and	devotion	.
和	虔诚	.

他那瘦削平和的脸庞，以及深棕色的眼睛，构成了一幅充满耐心和奉献精神的高贵形象。

[wen] [ðə; ði][kjʊə(r)] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['mɜːmərɪŋ] [ɪn] [gʊd] - [baɪ] , " [gɒd][biː; bi] ['greɪʃəs]

When	the	Cure	shook	him	by	the	hand	,	murmuring	in	good	-	bye	,	"	God	be	gracious
什么时候	这	治愈	摇晃	他	经过	这	手	,	淙淙	在	好的	-	再见	,	"	上帝	是	亲切

[tuː; tə] [ðiː] ,

to	thee	,
到	你	,

当治疗者与他握手告别时，他低声说道：“愿上帝保佑你。”

[maɪ] [sʌn] , " ['tʃɑːrli] [nˈɒdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] .

my	son	,	"	Charley	nodded	in	a	friendly	way	.
我的	儿子	,	"	查理	点头	在	一个	友好的	方式	.

“我的儿子，”查理友好地点了点头。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

He	watched	the	departing	figure	till	it	disappeared	over	the	crest	of	the	hill	.
他	观看	这	离开	数字	直到	它	消失	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	.

他目送着离去的身影，直到它消失在山顶之上。

[ðɪs] [deɪ] [mɑːkt] [æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɒn] - ['maʊntən] .

This	day	marked	an	epoch	in	the	solitude	of	the	hut	on	Vadrome	Mountain	.
这	天	标记	一个	时代	在	这	孤独	的	这	小屋	在	-	山	.

这一天标志着瓦德罗姆山小屋的孤独生活进入了一个新纪元。

[dʒəʊ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Jo	had	an	inspiration	.
乔	有	一个	灵感	.

乔有了灵感。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['sekənd] [set][ɒv; əv] ['kɑːrpəntərz] [tuːlz] ,

He	got	a	second	set	of	carpenter's	tools	,
他	得到	一个	第二	放	的	木匠的	工具	,

他又买了一套木工工具。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	straightway	began	to	build	a	new	room	to	the	house	.
和	立刻	开始	到	建造	一个	新的	房间	到	这	房子	.

于是立即开始为房子建造新房间。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ekstrə][set][ɒv; əv] [tuːlz] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːd] .

He	gave	the	extra	set	of	tools	to	Charley	with	an	encouraging	word	.
他	给予	这	额外的	放	的	工具	到	查理	和	一个	鼓励	单词	.

他把多余的工具交给查理，并鼓励了他几句。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [hɪə(r)] ,

For	the	first	time	since	he	had	been	brought	here	,
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	带来	这里	,

这是他被带到这里以来第一次，

['tʃɑːrliz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

Charley's	face	took	on	a	look	of	interest	.
查理的	脸	采取	在	一个	看	的	兴趣	.

查理脸上露出了饶有兴致的表情。

[ɪn] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]

In	half	-	an	-	hour	he	was	at	work	,	smiling	and	perspiring	,	and	quickly
在	一半	-	一个	-	小时	他	曾是	在	工作	,	微笑	和	出汗	,	和	迅速地

['lɜːnɪŋ] [ðə; ði][krɑːft] .

learning	the	craft	.
学习	这	工艺	.

半小时后，他就开始工作了，脸上带着笑容，汗流浃背，很快就掌握了这门技艺。

[hiː; hi] ['seldəm] [spəʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [lɑːft] [ə; eɪ] ['mɜːθfəl] , ['nætʃ(ə)rəl] [bɔɪz] [lɑːf]

He	seldom	spoke	,	but	he	sometimes	laughed	a	mirthful	,	natural	boy's	laugh
他	很少	辐	,	但	他	有时	笑了	一个	欢乐的	,	自然的	男孩们	笑

[ɒv; əv] [gʊd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

of	good	spirits	and	contentment	.
的	好的	烈酒	和	满意	.

他很少说话，但有时会发出爽朗的、自然的、男孩特有的、充满快乐和满足的笑声。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [mʌnθs] [went]

From	that	day	his	interest	in	things	increased	,	and	before	two	months	went
从	那	天	他的	兴趣	在	事物	增加	,	和	前	二	几个月	去

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

从那天起，他对事物的兴趣日益浓厚，不到两个月，

[waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ['ɔːtəm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] .

while	yet	it	was	late	autumn	,	he	looked	in	perfect	health	.
尽管	然而	它	曾是	晚的	秋天	,	他	看起来	在	完美的	健康	.

虽然已是深秋，但他看起来身体非常健康。

[hiː; hi][eɪt; eɪt] ['mɒdərətli] , [dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

He	ate	moderately	,	drank	a	great	deal	of	water	,
他	吃	中等程度	,	喝	一个	伟大的	交易	的	水	,

他饮食适量，饮水量很大。

[ænd; ənd] [slept] [hɑːf][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [iːtʃ] [deɪ] .

and	slept	half	the	circle	of	the	clock	each	day	.
和	睡着了	一半	这	圆圈	的	这	钟	每个	天	.

每天睡上半个时钟周期。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [sɪlk] ; [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]

His	skin	was	like	silk	;	the	colour	of	his	face	was	as	that	of	an
他的	皮肤	曾是	喜欢	丝绸	;	这	颜色	的	他的	脸	曾是	作为	那	的	一个

['æp(ə)l] ;

apple	;
苹果	;

他的皮肤像丝绸一样光滑；他的脸色像苹果一样红润；

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['bjuːti] [stiːl] .

he	was	more	than	ever	Beauty	Steele	.
他	曾是	更多的	比	曾经	美丽	斯蒂尔	.

他比以往任何时候都更像Beauty Steele。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [keɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət]['nevə(r)][held]

The	Cure	came	two	or	three	times	,	and	Charley	spoke	to	him	but	never	held
这	治愈	来了	二	或者	三	时代	,	和	查理	辐	到	他	但	绝不	握住

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

治疗乐队来了两三次，查理和他们说过话，但从未进行过深入的交谈。

[ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][pɑːst]['evə(r)] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

and	no	word	concerning	the	past	ever	passed	his	tongue	,
和	不	单词	有关	这	过去的	曾经	通过了	他的	舌头	,

他从未提起过往的任何事。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][hæv; həv] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə]

nor	did	he	have	memory	of	what	was	said	to	him	from	one	day	to
也不	做过	他	有	记忆	的	什么	曾是	说	到	他	从	一	天	到

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

他也记不清前一天到后一天别人跟他说过什么。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [dʒəʊ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

A	hundred	ways	Jo	had	tried	to	rouse	his	memory	.
一个	百	方式	乔	有	尝试	到	唤醒	他的	记忆	.

乔尝试了一百种方法来唤起他的记忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [kəʊt] ['dɔːriən][hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

But	the	words	Cote	Dorion	had	no	meaning	to	him	,
但	这	字	科特	多里昂	有	不	意义	到	他	,

但科特·多里昂这个名字对他来说毫无意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] ['blæŋkli] [tuː; tə][ɔːl] [nems] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [wʌns][səʊ][fə'mɪliə(r)] .

and	he	listened	blankly	to	all	names	and	phrases	once	so	familiar	.
和	他	听着	茫然地	到	全部	姓名	和	短语	一次	所以	熟悉的	.

他茫然地听着所有曾经无比熟悉的名字和短语。

[jet] [hiː; hi] [spəʊk] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['pæsɪv] , [ɪn'vɒləntri] [wei] .

Yet	he	spoke	French	and	English	in	a	slow	,	passive	,	involuntary	way	.
然而	他	辐	法语	和	英语	在	一个	慢的	,	被动的	,	非自愿	方式	.

然而，他说法语和英语时却语速缓慢、被动、不自觉。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] , [mə'kænɪkl] .

All	was	automatic	,	mechanical	.
全部	曾是	自动的	,	机械的	.

一切都是自动化的，机械化的。

[ðə; ði] [wiːks] [ə'gen] [wɔː(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [bɪ'keɪm] ['wɪntə(r)] ,

The	weeks	again	wore	on	,	and	autumn	became	winter	,
这	周	再次	穿着	在	,	和	秋天	成为	冬天	,

时间又过去了几周，秋天变成了冬天。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

and	then	at	last	one	day	the	Cure	came	,	bringing	his	brother	,
和	然后	在	最后的	一	天	这	治愈	来了	,	带来	他的	兄弟	,

终于有一天，那位治愈者来了，还带来了他的兄弟。

[ə; eɪ] [greɪt] [pə'rɪziən] ['sɜːdʒən] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [frɑːns] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] .

a	great	Parisian	surgeon	lately	arrived	from	France	on	a	short	visit	.
一个	伟大的	巴黎人	外科医生	最近	到达的	从	法国	在	一个	短的	访问	.

一位杰出的巴黎外科医生最近从法国来访，进行短暂访问。

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [kiːn] ,

The	Cure	had	told	his	brother	the	story	,	and	had	been	met	by	a	keen	,
这	治愈	有	讲述	他的	兄弟	这	故事	,	和	有	到过	遇见	经过	一个	敏锐的	,

The Cure曾把这个故事告诉过他的兄弟，并得到了一个热切的回应。

[ə'stɒnɪʃt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] [ɒn] - ['maʊntən] .

astonished	interest	in	the	unknown	man	on	Vadrome	Mountain	.
惊讶	兴趣	在	这	未知	男人	在	-	山	.

人们对瓦德罗姆山上那个身份不明的男子产生了浓厚的兴趣。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] [frɒm; frəm] ['æksɪdənt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [prə'djuːst] [lɒs] [ɒv; əv]

A	slight	pressure	on	the	brain	from	accident	had	before	now	produced	loss	of
一个	轻微	压力	在	这	脑	从	事故	有	前	现在	生产	损失	的

['meməri] — [ðə; ði] [greɪt] [mænz] [prə'feʃən(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] :

memory	—	the	great	man's	professional	curiosity	was	aroused	:
记忆	—	这	伟大的	男人的	专业的	好奇心	曾是	被唤醒	:

此前一次意外事故导致大脑轻微受压，造成记忆丧失——这激发了这位伟人的职业好奇心：

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['sɜːdʒɪkl] [wɜːk] ['redi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

he	saw	a	nice	piece	of	surgical	work	ready	to	his	hand	;
他	锯	一个	好的	片	的	外科	工作	准备好	到	他的	手	;

他看到一件漂亮的外科手术作品已经准备好交给他了；

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] - ['maʊntən] .

he	asked	to	be	taken	to	Vadrome	Mountain	.
他	问	到	是	已采取	到	-	山	.

他要求被带到瓦德罗姆山。

[naʊ] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Now	the	Cure	had	lived	long	out	of	the	world	,
现在	这	治愈	有	居住地	长的	出去	的	这	世界	,

如今，The Cure乐队已经隐退多年了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [swɪft] - ['maɪndɪd] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'ventʃə, æd-] ['ɪntəlekt]

and	was	not	in	touch	with	the	swift	-	minded	action	and	adventuring	intellects
和	曾是	不是	在	触碰	和	这	迅速	-	有思想	行动	和	冒险	知识分子

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

of	such	men	as	his	brother	,
的	这样的	男人	作为	他的	兄弟	,

他并不具备像他哥哥那样思维敏捷、行动果断、富有冒险精神的头脑。

[mɑː'sel] [lwɑː'zɛl] .

Marcel	Loisel	.
马塞尔	洛伊塞尔	.

马塞尔·洛伊塞尔。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['temptɪŋ] ['prɒvɪdəns] , [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ?

Was	it	not	tempting	Providence	,	a	surgical	operation	?
曾是	它	不是	诱人的	普罗维登斯	,	一个	外科	手术	?

难道这不是在考验天意吗？一场外科手术？

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['getɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] —

He	was	so	used	to	people	getting	ill	and	getting	well	without	a	doctor	—
他	曾是	所以	用过的	到	人们	获得	患病的	和	获得	出色地	没有	一个	医生	—

[ðə; ðiː] ['nɪərɪst] [wɒz; wəz] ['twentɪ] [maɪlz] ['dɪstənt] — [ɔː(r)] ['getɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [wɒt] [siːmd]

the	nearest	was	twenty	miles	distant	—	or	getting	ill	and	dying	in	what	seemed
这	最近的	曾是	二十	英里	遥远	—	或者	获得	患病的	和	垂死	在	什么	似乎

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌpriːɔː'deɪnd] [weɪ] ,

a	natural	and	preordained	way	,
一个	自然的	和	预定的	方式	,

他早已习惯了人们生病后无需医生就能康复——最近的医生也在二十英里之外——或者以一种看似自然而然、命中注定的方式生病和死亡。

[ðæt] [tuː; tə] [kʌt] ['əʊpən][ə; eɪ] [mænz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

that	to	cut	open	a	man's	head	and	look	into	his	brain	,
那	到	切	打开	一个	男人的	头	和	看	进入	他的	脑	,

那就是切开一个人的头颅，查看他的大脑。

[ænd; ənd][duː; də] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skʌl] , [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['sɪnfl] .

and	do	this	or	that	to	his	skull	,	seemed	almost	sinful	.
和	做	这	或者	那	到	他的	颅骨	,	似乎	几乎	罪恶的	.

对着他的头骨做这做那，似乎近乎一种罪过。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['betə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wʊd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)][ɪn] [gɑːdz] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ?

Was	it	not	better	to	wait	and	see	if	the	poor	man	would	not	recover	in	God's	appointed	time	?
曾是	它	不是	更好的	到	等待	和	看	如果	这	贫穷的	男人	会	不是	恢复	在	神的	任命	时间	?

难道不应该等等看，看看这个可怜的人是否会在上帝预定的时间康复吗？

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪvlɪ] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːs] ['kwestʃənz] ,

In	answer	to	his	sensitively	eager	and	diverse	questions	,
在	回答	到	他的	敏感地	渴望的	和	各种各样的	问题	,

为了回答他那些充满热情、细致入微且种类繁多的问题，

[mɑː'sel] [lwɑː'zɛl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][kjʊə(r)][wɒz; wəz] ['mɪəlɪ] [ˌmedɪ'iːvl] ,

Marcel	Loisel	replied	that	his	dear	Cure	was	merely	mediaeval	,
马塞尔	洛伊塞尔	回复	那	他的	亲爱的	治愈	曾是	仅仅	中世纪	,

马塞尔·洛伊塞尔回答说，他敬爱的神父只不过是中世纪的人罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ɒn][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] ,

and	that	he	had	sacrificed	his	mental	powers	on	the	altar	of	a	simple	faith	,
和	那	他	有	牺牲	他的	精神的	权力	在	这	坛	的	一个	简单的	信仰	,

他为了单纯的信仰，牺牲了自己的智力。

[wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'muːv] ['maʊntənz] [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]['væljuː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

which	might	remove	mountains	but	was	of	no	value	in	a	case	like	this	,
哪个	可能	消除	山脉	但	曾是	的	不	价值	在	一个	案件	喜欢	这	,

这或许能移山填海，但在这种情况下却毫无用处。

[weə(r)] , ['klɪəlɪ] , ['sɜːdʒərɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['prɒvɪdəns] .

where	,	clearly	,	surgery	was	the	only	providence	.
在哪里	,	清楚地	,	外科手术	曾是	这	仅有的	普罗维登斯	.

显然，手术是唯一的救命稻草。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][kjʊə(r)][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [keɪm] ['əʊvə(r)] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

At	this	the	Cure	got	to	his	feet	,	came	over	,	laid	his	hand	on	his	brother's
在	这	这	治愈	得到	到	他的	脚	,	来了	超过	,	铺设	他的	手	在	他的	兄弟

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

这时，库尔站起身，走过去，把手放在他哥哥的肩膀上。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :

and	said	,	with	tears	in	his	eyes	:
和	说	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	:

他眼含热泪地说：

" [mɑːˈsel] , [juː; jʊ] [ʃɒk] [ˌem ˈiː] .

"	Marcel	,	you	shock	me	.
"	马塞尔	,	你	震惊	我	.

“马塞尔，你让我震惊了。”

[ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [ʃɒk] [ˌem ˈiː] !

Indeed	you	shock	me	!
的确	你	震惊	我	!

你真是让我大吃一惊！

" [ðen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæsək] [kɔːdz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] " [kʌm] [ðen] ,

"	Then	he	twisted	a	knot	in	his	cassock	cords	,	and	added	"	Come	then	,
"	然后	他	扭曲	一个	结	在	他的	衲	绳索	,	和	额外	"	来	然后	,

然后他把长袍的腰带打了个结，说道：“来吧，

[mɑːˈsel] .

Marcel	.
马塞尔	.

马塞尔。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] .

We	will	go	to	him	.
我们	将要	去	到	他	.

我们将去找他。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] [əˈraɪt] !

And	may	God	guide	us	aright	!
和	可能	上帝	指导	我们	好的	!

愿上帝指引我们走上正道！

" [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪ] - [heəd] [men] ['vɪzɪtɪd] - ['maʊntən] ,

"	That	afternoon	the	two	grey	-	haired	men	visited	Vadrome	Mountain	,
"	那	下午	这	二	灰色的	-	头发	男人	到访	-	山	,

“那天下午，两位头发花白的老人参观了瓦德罗姆山，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['tʃɑːrli] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd]

and	there	they	found	Charley	at	work	in	the	little	room	that	the	two	men	had
和	那里	他们	成立	查理	在	工作	在	这	小的	房间	那	这	二	男人	有

[bɪlt] .

built	.
建造	.

他们发现查理正在那两人建造的小房间里工作。

['tʃɑːrli] [nˈɒdɪd] ['plezntli] [wen] [ðə; ði][kjʊə(r)] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ʃəʊd] [nəʊ]

Charley	nodded	pleasantly	when	the	Cure	introduced	his	brother	,	but	showed	no
查理	点头	愉快	什么时候	这	治愈	介绍	他的	兄弟	,	但	显示	不

['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [æt; ət][fɜːst] .

further	interest	at	first	.
更远	兴趣	在	第一的	.

当乐队介绍查理的哥哥时，查理愉快地点了点头，但起初并没有表现出进一步的兴趣。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌbəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

He	went	on	working	at	the	cupboard	under	his	hand	.
他	去	在	在职的	在	这	橱柜	在下面	他的	手	.

他继续摆弄着手下的橱柜。

[hɪz; ɪz][kæp][wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʌmp(ə)ld] [weə(r)] [ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd] [biːn] ,

His	cap	was	off	and	his	hair	was	a	little	rumpled	where	the	wound	had	been	,
他的	帽	曾是	离开	和	他的	头发	曾是	一个	小的	皱巴巴的	在哪里	这	伤口	有	到过	,

他的帽子脱了，伤口处的头发有些凌乱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [æn; ən] [æb'stræktɪd] ,

for	he	had	a	habit	of	rubbing	the	place	now	and	then	—	an	abstracted	,
为了	他	有	一个	习惯	的	擦	这	地方	现在	和	然后	—	一个	摘要	,

因为他有时不时摩擦那个地方的习惯——一种恍惚的、

['sensətɪv] ['məʊʃn] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][nəʊ][peɪn] .

sensitive	motion	—	although	he	seemed	to	suffer	no	pain	.
敏感的	运动	—	虽然	他	似乎	到	遭受	不	疼痛	.

动作灵敏——尽管他似乎没有感到疼痛。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɑːrli] [wɜːkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tɔːkt] ,

The	surgeon's	eyes	fastened	on	the	place	,	and	as	Charley	worked	and	his	brother	talked	,
这	外科医生的	眼睛	系紧	在	这	地方	,	和	作为	查理	工作	和	他的	兄弟	谈话	,

外科医生的目光紧紧盯着那个地方，查理一边工作，一边听着他哥哥说话。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][skɑː(r)] , [ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

he	studied	the	man	,	the	scar	,	the	contour	of	the	head	.
他	研究	这	男人	,	这	瘢痕	,	这	轮廓	的	这	头	.

他仔细观察了这个人，他身上的疤痕，以及头部的轮廓。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['sɒftli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][skɑː(r)] ,

At	last	he	came	up	to	Charley	and	softly	placed	his	fingers	on	the	scar	,
在	最后的	他	来了	向上	到	查理	和	轻轻	放置	他的	手指	在	这	瘢痕	,

最后他走到查理面前，轻轻地把手指放在他的伤疤上。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] .

feeling	the	skull	.
感觉	这	颅骨	.

摸索头骨。

['tʃɑːrli] [tɜːnd] ['kwɪkli] .

Charley	turned	quickly	.
查理	转向	迅速地	.

查理迅速转过身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ,

There	was	something	in	the	long	,
那里	曾是	某物	在	这	长的	,

漫长的岁月中蕴藏着某种东西，

['pɪəsɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] ['lɪmɪtləs] [speɪs] [tuː; tə]

piercing	look	of	the	surgeon	which	seemed	to	come	through	limitless	space	to
冲孔	看	的	这	外科医生	哪个	似乎	到	来	通过	无限	空间	到

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] ['meməri] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] [sɪk] [maɪnd] .

the	sleeping	and	imprisoned	memory	of	Charley's	sick	mind	.
这	睡眠	和	被监禁	记忆	的	查理的	生病的	头脑	.

外科医生锐利的目光仿佛穿透了无垠的空间，直抵查理病态心灵中沉睡囚禁的记忆深处。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , ['æŋkʃəs] , [hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [bluː] [aɪz] .

A	confused	,	anxious	,	half	-	fearful	look	crept	into	the	wide	blue	eyes	.
一个	使困惑	,	焦虑的	,	一半	-	可怕	看	悄悄地爬	进入	这	宽的	蓝色的	眼睛	.

那双湛蓝的大眼睛里闪过一丝困惑、焦虑和恐惧的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['trʌbld] [gəʊst] , ['flɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]

It	was	like	a	troubled	ghost	,	flitting	along	the	boundaries	of	sight	and
它	曾是	喜欢	一个	麻烦	鬼	,	飞掠	沿着	这	边界	的	视线	和

[sens] ,

sense	,
感觉	,

它就像一个不安的幽灵，在视觉和感觉的边界徘徊。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] ['wʌndə(r)][bɪ'haɪnd] .

and	leaving	a	chill	and	a	horrified	wonder	behind	.
和	离开	一个	寒意	和	一个	惊恐万分	想知道	在后面	.

留下的只有不寒而栗和惊恐的惊奇。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [geɪzd] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [aɪ] [pɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	surgeon	gazed	on	,	and	the	trouble	in	Charley's	eye	passed	to	his	face	,
这	外科医生	凝视	在	,	和	这	麻烦	在	查理的	眼睛	通过了	到	他的	脸	,

[steɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

stayed	an	instant	.
入住	一个	立即的	.

外科医生注视着，查理眼中的忧虑转移到了他的脸上，停留了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

Then	he	turned	away	to	Jo	Portugais	.
然后	他	转向	离开	到	乔	葡萄牙语	.

然后他转身走向了 Jo Portugais。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːsti] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	thirsty	now	,	"	he	said	,
"	我	是	渴	现在	,	"	他	说	,

“我现在渴了，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðəʊz]

and	he	touched	his	lips	in	the	way	he	was	wont	to	do	in	those
和	他	感动	他的	嘴唇	在	这	方式	他	曾是	惯于	到	做	在	那些

['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,

countless	ages	ago	,
无数	年龄	前	,

他像无数个世纪以前那样，轻轻抚摸了自己的嘴唇。

[wen] , [m'ɪliənz] [ə'pɒn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['piːp(ə)l] [sed] : " [ðeə(r)] [gəʊz] ['tʃɑːrli] [stiːl] !

when	,	millions	upon	millions	of	miles	away	,	people	said	:	"	There	goes	Charley	Steele	!
什么时候	,	百万	之上	百万	的	英里	离开	,	人们	说	:	"	那里	去	查理	斯蒂尔	!

"

"
"

当时，远在数百万英里之外的人们说：“查理·斯蒂尔来了！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːsti] [naʊ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋ] ,

"	I	am	thirsty	now	,	"	and	that	touch	of	the	lip	with	the	tongue	,
"	我	是	渴	现在	,	"	和	那	触碰	的	这	唇	和	这	舌头	,

“我现在渴了，”说着，舌头轻轻触碰了一下嘴唇。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

were	a	revelation	to	the	surgeon	.
是	一个	启示	到	这	外科医生	.

这对外科医生来说是一个重大发现。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['həʊmwəd] [wɪð] [ðə; ði][kjʊə(r)] .

A	half	-	hour	later	he	was	walking	homeward	with	the	Cure	.
一个	一半	-	小时	之后	他	曾是	步行	回家	和	这	治愈	.

半小时后，他和乐队成员一起往家走去。

[dʒəʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Jo	accompanied	them	for	a	distance	.
乔	伴随	他们	为了	一个	距离	.

乔陪着他们走了一段路。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪdə(r)][rəʊd] - [pɑːðz] [ðæt] [bɪ'gæn][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði]

As	they	emerged	into	the	wider	road	-	paths	that	began	half	-	way	down	the
作为	他们	出现	进入	这	更广泛	路	-	路径	那	开始	一半	-	方式	向下	这

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

当他们走到半山腰开始的更宽阔的道路上时，

[ðə; ði][kjʊə(r)] , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

the	Cure	,	who	had	watched	his	brother's	face	for	a	long	time	in	silence	,
这	治愈	,	WHO	有	观看	他的	兄弟	脸	为了	一个	长的	时间	在	沉默	,

[sed] :

said	:
说	:

The Cure 默默地注视着他哥哥的脸很久之后，说道：

" [wɒt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [mɑː'sel] ?

"	What	is	in	your	mind	,	Marcel	?
"	什么	是	在	你的	头脑	,	马塞尔	?

“马塞尔，你在想什么？”

" [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] .

"	The	surgeon	turned	with	a	half	-	smile	.
"	这	外科医生	转向	和	一个	一半	-	微笑	.

外科医生转过身，脸上带着一丝微笑。

" [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [naʊ] .

"	He	is	happy	now	.
"	他	是	快乐的	现在	.

他现在很开心。

[nəʊ] ['meməri] , [nəʊ] ['kɒnʃəns] , [nəʊ][peɪn] , [nəʊ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [nəʊ] ['trʌb(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd]

No	memory	,	no	conscience	,	no	pain	,	no	responsibility	,	no	trouble	—	nothing	behind
不	记忆	,	不	良心	,	不	疼痛	,	不	责任	,	不	麻烦	—	没有什么	在后面

[ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

or	before	.
或者	前	.

没有记忆，没有良心，没有痛苦，没有责任，没有麻烦——过去和过去都不存在。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] ?

Is	it	good	to	bring	him	back	?
是	它	好的	到	带来	他	后退	?

把他带回来好吗?

" [ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)] ,

"	The	Cure	had	thought	it	all	over	,
"	这	治愈	有	想法	它	全部	超过	,

“The Cure乐队已经仔细考虑过了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhəʊlli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .

and	he	had	wholly	changed	his	mind	since	that	first	talk	with	his	brother	.
和	他	有	完全	已更改	他的	头脑	自从	那	第一的	讲话	和	他的	兄弟	.

自从和哥哥第一次谈话后，他的想法就完全改变了。

" [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][maɪnd] , [mɑː'sel] !

"	To	save	a	mind	,	Marcel	!
"	到	节省	一个	头脑	,	马塞尔	!

“为了拯救一个人的思想，马塞尔！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðen] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][səʊl] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

"	Then	to	save	a	soul	?	"	suggested	the	surgeon	.
"	然后	到	节省	一个	灵魂	?	"	建议	这	外科医生	.

“那么，是为了拯救一个灵魂吗？”外科医生建议道。

" [wʊd] [hiː; hi] [θæŋk] [ˌem 'iː] ? "

"	Would	he	thank	me	?	"
"	会	他	感谢	我	?	"

他会感谢我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] . "

"	It	is	our	duty	to	save	him	.	"
"	它	是	我们的	责任	到	节省	他	.	"

“救他是我们的责任。”

" ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] , [eɪ] ?

"	Body	and	mind	and	soul	,	eh	?
"	身体	和	头脑	和	灵魂	,	嗯	?

“身、心、灵，是吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ? "

And	if	I	look	after	the	body	and	the	mind	?	"
和	如果	我	看	后	这	身体	和	这	头脑	?	"

如果我照顾好身体和心灵呢?

" [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][ɪn] [gɑːdz] [hændz] , [mɑː'sel] . "

"	His	soul	is	in	God's	hands	,	Marcel	.	"
"	他的	灵魂	是	在	神的	双手	,	马塞尔	.	"

“他的灵魂已在上帝手中，马塞尔。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?

"	But	will	he	thank	me	?
"	但	将要	他	感谢	我	?

但他会感谢我吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɒt] ['sɒrəʊz] , [wɒt] ['trʌb(ə)lz] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ?

How	can	you	tell	what	sorrows	,	what	troubles	,	he	has	had	?
如何	能	你	告诉	什么	悲伤	,	什么	麻烦	,	他	有	有	?

你怎么知道他经历过哪些悲伤和磨难?

[wɒt] ['strʌglz] , [temp'teiʃənz] , [sɪnz] ?

What	struggles	,	temptations	,	sins	?
什么	斗争	,	诱惑	,	罪孽	?

有哪些挣扎、诱惑和罪过?

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [naʊ] , [ɒv; əv]['eni] [sɔːt] ; [nɒt][ə; eɪ][steɪn] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)]['mɒrəl] . "

He	has	none	now	,	of	any	sort	;	not	a	stain	,	physical	or	moral	.	"
他	有	没有任何	现在	,	的	任何	种类	;	不是	一个	弄脏	,	身体的	或者	道德	.	"

他现在没有任何污点，无论是身体上的还是道德上的。

" [ðæt] [ɪz][nɒt][laɪf] , [mɑː'sel] . "

"	That	is	not	life	,	Marcel	.	"
"	那	是	不是	生活	,	马塞尔	.	"

“那不是生活，马塞尔。”

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

"	Well	,	well	,	you	have	changed	.
"	出色地	,	出色地	,	你	有	已更改	.

“嗯，嗯，你变了。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [wʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hezɪteɪtɪd] . "

This	morning	it	was	I	who	would	,	and	you	hesitated	.	"
这	早晨	它	曾是	我	WHO	会	,	和	你	犹豫了一下	.	"

今天早上是我主动提出来的，而你却犹豫了。

" [aɪ] [siː] ['dɪfrəntli] [naʊ] , [mɑː'sel] .

"	I	see	differently	now	,	Marcel	.
"	我	看	不同	现在	,	马塞尔	.

“我现在的看法不一样了，马塞尔。”

" [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [pʊt][ə; eɪ][hænd] ['pleɪfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	The	surgeon	put	a	hand	playfully	on	his	brother's	shoulder	.
"	这	外科医生	放	一个	手	嬉戏地	在	他的	兄弟	肩膀	.

外科医生开玩笑地把手放在他哥哥的肩膀上。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)]['prɒspə(r)] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] ?

"	Did	you	think	,	my	dear	Prosper	,	that	I	should	hesitate	?
"	做过	你	思考	,	我的	亲爱的	繁荣	,	那	我	应该	犹豫	?

“亲爱的普罗斯珀，你以为我会犹豫吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ?

Am	I	a	sentimentalist	?
是	我	一个	感伤主义者	?

我是个多愁善感的人吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ?

But	what	will	he	say	?
但	什么	将要	他	说	?

但他会说什么呢?

" [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [mɑː'sel] . "

"	We	need	not	think	of	that	,	Marcel	.	"
"	我们	需要	不是	思考	的	那	,	马塞尔	.	"

“我们不必考虑这个问题，马塞尔。”

" [bʌt; bət] [jet] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɪð] ['meməri] [kʌm] [ə'gen] [sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] — ['iːv(ə)n] [kraɪm] ? "

"	But	yet	suppose	that	with	memory	come	again	sin	and	shame	—	even	crime	?	"
"	但	然而	认为	那	和	记忆	来	再次	罪	和	耻辱	—	甚至	犯罪	?	"

但是，如果记忆也带来了罪恶和羞耻，甚至是犯罪呢?

" [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

"	We	will	pray	for	him	.	"
"	我们	将要	祈祷	为了	他	.	"

我们会为他祈祷。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? "

"	But	if	he	isn't	a	Catholic	?	"
"	但	如果	他	不是	一个	天主教	?	"

但如果他不是天主教徒呢?

" [wʌn] [mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] , " [sed] [ðə; ði] [kɜːb] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	One	must	pray	for	sinners	,	"	said	the	Curb	,	after	a	silence	.
"	一	必须	祈祷	为了	罪人	,	"	说	这	抑制	,	后	一个	沉默	.

“人必须为罪人祈祷，”柯布沉默片刻后说道。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'fekʃənətli] .

This	time	the	surgeon	laid	a	hand	on	the	shoulder	of	his	brother	affectionately	.
这	时间	这	外科医生	铺设	一个	手	在	这	肩膀	的	他的	兄弟	亲切地	.

这一次，外科医生亲切地将手放在他哥哥的肩膀上。

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [dɪə(r)] ['prɒspə(r)] , [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [riː'ækʃən(ə)ri] [ænd; ənd]

"	Upon	my	soul	,	dear	Prosper	,	you	almost	persuade	me	to	be	reactionary	and
"	之上	我的	灵魂	,	亲爱的	繁荣	,	你	几乎	说服	我	到	是	反动	和

[ˌmediˈiːvl] .

mediaeval	.
中世纪	.

“亲爱的普罗斯佩尔，你几乎让我变得保守和中世纪了。”

" [ðə; ði] [kɜːb] [tɜːnd] [hɑːf] [ʌn'iːzɪli] [tə'wɔːdz] [dʒəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	The	Curb	turned	half	uneasily	towards	Jo	,	who	was	following	at	a	little
"	这	抑制	转向	一半	不安地	向	乔	,	WHO	曾是	下列的	在	一个	小的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“柯布有些不安地转向乔，乔跟在不远处。”

[ðɪs] [siːmd] ['hɑːdli] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

This	seemed	hardly	the	sort	of	thing	for	him	to	hear	.
这	似乎	几乎	这	种类	的	事物	为了	他	到	听到	.

这似乎不太像是他会听到的话。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [rɪ'tɜːn] [naʊ] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	had	better	return	now	,	Jo	,	"	he	said	.
"	你	有	更好的	返回	现在	,	乔	,	"	他	说	.

“你最好现在就回去，乔，”他说。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] , - - , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] , [ðen] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

"	As	you	wish	,	M'sieu	'	,	"	Jo	answered	,	then	looked	inquiringly	at	the	surgeon	.
"	作为	你	希望	,	-	-	,	"	乔	回答	,	然后	看起来	询问地	在	这	外科医生	.

“如您所愿，先生，”乔回答道，然后疑惑地看着外科医生。

" [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] , [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

"	In	about	five	days	,	Portugais	.
"	在	关于	五	天	,	葡萄牙语	.

大约五天后，葡萄牙语。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] ?

Have	you	a	steady	hand	and	a	quick	eye	?
有	你	一个	稳定的	手	和	一个	快的	眼睛	?

你手稳眼准吗?

" [dʒəʊ] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] ,

"	Jo	spread	out	his	hands	in	deprecation	,	and	turned	to	the	Curb	,
"	乔	传播	出去	他的	双手	在	弃用	,	和	转向	到	这	抑制	,

乔无奈地摊开双手，转身走向路边。

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

as	though	for	him	to	answer	.
作为	尽管	为了	他	到	回答	.

仿佛在等他回答。

" [dʒəʊ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːdʒən] [tuː] , [mɑː'sel] .

"	Jo	is	something	of	a	physician	and	surgeon	too	,	Marcel	.
"	乔	是	某物	的	一个	医生	和	外科医生	也	,	马塞尔	.

“乔也算是个内科医生和外科医生，马塞尔。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][gɪft] .

He	has	a	gift	.
他	有	一个	礼物	.

他很有天赋。

[hiː; hi][hæz; həz] [kjʊəd] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɜːbs] [ænd; ənd] ['tiŋktʃəz] ,

He	has	cured	many	in	the	parish	with	his	herbs	and	tinctures	,
他	有	治愈	许多	在	这	教区	和	他的	草药	和	酊剂	,

他用草药和酊剂治好了教区里的许多人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][set] [legz][ænd; ənd] [ɑːmz] [sək'sesfəli] .

and	he	has	set	legs	and	arms	successfully	.
和	他	有	放	腿	和	武器	成功地	.

他已经成功地为他安装了腿和胳膊。

" [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [aɪd] [dʒəʊ] ['hjuːmərəsli] , [bʌt; bət]['kaɪndli] .

"	The	surgeon	eyed	Jo	humorously	,	but	kindly	.
"	这	外科医生	眼睛	乔	幽默地	,	但	亲切地	.

外科医生带着几分戏谑但友善的目光打量着乔。

" [hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	He	is	probably	as	good	a	doctor	as	some	of	us	.
"	他	是	大概	作为	好的	一个	医生	作为	一些	的	我们	.

“他可能和我们中的一些人一样医术精湛。”

['medsn; 'medɪsn][ɪz][ə; eɪ][gɪft] , ['sɜːdʒəri] [ɪz][ə; eɪ][gɪft][ænd; ənd][æn; ən][ɑːt] .

Medicine	is	a	gift	,	surgery	is	a	gift	and	an	art	.
药品	是	一个	礼物	,	外科手术	是	一个	礼物	和	一个	艺术	.

医学是一份礼物，外科手术既是一份礼物，也是一门艺术。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

You	shall	hear	from	me	,	Portugais	.
你	将	听到	从	我	,	葡萄牙语	.

葡萄牙人，我会联系你的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ['kiːnli] [æt; ət][dʒəʊ] .

"	He	looked	again	keenly	at	Jo	.
"	他	看起来	再次	敏锐地	在	乔	.

他再次仔细地看了看乔。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm] - [hɜːbs] [ænd; ənd] ['tiŋktʃəz] - ? "

"	You	have	not	given	him	'	herbs	and	tinctures	'	?	"
"	你	有	不是	给定	他	-	草药	和	酊剂	-	?	"

“你没有给他服用‘草药和酊剂’吗？”

" ['nʌθɪŋ] , - - . "

"	Nothing	,	M'sieu	'	.	"
"	没有什么	,	-	-	.	"

“没什么，先生。”

" ['veri] ['sensəb(ə)l] .

"	Very	sensible	.
"	非常	明智的	.

“非常明智。”

[gʊd] - [deɪ] , [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] . "

Good	-	day	,	Portugais	.	"
好的	-	天	,	葡萄牙语	.	"

葡萄牙人，你们好。

" [gʊd] - [deɪ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

"	Good	-	day	,	my	son	,	"	said	the	priest	,	and	raised	his	fingers	in	benediction	,
"	好的	-	天	,	我的	儿子	,	"	说	这	牧师	,	和	提高	他的	手指	在	祝福	,

“孩子，你好，”神父说着，举起手指祝福道。

[æz; əz] [dʒəʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [hɪz; ɪz] [steps] .

as	Jo	turned	and	quickly	retraced	his	steps	.
作为	乔	转向	和	迅速地	重走	他的	步骤	.

乔转身迅速原路返回。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ['eni] [hɜːbs] [ɔː(r)]

"	Why	did	you	ask	him	if	he	had	given	the	poor	man	any	herbs	or
"	为什么	做过	你	问	他	如果	他	有	给定	这	贫穷的	男人	任何	草药	或者

['tiŋktʃəz] ,

tinctures	,
酊剂	,

你为什么问他是否给过那个穷人任何草药或酊剂?

[mɑː'sel] ? " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

Marcel	?	"	said	the	priest	.
马塞尔	?	"	说	这	牧师	.

“马塞尔？”神父问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [kwæk] ['tiŋktʃəz] [hæv; həv] ['wɪski] [ɪn] [ðem; ðəm] . "

"	Because	those	quack	tinctures	have	whiskey	in	them	.	"
"	因为	那些	嘎嘎	酊剂	有	威士忌酒	在	他们	.	"

“因为那些庸医的药水里含有威士忌。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" ['wɪski] [ɪn] ['eni] [fɔːm] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	Whiskey	in	any	form	would	be	bad	for	him	,	"	the	surgeon	answered	evasively	.
"	威士忌酒	在	任何	形式	会	是	坏的	为了	他	,	"	这	外科医生	回答	闪烁其词	.

“任何形式的威士忌对他来说都是有害的，”外科医生含糊其辞地回答道。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] : " [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] — [hiː; hi] [wɒz; wəz]

But	to	himself	he	kept	saying	:	"	The	man	was	a	drunkard	—	he	was
但	到	他自己	他	保留	说	:	"	这	男人	曾是	一个	酒鬼	—	他	曾是

[ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .

a	drunkard	.
一个	酒鬼	.

但他心里却不停地说：“这个人是个酒鬼——他是个酒鬼。”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]

THE	RAISING	OF	THE	CURTAIN
这	提高	的	这	窗帘

拉开帷幕

[em] . [mɑː'sel] [lwɑː'zɛl] [dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

M	.	Marcel	Loisel	did	his	work	with	a	masterly	precision	,
M	.	马塞尔	洛伊塞尔	做过	他的	工作	和	一个	精湛	精确	,

马塞尔·洛伊塞尔先生以精湛的技艺完成了他的工作。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

with	the	aid	of	his	brother	and	Portugais	.
和	这	援助	的	他的	兄弟	和	葡萄牙语	.

在他的兄弟和葡萄牙人的帮助下。

[ðə; ði][mæn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [nɒt] ['həʊlli] [ɪn'sensəb(ə)l] , [grəʊn] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

The	man	under	the	instruments	,	not	wholly	insensible	,	groaned	once	or	twice	.
这	男人	在下面	这	仪器	,	不是	完全	麻木不仁	,	呻吟	一次	或者	两次	.

被压在仪器下的人，虽然并非完全失去知觉，却呻吟了一两声。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] ['hʌntɪd] [lʊk] ,

Once	or	twice	,	too	,	his	eyes	opened	with	a	dumb	hunted	look	,
一次	或者	两次	,	也	,	他的	眼睛	打开	和	一个	哑的	猎杀	看	,

他也曾一两次睁开眼睛，眼神茫然而惊恐。

[ðen] [kləʊzd] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['wɪərinəs] .

then	closed	as	with	an	irresistible	weariness	.
然后	关闭	作为	和	一个	无法抗拒	疲劳	.

然后，带着一种难以抗拒的疲惫感，合上了门。

[wen] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [steɪn] [ɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] [rɪ'muːvd] ,

When	the	work	was	over	,	and	every	stain	or	sign	of	surgery	removed	,
什么时候	这	工作	曾是	超过	,	和	每一个	弄脏	或者	符号	的	外科手术	已移除	,

手术结束后，所有污渍和手术痕迹都被清除干净。

[sliːp] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] — [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪŋ] [sliːp] ,

sleep	came	down	on	the	bed	—	a	deep	and	saturating	sleep	,
睡觉	来了	向下	在	这	床	—	一个	深的	和	饱和	睡觉	,

睡意袭来，沉沉地倒在床上——一种酣畅淋漓的睡眠。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [piːs] .

which	seemed	to	fill	the	room	with	peace	.
哪个	似乎	到	充满	这	房间	和	和平	.

房间里似乎充满了宁静祥和的气氛。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] ,

For	hours	the	surgeon	sat	beside	the	couch	,	now	and	again	feeling	the	pulse	,
为了	小时	这	外科医生	卫星	旁	这	长椅	,	现在	和	再次	感觉	这	脉冲	,

外科医生在沙发旁坐了几个小时，不时地摸摸病人的脉搏。

['wetɪŋ] [ðə; ði][hɒt] [lɪps] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

wetting	the	hot	lips	,	touching	the	forehead	with	his	palm	.
润湿	这	热的	嘴唇	,	接触	这	前额	和	他的	棕榈	.

他用手掌轻抚滚烫的嘴唇，然后用手掌触摸额头。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

At	last	,	with	a	look	of	satisfaction	,
在	最后的	,	和	一个	看	的	满意	,

最后，他脸上露出了满意的表情。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [dʒəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

he	came	forward	to	where	Jo	and	the	Cure	sat	beside	the	fire	.
他	来了	向前	到	在哪里	乔	和	这	治愈	卫星	旁	这	火	.

他走到乔和治疗乐队成员们围坐在火堆旁的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	all	right	,	"	he	said	.
"	它	是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" [let] [hɪm] [sliːp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .

"	Let	him	sleep	as	long	as	he	will	.
"	让	他	睡觉	作为	长的	作为	他	将要	.

“让他睡到自然醒吧。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

"	He	turned	again	to	the	bed	.
"	他	转向	再次	到	这	床	.

他再次转身走向床边。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wish	I	could	stay	to	see	the	end	of	it	.
"	我	希望	我	可以	停留	到	看	这	结尾	的	它	.

“我真希望我能留下来看看结局。”

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [tʃɑːns] , ['prɒspə(r)] ?

Is	there	no	chance	,	Prosper	?
是	那里	不	机会	,	繁荣	?

难道就没有一线希望吗，普罗斯珀?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

"	he	added	to	the	priest	.
"	他	额外	到	这	牧师	.

他对牧师补充道。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [mɑː'sel] .

"	Impossible	,	Marcel	.
"	不可能的	,	马塞尔	.

“不可能，马塞尔。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sliːp] .

You	must	have	sleep	.
你	必须	有	睡觉	.

你必须睡觉。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [maɪl] [draɪv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd]['sɪksti][ðə; ði][nekst]

You	have	a	seventy	-	mile	drive	before	you	to	-	morrow	,	and	sixty	the	next
你	有	一个	七十	-	英里	驾驶	前	你	到	-	明天	,	和	六十	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

你明天要开车行驶七十英里，后天要行驶六十英里。

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔːt] [naʊ] [baɪ] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	can	only	reach	the	port	now	by	starting	at	daylight	to	-	morrow	.
你	能	仅有的	抵达	这	港口	现在	经过	开始	在	日光	到	-	明天	.

现在只有等到明天天亮才能到达港口。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [mɑː'sel] [lwɑː'zɛl] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːdʒən] ,

"	So	it	was	that	Marcel	Loisel	,	the	great	surgeon	,
"	所以	它	曾是	那	马塞尔	洛伊塞尔	,	这	伟大的	外科医生	,

“所以，伟大的外科医生马塞尔·洛伊塞尔就是这样……”

[wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	compelled	to	leave	Chaudiere	before	he	knew	that	the	memory	of	the
曾是	被迫	到	离开	肖迪埃	前	他	知道	那	这	记忆	的	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

man	who	had	been	under	his	knife	had	actually	returned	to	him	.
男人	WHO	有	到过	在下面	他的	刀	有	实际上	返回	到	他	.

在他意识到自己已经恢复了对那个曾被他用刀割伤的人的记忆之前，他被迫离开了肖迪埃。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

He	had	,	however	,	no	doubt	in	his	own	mind	,
他	有	,	然而	,	不	怀疑	在	他的	自己的	头脑	,

然而，他自己却对此毫不怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	he	was	confident	that	there	could	be	no	physical	harm	from	the
和	他	曾是	自信的	那	那里	可以	是	不	身体的	伤害	从	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

他确信手术不会造成任何身体伤害。

[sliːp] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .

Sleep	was	the	all	-	important	thing	.
睡觉	曾是	这	全部	-	重要的	事物	.

睡眠至关重要。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] — [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv]

In	it	lay	the	strength	for	the	shock	of	the	awakening	—	if	awakening	of
在	它	躺	这	力量	为了	这	震惊	的	这	唤醒	—	如果	唤醒	的

['meməri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

memory	there	was	to	be	.
记忆	那里	曾是	到	是	.

其中蕴含着唤醒记忆的冲击力——如果记忆真的会唤醒的话。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [sed] ['mjuːziŋli] :

Before	he	left	he	stooped	over	Charley	and	said	musingly	:
前	他	左边	他	弯腰	超过	查理	和	说	若有所思地	:

他临走前俯身看着查理，若有所思地说：

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ʌp][tuː; tə] , [maɪ] [frend] ?

"	I	wonder	what	you	will	wake	up	to	,	my	friend	?
"	我	想知道	什么	你	将要	唤醒	向上	到	,	我的	朋友	?

“朋友，我很好奇你醒来后会看到什么？”

" [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

"	Then	he	touched	the	wound	with	a	light	caressing	finger	.
"	然后	他	感动	这	伤口	和	一个	光	爱抚	手指	.

然后他用手指轻轻抚摸着伤口。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [dʌn] , [wel] [dʌn] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['praʊdli] .

"	It	was	well	done	,	well	done	,	"	he	murmured	proudly	.
"	它	曾是	出色地	完毕	,	出色地	完毕	,	"	他	低声说道	自豪地	.

“做得好，做得好，”他骄傲地低声说道。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] ,

A	moment	afterwards	he	was	hurrying	down	the	hill	to	the	open	road	,
一个	片刻	然后	他	曾是	匆忙	向下	这	爬坡道	到	这	打开	路	,

片刻之后，他便匆匆跑下山坡，来到开阔的公路上。

[weə(r)] [ə; eɪ]['kærɪˌəʊl] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] .

where	a	cariole	awaited	the	Cure	and	himself	.
在哪里	一个	卡里奥尔	等待中	这	治愈	和	他自己	.

那里有一辆马车在等待着他和这位治疗者。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːf] ['tʃɑːrli] [slept] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]

For	a	day	and	a	half	Charley	slept	,	and	Jo	watched	him	with	an
为了	一个	天	和	一个	一半	查理	睡着了	,	和	乔	观看	他	和	一个

[ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtjuːd] .

affectionate	solicitude	.
亲热	关怀	.

查理睡了一天半，乔满怀爱意地照看着他。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈæŋkʃəs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Once	or	twice	,	becoming	anxious	,	because	of	the	heavy	breathing	and	the
一次	或者	两次	,	成为	焦虑的	,	因为	的	这	重的	呼吸	和	这

[ˈməʊʃnləs] [sliːp] ,

motionless	sleep	,
静止不动	睡觉	,

一两次，因为呼吸急促和一动不动的睡眠而感到焦虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [ˈəʊpən][ðə; ði] [tiːθ] , [ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɒθ] [bɪˈtwiːn] .

he	had	forced	open	the	teeth	,	and	poured	a	little	broth	between	.
他	有	强制	打开	这	牙齿	,	和	倾倒	一个	小的	肉汤	之间	.

他撬开了牙齿，往牙齿缝隙里倒了一点肉汤。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð] [ˈslʌmbə(r)] ,

Just	before	dawn	on	the	second	morning	,	worn	out	and	heavy	with	slumber	,
只是	前	黎明	在	这	第二	早晨	,	磨损	出去	和	重的	和	睡眠	,

第二天清晨，天还没亮，我疲惫不堪，睡意朦胧。

[dʒəʊ] [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [ræpt] [hɪm]

Jo	lay	down	by	the	piled	-	up	fire	and	dropped	into	a	sleep	that	wrapped	him
乔	躺	向下	经过	这	堆积	-	向上	火	和	掉落	进入	一个	睡觉	那	包装	他

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈblæŋkit] ,

like	a	blanket	,
喜欢	一个	毯子	,

乔躺在堆起的篝火旁，很快就睡着了，睡意像毯子一样将他包裹起来。

[ˈfəʊldɪŋ] [hɪm] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [ˈdɑːknəs] .

folding	him	away	into	a	drenching	darkness	.
折叠式的	他	离开	进入	一个	浸透	黑暗	.

他将他卷入一片漆黑之中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] , [ˈtrʌbld] [ˈəʊnli][baɪ][dʒoʊz] [diːp] [ˈbriːðɪŋ] ,

For	a	time	there	was	a	deep	silence	,	troubled	only	by	Jo's	deep	breathing	,
为了	一个	时间	那里	曾是	一个	深的	沉默	,	麻烦	仅有的	经过	乔的	深的	呼吸	,

一阵寂静之后，只有乔深沉的呼吸声打破了这片沉寂。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪtˈself] [laɪk] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

which	seemed	itself	like	the	pulse	of	the	silence	.
哪个	似乎	本身	喜欢	这	脉冲	的	这	沉默	.

它本身似乎就是寂静的脉搏。

[ˈtʃɑːrli] [əˈpɪəd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbriːðɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Charley	appeared	not	to	be	breathing	at	all	.
查理	出现	不是	到	是	呼吸	在	全部	.

查理似乎完全停止了呼吸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈlaɪfləs] .

He	was	lying	on	his	back	,	seemingly	lifeless	.
他	曾是	说谎	在	他的	后退	,	似乎	无生命	.

他仰面躺着，似乎已经没有了生命迹象。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [snʌg] [ˈsaɪləns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] .

Suddenly	on	the	snug	silence	there	was	a	sharp	sound	.
突然	在	这	舒适	沉默	那里	曾是	一个	锋利的	声音	.

突然，宁静的家中传来一声尖锐的响声。

[ə; eɪ] [triː] [ˌaʊtˈsaɪd] [snæpt] [wɪð] [ðə; ði] [frɒst] .

A	tree	outside	snapped	with	the	frost	.
一个	树	外部	啪啪	和	这	霜	.

外面一棵树被霜冻折断了。

['tʃɑ:rli] [ə'wəʊk] .

Charley	awoke	.
查理	醒来	.

查理醒了。

[ðə; ði] ['bɒdi] [si:md] [nɒt] [tu:; tə] [ə'weɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [stɜ:(r)] ,

The	body	seemed	not	to	awake	,	for	it	did	not	stir	,
这	身体	似乎	不是	到	醒	,	为了	它	做过	不是	搅拌	,

身体似乎没有苏醒，因为它一动不动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [fʊl] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] — [streɪt] [ʌp]

but	the	eyes	opened	wide	and	full	,	looking	straight	before	them	—	straight	up
但	这	眼睛	打开	宽的	和	满的	,	寻找	直的	前	他们	—	直的	向上

[tu:; tə] [ðə; ði] [braʊn] [sməʊk] - [steɪnd] ['rɑ:ftəz] ,

to	the	brown	smoke	-	stained	rafters	,
到	这	棕色的	抽烟	-	染色	椽子	,

但他们的眼睛睁得大大的，直直地望着前方——直直地望着被烟熏黑的棕色椽木。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪndʒd] [gʌnz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , ['æksi:z] [ænd; ənd] [beə(r)] - [træps] .

along	which	were	ranged	guns	and	fishing	-	tackle	,	axes	and	bear	-	traps	.
沿着	哪个	是	范围	枪支	和	钓鱼	-	处理	,	轴	和	熊	-	陷阱	.

沿途还有远程枪支、渔具、斧头和捕熊陷阱。

[fʊl] [klɪə(r)] [blu:] [aɪz] , ['helθi] [ænd; ənd] [ʌn'taɪəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [freʃ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɔ:l] -

Full	clear	blue	eyes	,	healthy	and	untired	as	a	child's	fresh	from	an	all	-
满的	清除	蓝色的	眼睛	,	健康	和	不知疲倦	作为	一个	孩子的	新鲜的	从	一个	全部	-

[naɪts] [draʊz] ,

night's	drowse	,
夜晚	困倦	,

一双清澈明亮的蓝眼睛，健康明亮，如同刚从通宵睡醒的孩子一般，毫无疲惫之感。

[ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .

they	looked	and	looked	.
他们	看起来	和	看起来	.

他们仔细地看了又看。

[jet] , [æt; ət] [fɜ:st] , [ðə; ði] ['bɒdi] [dɪd] [nɒt] [stɜ:(r)] ; ['əʊnli] [ðə; ði] [maɪnd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪkənɪŋ] ,

Yet	,	at	first	,	the	body	did	not	stir	;	only	the	mind	seemed	to	be	awakening	,
然而	,	在	第一的	,	这	身体	做过	不是	搅拌	;	仅有的	这	头脑	似乎	到	是	唤醒	,

然而，起初身体并无反应，只有意识似乎在逐渐苏醒。

[ðə; ði] [səʊl] ['kri:pɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['slʌmbə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [deɪ] .

the	soul	creeping	out	from	slumber	into	the	day	.
这	灵魂	爬行	出去	从	睡眠	进入	这	天	.

灵魂从沉睡中苏醒，步入白昼。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [geɪzd] , [ðeə(r)] [stəʊl] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] , [ə; eɪ]

Presently	,	however	,	as	the	eyes	gazed	,	there	stole	into	them	a	wonder	,	a
目前	,	然而	,	作为	这	眼睛	凝视	,	那里	偷窃	进入	他们	一个	想知道	,	一个

['trʌb(ə)l] , [æn; ən] [æŋ'zaɪəti] .

trouble	,	an	anxiety	.
麻烦	,	一个	焦虑	.

然而，此刻，当他们的目光交汇时，一种惊奇、一种不安、一种焦虑悄然涌上心头。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [streɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑ:ftəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kru:d] ['wepənz] [ænd; ənd]

For	a	moment	they	strained	at	the	rafters	and	the	crude	weapons	and
为了	一个	片刻	他们	紧张	在	这	椽子	和	这	原油	武器	和

['ɪmplɪm(ə)nts] [ðeə(r)] ,

implements	there	,
实施	那里	,

他们费力地够着屋梁和那里简陋的武器工具，一时之间，

[ðen] [ðə; ði] ['bɒdi] [muːvd] , ['kwɪkli] , ['iːgəli] ,

then	the	body	moved	,	quickly	,	eagerly	,
然后	这	身体	已搬	,	迅速地	,	急切地	,

然后身体迅速而急切地动了起来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

and	turned	to	see	the	flickering	shadows	made	by	the	fire	and	the	simple
和	转向	到	看	这	闪烁	阴影	制成	经过	这	火	和	这	简单的

['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

order	of	the	room	.
命令	的	这	房间	.

他转过身，看到火光投下的摇曳影子和房间里简洁的秩序。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [deɪzd]

A	minute	more	,	and	Charley	was	sitting	on	the	side	of	his	couch	,	dazed
一个	分钟	更多的	,	和	查理	曾是	坐着	在	这	边	的	他的	长椅	,	茫然

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] .

and	staring	.
和	凝视	.

又过了一分钟，查理呆呆地坐在沙发边上，目光呆滞地望着前方。

[ðɪs] [hʌt] , [ðɪs] ['faɪə(r)] ,

This	hut	,	this	fire	,
这	小屋	,	这	火	,

这间小屋，这堆篝火，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] - [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] :

the	figure	by	the	hearth	in	a	sound	sleep	-	his	hand	went	to	his	head	:
这	数字	经过	这	炉	在	一个	声音	睡觉	-	他的	手	去	到	他的	头	:

壁炉旁的人影睡得很沉——他的手抚上了头：

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðeə(r)] !

it	felt	the	bandage	there	!
它	毛毡	这	绷带	那里	!

感觉到了绷带！

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] !

He	remembered	now	!
他	记得	现在	!

他现在想起来了！

[lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] !

Last	night	at	the	Cote	Dorion	!
最后的	夜晚	在	这	科特	多里昂	!

昨晚在科特多里昂酒店！

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [suːzən] ['ʃɑːləmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] ;

Last	night	he	had	talked	with	Suzon	Charlemagne	at	the	Cote	Dorion	;
最后的	夜晚	他	有	谈话	和	苏松	查理曼大帝	在	这	科特	多里昂	;

昨晚他在科特多里昂酒店与苏珊·查理曼交谈过；

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [drʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

last	night	he	had	drunk	harder	than	he	had	ever	drunk	in	his	life	,
最后的	夜晚	他	有	醉	更难	比	他	有	曾经	醉	在	他的	生活	,

昨晚他喝得比他这辈子任何时候都多。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] , [tʃɑːf, tʃæf] , [ɪn'sʌlt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['draɪvəz] .

he	had	defied	,	chaffed	,	insulted	the	river	-	drivers	.
他	有	违抗	,	擦伤	,	受辱	这	河	-	司机	.

他曾违抗、激怒、侮辱过河上的船夫。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [keɪm] [bæk] : [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][suːzən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

The	whole	scene	came	back	:	the	faces	of	Suzon	and	her	father	;
这	所有的	场景	来了	后退	:	这	面孔	的	苏松	和	她	父亲	;

整个场景再次浮现：苏珊和她父亲的脸庞；

- ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [bɪ'saɪd] [hɪm] ;

Suzon's	fingers	on	his	for	an	instant	;	the	glass	of	brandy	beside	him	;
-	手指	在	他的	为了	一个	立即的	;	这	玻璃	的	白兰地	旁	他	;

苏珊的手指与他的手指短暂地交缠在一起；他身旁放着一杯白兰地；

[ðə; ði] ['læntənz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [hɪm] [hiː; hi] [sæŋ] ; [ðə; ði] ['sɜːmən] [hiː; hi] [priːtʃ] — [hiː; hi]

the	lanterns	on	the	walls	;	the	hymn	he	sang	;	the	sermon	he	preached	—	he
这	灯笼	在	这	墙壁	;	这	圣歌	他	唱	;	这	讲道	他	布道	—	他

['ʃʌdə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

shuddered	a	little	;
颤抖	一个	小的	;

墙上的灯笼；他唱的赞美诗；他布道的讲道——他微微颤抖了一下；

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv]['æŋgri] ['nɔɪzɪz] [raʊnd] [hɪm] ; [ðə; ði]['tʌmblə(r)] [θrəʊn] ; [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	rumble	of	angry	noises	round	him	;	the	tumbler	thrown	;	the	crash	of	the
这	隆隆	的	生气的	噪音	圆形的	他	;	这	不倒翁	抛掷	;	这	碰撞	的	这

['læntən] ,

lantern	,
灯笼	,

他周围传来愤怒的喧闹声；玻璃杯被扔了出去；灯笼摔碎了。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [laɪt] [left] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] !

and	only	one	light	left	in	the	place	!
和	仅有的	一	光	左边	在	这	地方	!

这个地方只剩下一盏灯了！

[ðen] [dʒeɪk] [hɒk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɒnək(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪs'deɪnf(ə)l]

Then	Jake	Hough	and	his	heavy	hand	,	the	flying	monocle	,	and	his	disdainful
然后	杰克	霍夫	和	他的	重的	手	,	这	飞行	单片眼镜	,	和	他的	轻蔑的

,

,

,

然后是杰克·霍夫和他那粗暴的手法，飞舞的单片眼镜，以及他那轻蔑的神情，

[ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] - ['fɑːðə(r)] ;

insulting	reply	;	the	sight	of	the	pistol	in	the	hand	of	Suzon's	father	;
侮辱	回复	;	这	视线	的	这	手枪	在	这	手	的	-	父亲	;

侮辱性的回答；苏珊父亲手中手枪的景象；

[ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəs] [plʌndʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

then	a	rush	,	a	darkness	,	and	his	own	fierce	plunge	towards	the	door	,
然后	一个	匆忙	,	一个	黑暗	,	和	他的	自己的	凶猛的	暴跌	向	这	门	,

然后是一阵急速、黑暗，以及他自己猛地冲向门口的举动。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['rɪvə(r)] .

beyond	which	were	the	stars	and	the	cool	night	and	the	dark	river	.
超过	哪个	是	这	明星	和	这	凉爽的	夜晚	和	这	黑暗的	河	.

更远处是繁星、凉爽的夜空和幽暗的河流。

['kɜːsɪz] , [hændz] [ðæt] ['bætəd] [ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət][hɪm] , [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [riːtʃt] ,

Curses	,	hands	that	battered	and	tore	at	him	,	the	doorway	reached	,
诅咒	,	双手	那	伤痕累累	和	撕裂	在	他	,	这	门口	达到	,

咒骂声，撕咬他的双手，门框伸了过去，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] — ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪstənt]

and	then	a	blow	on	the	head	and	—	falling	,	falling	,	falling	,	and	distant
和	然后	一个	吹	在	这	头	和	—	坠落	,	坠落	,	坠落	,	和	遥远

['nɔɪzɪz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪstənt] ,

noises	growing	more	distant	,
噪音	生长	更多的	遥远	,

然后头部受到重击——倒下，倒下，倒下，远处传来越来越远的声音，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['swiːtli] — ['æbsəluːt] ['saɪləns] .

and	suddenly	and	sweetly	—	absolute	silence	.
和	突然	和	甜蜜地	—	绝对	沉默	.

突然间，一片静谧，一片祥和。

[ə'gen] [hiː; hi] ['ʃʌdə] .

Again	he	shuddered	.
再次	他	颤抖	.

他又打了个寒颤。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['jestədeɪ] [wɪð] ['kæθliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

He	remembered	that	scene	in	his	office	yesterday	with	Kathleen	,	and	the	one
他	记得	那	场景	在	他的	办公室	昨天	和	凯瑟琳	,	和	这	一

['leɪtə(r)] [wɪð] ['bɪli] .

later	with	Billy	.
之后	和	比利	.

他想起了昨天在办公室里和凯瑟琳的那场戏，以及后来和比利的那场戏。

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [tʃɪl] [swept] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kriːp] ,

A	sensitive	chill	swept	all	over	him	,	making	his	flesh	creep	,
一个	敏感的	寒意	扫荡	全部	超过	他	,	制作	他的	肉	潜行者	,

一股强烈的寒意袭遍全身，令他浑身起鸡皮疙瘩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [sped]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [braʊ] .

and	a	flush	sped	over	his	face	from	chin	to	brow	.
和	一个	冲洗	加速	超过	他的	脸	从	下巴	到	眉头	.

一股红晕迅速从他的下巴蔓延到眉间。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [θredz] [ə'gen] , [mʌst; məst] [meɪk] [θɪŋz] [raɪt]

To	-	day	he	must	pick	up	all	these	threads	again	,	must	make	things	right
到	-	天	他	必须	挑选	向上	全部	这些	线程	再次	,	必须	制作	事物	正确的

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] ,

for	Billy	,
为了	比利	,

今天他必须重新拾起所有这些线索，必须为比利拨乱反正。

[mʌst; məst] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən] , [mʌst; məst] [feɪs] ['kæθliːn] [ə'gen] [hiː; hi]

must	replace	the	money	he	had	stolen	,	must	face	Kathleen	again	he
必须	代替	这	钱	他	有	被盗	,	必须	脸	凯瑟琳	再次	他

['ʃʌdə] .

shuddered	.
颤抖	.

他必须赔偿偷来的钱，必须再次面对凯瑟琳，他不禁打了个寒颤。

[wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] [stɪl] ?

Was	he	at	the	Cote	Dorion	still	?
曾是	他	在	这	科特	多里昂	仍然	?

他当时还在科特多里昂酒店吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] .

He	looked	round	him	.
他	看起来	圆形的	他	.

他环顾四周。

[nəʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] .

No	,	this	was	not	the	sort	of	house	to	be	found	at	the	Cote	Dorion	.
不	,	这	曾是	不是	这	种类	的	房子	到	是	成立	在	这	科特	多里昂	.

不，这并非科特多里昂地区常见的那种房子。

['klɪəli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntə(r)] .

Clearly	this	was	the	hut	of	a	hunter	.
清楚地	这	曾是	这	小屋	的	一个	猎人	.

显然，这是猎人的小屋。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [baɪ] [ðɪs] ['wʊdzmən] [ænd; ənd] [brɔːt]

Probably	he	had	been	fished	out	of	the	river	by	this	woodsman	and	brought
大概	他	有	到过	钓鱼	出去	的	这	河	经过	这	樵夫	和	带来

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

他很可能是被这个樵夫从河里捞出来带到这里来的。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	felt	his	head	.
他	毛毡	他的	头	.

他摸了摸头。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['veri] [sɔː(r)] .

The	wound	was	fresh	and	very	sore	.
这	伤口	曾是	新鲜的	和	非常	疮	.

伤口很新鲜，非常疼痛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪs'deɪn] , [jet] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

He	had	played	for	death	,	with	an	insulting	disdain	,	yet	here	he	was
他	有	玩	为了	死亡	,	和	一个	侮辱	蔑视	,	然而	这里	他	曾是

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

他曾带着蔑视死亡的心态去比赛，然而他现在却活着。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['draʊnd] [ɔː(r)] [naif] — [hiː; hi] [rɪ'membəd]

Certainly	he	was	not	intended	to	be	drowned	or	knifed	—	he	remembered
当然	他	曾是	不是	故意的	到	是	溺水	或者	刀伤	—	他	记得

[ðə; ði] [naɪvz] [hiː; hi] [sɔː] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt] — [ɔː(r)] [kɪkt] [ɔː(r)] ['pʌmld] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

the	knives	he	saw	unsheathed	—	or	kicked	or	pummelled	into	the	hereafter	.
这	刀具	他	锯	出鞘	—	或者	踢	或者	猛击	进入	这	此后	.

他当然不该被淹死或被刀刺死——他记得他看到的那些出鞘的刀——也不该被踢打或殴打到死后的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] " ['æksɪdənt] " — [hiː; hi]

It	was	about	ten	o'clock	when	he	had	had	his	"	accident	"	—	he
它	曾是	关于	十	点钟	什么时候	他	有	有	他的	"	事故	"	—	他

[ə'fektɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

affected	a	smile	,
做作的	一个	微笑	,

他"出事"的时候大约是十点钟——他强颜欢笑道。

[jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] ['iːzəli] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [biː; bi] [naʊ] [ə'baʊt] [faɪv] ,

yet	somehow	he	did	not	smile	easily	—	it	must	be	now	about	five	,
然而	不知何故	他	做过	不是	微笑	容易地	—	它	必须	是	现在	关于	五	,

然而，他却始终难以露出笑容——现在应该已经五点左右了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kriːpɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɪə(r)] - [skɪn] [blaɪnd][æt; ət][ðə; ði]

for	here	was	the	morning	creeping	in	behind	the	deer	-	skin	blind	at	the
为了	这里	曾是	这	早晨	爬行	在	在后面	这	鹿	-	皮肤	瞎的	在	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

清晨的阳光悄悄地从窗边的鹿皮遮篷后透了进来。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɪshæp] ,

Strange	that	he	felt	none	the	worse	for	his	mishap	,
奇怪的	那	他	毛毡	没有任何	这	更糟	为了	他的	意外	,

奇怪的是，他似乎并没有因为自己的意外而感到难过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ]

and	his	tongue	was	as	clean	and	fresh	as	if	he	had	been	drinking
和	他的	舌头	曾是	作为	干净的	和	新鲜的	作为	如果	他	有	到过	喝

[mɪlk] [lɑːst] [naɪt] ,

milk	last	night	,
牛奶	最后的	夜晚	,

他的舌头干净清爽，就像昨晚喝过牛奶一样。

[ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['brændi] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] .

and	not	very	doubtful	brandy	at	the	Cote	Dorion	.
和	不是	非常	疑	白兰地	在	这	科特	多里昂	.

科特多里昂的白兰地也相当不错。

[nəʊ]['fiːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [nəʊ] ['hedeɪk] , ['əʊnli][ðə; ði][sɔː(r)] [skʌl] ,

No	fever	in	his	hands	,	no	headache	,	only	the	sore	skull	,
不	发烧	在	他的	双手	,	不	头痛	,	仅有的	这	疮	颅骨	,

他手不发烧，也不头疼，只是头骨疼痛。

[səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɜːst] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l]

so	well	and	tightly	bandaged	but	a	wonderful	thirst	,	and	an	intolerable
所以	出色地	和	紧紧	包扎	但	一个	精彩的	口渴	,	和	一个	无法容忍

['hʌŋgə(r)] .

hunger	.
饥饿	.

伤口包扎得很好很紧，但却感到无比口渴，饥饿难耐。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

[wen] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [biːn] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] ?

When	had	he	ever	been	hungry	for	breakfast	before	?
什么时候	有	他	曾经	到过	饥饿的	为了	早餐	前	?

他以前什么时候想过要吃早餐?

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['æpɪtaɪt] :

Here	he	was	with	a	fine	appetite	:
这里	他	曾是	和	一个	美好的	食欲	:

他胃口很好：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [hiːpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][lɑːst] [naɪts]

it	was	like	coals	of	fire	heaped	on	his	head	by	Nature	for	last	night's
它	曾是	喜欢	煤炭	的	火	堆积如山	在	他的	头	经过	自然	为了	最后的	夜晚

['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] .

business	at	the	Cote	Dorion	.
商业	在	这	科特	多里昂	.

就像大自然为了惩罚他昨晚在科特多里昂的所作所为，在他头上堆满了火炭。

[haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈpenəltiz] [dɪd] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [wɪð] — [ˌɪndɪˈskreʃənz] .

How	**true**	**it**	**was**	**that**	**penalties**	**did**	**not**	**always**	**come**	**with**	**—**	**indiscretions**	**.**
如何	真的	它	曾是	那	处罚	做过	不是	总是	来	和	—	轻率行为	.

事实证明，惩罚并非总是伴随不当行为而来。

[jet] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [flʌʃt] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Yet	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**he**	**flushed**	**again**	**to**	**the**	**forehead**	**,**
然而	,	全部	在	一次	,	他	酡	再次	到	这	前额	,

然而，他突然间又涨红了额头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] ,

for	**a**	**curious**	**sense**	**of**	**shame**	**flashed**	**through**	**his**	**whole**	**being**	**,**
为了	一个	好奇的	感觉	的	耻辱	闪光灯	通过	他的	所有的	存在	,

一股莫名的羞耻感瞬间闪过他的全身。

[ænd; ənd][wʌn] ['tʃɑːrli] [stiːl] — [ðə; ði] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ,

and	**one**	**Charley**	**Steele**	**—**	**the**	**Charley**	**Steele**	**of**	**this**	**morning**	**,**	**an**	**unknown**	**,**
和	一	查理	斯蒂尔	—	这	查理	斯蒂尔	的	这	早晨	,	一个	未知	,

[ˌʌnəd'vɛntʃərɪŋ] ,

unadventuring	**,**
不爱冒险的	,

还有一位名叫查理·斯蒂尔的人——就是今天早上出现的这位查理·斯蒂尔，一个默默无闻、不爱冒险的人。

[ɒn'lʊkɪŋ] ['tʃɑːrli] [stiːl] — [wɒz; wəz] ['vjuːɪŋ] [wɪð] [ə'bæʃt] [aɪz] [ðə; ði] ['tʃɑːrli] [stiːl] [huː]

onlooking	**Charley**	**Steele**	**—**	**was**	**viewing**	**with**	**abashed**	**eyes**	**the**	**Charley**	**Steele**	**who**
旁观	查理	斯蒂尔	—	曾是	观看	和	羞愧	眼睛	这	查理	斯蒂尔	WHO

[hæd; həd] [endid] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] ['despərət] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][lɑːst]

had	**ended**	**a**	**doubtful**	**career**	**in**	**the**	**coarse**	**and**	**desperate**	**proceedings**	**of**	**last**
有	结束	一个	疑	职业	在	这	粗	和	绝望的	诉讼程序	的	最后的

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

旁观的查理·斯蒂尔——带着羞愧的眼神看着查理·斯蒂尔，他昨晚在粗暴而绝望的事件中结束了自己前途未卜的职业生涯。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [kən'fjuːʒn] [hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] .

With	**a**	**nervous**	**confusion**	**he**	**sought**	**refuge**	**in**	**his**	**eye**	**-**	**glass**	**.**
和	一个	紧张的	困惑	他	寻求	避难所	在	他的	眼睛	-	玻璃	.

他惊慌失措地躲进了眼镜里。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

His	**fingers**	**fumbled**	**over**	**his**	**waistcoat**	**,**	**but**	**did**	**not**	**find**	**it**	**.**
他的	手指	笨手笨脚	超过	他的	马甲	,	但	做过	不是	寻找	它	.

他的手指在背心上摸索了一番，但没找到。

[ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ə'tæk] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	**weapon**	**of**	**defence**	**and**	**attack**	**,**	**the**	**symbol**	**of**	**interrogation**	**and**
这	武器	的	防御	和	攻击	,	这	象征	的	审讯	和

[ɪnˌkɒmprɪˌhensə'bɪlətɪ] , [wɒz; wəz] [gɒn] .

incomprehensibility	**,**	**was**	**gone**	**.**
难以理解	,	曾是	已消失	.

防御和攻击的武器，审问和难以理解的象征，消失了。

['bjuːti] [stiːl] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [self] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [dɪs'deɪn] , [nɔː(r)]

Beauty	**Steele**	**was**	**under**	**the**	**eyes**	**of**	**another**	**self**	**,**	**and**	**neither**	**disdain**	**,**	**nor**
美丽	斯蒂尔	曾是	在下面	这	眼睛	的	其他	自己	,	和	两者都不	蔑视	,	也不

[kən'tempt] ,

contempt	**,**
鄙视	,

比尤蒂·斯蒂尔在另一个自我的注视下，既没有轻蔑，也没有鄙夷。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['pæsɪv] [steə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ə'veɪləb(ə)l] .

nor	**the**	**passive**	**stare**	**,**	**were**	**available**	**.**
也不	这	被动的	盯	,	是	可用的	.

被动的凝视也不可行。

[hiː; hi][gɒt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][faɪnd]

He	**got**	**suddenly**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**started**	**forward**	**,**	**as**	**though**	**to**	**find**
他	得到	突然	到	他的	脚	,	和	开始	向前	,	作为	尽管	到	寻找

['refjuːdʒ][frɒm; frəm] [hɪm'self] .

refuge	**from**	**himself**	**.**
避难所	从	他自己	.

他突然站起身来，向前走去，仿佛要逃离自己。

[ðə; ði] [ə'brʌpt] ['ækʃ(ə)n] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [kʌm]

The	**abrupt**	**action**	**sent**	**the**	**blood**	**to**	**his**	**head**	**,**	**and**	**feeling**	**a**	**blindness**	**come**
这	突然	行动	发送	这	血	到	他的	头	,	和	感觉	一个	失明	来

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	**him**	**,**
超过	他	,

这突如其来的举动让他血液涌上头顶，眼前一阵眩晕。

[hiː; hi][pʊt][bəuθ][hændz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['templz] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['dɪzi]

he	**put**	**both**	**hands**	**up**	**to**	**his**	**temples**	**,**	**and**	**sank**	**back**	**on**	**the**	**couch**	**,**	**dizzy**
他	放	两个都	双手	向上	到	他的	寺庙	,	和	沉没	后退	在	这	长椅	,	晕眩的

[ænd; ənd] [feɪnt] .

and	**faint**	**.**
和	头晕的	.

他双手捂住太阳穴，头晕目眩，瘫倒在沙发上。

[hɪz; ɪz] ['məuʃənz] [weɪkt] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [huː] ['skræmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm]

His	**motions**	**waked**	**Jo**	**Portugais**	**,**	**who**	**scrambled**	**from**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**came**
他的	运动	醒来	乔	葡萄牙语	,	WHO	打乱	从	这	地面	,	和	来了

[tə'wɔːdz] [hɪm] .

towards	**him**	**.**
向	他	.

他的动作惊醒了乔·波图盖斯，他从地上爬起来，朝他走来。

" - - , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] .

"	**M'sieu**	**'**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**must**	**not**	**.**
"	-	-	,	"	他	说	,	"	你	必须	不是	.

“先生，”他说，“您不能这样做。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] .

You	**are**	**faint**	**.**
你	是	头晕的	.

你感觉头晕。

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hændz] [sə'pɔːtiŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrliz] ['ʃəuldəz] .

"	**He**	**dropped**	**his**	**hands**	**supportingly**	**to**	**Charley's**	**shoulders**	**.**
"	他	掉落	他的	双手	支持	到	查理的	肩膀	.

他双手垂下，给予查理的肩膀以示支持。

['tʃɑːrli] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [jet] [lʊk] [ʌp] .

Charley	**nodded**	**,**	**but**	**did**	**not**	**yet**	**look**	**up**	**.**
查理	点头	,	但	做过	不是	然而	看	向上	.

查理点了点头，但还没有抬头。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrɔb] ['sɔːli] .

His	**head**	**throbbed**	**sorely**	**.**
他的	头	悸动	非常	.

他头痛欲裂。

" ['wɔːtə(r)] — [pliːz] !
" Water — please !
" 水 — 请 !

“请给我一杯水！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒəʊ][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)][æt; ət]
In an instant Jo was beside him again , with a bowl of fresh water at
在 一个 立即的 乔 曾是 旁 他 再次 , 和 一个 碗 的 新鲜的 水 在
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

乔立刻又回到他身边，端着一碗清水送到他嘴边。

[hiː; hi][dræŋk] , [dræŋk] , [dræŋk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊl] [wɒz; wəz] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] .
He drank , drank , drank , until the great bowl was drained to the last drop .
他 喝 , 喝 , 喝 , 直到 这 伟大的 碗 曾是 排水 到 这 最后的 降低 .

他喝啊喝啊喝，直到大碗里的水一滴不剩。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼！ !

呼！

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] !
That was good !
那 曾是 好的 !

太棒了！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][dʒəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" he said , and looked up at Jo with a smile .
" 他 说 , 和 看起来 向上 在 乔 和 一个 微笑 .

“他说着，抬头看着乔，脸上带着微笑。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] —
" Thank you , my friend ; I haven't the honour of your acquaintance , but —
" 感谢 你 , 我的 朋友 ; 我 还没有 这 荣誉 的 你的 熟人 , 但 —

“谢谢你，我的朋友；我无缘结识你，但是——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第二卷(The Right of Way — Volume 02)
第2/5页

" [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][dʒəʊ] .

"	He	stopped	suddenly	and	stared	at	Jo	.
"	他	停止	突然	和	凝视	在	乔	.

他突然停了下来，盯着乔看。

[ɪn'kwaɪəri] , [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .

Inquiry	,	mystification	,	were	in	his	look	.
询问	,	神秘化	,	是	在	他的	看	.

他脸上带着疑问和困惑。

" [hæv; həv][ai]['evə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	I	ever	seen	you	before	?	"	he	said	.
"	有	我	曾经	已见	你	前	?	"	他	说	.

“我以前见过你吗？”他问道。

" [huː] [nəʊz] , - - !

"	Who	knows	,	M'sieu	'	!
"	WHO	知道	,	-	-	!

谁知道呢，先生！

" [sɪns] [dʒəʊ][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] [nɪə(r)][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd]

"	Since	Jo	had	stood	before	Charley	in	the	dock	near	six	years	ago	he	had
"	自从	乔	有	站立	前	查理	在	这	码头	靠近	六	年	前	他	有

['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

greatly	changed	.
非常	已更改	.

“自从六年前乔站在查理的被告席上以来，他已经发生了很大的变化。”

[ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv]['smɔːlpɒks] , [ə; eɪ] ['hevi] [bɪəd] , [greɪ] [heə(r)] ,

The	marks	of	smallpox	,	a	heavy	beard	,	grey	hair	,
这	标记	的	天花	,	一个	重的	胡须	,	灰色的	头发	,

天花留下的痕迹、浓密的胡须、灰白的头发

[ænd; ənd] ['sɒlətri] [laɪf][hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['tʃɑːrliz] [ˌrekəg'nɪʃn] .

and	solitary	life	had	altered	him	beyond	Charley's	recognition	.
和	孤	生活	有	已修改	他	超过	查理的	认出	.

孤独的生活使他面目全非，连查理都认不出来了。

[dʒəʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] .

Jo	could	hardly	speak	.
乔	可以	几乎	说话	.

乔几乎说不出话来。

[hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['tʃɑːrli] [stiːl]

His	legs	were	trembling	under	him	,	for	now	he	knew	that	Charley	Steele
他的	腿	是	发抖	在下面	他	,	为了	现在	他	知道	那	查理	斯蒂尔

[wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

was	himself	again	.
曾是	他自己	再次	.

他的双腿颤抖着，因为他现在知道查理·斯蒂尔又变回了自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət][mæn] - [tʃaɪld][ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd]

He	was	no	longer	the	simple	,	quiet	man	-	child	of	three	days	ago	,	and
他	曾是	不	更长	这	简单的	,	安静的	男人	-	孩子	的	三	天	前	,	和

[ɒv; əv] [ðiːz] [mʌnθs] [pɑːst] ,

of	these	months	past	,
的	这些	几个月	过去的	,

他不再是三天前，以及过去几个月里那个单纯、安静的大男孩了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['hæŋɪŋ] ,

but	the	man	who	had	saved	him	from	hanging	,
但	这	男人	WHO	有	已保存	他	从	绞刑	,

但救他免于绞刑的那个人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud] [ə; eɪ] [det] [hiː; hi][deə(r)][nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] .

to	whom	he	owed	a	debt	he	dare	not	acknowledge	.
到	谁	他	欠款	一个	债务	他	敢	不是	承认	.

他欠了某人一笔债，但他不敢承认。

[dʒoʊz][breɪn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .

Jo's	brain	was	in	a	muddle	.
乔的	脑	曾是	在	一个	混乱	.

乔的脑子一片混乱。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

Now	that	the	great	crisis	was	over	,	now	that	the	expected	thing	had	come	,
现在	那	这	伟大的	危机	曾是	超过	,	现在	那	这	预期的	事物	有	来	,

既然大危机已经过去，既然预期的事情已经发生，

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [tʌŋ] , [nɔː(r)] [streŋθ] , [nɔː(r)] [wɪt] .

and	face	to	face	with	the	cure	,	he	had	neither	tongue	,	nor	strength	,	nor	wit	.
和	脸	到	脸	和	这	治愈	,	他	有	两者都不	舌头	,	也不	力量	,	也不	有	.

面对治愈良方，他既无言以对，也无力反抗，更无智慧可言。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ,

His	words	stuck	in	his	throat	where	his	heart	was	,
他的	字	卡住	在	他的	喉	在哪里	他的	心	曾是	,

他的话语哽在了喉咙里，那里如同他的心脏所在。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

and	for	a	minute	his	eyes	had	a	kind	of	mist	before	them	.
和	为了	一个	分钟	他的	眼睛	有	一个	种类	的	薄雾	前	他们	.

有一瞬间，他的眼前仿佛蒙上了一层雾气。

['miːnwaɪl] ['tʃɑːrliz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɪm] , ['kjʊəriəs] , [fɪkst] , [æb'stræktɪd] .

Meanwhile	Charley's	eyes	were	upon	him	,	curious	,	fixed	,	abstracted	.
同时	查理的	眼睛	是	之上	他	,	好奇的	,	固定的	,	摘要	.

与此同时，查理的目光落在了他身上，好奇、专注、心不在焉。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? "

"	Is	this	your	house	?	"
"	是	这	你的	房子	?	"

这是你的房子吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - - . "

"	It	is	,	M'sieu	'	.	"
"	它	是	,	-	-	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [fiʃ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] ?

"	You	fished	me	out	of	the	river	by	the	Cote	Dorion	?
"	你	钓鱼	我	出去	的	这	河	经过	这	科特	多里昂	?

“你把我从科特多里昂河边的河里捞出来了？”

" [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [θrɔb] [səʊ] ,

"	He	still	held	his	head	with	his	hands	,	for	it	throbbed	so	,
"	他	仍然	握住	他的	头	和	他的	双手	,	为了	它	悸动	所以	,

“他仍然用双手抱着头，因为头疼得厉害。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tent] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

but	his	eyes	were	intent	on	his	companion	.
但	他的	眼睛	是	意图	在	他的	伴侣	.

但他的目光却始终锁定在同伴身上。

" [jes] , - - .

"	Yes	,	M'sieu	'	.
"	是的	,	-	-	.

“是的，先生。”

" ['tʃɑːrliz] [hænd] [mə'kænɪkli] ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɒnək(ə)l] .

"	Charley's	hand	mechanically	fumbled	for	his	monocle	.
"	查理的	手	机械地	笨手笨脚	为了	他的	单片眼镜	.

查理的手机械地摸索着去拿他的单片眼镜。

[dʒəʊ] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Jo	turned	quickly	to	the	wall	,
乔	转向	迅速地	到	这	墙	,

乔迅速转身面向墙壁，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ɪts] [kɔːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [neɪl] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

and	taking	it	by	its	cord	from	the	nail	where	it	had	been	for	these
和	采取	它	经过	它是	绳索	从	这	指甲	在哪里	它	有	到过	为了	这些

[lɒŋ] [mʌnθs] ,

long	months	,
长的	几个月	,

然后揪着绳子把它从钉子上取下来，它已经在钉子上挂了好几个月了。

['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['əʊvə(r)] .

handed	it	over	.
递交	它	超过	.

交给了。

['tʃɑːrli] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Charley	took	it	and	mechanically	put	it	in	his	eye	.
查理	采取	它	和	机械地	放	它	在	他的	眼睛	.

查理接过它，机械地把它放进了眼睛里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	my	friend	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	我的	朋友	,	"	他	说	.

“谢谢你，我的朋友，”他说。

" [hæv; həv] [ai] [biːn] ['kɒnʃəs] [æt; ət] [ɔːl] [sɪns] [juː; jʊ] ['reskjuːd] [ˌem ˈiː] [lɑːst] [naɪt] ?

"	Have	I	been	conscious	at	all	since	you	rescued	me	last	night	?
"	有	我	到过	有意识的	在	全部	自从	你	获救	我	最后的	夜晚	?

“自从昨晚你救了我之后，我一直有意识吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , - - . "
" In a way , M'sieu ' . "
" 在 一个 方式 , - - . "

“某种程度上来说，先生。”

" [ɑ:] , [wel] , [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['verɪ] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ][du:; də] [θæŋk]
" Ah , well , I can't remember , but it was very kind of you — I do thank
" 啊 , 出色地 , 我 不能 记住 , 但 它 曾是 非常 种类 的 你 — 我 做 感谢
[ju:; jʊ] ['verɪ] [mʌtʃ] .
you very much .
你 非常 很多 .

“啊，嗯，我不记得了，但你真是太好了——我非常感谢你。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ?
Do you think you could find me something to eat ?
做 你 思考 你 可以 寻找 我 某物 到 吃 ?

你能帮我找点吃的吗?

[aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['brekfəst] - [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]
I beg your pardon — it isn't breakfast - time , of course , but I was
我 求 你的 赦免 — 它 不是 早餐 - 时间 , 的 课程 , 但 我 曾是
['nevə(r)][səʊ] ['hʌŋgrɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] ! "
never so hungry in my life ! "
绝不 所以 饥饿的 在 我的 生活 ! "

对不起——当然现在还不是吃早饭的时间，但我这辈子都没这么饿过!

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - - — [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] .
" In a minute , M'sieu ' — in one minute .
" 在 一个 分钟 , - - — 在 一 分钟 .

“马上就好，先生——一分钟后。”

[bʌt; bət][laɪ] [daʊn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But lie down , you must lie down a little .
但 说谎 向下 , 你 必须 说谎 向下 一个 小的 .

但是，你得躺下，你得躺一会儿。

[ju:; jʊ][gɒt] [ʌp] [tu:] [kwɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [θrɒb] .
You got up too quick , and it makes your head throb .
你 得到 向上 也 快的 , 和 它 制作 你的 头 搏动 .

你起身太猛了，现在头疼得厉害。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . "
You have had nothing to eat . "
你 有 有 没有什么 到 吃 . "

你什么都没吃。

" ['nʌθɪŋ] , [sɪns] ['jestədeɪ] [nu:n] , [ænd; ənd] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ðen] .
" Nothing , since yesterday noon , and very little then .
" 没有什么 , 自从 昨天 中午 , 和 非常 小的 然后 .

“从昨天中午到现在，什么事都没发生，而且当时也没什么事发生。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [i:t] ['enɪθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kəʊt] ['dɔ:rɪən] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .
I didn't eat anything at the Cote Dorion , I remember .
我 没有 吃 任何事物 在 这 科特 多里昂 , 我 记住 .

我记得，我在科特多里昂酒店什么也没吃。

" [hi:; hɪ] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He lay back on the couch and closed his eyes .
" 他 躺 后退 在 这 长椅 和 关闭 他的 眼睛 .

他向后躺在沙发上，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['prez(ə)ntli] [stɒpt] ,

The	throbbing	in	his	head	presently	stopped	,
这	悸动	在	他的	头	目前	停止	,

他头部的剧烈疼痛渐渐停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][et; eɪt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

and	he	felt	that	if	he	ate	something	he	could	go	to	sleep	again	,
和	他	毛毡	那	如果	他	吃	某物	他	可以	去	到	睡觉	再次	,

他觉得如果吃点东西就能再次入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['restfl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [rest] ,

it	was	so	restful	in	this	place	—	a	whole	day's	sleep	and	rest	,
它	曾是	所以	宁静	在	这	地方	—	一个	所有的	天	睡觉	和	休息	,

这里真是太放松了——可以睡上一整天，好好休息。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɑːftə(r)][lɑːst] [naɪts] ['rækit] !

how	good	it	would	be	after	last	night's	racketing	!
如何	好的	它	会	是	后	最后的	夜晚	敲诈勒索	!

昨晚的激烈争吵之后，今天该有多好啊！

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [mə'tɪərɪəl] ['kʌmfət] , [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['kɒntent] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] !

Here	was	primitive	and	material	comfort	,	the	secret	of	content	,	if	you	liked	!
这里	曾是	原始	和	材料	舒适	,	这	秘密	的	内容	,	如果	你	喜欢	!

这里曾经是原始的物质舒适，如果你愿意的话，这就是满足的秘诀！

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['hʌntə(r)] - ['feləʊ] , [wɪð] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] ,

Here	was	this	poor	hunter	-	fellow	,	with	enough	to	eat	and	to	drink	,
这里	曾是	这	贫穷的	猎人	-	同伴	,	和	足够的	到	吃	和	到	喝	,

这位可怜的猎人，虽然吃不饱喝足，

['ɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [baɪ] ['evri] [deɪz] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ][nəʊ] [daʊt] ,

earning	it	every	day	by	every	day's	labour	,	and	,	like	Robinson	Crusoe	no	doubt	,
收入	它	每一个	天	经过	每一个	天	劳动	,	和	,	喜欢	罗宾逊	克鲁索	不	怀疑	,

靠着每天的辛勤劳动挣得这一切，毫无疑问，就像鲁滨逊·克鲁索一样。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'riːn] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lɪziən] [rɪ'taɪəmənt] .

living	in	a	serene	self	-	sufficiency	and	an	elysian	retirement	.
活的	在	一个	安详	自己	-	充足性	和	一个	极乐世界	退休	.

过着宁静自给自足的生活，享受着理想的退休生活。

['prɒbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [hɪm] [neɪ] ,

Probably	he	had	no	responsibilities	in	the	world	,	with	no	one	to	say	him	nay	,
大概	他	有	不	职责	在	这	世界	,	和	不	一	到	说	他	不	,

或许他在世上没有任何责任，也没有人会反对他。

[hɪm'self] ['əʊnli][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] : [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ædɪkwət] [laɪf] .

himself	only	to	consider	in	all	the	universe	:	a	divine	conception	of	adequate	life	.
他自己	仅有的	到	考虑	在	全部	这	宇宙	:	一个	神圣的	概念	的	足够的	生活	.

他自己只考虑宇宙万物中：一种神圣的、关于充实生活的观念。

[jet] [hɪm'self] , ['tʃɑːrli] [stiːl] , [æn; ən]['aɪdlə(r)] , [ə; eɪ]['weɪstə(r)] , [wɪð] [nəʊ] ['pɜːpəs] [ɪn][laɪf] ,

Yet	himself	,	Charley	Steele	,	an	idler	,	a	waster	,	with	no	purpose	in	life	,
然而	他自己	,	查理	斯蒂尔	,	一个	惰轮	,	一个	废物	,	和	不	目的	在	生活	,

然而他自己，查理·斯蒂尔，却是一个游手好闲、碌碌无为、人生毫无目标的人。

[wɪð] ['skeəsli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [bred] - ['nevə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

with	scarcely	the	necessity	to	earn	his	bread	-	never	,	at	any	rate	,
和	几乎	这	必要性	到	赚	他的	面包	-	绝不	,	在	任何	速度	,

他几乎不需要谋生——至少从来没有过。

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .

until	lately	—	was	the	slave	of	the	civilisation	to	which	he	belonged	.
直到	最近	—	曾是	这	奴隶	的	这	文明	到	哪个	他	属于	.

直到最近，他还是他所属文明的奴隶。

[wɒz; wəz][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [wɜːθ] [ðə; ði] [geɪm] ?

Was	civilisation	worth	the	game	?
曾是	文明	值得	这	游戏	?

文明值得我们玩这场游戏吗?

[hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˈvɒləntrəli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

His	hand	involuntarily	went	to	his	head	.
他的	手	不由自主	去	到	他的	头	.

他的手不由自主地摸向了头。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

It	changed	the	course	of	his	thoughts	.
它	已更改	这	课程	的	他的	想法	.

它改变了他的想法。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˈbɪliz] [kraɪm] [raɪt] ,

He	must	go	back	to	-	day	to	put	Billy's	crime	right	,
他	必须	去	后退	到	-	天	到	放	比利	犯罪	正确的	,

他今天必须回去纠正比利犯下的罪行。

[tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [trʌst] - [ˈmʌni] [ˈbɪli] [hæd; həd][ˈteɪkən][baɪ] [ˈfɔːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz]

to	replace	the	trust	-	moneys	Billy	had	taken	by	forging	his	brother	-	in	-	law's
到	代替	这	相信	-	钱	比利	有	已采取	经过	锻造	他的	兄弟	-	在	-	法律的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

为了弥补比利伪造他姐夫的名字而骗取的信托金。

[nɒt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] .

Not	a	moment	must	be	lost	.
不是	一个	片刻	必须	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd] , [ˈbændɪdʒd] [hed]

No	doubt	he	was	within	driving	distance	of	his	office	,	and	,	bandaged	head
不	怀疑	他	曾是	之内	驾驶	距离	的	他的	办公室	,	和	,	包扎	头

[ɔː(r)][nəʊ] [ˈbændɪdʒd] [hed] ,

or	no	bandaged	head	,
或者	不	包扎	头	,

毫无疑问，他当时离办公室很近，开车就能到，而且，不管他头上有没有缠着绷带。

[lɑːst] [naɪts] [dɪsˈgreɪsfl] [ˈ duː ɪŋz] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] ,

last	night's	disgraceful	doings	notwithstanding	,
最后的	夜晚	可耻	行为	虽然	,

尽管昨晚发生了令人不齿的事情，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] — [wɒt] [dɪd][hiː; hi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

it	was	his	duty	to	face	the	wondering	eyes	—	what	did	he	care	for
它	曾是	他的	责任	到	脸	这	好奇	眼睛	—	什么	做过	他	关心	为了

[ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] ?

wondering	eyes	?
好奇	眼睛	?

面对那些好奇的目光是他的职责——他才不在乎那些好奇的目光呢?

[ˈhædnt] [hiː; hi] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪz] [ˈwʌndə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ? — [feɪs] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

hadn't	he	been	making	eyes	wonder	all	his	life	?	—	face	the	wondering	eyes	in	the
之前没有	他	到过	制作	眼睛	想知道	全部	他的	生活	?	—	脸	这	好奇	眼睛	在	这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] ,

little	city	,
小的	城市	,

他难道不是一生都在引人好奇吗？——面对这座小城里那些好奇的目光吧。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['bɪznəs] [streɪt] .

and	set	a	crooked	business	straight	.
和	放	一个	歪	商业	直的	.

并纠正不正当的商业行为。

[fuːl] [ænd; ənd] ['skaʊndrəl] ['sɜːt(ə)nli] ['bɪli] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kæθliːn] !

Fool	and	scoundrel	certainly	Billy	was	,	but	there	was	Kathleen	!
傻子	和	恶棍	当然	比利	曾是	,	但	那里	曾是	凯瑟琳	!

比利当然是个傻瓜和恶棍，但他还有凯瑟琳！

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æŋkʃəs] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .

His	lips	tightened	;	he	had	a	strange	anxious	flutter	of	the	heart	.
他的	嘴唇	收紧	;	他	有	一个	奇怪的	焦虑的	扑	的	这	心	.

他嘴唇紧抿，心跳加速，焦虑不安。

[wen] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['flʌtə] [laɪk] [ðɪs] ?

When	had	his	heart	fluttered	like	this	?
什么时候	有	他的	心	飘动	喜欢	这	?

他的心何时曾如此怦怦直跳?

[wen] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kən'sɪdəd] [kæθ'liːnz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [kən'dʌkt] [səʊ] ['delɪkətli] ?

When	had	he	ever	before	considered	Kathleen's	feelings	as	to	his	personal	conduct	so	delicately	?
什么时候	有	他	曾经	前	经过考虑的	凯瑟琳的	情怀	作为	到	他的	个人的	执行	所以	轻柔地	?

他以前何时如此细致地考虑过凯瑟琳对他个人行为的感受?

[wel] , [sɪns] ['jestədeɪ] [hiː; hi] [dɪd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['pɪti] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪm] — [veɪg] ,

Well	,	since	yesterday	he	did	feel	it	,	and	a	sudden	sense	of	pity	sprang	up	in	him	—	vague	,
出色地	,	自从	昨天	他	做过	感觉	它	,	和	一个	突然	感觉	的	遗憾	弹簧	向上	在	他	—	模糊的	,

嗯，从昨天开始他就感觉到了，一种突如其来的怜悯之情涌上心头——模糊的，

[ˌʃeɪm'feɪst] ['pɪti] ,

shamefaced	pity	,
羞愧	遗憾	,

羞愧的怜悯，

[wɪtʃ] [bi'lai] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] ['flʌrɪʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mɒnək(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [traɪd] ['fjuːtaɪli] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [weɪ] .

which	belied	the	sudden	egotistical	flourish	with	which	he	put	his	monocle	to	his	eye	and	tried	futilely	to	smile	in	the	old	way	.
哪个	谎言	这	突然	自负	繁荣	和	哪个	他	放	他的	单片眼镜	到	他的	眼睛	和	尝试	徒劳地	到	微笑	在	这	老的	方式	.

这与他突然自负地举起单片眼镜，徒劳地试图用老方式微笑的样子形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .

He	had	lain	with	his	eyes	closed	.
他	有	莱恩	和	他的	眼睛	关闭	.

他躺着，双眼紧闭。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [naʊ] ,

They	opened	now	,
他们	打开	现在	,

他们现在开门了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][həʊst] ['spredɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [klɒθ] [ɒn][ə; eɪ]

and	he	saw	his	host	spreading	a	newspaper	as	a	kind	of	cloth	on	a
和	他	锯	他的	主持人	传播	一个	报纸	作为	一个	种类	的	布	在	一个

[smɔːl] [rʌf] ['teɪb(ə)l] ,

small	rough	table	,
小的	粗糙的	桌子	,

他看到主人把报纸铺在一张简陋的小桌子上，当作一块布来用。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] - [bred] , [miːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [suːp] .

and	putting	some	food	upon	it	-	bread	,	meat	,	and	a	bowl	of	soup	.
和	推杆	一些	食物	之上	它	-	面包	,	肉	,	和	一个	碗	的	汤	.

并在上面放些食物——面包、肉和一碗汤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [suːp] [ˌəʊvə'naɪt] - [hiː; hi] [sɔː] [dʒəʊ][lɪft]

It	was	thoughtful	of	this	man	to	make	his	soup	overnight	-	he	saw	Jo	lift
它	曾是	周到	的	这	男人	到	制作	他的	汤	过夜	-	他	锯	乔	举起

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kept] [hɒt] .

it	from	beside	the	fire	where	it	had	been	kept	hot	.
它	从	旁	这	火	在哪里	它	有	到过	保留	热的	.

这个人很体贴，连夜熬好了汤——他看到乔从火边把汤端了起来，汤在那里一直保持着热气。

[ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] - [æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] , [ðɪs] ['wʊdzmən] .

A	good	fellow	-	an	excellent	fellow	,	this	woodsman	.
一个	好的	同伴	-	一个	出色的	同伴	,	这	樵夫	.

这位樵夫真是个好人——一个非常棒的人。

[hɪz; ɪz] [hed] [dɪd] [nɒt] [θrɒb] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['sləʊli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] - [ðen] ,

His	head	did	not	throb	now	,	and	he	drew	himself	up	slowly	on	his	elbow	-	then	,
他的	头	做过	不是	搏动	现在	,	和	他	画	他自己	向上	缓慢地	在	他的	弯头	-	然后	,

他的头不再疼了，他慢慢地用手肘撑起身子——然后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] .

after	a	moment	,	lifted	himself	to	a	sitting	posture	.
后	一个	片刻	,	抬起	他自己	到	一个	坐着	姿势	.

片刻后，他坐了起来。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ] [frend] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	your	name	,	my	friend	?	"	he	said	.
"	什么	是	你的	姓名	,	我的	朋友	?	"	他	说	.

“朋友，你叫什么名字？”他问道。

" [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , - - , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Jo	Portugais	,	M'sieu	'	,	"	Jo	answered	,	and	brought	a	candle	and	put	it
"	乔	葡萄牙语	,	-	-	,	"	乔	回答	,	和	带来	一个	蜡烛	和	放	它

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

“Jo Portugais, M'sieu',”Jo回答道，然后拿来一支蜡烛放在桌子上。

[ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɪn] - [pleɪt] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] ['seɪvəri] [suːp] .

then	lifted	the	tin	-	plate	from	over	the	bowl	of	savoury	soup	.
然后	抬起	这	锡	-	盘子	从	超过	这	碗	的	咸味的	汤	.

然后他从盛着美味汤的碗上拿起锡盘。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['tʃɑːrli] [stiːl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] .

Never	before	had	Charley	Steele	sat	down	to	such	a	breakfast	.
绝不	前	有	查理	斯蒂尔	卫星	向下	到	这样的	一个	早餐	.

查理·斯蒂尔以前从未享用过如此丰盛的早餐。

[ə; eɪ][rəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] ,

A	roll	and	a	cup	of	coffee	had	been	enough	,	and	often	too	much	,
一个	卷	和	一个	杯子	的	咖啡	有	到过	足够的	,	和	经常	也	很多	,

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

一个面包卷和一杯咖啡对他来说就足够了，而且往往太多了。

[jet] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [suːp] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] ,

Yet	now	he	could	not	wait	to	eat	the	soup	with	a	spoon	,
然而	现在	他	可以	不是	等待	到	吃	这	汤	和	一个	勺子	,

但现在他迫不及待地想用勺子喝汤了。

[bʌt; bət] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɑːft] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	lifted	the	bowl	and	took	a	long	draught	of	it	,
但	抬起	这	碗	和	采取	一个	长的	草稿	的	它	,

但他端起碗，痛快地喝了一大口。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent] .

and	set	it	down	with	a	sigh	of	content	.
和	放	它	向下	和	一个	叹	的	内容	.

然后满足地叹了口气，把它放下。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] — [lɑːdʒ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [blæk] [əʊt] [bred] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Then	he	broke	bread	into	the	soup	—	large	pieces	of	black	oat	bread	—	until	the
然后	他	打破	面包	进入	这	汤	—	大的	件	的	黑色的	燕麦	面包	—	直到	这

[bəʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['lʌʃəs] [pʌlp] .

bowl	was	a	mass	of	luscious	pulp	.
碗	曾是	一个	大量的	的	甜美	纸浆	.

然后他把面包掰碎放入汤里——大块的黑燕麦面包——直到碗里变成一团美味的浓汤。

[ðɪs] [hiː; hi][et; eɪt]['ɔːlməʊst] ['rævənəsli] ,

This	he	ate	almost	ravenously	,
这	他	吃	几乎	贪婪地	,

他几乎是狼吞虎咽地吃完了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɒndərɪŋ] ['ævɪdli] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bəʊl] .

his	eye	wandering	avidly	the	while	to	the	small	piece	of	meat	beside	the	bowl	.
他的	眼睛	漫游	热情地	这	尽管	到	这	小的	片	的	肉	旁	这	碗	.

他的目光不时贪婪地游移到碗边那一小块肉上。

[wɒt] [miːt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	meat	was	it	?
什么	肉	曾是	它	?

那是什么肉?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk]['venɪsn; 'venɪzn] , [jet] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['venɪsn; 'venɪzn] .

It	looked	like	venison	,	yet	summer	was	not	the	time	for	venison	.
它	看起来	喜欢	鹿肉	,	然而	夏天	曾是	不是	这	时间	为了	鹿肉	.

它看起来像鹿肉，但夏天并不是吃鹿肉的季节。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] !

What	did	it	matter	!
什么	做过	它	事情	!

那又有什么关系呢!

[dʒəʊ][sæt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [gest] ,

Jo	sat	on	a	bench	beside	the	fire	,	his	face	turned	towards	his	guest	,
乔	卫星	在	一个	长椅	旁	这	火	,	他的	脸	转向	向	他的	客人	,

乔坐在火堆旁的凳子上，脸转向他的客人。

['dredɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [nəːs] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

dreading	the	moment	when	the	man	he	had	nursed	and	cared	for	,
恐惧	这	片刻	什么时候	这	男人	他	有	护理	和	关心	为了	,

他害怕自己曾悉心照料的那个人离世的那一刻，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ænd; ənd] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ]

with	whom	he	had	eaten	and	drunk	for	so	long	,	should	know	the	truth
和	谁	他	有	吃	和	醉	为了	所以	长的	,	应该	知道	这	真相

[ə'baʊt] [hɪm'self] .

about	himself	.
关于	他自己	.

他与那些与他一起吃喝了那么久的人，应该知道关于他自己的真相。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] ,

He	could	not	tell	him	all	there	was	to	tell	,
他	可以	不是	告诉	他	全部	那里	曾是	到	告诉	,

他无法把所有的事情都告诉他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] .

he	was	taking	another	means	of	letting	him	know	.
他	曾是	采取	其他	方法	的	出租	他	知道	.

他用另一种方式告诉他。

['tʃɑːrli] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

Charley	did	not	speak	.
查理	做过	不是	说话	.

查理没有说话。

['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] , [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][baɪ]

Hunger	was	a	new	sensation	,	a	delicious	thing	,	too	good	to	be	broken	by
饥饿	曾是	一个	新的	感觉	,	一个	可口的	事物	,	也	好的	到	是	破碎的	经过

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

饥饿是一种全新的感觉，一种美妙的东西，美好到无法用言语来打破。

[hiː; hi][eɪt; eɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːst] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt]

He	ate	till	he	had	cleared	away	the	last	crumbs	of	bread	and	meat
他	吃	直到	他	有	已清除	离开	这	最后的	面包屑	的	面包	和	肉

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði][lɑːst][drɒp][ɒv; əv] [suːp] .

and	drunk	the	last	drop	of	soup	.
和	醉	这	最后的	降低	的	汤	.

他吃得干干净净，连面包屑和肉屑都没剩下，连汤也喝光了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdzmən] [æz; əz] [ðəʊ] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [mɔː(r)] .

He	looked	at	the	woodsman	as	though	wondering	if	he	would	bring	more	.
他	看起来	在	这	樵夫	作为	尽管	好奇	如果	他	会	带来	更多的	.

他看着樵夫，似乎在想他是否会带来更多东西。

[dʒəʊ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .

Jo	evidently	thought	he	had	had	enough	,	for	he	did	not	move	.
乔	显然	想法	他	有	有	足够的	,	为了	他	做过	不是	移动	.

乔显然觉得他已经受够了，因为他一动不动了。

['tʃɑːrliz] [glɑːns] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][dʒəʊ] , [ænd; ənd] ['bizi] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [krʌmz]

Charley's	glance	withdrew	from	Jo	,	and	busied	itself	with	the	few	crumbs
查理的	瞥一眼	退出	从	乔	,	和	忙碌	本身	和	这	很少	面包屑

[rɪ'meɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

remaining	upon	the	table	.
其余的	之上	这	桌子	.

查理的目光从乔身上移开，开始忙着清理桌上剩下的几块面包屑。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

He	saw	a	little	piece	of	bread	on	the	floor	.
他	锯	一个	小的	片	的	面包	在	这	地面	.

他看到地上有一小块面包。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['relɪʃ] , ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	picked	it	up	and	ate	it	with	relish	,	laughing	to	himself	.
他	挑选	它	向上	和	吃	它	和	尽情享用	,	笑	到	他自己	.

他捡起来津津有味地吃了起来，一边吃一边自言自语地笑着。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][tuː; tə] [taʊn] ?

"	How	long	will	it	take	us	to	get	to	town	?
"	如何	长的	将要	它	拿	我们	到	得到	到	镇	?

“我们到镇上需要多长时间？”

[kæn; kən][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

Can	we	do	it	this	morning	?	"
能	我们	做	它	这	早晨	?	"

我们今天上午能做吗?

" [nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - - , " [sed] [dʒəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

"	Not	this	morning	,	M'sieu	'	,	"	said	Jo	,	in	a	sort	of	hoarse	whisper	.
"	不是	这	早晨	,	-	-	,	"	说	乔	,	在	一个	种类	的	嘶哑	耳语	.

“今天早上不行，先生，”乔用沙哑的低语说道。

" [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ?

"	How	many	hours	would	it	take	?
"	如何	许多	小时	会	它	拿	?

需要多少小时?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [krʌmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːst] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	He	was	gathering	the	last	crumbs	of	his	feast	with	his	hand	,
"	他	曾是	采集	这	最后的	面包屑	的	他的	盛宴	和	他的	手	,

他正用手收集着宴席上最后剩下的面包屑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kæʒuəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [spred] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .

and	looking	casually	down	at	the	newspaper	spread	as	a	table	-	cloth	.
和	寻找	随意地	向下	在	这	报纸	传播	作为	一个	桌子	-	布	.

然后漫不经心地低头看着摊开的报纸，就像看着桌布一样。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][hænd] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ][spɒt][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

All	at	once	his	hand	stopped	,	his	eyes	became	fixed	on	a	spot	in	the	paper	.
全部	在	一次	他的	手	停止	,	他的	眼睛	成为	固定的	在	一个	点	在	这	纸	.

他的手突然停了下来，目光也紧紧盯着纸上的一个点。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːs] , ['gʌtərəl] [kraɪ] , [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn]['ægəni] .

He	gave	a	hoarse	,	guttural	cry	,	like	an	animal	in	agony	.
他	给予	一个	嘶哑	,	喉音	哭	,	喜欢	一个	动物	在	痛苦	.

他发出嘶哑、喉音很重的嚎叫，像一只痛苦的动物。

[hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'keɪm] [draɪ] , [hɪz; ɪz][hænd] [waɪpt] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [mɪst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	lips	became	dry	,	his	hand	wiped	a	blinding	mist	from	his	eyes	.
他的	嘴唇	成为	干燥	,	他的	手	擦拭	一个	失明	薄雾	从	他的	眼睛	.

他的嘴唇干裂了，他用手擦去眼前刺目的雾气。

[dʒəʊ] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [ə'lɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Jo	watched	him	with	an	intense	alarm	and	a	horrified	curiosity	.
乔	观看	他	和	一个	激烈的	警报	和	一个	惊恐万分	好奇心	.

乔带着强烈的警觉和恐惧的好奇心看着他。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [beɪs] ['kaʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [təʊld] ['tʃɑːrli] [wɒt] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnd] .

He	felt	a	base	coward	for	not	having	told	Charley	what	this	paper	contained	.
他	毛毡	一个	根据	懦夫	为了	不是	拥有	讲述	查理	什么	这	纸	包含	.

他觉得自己是个卑鄙的懦夫，没有告诉查理这份文件的内容。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðɪs] .

Never	had	he	seen	such	a	look	as	this	.
绝不	有	他	已见	这样的	一个	看	作为	这	.

他从未见过这样的眼神。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [biːdz] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [stiːl] ,

He	felt	his	beads	,	and	told	them	over	and	over	again	,	as	Charley	Steele	,
他	毛毡	他的	珠子	,	和	讲述	他们	超过	和	超过	再次	,	作为	查理	斯蒂尔	,

他摸了摸手中的念珠，一遍又一遍地念着，就像查理·斯蒂尔一样。

[ɪn][ə; eɪ][draɪ] , ['krəʊkɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪspə(r)] , [riːd] , [ɪn] ['letəz] [ðæt] [siːmd] ['mɒnstrəs] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

in	a	dry	,	croaking	sort	of	whisper	,	read	,	in	letters	that	seemed	monstrous	symbols	of	fire	,
在	一个	干燥	,	呱呱叫	种类	的	耳语	,	读	,	在	信件	那	似乎	滔天	符号	的	火	,

用一种干涩、沙哑的低语，读着，那些字母看起来像是可怕的火焰符号，

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [hɪm'self] :

a	record	of	himself	:
一个	记录	的	他自己	:

他自己的记录：

" [tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːts] [[ðə; ðɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][bɪ'gæn]] ,

"	To	-	day	,	by	special	license	from	the	civil	and	ecclesiastical	courts	[	the	paragraph	in	the	paper	began	]	,
"	到	-	天	,	经过	特别的	执照	从	这	民用	和	教会的	法院	[	这	段落	在	这	纸	开始	]	,

“今天，经民事和教会法庭特别许可[报纸上的这段话开始]，

[wɒz; wəz] ['mærɪd] , [æt; ət][ˌes 'tiː] . [θiːəbɑːldz] [tʃɜːtʃ] , ['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] [stiːl] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ɒn] . ['dʒuːliən] ['wɒntɪdʒ] ,

was	married	,	at	St	.	Theobald's	Church	,	Mrs	.	Charles	Steele	,	daughter	of	the	late	Hon	.	Julien	Wantage	,
曾是	已婚	,	在	英石	.	西奥博尔德的	教会	,	太太	.	查尔斯	斯蒂尔	,	女儿	的	这	晚的	尊敬的	.	朱利安	万塔吉	,

在圣西奥博尔德教堂，查尔斯·斯蒂尔夫人与已故朱利安·万塔格先生的女儿喜结连理。

[ænd; ənd] [niːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['juːstəs] ['wɒntɪdʒ] , [ˌiː es 'kjuː] . , [tuː; tə] ['kæptɪn] ['tɒməs] ['feərɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ˌfjuːzi'liə] —

and	niece	of	the	late	Eustace	Wantage	,	Esq	.	,	to	Captain	Thomas	Fairing	,	of	the	Royal	Fusileers	—
和	侄女	的	这	晚的	尤斯塔斯	万塔吉	,	先生	.	,	到	队长	托马斯	整流罩	,	的	这	皇家	燧发枪兵	—

已故尤斯塔斯·万塔格先生的侄女，嫁给了皇家燧发枪团的托马斯·费林上尉——

" ['tʃɑːrli] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [deɪt] " [tenθ] [ɒv; əv] ['februəri] , - - !

"	Charley	snatched	at	the	top	of	the	paper	and	read	the	date	"	Tenth	of	February	,	18	-	-	!
"	查理	抢夺	在	这	顶部	的	这	纸	和	读	这	日期	"	第十	的	二月	,	-	-	-	!

查理一把抓住报纸的顶部，读出了日期：“18-18年2月10日！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːgəst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [kəʊt] ['dɔːriən] , [ðə; ðɪ] 5th ['ɔːgəst] ,

"	It	was	August	when	he	was	at	the	Cote	Dorion	,	the	5th	August	,
"	它	曾是	八月	什么时候	他	曾是	在	这	科特	多里昂	,	这	5th	八月	,

“他当时在科特多里昂酒店，那是八月五日，

- - , [ænd; ənd] [ðɪs] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['februəri] 10th , - - .

18	-	,	and	this	paper	was	February	10th	,	18	-	.
-	-	,	和	这	纸	曾是	二月	10th	,	-	-	.

18-，而这篇论文的日期是2月10日，18-。

[hiː; hi] [riːd] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] - [əʊld]['peɪpə(r)] , [wɪð] ['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [θrɒbɪŋ] [naʊ] :

He	read	on	,	in	the	month	-	old	paper	,	with	every	nerve	in	his	body	throbbing	now	:
他	读	在	,	在	这	月	-	老的	纸	,	和	每一个	神经	在	他的	身体	悸动	现在	:

他继续阅读着这份一个月前的报纸，此刻他全身的神经都感到一阵阵刺痛：

[ə; eɪ] [fɪəs] ['biːtɪŋ] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɜːst] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns]

a	fierce	beating	that	seemed	as	if	it	must	burst	the	heart	and	the	veins
一个	凶猛的	殴打	那	似乎	作为	如果	它	必须	爆裂	这	心	和	这	静脉

:
:
:

剧烈的心跳，仿佛要将心脏和血管都震裂开来：

" — ['kæptɪn] ['tɒməs] ['feərɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌfjuːzi'liə] ,

"	—	Captain	Thomas	Fairing	,	of	the	Royal	Fusileers	,
"	—	队长	托马斯	整流罩	,	的	这	皇家	燧发枪兵	,

——皇家燧发枪团的托马斯·费林上尉

[huːz] [kə'rɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] [hæz; həz] [biːn] [mɑːkt] [baɪ][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]

whose	career	in	our	midst	has	been	marked	by	an	honourable	sense	of	public
谁	职业	在	我们的	中间	有	到过	标记	经过	一个	光荣的	感觉	的	民众

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['djuːti] .

and	private	duty	.
和	私人的	责任	.

他在我们中间的职业生涯以令人尊敬的公共和私人责任感为标志。

['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [wɪl] [juˈnaɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] ,

Our	fellow	-	citizens	will	unite	with	us	in	congratulating	the	bride	,
我们的	同伴	-	公民	将要	团结	和	我们	在	祝贺	这	新娘	,

我们的同胞们将与我们一起祝贺新娘。

[huːz] ['priːviəs] [mɪs'fɔːtʃənz] [hæv; həv]['əʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [held] .

whose	previous	misfortunes	have	only	increased	the	respect	in	which	she	is	held	.
谁	以前的	不幸	有	仅有的	增加	这	尊重	在	哪个	她	是	握住	.

她过去的种种不幸反而让她更加受人尊敬。

[ɪf] [ɔːl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['hʌzbənd] ([ðəʊ] [ðə; ði] ['bɒdi]

If	all	remember	the	obscure	death	of	her	first	husband	(	though	the	body
如果	全部	记住	这	朦胧	死亡	的	她	第一的	丈夫	(	尽管	这	身体

[wɒz; wəz] [nɒt] [faʊnd] ,

was	not	found	,
曾是	不是	成立	,

如果大家都记得她第一任丈夫那场离奇的死亡（尽管尸体没有找到），

[ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]) ,

there	has	never	been	a	doubt	of	his	death	)	,
那里	有	绝不	到过	一个	怀疑	的	他的	死亡	)	,

他的死讯从未受到质疑），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [im'bezl] [trʌst] - ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	subsequent	discovery	that	he	had	embezzled	trust	-	moneys	to	the
和	这	随后的	发现	那	他	有	挪用公款	相信	-	钱	到	这

[ɪk'stent][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

extent	of	twenty	-	five	thousand	dollars	,
程度	的	二十	-	五	千	美元	,

随后发现他挪用了信托基金两万五千美元。

[ˌðeə'baɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [si:l] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌmɪs'spent] [laɪf] , ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]

thereby	setting	the	final	seal	of	shame	upon	a	misspent	life	,	destined	for
从而	环境	这	最终的	海豹	的	耻辱	之上	一个	浪费	生活	,	注定	为了

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ,

brilliant	and	powerful	uses	,
杰出的	和	强大的	用途	,

从而为虚度的一生盖上了耻辱的印记，而他的一生原本可以成就辉煌而伟大的事业。

[ɔ:l][hæv; həv][kən'spaɪə(r)][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

all	have	conspired	to	forget	the	association	of	our	beautiful	and
全部	有	密谋	到	忘记	这	协会	的	我们的	美丽的	和

[əd'maɪəd] ['taʊnzˌwʊmən] [wɪð] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

admired	townswoman	with	his	career	.
钦佩	镇上的女居民	和	他的	职业	.

所有人都串通起来，想要忘记我们这位美丽而受人敬仰的镇上女士与他的事业之间的联系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [ðiːz] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

It	is	painful	to	refer	to	these	circumstances	,
它	是	痛苦	到	参考	到	这些	情况	,

提及这些情况令人痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [mæn]

but	it	is	only	within	the	past	few	days	that	the	estate	of	the	misguided	man
但	它	是	仅有的	之内	这	过去的	很少	天	那	这	财产	的	这	错误的	男人

[hæz; həz] [bi:n] [wu:nd] [ʌp] ,

has	been	wound	up	,
有	到过	伤口	向上	,

但直到最近几天，这位误入歧途的人的遗产才被清算完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [im'bezl] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)z] ;

and	the	money	he	embezzled	restored	to	its	rightful	owners	;
和	这	钱	他	挪用公款	恢复	到	它是	正当的	所有者	;

他挪用的钱款已归还给其合法所有者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðiːz] [rɪ'mɑ:rks] [naʊ] [ðæn; ðən] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	it	is	better	to	make	these	remarks	now	than	repeat	them	in	the
和	它	是	更好的	到	制作	这些	评论	现在	比	重复	他们	在	这

['fju:tʃə(r)] ,

future	,
未来	,

现在提出这些意见总比以后重复要好。

['əʊnli][tu:; tə] [ə'raʊz] ['peɪnf(ə)l] ['meməriz] [ɪn] ['kwɔ:təz] [weə(r)] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [li:st] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]

only	to	arouse	painful	memories	in	quarters	where	we	should	least	desire	to
仅有的	到	引起	痛苦	回忆	在	四分之一	在哪里	我们	应该	至少	欲望	到

[wu:nd] .

wound	.
伤口	.

只会唤起我们最不愿伤害的人们心中的痛苦回忆。

" [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [laɪf] , ['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [dɪ'vəʊʃn] [nəʊn] [ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ]

"	In	her	new	life	,	blessed	by	a	romantic	devotion	known	and	admired	by
"	在	她	新的	生活	,	蒙福	经过	一个	浪漫的	虔诚	已知	和	钦佩	经过

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

“在她新生活中，她拥有了一段浪漫的爱情，这段爱情为所有人所知晓和钦佩，

['mɪsɪz] . ['feərɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [gʊd]

Mrs	.	Fairing	and	her	husband	will	be	followed	by	the	affectionate	good
太太	.	整流罩	和	她	丈夫	将要	是	随后	经过	这	亲热	好的

['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] .

wishes	of	the	whole	community	.
愿望	的	这	所有的	社区	.

费林夫人和她的丈夫将收到整个社区的美好祝愿。

" [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ,

"	The	man	on	the	hearth	-	stone	shrank	back	at	the	sight	of	the	still	,
"	这	男人	在	这	炉	-	石头	缩小	后退	在	这	视线	的	这	仍然	,

“炉边石上的男人看到静止的炉火，不禁畏缩了一下。”

[waɪt] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [spɑːks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

white	face	,	in	which	the	eyes	were	like	sparks	of	fire	.
白色的	脸	,	在	哪个	这	眼睛	是	喜欢	火花	的	火	.

脸色苍白，双眼如同火花般闪烁。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə]

His	impulse	had	been	to	go	over	and	offer	the	hand	of	sympathy	to
他的	冲动	有	到过	到	去	超过	和	提供	这	手	的	同情	到

[ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] ,

the	stricken	man	,
这	受打击的	男人	,

他本想走过去，向那位受伤的男子伸出慰问之手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [maɪt] , [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,

but	his	simple	mind	grasped	the	fact	that	no	one	might	,	with	impunity	,
但	他的	简单的	头脑	抓住	这	事实	那	不	一	可能	,	和	免责	,

[ɪn'veɪd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['kwaɪət] .

invade	this	awful	quiet	.
入侵	这	可怕	安静的	.

但他单纯的头脑明白，任何人都不能肆无忌惮地打破这可怕的寂静。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][ɪn] ['bɒdi] ,

Charley	was	frozen	in	body	,
查理	曾是	冷冻	在	身体	,

查理的身体僵住了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːnɪs] .

but	his	brain	was	awake	with	the	heat	of	"	a	burning	fiery	furnace	.
但	他的	脑	曾是	醒	和	这	热	的	"	一个	燃烧	火热	炉	.

但他的大脑却像“燃烧的火炉”一样炽热清醒。

" ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [laɪf] - ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['saɪləns] — [nəʊ] [saɪt] , [nəʊ] ['siːɪŋ]

"	Seven	months	of	unconscious	life	-	seven	months	of	silence	—	no	sight	,	no	seeing
"	七	几个月	的	无意识	生活	-	七	几个月	的	沉默	—	不	视线	,	不	看到

, [nəʊ] ['nəʊɪŋ] ; ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ,

,	no	knowing	;	seven	months	of	oblivion	,
,	不	会心	;	七	几个月	的	遗忘	,

“七个月的无意识生活——七个月的沉默——没有视觉，没有感知，没有认知；七个月的遗忘，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['berid] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ken] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [greɪv] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi]

in	which	the	world	had	buried	him	out	of	ken	in	an	unknown	grave	of	infamy
在	哪个	这	世界	有	埋葬	他	出去	的	肯	在	一个	未知	严重	的	骂名

!

!

世人将他埋葬在臭名昭著的无名坟墓中，无人知晓！

['sev(ə)n] [mʌnθs] — [ænd; ənd] ['kæθli:n] [wɒz; wəz] ['mærid] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Seven	months	—	and	Kathleen	was	married	again	to	the	man	she	had
七	几个月	—	和	凯瑟琳	曾是	已婚	再次	到	这	男人	她	有

['ɔ:lweɪz] [lʌvd] .

always	loved	.
总是	喜爱	.

七个月后，凯瑟琳再次嫁给了她一直深爱的男人。

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊg] [ænd; ənd] [θi:f] .

To	the	world	he	himself	was	a	rogue	and	thief	.
到	这	世界	他	他自己	曾是	一个	流氓	和	贼	.

在世人眼中，他是个无赖和窃贼。

['bɪli] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] — ['bɪli] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [bi'frend] ,

Billy	had	remained	silent	—	Billy	,	whom	he	had	so	befriended	,
比利	有	剩余	沉默的	—	比利	,	谁	他	有	所以	结交朋友	,

比利一直保持沉默——比利，那个他曾与之结下深厚友谊的人，

[hæd; həd][let] ['di:snt] [men] [hi:p] [skɔ:n] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

had	let	decent	men	heap	scorn	and	reproaches	on	his	memory	.
有	让	体面的	男人	堆	轻蔑	和	责备	在	他的	记忆	.

他任由正直的人们对他的记忆进行嘲讽和谴责。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] — [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][laɪnz]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

Here	was	what	the	world	thought	of	him	—	he	read	the	lines	over	again	,
这里	曾是	什么	这	世界	想法	的	他	—	他	读	这	线条	超过	再次	,

这就是世人对他的看法——他又读了一遍这些话，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['skɔ:tʃɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['stedi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [treɪst] [ðə; ði][laɪnz] ['sləʊli] :

his	eyes	scorching	,	but	his	finger	steady	,	as	it	traced	the	lines	slowly	:
他的	眼睛	灼热	,	但	他的	手指	稳定的	,	作为	它	追踪	这	线条	缓慢地	:

他双眼灼热，但手指却很稳，缓缓地描摹着线条：

" [ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [deθ] . . . . . "

"	the	obscure	death	.	.	.	.	"
"	这	朦胧	死亡	.	.	.	.	"

“那场默默无闻的死亡……”

" [im'bezl] - . . . . . "

"	embezzled	trustmoneys	.	.	.	.	.	"
"	挪用公款	-	.	.	.	.	.	"

“挪用信托资金……”

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [si:l] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌmɪs'spent] [laɪf] !

"	the	final	seal	of	shame	upon	a	misspent	life	!
"	这	最终的	海豹	的	耻辱	之上	一个	浪费	生活	!

“这是对虚度一生的最终耻辱印记！”

" [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['epitɑ:f,-tæf][ɒn][ðə; ði] ['tu:mstəʊn] [ɒv; əv] ['tʃɑ:rli] [sti:l] ; [ded] [ænd; ənd]

"	These	were	the	epitaphs	on	the	tombstone	of	Charley	Steele	;	dead	and
"	这些	是	这	墓志铭	在	这	墓碑	的	查理	斯蒂尔	;	死的	和

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

这是查理·斯蒂尔墓碑上的墓志铭：已逝，已葬。

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [aʊt][ɒv; əv] [rɪ'pju:t] , [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv]

out	of	sight	,	out	of	repute	,	soon	to	be	out	of	mind	and	out	of
出去	的	视线	,	出去	的	声誉	,	很快	到	是	出去	的	头脑	和	出去	的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

眼不见，名声扫地，很快就会被人遗忘。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] — [æn; ən][əʊld][ɪg'zɑːmp(ə)l] [reɪkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] -

save	as	a	warning	to	others	—	an	old	example	raked	out	of	the	dust	-
节省	作为	一个	警告	到	其他的	—	一个	老的	例子	耙过的	出去	的	这	灰尘	-

[bɪn] [ɒv; əv] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['skævɪndʒə(r)][ɒv; əv] [mə'rælətɪ] ,

bin	of	time	by	the	scavengers	of	morality	,
垃圾桶	的	时间	经过	这	拾荒者	的	道德	,

除了作为对其他人的警示——一个被道德拾荒者从时间的垃圾堆里翻出来的古老例子之外，

[tuː; tə] [tɒs] [æt; ət][ɔːl] [huː] [trɒd] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['dæliəns] .

to	toss	at	all	who	trod	the	paths	of	dalliance	.
到	折腾	在	全部	WHO	践踏	这	路径	的	调戏	.

惩罚所有涉足风流韵事的人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	there	to	do	?
什么	曾是	那里	到	做	?

还能怎么办呢?

[gəʊ] [bæk] ?

Go	back	?
去	后退	?

回去?

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [nɒk] [æt; ət] [kæθ'liːnz] [dɔː(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['iːnɒk] ['ɑːrdn] , [ænd; ənd] [seɪ] :

Go	back	and	knock	at	Kathleen's	door	,	another	Enoch	Arden	,	and	say	:
去	后退	和	敲	在	凯瑟琳的	门	,	其他	以诺	阿登	,	和	说	:

回去敲凯瑟琳（另一个伊诺克·阿登）的门，然后说：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ə'gen] ?

"	I	have	come	to	my	own	again	?
"	我	有	来	到	我的	自己的	再次	?

我重新找回了自我?

" [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [tel] [tɒm] ['feərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nəʊ][mɔː(r)] ?

"	Return	and	tell	Tom	Fairing	to	go	his	way	and	show	his	face	no	more	?
"	返回	和	告诉	汤姆	整流罩	到	去	他的	方式	和	展示	他的	脸	不	更多的	?

“回去告诉汤姆·费林滚蛋，永远别再露面？”

[breɪk] [ʌp] [ðɪs] ['juːniən] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [ri'dʒɔis] ?

Break	up	this	union	,	this	marriage	of	love	in	which	these	two	rejoiced	?
休息	向上	这	联盟	,	这	婚姻	的	爱	在	哪个	这些	二	欣喜若狂	?

拆散这段结合，这段两人曾为之欣喜的爱情婚姻?

['sʌmən] ['kæθliːn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'liːg(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

Summon	Kathleen	out	of	her	illegal	intercourse	with	the	man	who	had	been
召唤	凯瑟琳	出去	的	她	非法的	交往	和	这	男人	WHO	有	到过

[truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?

true	to	her	all	these	years	?
真的	到	她	全部	这些	年	?

把凯瑟琳从她与那个多年来一直忠于她的男人的非法性关系中解救出来?

[tuː; tə] [wɒt] [end] ?

To	what	end	?
到	什么	结尾	?

最终目的是什么?

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

What	had	he	ever	done	for	her	that	he	might	destroy	her	now	?
什么	有	他	曾经	完毕	为了	她	那	他	可能	破坏	她	现在	?

他究竟为她做过什么，以至于现在要毁了她?

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['spɑːt(ə)n]['trædʒədi][wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

What	sort	of	Spartan	tragedy	was	this	,	that	the	woman	who	had	been	the
什么	种类	的	斯巴达	悲剧	曾是	这	,	那	这	女士	WHO	有	到过	这

['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

victim	of	circumstances	,
受害者	的	情况	,

这是怎样一场斯巴达式的悲剧啊，这位不幸成为环境受害者的女子.....

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [sleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪ][hiː; hi]['nevə(r)] [felt] ,

who	had	been	the	slave	to	a	tie	he	never	felt	,
WHO	有	到过	这	奴隶	到	一个	领带	他	绝不	毛毡	,

他曾是自己从未感受到的束缚的奴隶，

[jet] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['aɪən] - [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

yet	which	had	been	as	iron	-	bound	to	her	,
然而	哪个	有	到过	作为	铁	-	边界	到	她	,

然而，那份与她紧密相连的感情，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mæŋgld] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]

should	now	be	brought	out	to	be	mangled	body	and	soul	for	no	fault	of
应该	现在	是	带来	出去	到	是	残缺不全	身体	和	灵魂	为了	不	过错	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?

her	own	?
她	自己的	?

现在难道要把她带出来，让她毫无过错地遭受身心摧残吗?

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What	had	she	done	?
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][heə(r)]

What	had	she	ever	done	to	give	him	right	to	touch	so	much	as	a	hair
什么	有	她	曾经	完毕	到	给	他	正确的	到	触碰	所以	很多	作为	一个	头发

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ?

of	her	head	?
的	她	头	?

她究竟做错了什么，让他有权利碰她的一根头发?

[gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['bɪli] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ?

Go	back	,	and	bring	Billy	to	justice	,	and	clear	his	own	name	?
去	后退	,	和	带来	比利	到	正义	,	和	清除	他的	自己的	姓名	?

回去把比利绳之以法，还他自己清白?

[gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [send] [kæθ'liːnz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði]['fɔːdʒə(r)] , [tuː; tə][dʒeɪl] ?

Go	back	,	and	send	Kathleen's	brother	,	the	forger	,	to	jail	?
去	后退	,	和	发送	凯瑟琳的	兄弟	,	这	锻工	,	到	监狱	?

回去把凯瑟琳的哥哥，那个伪造者，送进监狱?

[wɒt] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn]['dʒʌstɪs] !

What	an	achievement	in	justice	!
什么	一个	成就	在	正义	!

这是正义的一大成就!

[wʊd] [nɒt][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['diːsnt] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Would	not	the	world	have	a	right	to	say	that	the	only	decent	thing	he	could
会	不是	这	世界	有	一个	正确的	到	说	那	这	仅有的	体面的	事物	他	可以

[duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kweɪʒ(ə)n] ?

do	was	to	eliminate	himself	from	the	equation	?
做	曾是	到	排除	他自己	从	这	方程	?

难道世人没有权利说，他唯一体面的做法就是退出这场纷争吗?

[wɒt] ['prɒfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teknɪkli]

What	profit	for	him	in	the	great	summing	-	up	,	that	he	was	technically
什么	利润	为了	他	在	这	伟大的	求和	-	向上	,	那	他	曾是	技术上来说

['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,

innocent	of	this	one	thing	,
清白的	的	这	一	事物	,

在总结陈词中，他承认自己在这件事上是无辜的，这对他有什么好处呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [hiː; hi] [brəʊk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ænd; ənd]

and	that	to	establish	his	innocence	he	broke	a	woman's	heart	and
和	那	到	建立	他的	无辜	他	打破	一个	女性的	心	和

[dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf] ?

destroyed	a	boy's	life	?
损毁	一个	男孩们	生活	?

为了证明自己的清白，他伤透了一个女人的心，毁了一个男孩的一生?

[tuː; tə] [wɒt] [end] !

To	what	end	!
到	什么	结尾	!

究竟是为了什么!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊst] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	the	murderer	coming	back	as	a	ghost	to	avenge	himself	for
它	曾是	这	凶手	未来	后退	作为	一个	鬼	到	报仇	他自己	为了

['biːɪŋ] [hæŋd] .

being	hanged	.
存在	绞刑	.

那是凶手化作鬼魂回来复仇，为自己被绞死的命运讨回公道。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [went] [bæk] — [ðə; ði] [dɛθs] - [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] — [wɒt] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi]

Suppose	he	went	back	—	the	death's	-	head	at	the	feast	—	what	would	there	be
认为	他	去	后退	—	这	死亡人数	-	头	在	这	盛宴	—	什么	会	那里	是

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ['ɑːftəwədz] ;

for	himself	afterwards	;
为了	他自己	然后	;

假设他回去了——就像宴会上的骷髅头——他之后会有什么下场呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ?

for	any	one	for	whom	he	was	responsible	?
为了	任何	一	为了	谁	他	曾是	负责任的	?

对于他所负责的任何人?

['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ?

Living	at	that	price	?
活的	在	那	价格	?

这样的生活成本是多少?

[tuː; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

To	die	and	end	it	all	,
到	死	和	结尾	它	全部	,

死去，结束这一切。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['peti] [laɪf] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]

to	disappear	from	this	petty	life	where	he	had	done	so	little	,	and	that
到	消失	从	这	小气	生活	在哪里	他	有	完毕	所以	小的	,	和	那

['lɪt(ə)l] [ɪl] ?

little	ill	?
小的	患病的	?

从他碌碌无为、几乎没干过什么坏事的平凡生活中消失?

[tuː; tə][daɪ] ?

To	**die**	**?**
到	死	?

去死?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm][sʌm; səm] [diːp] , [ɪf] [əbˈskjʊə(r)] , [ˈfeɪtəlɪzəm][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

There	**was**	**in**	**him**	**some**	**deep**	**,**	**if**	**obscure**	**,**	**fatalism**	**after**	**all**	**.**
那里	曾是	在	他	一些	深的	,	如果	朦胧	,	宿命论	后	全部	.

他内心深处，或许隐藏着某种难以捉摸的宿命论。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ment] [tuː; tə][daɪ] [naʊ] ,

If	**he**	**had**	**been**	**meant**	**to**	**die**	**now**	**,**
如果	他	有	到过	意思是	到	死	现在	,

如果他注定要现在死去，

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ðæt] [ˈjestədeɪ] [æt; ət][ðə; ði]

why	**had**	**he**	**not**	**gone**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**river**	**that**	**yesterday**	**at**	**the**
为什么	有	他	不是	已消失	到	这	底部	的	这	河	那	昨天	在	这

[kəʊt] [ˈdɔːriən] ?

Cote	**Dorion**	**?**
科特	多里昂	?

为什么他昨天没有去科特多里昂河底?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [seɪvd] [baɪ] [ðɪs] [ˈjəʊkl] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

Why	**had**	**he**	**been**	**saved**	**by**	**this**	**yokel**	**at**	**the**	**fire**	**,**
为什么	有	他	到过	已保存	经过	这	乡巴佬	在	这	火	,

为什么这个乡巴佬会在火灾中救了他?

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪə(r)][tuː; tə][laɪ][ɪn] [əˈblɪviən] [ɪn] [ðɪs] [ˈmaʊntən] [hʌt] ,

and	**brought**	**here**	**to**	**lie**	**in**	**oblivion**	**in**	**this**	**mountain**	**hut**	**,**
和	带来	这里	到	说谎	在	遗忘	在	这	山	小屋	,

被带到这里，就为了让他永远躺在这座山间小屋里，被人遗忘。

[ræpt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ?

wrapped	**in**	**silence**	**and**	**lost**	**to**	**the**	**world**	**?**
包装	在	沉默	和	丢失的	到	这	世界	?

沉浸在寂静中，与世隔绝?

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][breɪn] [ænd; ənd] [ˈsensɪz] [leɪn] [ˈfæləʊ] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [ˈvækjuəs]

Why	**had**	**his**	**brain**	**and**	**senses**	**lain**	**fallow**	**all**	**these**	**months**	**,**	**a**	**vacuous**
为什么	有	他的	脑	和	感官	莱恩	休耕	全部	这些	几个月	,	一个	空虚的

[ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˈempti] [ˈkɒnʃəsnəs] ?

vegetation	**,**	**an**	**empty**	**consciousness**	**?**
植被	,	一个	空的	意识	?

为什么他的大脑和感官在这几个月里一直处于休眠状态，如同空洞的植物，意识一片空白?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [feɪt] ?

Was	**it**	**fate**	**?**
曾是	它	命运	?

这是命运吗?

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [siːm] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːn] [hæd; həd] , [ɪn][ɪts] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈmuːvmənt] ,

Did	**it**	**not**	**seem**	**probable**	**that**	**the**	**Great**	**Machine**	**had**	**,**	**in**	**its**	**automatic**	**movement**	**,**
做过	它	不是	似乎	可能	那	这	伟大的	机器	有	,	在	它是	自动的	移动	,

难道伟大的机器在其自动运转中不很有可能已经.....

[tɒst] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['fɔ:lən] [ɒn][ðə; ði]

tossed	him	up	again	on	the	shores	of	Time	because	he	had	not	fallen	on	the
抛掷	他	向上	再次	在	这	海岸	的	时间	因为	他	有	不是	倒下	在	这

[træp] - [dɔ:(r)] [ˌpri:'destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['eksɪt] ?

trap	-	door	predestined	for	his	eternal	exit	?
陷阱	-	门	命中注定	为了	他的	永恒	出口	?

因为他没有落入注定要让他永世消逝的陷阱门，所以才把他再次抛到时间的岸边?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][wɒz; wəz]['fju:taɪl] ,

It	was	clear	to	him	that	death	by	his	own	hand	was	futile	,
它	曾是	清除	到	他	那	死亡	经过	他的	自己的	手	曾是	徒劳	,

他很清楚，自杀是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][træp] - [dɔ:z] [set][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ə'ləʊn] ,

and	that	if	there	were	trap	-	doors	set	for	him	alone	,
和	那	如果	那里	是	陷阱	-	门	放	为了	他	独自的	,

如果真的有专门为他设置的陷阱门，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [trɒd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz]

it	were	well	to	wait	until	he	trod	upon	them	and	fell	through	in	his
它	是	出色地	到	等待	直到	他	践踏	之上	他们	和	跌倒	通过	在	他的

[ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:n] .

appointed	hour	in	the	movement	of	the	Great	Machine	.
任命	小时	在	这	移动	的	这	伟大的	机器	.

最好等到他在大机器运转的预定时刻踩到它们并坠落下去。

[wɒt] [tu:; tə][du:; də] — [weə(r)] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?

What	to	do	—	where	to	live	—	how	to	live	?
什么	到	做	—	在哪里	到	居住	—	如何	到	居住	?

怎么办？住在哪里？怎么生活?

[hi:; hi][gɒt] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:wəd] [hɑ:f]['blaɪndli] .

He	got	slowly	to	his	feet	and	took	a	step	forward	half	blindly	.
他	得到	缓慢地	到	他的	脚	和	采取	一个	步	向前	一半	盲目地	.

他缓缓站起身，半盲地向前迈了一步。

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [stɜ:d] .

The	man	on	the	bench	stirred	.
这	男人	在	这	长椅	搅拌	.

长椅上的男人动了动。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [drɒpt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] .

Crossing	the	room	he	dropped	a	hand	on	the	man's	shoulder	.
十字路口	这	房间	他	掉落	一个	手	在	这	男人的	肩膀	.

他穿过房间，将手搭在了那人的肩膀上。

" ['əʊpən][ðə; ði][blaɪnd] , [maɪ] [frend] .

"	Open	the	blind	,	my	friend	.
"	打开	这	瞎的	,	我的	朋友	.

朋友，打开窗帘吧。

" [dʒəʊ] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] [gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['kwɪkli] ,

"	Jo	Portugais	got	to	his	feet	quickly	,
"	乔	葡萄牙语	得到	到	他的	脚	迅速地	,

“Jo Portugais迅速站了起来，

[aɪz] [ə'vɜ:tɪd] — [hi:; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] [lʊk] ['ɪntu:] ['tʃɑ:rliz] [feɪs] — [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

eyes	averted	—	he	did	not	dare	look	into	Charley's	face	—	and	went	over	and
眼睛	避免了	—	他	做过	不是	敢	看	进入	查理的	脸	—	和	去	超过	和

[dru:] [bæk] [ðə; ði][dɪə(r)] - [skɪn] [blaɪnd] .

drew	back	the	deer	-	skin	blind	.
画	后退	这	鹿	-	皮肤	瞎的	.

他别过脸去——他不敢直视查理的脸——然后走过去拉开了鹿皮遮篷。

[ðə; ði][klɪə(r)] , [krɪsp] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] ['glædli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	clear	,	crisp	sunlight	of	a	frosty	morning	broke	gladly	into	the	room	.
这	清除	,	脆	阳光	的	一个	霜冻	早晨	打破	乐意	进入	这	房间	.

清晨的阳光明媚而清爽，洒进房间，驱散了冬日的寒意。

['tʃɑːrli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ,

Charley	turned	and	blew	out	the	candle	on	the	table	where	he	had	eaten	,
查理	转向	和	吹	出去	这	蜡烛	在	这	桌子	在哪里	他	有	吃	,

查理转过身，吹灭了放在他吃饭的桌子上的蜡烛。

[ðen] [wɔːkt] ['fiːbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

then	walked	feebly	to	the	window	.
然后	步行	虚弱地	到	这	窗户	.

然后，他无力地走到窗边。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ðə; ði] [hʌt] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ,

Standing	on	the	crest	of	the	mountain	the	hut	looked	down	through	a	clearing	,
常设	在	这	波峰	的	这	山	这	小屋	看起来	向下	通过	一个	清理	,

小屋坐落在山顶，可以俯瞰下方的一片空地。

[flæŋk] [baɪ] ['fɒrɪst] [triːz] .

flanked	by	forest	trees	.
侧翼	经过	森林	树木	.

两侧是茂密的森林。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [siːn] .

It	was	a	goodly	scene	.
它	曾是	一个	很好	场景	.

那真是一幅美好的景象。

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['frɒstɪd] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['siːdəz] ;

The	green	and	frosted	foliage	of	the	pines	and	cedars	;
这	绿色的	和	磨砂	叶子	的	这	松树	和	雪松	;

松树和雪松的树叶绿意盎然，覆满霜花；

[ðə; ði] ['flaʊəri] ['treɪsəri] [ɒv; əv] [frɒst] ['hæŋɪŋ] [laɪk] ['kɔbweb] ['evriweə(r)] ; [ðə; ði] ['paudə] ['spɑːk(ə)l][ɪn] [ðə; ði][eə(r)] ;

the	flowery	tracery	of	frost	hanging	like	cobwebs	everywhere	;	the	poudre	sparkle	in	the	air	;
这	如花	花饰	的	霜	绞刑	喜欢	蜘蛛网	到处	;	这	粉末	火花	在	这	空气	;

霜花如蛛网般垂挂在各处；空气中弥漫着霜花的光芒；

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['emərəld] ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

the	hills	of	silver	and	emerald	sloping	down	to	the	valley	miles	away	,
这	丘陵	的	银	和	翠	倾斜的	向下	到	这	谷	英里	离开	,

银色和翠绿色的山丘绵延至数英里外的山谷，

[weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [əʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] ; [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃɪmniz] ,

where	the	village	clustered	about	the	great	old	parish	church	;	the	smoke	from	a	hundred	chimneys	,
在哪里	这	村庄	聚类	关于	这	伟大的	老的	教区	教会	;	这	抽烟	从	一个	百	烟囱	,

村庄围绕着古老的大教区教堂而建；上百个烟囱冒出缕缕青烟，

[ɪn]['pɜːp(ə)l]['spaɪrəlz] , ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [eə(r)] ; ['əʊvə(r)][ɔːl] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .

in	purple	spirals	,	rising	straight	up	in	the	windless	air	;	over	all	peace	and	a	perfect	silence	.
在	紫色的	螺旋	,	上升	直的	向上	在	这	无风	空气	;	超过	全部	和平	和	一个	完美的	沉默	.

紫色的螺旋状，在无风的空气中笔直升起；笼罩着一片宁静祥和。

['tʃɑːrli] [mə'kænɪkli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hændz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Charley	mechanically	fixed	his	eye	-	glass	and	stood	with	hands	resting	on	the
查理	机械地	固定的	他的	眼睛	-	玻璃	和	站立	和	双手	休息	在	这

['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

window	-	sill	,
窗户	-	窗台	,

查理机械地扶好眼镜，双手撑在窗台上站着。

['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

looking	,	looking	out	upon	a	new	world	.
寻找	,	寻找	出去	之上	一个	新的	世界	.

眺望，眺望着一个全新的世界。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tɜːnd] .

At	length	he	turned	.
在	长度	他	转向	.

他终于转过身来。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - - ? " [sed] [dʒəʊ] ['hʌskɪli] .

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	,	M'sieu	'	?	"	said	Jo	huskily	.
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	,	-	-	?	"	说	乔	沙哑地	.

“我能为您做些什么吗，先生？”乔沙哑地问道。

['tʃɑːrli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][dʒoʊz] .

Charley	held	out	his	hand	and	clasped	Jo's	.
查理	握住	出去	他的	手	和	紧握	乔的	.

查理伸出手，握住了乔的手。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tell	me	about	all	these	months	,	"	he	said	.
"	告诉	我	关于	全部	这些	几个月	,	"	他	说	.

“跟我说说这几个月发生的事吧，”他说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-]

THE	COMING	OF	ROSALIE
这	未来	的	罗莎莉

罗莎莉的到来

['tʃɑːrli] [stiːl] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

Charley	Steele	saw	himself	as	he	had	been	through	the	eyes	of	another	.
查理	斯蒂尔	锯	他自己	作为	他	有	到过	通过	这	眼睛	的	其他	.

查理·斯蒂尔透过别人的眼睛看到了自己。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpəntərɪŋ] [ʃed] ,

He	saw	the	work	that	he	had	done	in	the	carpentering	shed	,
他	锯	这	工作	那	他	有	完毕	在	这	木工	棚	,

他看到了自己在木工棚里完成的工作，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	no	memory	of	it	.
和	有	不	记忆	的	它	.

他对此事毫无记忆。

[ðə; ði] ['riːəl] ['tʃɑːrli] [stiːl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə'blɪviən] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] .

The	real	Charley	Steele	had	been	enveloped	in	oblivion	for	seven	months	.
这	真实的	查理	斯蒂尔	有	到过	被包裹	在	遗忘	为了	七	几个月	.

真正的查理·斯蒂尔已被遗忘了七个月。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [maɪld] ['fæntəm] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hæd; həd] ['wɔndə] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]

During	that	time	a	mild	phantom	of	himself	had	wandered	,	as	it	were
期间	那	时间	一个	温和的	幻影	的	他自己	有	漫步	,	作为	它	是

[ɪn] [ə; eɪ] [sɒmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [driːm] ,

in	a	somnambulistic	dream	,
在	一个	梦游	梦	,

在那段时间里，他自己的一个淡淡的幻影仿佛在梦游般地游荡着。

[θruː] [ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] [laɪf] .

through	the	purlieus	of	life	.
通过	这	普利厄斯	的	生活	.

穿过人生的外围。

['əʊpən] - [aɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ə'sliːp] , [ɔːl] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [leɪd] [ə'saɪd] , [ɔːl] [ə'kwaɪəd]

Open	-	eyed	,	but	with	the	soul	asleep	,	all	idiosyncrasy	laid	aside	,	all	acquired
打开	-	眼睛	,	但	和	这	灵魂	睡着了	,	全部	特质	铺设	旁边	,	全部	获得

[ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] ['vænɪʃd] ,

impressions	and	influences	vanished	,
印象	和	影响	消失了	,

睁着双眼，灵魂却沉睡不醒，所有个性都被抛诸脑后，所有后天习得的印象和影响都消失了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

he	had	been	walking	in	the	world	with	no	more	complexity	of	mind	than	a
他	有	到过	步行	在	这	世界	和	不	更多的	复杂	的	头脑	比	一个

[njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld] ,

new	-	born	child	,
新的	-	出生	孩子	,

他行走于世，心智却如同新生儿一般单纯。

['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] .

nothing	intervening	between	the	sight	of	the	eyes	and	the	original	sense	.
没有什么	介入	之间	这	视线	的	这	眼睛	和	这	原来的	感觉	.

眼睛所看到的景象与原始感觉之间没有任何阻隔。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'gen] ,

Now	,	when	the	real	Charley	Steele	emerged	again	,
现在	,	什么时候	这	真实的	查理	斯蒂尔	出现	再次	,

现在，当真正的查理·斯蒂尔再次出现时，

[ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [səʊl] [ʌn'rəʊlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪljən] - [vɔɪst] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	folds	of	mind	and	soul	unrolling	to	the	million	-	voiced	creation	and
这	折叠	的	头脑	和	灵魂	展开	到	这	百万	-	配音	创建	和

[tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [æn'tenə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veərɪəs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

touched	by	the	antenna	of	a	various	civilisation	,
感动	经过	这	天线	的	一个	各种各样的	文明	,

心灵与灵魂的褶皱展开，汇成百万声音的创造，并被各种文明的触角所触及。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] [gɒn] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [əb'skjʊərəti] .

the	phantom	Charley	was	gone	once	more	into	obscurity	.
这	幻影	查理	曾是	已消失	一次	更多的	进入	朦胧	.

神秘的查理再次消失在了茫茫人海中。

[ðə; ði] ['riːəl] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [nɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [kʊd; kəd] [fiːl] [nɔːt] , [seɪv] ,

The	real	Charley	could	remember	naught	of	the	other	,	could	feel	naught	,	save	,
这	真实的	查理	可以	记住	零	的	这	其他	,	可以	感觉	零	,	节省	,

真正的查理对另一个人一无所知，也感受不到任何东西，除了……

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪn'dʌstriəs] [deɪ] ,

as	in	the	stirring	industrious	day	,
作为	在	这	搅拌	勤劳	天	,

就像在那个充满活力、忙碌的日子里一样，

[wʌn] [ri'membə] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [driːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

one	remembers	that	he	has	dreamed	a	strange	dream	the	night	before	,	and
一	记得	那	他	有	梦见	一个	奇怪的	梦	这	夜晚	前	,	和

['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

cannot	recall	it	,
不能	记起	它	,

他记得前一天晚上做了一个奇怪的梦，但却想不起梦的内容。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] .

though	the	overpowering	sense	of	it	remains	.
尽管	这	压倒性的	感觉	的	它	遗迹	.

尽管那种强烈的感受依然存在。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [ædz] [ænd; ənd]

He	saw	the	work	of	his	hands	,	the	things	he	had	made	with	adze	and
他	锯	这	工作	的	他的	双手	,	这	事物	他	有	制成	和	斧子	和

[pleɪn] ,

plane	,
飞机	,

他看到了自己亲手制作的东西，就是他用斧子和刨子做成的东西。

[wɪð] ['tʃɪz(ə)l] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] [seɪv] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	chisel	and	hammer	,	but	nothing	seemed	familiar	save	the	smell	of	the
和	凿	和	锤	,	但	没有什么	似乎	熟悉的	节省	这	闻	的	这

[gluː] [pɒt] ,

glue	pot	,
胶水	锅	,

他拿着凿子和锤子，但除了胶水罐的味道，其他一切都显得那么陌生。

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [ɪm'preʃ(ə)n] ['kjʊəriəs] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['fiːlɪŋz] .

which	brought	back	in	a	cloudy	impression	curious	unfamiliar	feelings	.
哪个	带来	后退	在	一个	多云	印象	好奇的	陌生	情怀	.

这唤起了我朦胧的印象，一种好奇而陌生的感觉。

[saɪts] , [saʊndz] , ['məuʃənz] ,

Sights	,	sounds	,	motions	,
景点	,	声音	,	运动	,

视觉、听觉、运动，

[pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluː] [krept]

passed	in	a	confused	way	through	his	mind	as	the	smell	of	the	glue	crept
通过了	在	一个	使困惑	方式	通过	他的	头脑	作为	这	闻	的	这	胶水	悄悄地爬

[θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ;

through	his	nostrils	;
通过	他的	鼻孔	;

胶水的味道钻进他的鼻孔，他脑海中一片混乱；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

and	he	struggled	hard	to	remember	.
和	他	挣扎	难的	到	记住	.

他努力回忆。

[bʌt; bət][nəʊ] — ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

But	no	—	seven	months	of	his	life	were	gone	for	ever	.
但	不	—	七	几个月	的	他的	生活	是	已消失	为了	曾经	.

但是，不——他生命中的七个月永远地逝去了。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [vɑːst] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [hæd; həd] [pɑːst]

Yet	he	knew	and	felt	that	a	vast	change	had	gone	over	him	,	had	passed
然而	他	知道	和	毛毡	那	一个	广阔的	改变	有	已消失	超过	他	,	有	通过了

[θruː] [hɪm] .

through	him	.
通过	他	.

但他知道并感受到，他身上发生了巨大的变化，这种变化已经穿透了他的身体。

[waɪl] [ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd] [leɪn] ['fæləʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

While	the	soul	had	lain	fallow	,	while	the	body	had	been	growing	back	to
尽管	这	灵魂	有	莱恩	休耕	,	尽管	这	身体	有	到过	生长	后退	到

['tʃaɪldlaɪk] [helθ] [ə'gen] ,

childlike	health	again	,
孩子气	健康	再次	,

当灵魂处于休眠状态时，当身体逐渐恢复到孩童般的健康状态时，

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['sensɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] ;

and	Nature	had	been	pouring	into	his	sick	senses	her	healing	balm	;
和	自然	有	到过	浇注	进入	他的	生病的	感官	她	康复	香脂	;

大自然一直在向他病弱的感官注入治愈的良药；

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪdɪkəmənts] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['leɪbə(r)] [hæd; həd] [biːn]

while	the	medicaments	of	peace	and	sleep	and	quiet	labour	had	been
尽管	这	药物	的	和平	和	睡觉	和	安静的	劳动	有	到过

['hævɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [wɪð] [hɪm] ,

having	their	way	with	him	,
拥有	他们的	方式	和	他	,

当安宁、睡眠和安静劳动带来的药物作用于他时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɹɪ'ɔːgeɪˌaɪzd] , [rɪ'njuːd] , [flʌʃt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːdʒɪd] [sɪlt] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

he	had	been	reorganised	,	renewed	,	flushed	of	the	turgid	silt	of	dissipation	.
他	有	到过	重组	,	更新	,	酡	的	这	膨胀的	淤泥	的	耗散	.

他经过了重组，焕然一新，摆脱了颓废的污浊泥沙。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [gɔːl] [ænd; ənd] ['vɪnɪgə(r)] [tuː; tə]

For	his	sins	and	weaknesses	there	had	been	no	gall	and	vinegar	to
为了	他的	罪孽	和	弱点	那里	有	到过	不	癯	和	醋	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

对于他的罪孽和软弱，他没有苦毒和醋可喝。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] , [dʒəʊ] ['entəd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ]

As	Charley	stood	looking	round	the	workshop	,	Jo	entered	,	shaking	the	snow
作为	查理	站立	寻找	圆形的	这	车间	,	乔	进入	,	摇晃	这	雪

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fiːt] .

from	his	moccasined	feet	.
从	他的	莫卡辛	脚	.

查理站在车间里环顾四周，这时乔走了进来，抖落他鹿皮鞋上的雪。

" [ðə; ði] [kjʊə(r)] , - - [lwɑː'zɛl] , [hæz; həz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Cure	,	M'sieu	'	Loisel	,	has	come	,	"	he	said	.
"	这	治愈	,	-	-	洛伊塞尔	,	有	来	,	"	他	说	.

“治愈者，洛伊塞尔先生，来了，”他说。

['tʃɑːrli] [tɜːnd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['fɒləʊd] [dʒəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Charley	turned	,	and	,	without	a	word	,	followed	Jo	into	the	house	.
查理	转向	,	和	,	没有	一个	单词	,	随后	乔	进入	这	房子	.

查理转过身，一言不发地跟着乔进了屋。

[ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ni:θ] ,

There	,	standing	at	the	window	and	looking	down	at	the	village	beneath	,
那里	,	常设	在	这	窗户	和	寻找	向下	在	这	村庄	下面	,

[wɒz; wəz][ðə; ði][kjʊə(r)] .

was	the	Cure	.
曾是	这	治愈	.

在那里，库尔站在窗边，俯瞰着下面的村庄。

[æz; əz] ['tʃɑ:rli] ['entəd] , [em] . [lwɑ:'zɛl]['kɑ:rneɪ] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

As	Charley	entered	,	M	.	Loisel	carne	forward	with	outstretched	hand	.
作为	查理	进入	,	M	.	洛伊塞尔	肉	向前	和	伸展	手	.

查理进来时，洛伊塞尔先生伸出手迎了上去。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wel] [ə'gen] , [mə'sjɜ:] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	am	glad	to	see	you	well	again	,	Monsieur	,	"	he	said	,
"	我	是	高兴的	到	看	你	出色地	再次	,	先生	,	"	他	说	,

“先生，很高兴看到您康复了，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ku:l] [θɪn] [hænd] [held] ['tʃɑ:rliz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	his	cool	thin	hand	held	Charley's	for	a	moment	,
和	他的	凉爽的	薄的	手	握住	查理的	为了	一个	片刻	,

他那只冰冷纤细的手握住了查理的手片刻。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [hɪm] [bɪ'naɪnli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

as	he	looked	him	benignly	in	the	eye	.
作为	他	看起来	他	良性地	在	这	眼睛	.

他慈祥地看着他的眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:s] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˌhens'fɔ:θ] [pə'sju:] ,

With	a	kind	of	instinct	as	to	the	course	he	must	henceforth	pursue	,
和	一个	种类	的	本能	作为	到	这	课程	他	必须	今后	追求	,

['tʃɑ:rli] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] ,

Charley	replied	simply	,
查理	回复	简单地	,

查理凭着某种直觉，知道自己接下来该怎么做，便简单地回答道：

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑ:s] [æz; əz][hi:; hi] [met] [ðæt] [klɪə(r)]['sɒljəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] — [sʌtʃ]

dropping	his	eye	-	glass	as	he	met	that	clear	soluble	look	of	the	priest	—	such
下降	他的	眼睛	-	玻璃	作为	他	遇见	那	清除	可溶	看	的	这	牧师	—	这样的

[ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] .

a	well	of	simplicity	he	had	never	before	seen	.
一个	出色地	的	简单	他	有	绝不	前	已见	.

当他与牧师那清澈如水的目光相遇时，眼镜掉在了地上——他从未见过如此纯粹的目光。

['əʊnli] ['neɪkɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [mi:t] [ðæt] ['neɪkɪd] [aɪ] , [ɪm'pɜ:fɪkt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪt] [wɒz; wəz] .

Only	naked	eye	could	meet	that	naked	eye	,	imperfect	though	his	own	sight	was	.
仅有的	裸	眼睛	可以	见面	那	裸	眼睛	,	不完善	尽管	他的	自己的	视线	曾是	.

只有肉眼才能与那双肉眼相遇，尽管他自己的视力并不完美。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [səʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][səʊ] ,

"	It	is	good	of	you	to	feel	so	,	and	to	come	and	tell	me	so	,
"	它	是	好的	的	你	到	感觉	所以	,	和	到	来	和	告诉	我	所以	,

“你能有这样的感受，并且来告诉我，这很好。”

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwaɪətli] .

"	he	answered	quietly	.
"	他	回答	悄悄	.

他平静地回答道。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ai] [nəʊ] .

"	I	have	been	a	great	trouble	,	I	know	.
"	我	有	到过	一个	伟大的	麻烦	,	我	知道	.

我知道我给大家添了不少麻烦。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
" There was none of the old pose in his manner ,
" 那里 曾是 没有任何 的 这 老的 姿势 在 他的 方式 ,

“他的举止中丝毫没有以前的架子。”

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['krɪptɪk] ['kwɒlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
none of the old cryptic quality in his words .
没有任何 的 这 老的 神秘的 质量 在 他的 字 .

他的话语中不再有以往那种晦涩难懂的色彩。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" We were anxious for your sake — and for the sake of your
" 我们 是 焦虑的 为了 你的 清酒 — 和 为了 这 清酒 的 你的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“我们为你和你的朋友们感到焦虑，

[məˈsjɜː] .
Monsieur .
先生 .

先生。

" ['tʃɑːrli] [i'veid] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
" Charley evaded the suggestion .
" 查理 躲避 这 建议 .

查理回避了这一建议。

" [ai] ['kænɒt] ['iːzəli] [rɪ'peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend]
" I cannot easily repay your kindness and that of Jo Portugais , my good friend
" 我 不能 容易地 偿还 你的 仁慈 和 那 的 乔 葡萄牙语 , 我的 好的 朋友
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“我无法轻易报答您以及我的好朋友Jo Portugais的恩情，

" [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] .
" he rejoined .
" 他 重新加入 .

他重新说道。

" - - , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ][lɒg][ɒn]
" M'sieu ' , " replied Jo , his face turned away , and his foot pushing a log on
" - - , " 回复 乔 , 他的 脸 转向 离开 , 和 他的 脚 推动 一个 日志 在
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

“先生，”乔回答道，脸转向一边，脚边蹬着火堆里的一根木柴。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" you have repaid it .
" 你 有 已偿还 它 .

你已经还清了。

" ['tʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Charley shook his head .
" 查理 摇晃 他的 头 .

查理摇了摇头。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am in a conspiracy of kindness , " he said .
" 我 是 在 一个 阴谋 的 仁慈 , " 他 说 .

“我身处一场善意的阴谋之中，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	all	a	mystery	to	me	.
"	它	是	全部	一个	神秘	到	我	.

这一切对我来说都是个谜。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [frɒm; frəm] ['strendʒər] , [wen] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] ,

For	why	should	one	expect	such	treatment	from	strangers	,	when	,	besides	all	,
为了	为什么	应该	一	预计	这样的	治疗	从	陌生人	,	什么时候	,	除了	全部	,

为什么人们会期望陌生人给予这样的待遇呢？尤其是在考虑到所有其他因素之后。

[wʌn] [kæn; kən] ['nevə(r)] [meɪk] ['eni] ['riːəl] [rɪ'tɜːn] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd]

one	can	never	make	any	real	return	,	not	even	to	pay	for	board	and
一	能	绝不	制作	任何	真实的	返回	,	不是	甚至	到	支付	为了	木板	和

['lɒdʒɪŋ] ! "

lodging	!	"
住宿	!	"

这样做根本无法获得任何实际回报，甚至连支付食宿费用都不够！

" - [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] , " - [sed] [ðə; ðɪ][kjʊə(r)] ,

"	'	I	was	a	stranger	and	ye	took	me	in	,	"	'	said	the	Cure	,
"	-	我	曾是	一个	陌生人	和	是的	采取	我	在	,	"	-	说	这	治愈	,

“我曾是个陌生人，是你们收留了我，”牧师说道。

['smaɪlɪŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌsentɪ'mentəli] .

smiling	by	no	means	sentimentally	.
微笑	经过	不	方法	感伤地	.

微笑并非出于感伤。

" [səʊ] [sed] [ðə; ðɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

"	So	said	the	Friend	of	the	World	.
"	所以	说	这	朋友	的	这	世界	.

世界之友如是说。

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [kɜːb] ['stedəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] .

"	Charley	looked	the	Curb	steadily	in	the	eyes	.
"	查理	看起来	这	抑制	稳步	在	这	眼睛	.

查理直视着柯布的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sɪmpli] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [sed] [ðiːz] [θɪŋz] ; [æz; əz] [ɪf] ,

He	was	thinking	how	simply	this	man	had	said	these	things	;	as	if	,
他	曾是	思维	如何	简单地	这	男人	有	说	这些	事物	;	作为	如果	,

他心想这个人说这些话是多么轻松自然，仿佛.....

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ; [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəl] [spiːtʃ] [wɪð] [hɪm] ,

indeed	,	they	were	part	of	his	life	;	as	though	it	were	usual	speech	with	him	,
的确	,	他们	是	部分	的	他的	生活	;	作为	尽管	它	是	通常	演讲	和	他	,

事实上，这些话已经成为他生活的一部分；就好像那是他平常的谈话内容一样。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] , [nɒt] [æn; ən] [ə'kwaɪəd] ['læŋgwɪdʒ] .

a	something	that	belonged	,	not	an	acquired	language	.
一个	某物	那	属于	,	不是	一个	获得	语言	.

一种与生俱来的东西，而不是后天习得的语言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][əʊld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ]['mɒnək(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

There	was	the	old	impulse	to	ask	a	question	,	and	he	put	the	monocle	to	his	eye	,
那里	曾是	这	老的	冲动	到	问	一个	问题	,	和	他	放	这	单片眼镜	到	他的	眼睛	,

他心中涌起一股想问问题的冲动，于是把单片眼镜举到眼前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɒt]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [glɑːs] [fel] [ə'gen] .

but	his	lips	did	not	open	,	and	the	eye	-	glass	fell	again	.
但	他的	嘴唇	做过	不是	打开	,	和	这	眼睛	-	玻璃	跌倒	再次	.

但他的嘴唇没有张开，眼镜又掉在了地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['seɪkrɪd] [nems] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ɪn]

He	had	seen	familiarity	with	sacred	names	and	things	in	the	uneducated	,	in
他	有	已见	熟悉	和	神圣	姓名	和	事物	在	这	未受过教育	,	在

[ɪk'saɪtɪd] [ri'vaivəlist] ,

excited	revivalists	,
兴奋的	复兴主义者	,

他曾在一些未受过教育的人，以及一些热情高涨的复兴主义者身上，看到过对神圣名称和事物的熟悉。

[wɜːkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [kleə'vɔɪənt] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [wɪð] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ;

worked	up	to	a	state	clairvoyant	and	conversational	with	the	Creator	;
工作	向上	到	一个	状态	通灵者	和	对话	和	这	创作者	;

经过不懈努力，最终达到了能够与造物主对话的通灵状态；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] [spiːk] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][dɪd] .

but	he	had	never	heard	an	educated	man	speak	as	this	man	did	.
但	他	有	绝不	听到	一个	受过教育	男人	说话	作为	这	男人	做过	.

但他从未听过一个受过良好教育的人像这个人一样说话。

[æt; ət][lɑːst] ['tʃɑːrli] [sed] : " [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] — [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ,

At	last	Charley	said	:	"	Your	brother	—	Portugais	tells	me	that	your	brother	,
在	最后的	查理	说	:	"	你的	兄弟	—	葡萄牙语	讲述	我	那	你的	兄弟	,

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .

the	surgeon	,	has	gone	away	.
这	外科医生	,	有	已消失	离开	.

最后查理说："你的兄弟——葡萄牙人告诉我，你的兄弟，那位外科医生，已经离开了。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] — [ɪf] [nəʊ][mɔː(r)] . "

I	should	have	liked	to	thank	him	—	if	no	more	.	"
我	应该	有	喜欢	到	感谢	他	—	如果	不	更多的	.	"

我本想感谢他——哪怕只有一点点。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [rɪ'kʌvəri] .

"	I	have	written	him	of	your	good	recovery	.
"	我	有	书面	他	的	你的	好的	恢复	.

"我已经写信告诉他你康复得很好。"

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [aɪ] [nəʊ] .

He	will	be	glad	,	I	know	.
他	将要	是	高兴的	,	我	知道	.

我知道他会很高兴的。

[bʌt; bət][maɪ]['brʌðə(r)] , [frɒm; frəm][wʌn][stænd] - [pɔɪnt] — [ə; eɪ]['hjuːmən][stænd] - [pɔɪnt] — [hæd; həd]

But	my	brother	,	from	one	stand	-	point	—	a	human	stand	-	point	—	had
但	我的	兄弟	,	从	一	站立	-	观点	—	一个	人类	站立	-	观点	—	有

['skruːplz] .

scruples	.
顾虑	.

但从一个人性的角度来看，我的哥哥是有顾忌的。

[ðiːz] [aɪ][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪn][hɪm] , [mə'sjɜː] .

These	I	did	not	share	,	but	they	were	strong	in	him	,	Monsieur	.
这些	我	做过	不是	分享	,	但	他们	是	强的	在	他	,	先生	.

这些我没有经历过，但先生，他却有很深的这种经历。

[mɑː'sel] [ɑːskt] [hɪm'self] — " [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [dʒəʊ] .

Marcel	asked	himself	—	"	He	stopped	suddenly	and	looked	towards	Jo	.
马塞尔	问	他自己	—	"	他	停止	突然	和	看起来	向	乔	.

马塞尔问自己——"他突然停了下来，看向乔。

['tʃɑːrli] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] : " [spiːk] ['pleɪnli] .

Charley	saw	the	look	,	and	said	quickly	:	"	Speak	plainly	.
查理	锯	这	看	,	和	说	迅速地	:	"	说话	显然	.

查理看到了那眼神，连忙说道："直说。"

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [ɪz][maɪ] [frend] .

Portugais	is	my	friend	.
葡萄牙语	是	我的	朋友	.

葡萄牙语是我的朋友。

" [dʒəʊ] [tɜːnd] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

"	Jo	turned	slowly	towards	him	,
"	乔	转向	缓慢地	向	他	,

乔缓缓转过身面向他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	a	light	seemed	to	come	to	his	eyes	—	a	shining	something	that
和	一个	光	似乎	到	来	到	他的	眼睛	—	一个	灼灼	某物	那

[rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][dɒg] - [laɪk] ['fɒndnəs] ,

resolved	itself	into	a	dog	-	like	fondness	,
已解决	本身	进入	一个	狗	-	喜欢	喜爱	,

他眼中似乎闪过一丝光芒——一种闪耀的东西，最终化作一种像狗一样的喜爱之情。

[æn; ən] ['ʌtə(r)] [ə'biːdiəns] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tens] ['grætɪtjuːd] .

an	utter	obedience	,	a	strange	intense	gratitude	.
一个	说出	服从	,	一个	奇怪的	激烈的	感激	.

绝对的服从，一种奇异而强烈的感激之情。

" [mɑː'sel] [ɑːskt] [hɪm'self] , " [ðə; ði][kjʊə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Marcel	asked	himself	,	"	the	Cure	continued	,
"	马塞尔	问	他自己	,	"	这	治愈	持续	,

"马塞尔问自己，"治疗乐队继续说道，"

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] — [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]

"	whether	you	would	thank	him	for	bringing	you	back	to	—	to	life	and
"	无论	你	会	感谢	他	为了	带来	你	后退	到	—	到	生活	和

['meməri] .

memory	.
记忆	.

"你会感谢他让你重获新生和记忆吗？"

[aɪ][fɪə(r)][hɪː; hɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [aɪ][fɪə(r)][səʊ] .

I	fear	he	was	trying	to	see	what	I	should	say	—	I	fear	so	.
我	害怕	他	曾是	尝试	到	看	什么	我	应该	说	—	我	害怕	所以	.

我担心他是在试探我该说什么——我担心就是这样。

[mɑː'sel] [sed] , - [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Marcel	said	,	'	Suppose	that	he	should	curse	me	for	it	?
马塞尔	说	,	-	认为	那	他	应该	诅咒	我	为了	它	?

马塞尔说："假设他因此诅咒我呢？"

[huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hɪ] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [wɒt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] ,

Who	knows	what	he	would	be	brought	back	to	—	to	what	suffering	and	pain	,
WHO	知道	什么	他	会	是	带来	后退	到	—	到	什么	痛苦	和	疼痛	,

[pə'hæps] ? -

perhaps	?	'
也许	?	-

谁知道他会回到怎样的世界——或许是怎样的苦难和痛苦?

[mɑː'sel] [sed] [ðæt] . "

Marcel	said	that	.	"
马塞尔	说	那	.	"

马塞尔说的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈplaɪd] , [məˈsjɜː] [ˌelˈiː][kjʊə(r)] ? "

"	And	you	replied	,	Monsieur	le	Cure	?	"
"	和	你	回复	,	先生	勒	治愈	?	"

“您回答说，神父先生？”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ˈkwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [ænd; ənd]

"	I	replied	that	Nature	required	you	to	answer	that	question	for	yourself	,	and
"	我	回复	那	自然	必需的	你	到	回答	那	问题	为了	你自己	,	和

['weðə(r)] ['bɪtəli] [ɔː(r)] ['glædli] ,

whether	bitterly	or	gladly	,
无论	苦涩地	或者	乐意	,

我回答说，自然规律要求你自己去回答这个问题，无论你是痛苦地还是欣然地接受答案。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

it	was	your	duty	to	take	up	your	life	and	live	it	out	.
它	曾是	你的	责任	到	拿	向上	你的	生活	和	居住	它	出去	.

你有责任好好生活，活出自己的人生。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [juː; jʊ] [əˈləʊn] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] .

Besides	,	it	was	not	you	alone	that	had	to	be	considered	.
除了	,	它	曾是	不是	你	独自的	那	有	到	是	经过考虑的	.

此外，需要考虑的不仅仅是你一个人。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv] [əˈləʊn] [ɔː(r)] [daɪ] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

One	does	not	live	alone	or	die	alone	in	this	world	.
一	做	不是	居住	独自的	或者	死	独自的	在	这	世界	.

在这个世界上，没有人会孤独地活着，也不会孤独地死去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] . "

There	were	your	friends	to	consider	.	"
那里	是	你的	朋友们	到	考虑	.	"

你还得考虑朋友的感受。

" [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [θɪŋk]

"	And	because	I	had	no	friends	here	,	you	were	compelled	to	think
"	和	因为	我	有	不	朋友们	这里	,	你	是	被迫	到	思考

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

for	me	!
为了	我	!

“因为我在这里没有朋友，所以你不得不替我思考！”

" ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] ['kɑːmli] .

"	answered	Charley	calmly	.
"	回答	查理	平静地	.

“查理平静地回答道。”

" [truːθ] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

"	Truth	is	,	it	was	not	a	question	of	my	friends	,
"	真相	是	,	它	曾是	不是	一个	问题	的	我的	朋友们	,

“事实上，这与我的朋友无关。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['sevə(n)] [mʌnθs] , [ɔː(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

for	what	I	was	during	those	seven	months	,	or	what	I	am	now	,
为了	什么	我	曾是	期间	那些	七	几个月	,	或者	什么	我	是	现在	,

无论是我在那七个月里的状态，还是我现在的状态，

[kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

can	make	no	difference	to	them	.
能	制作	不	不同之处	到	他们	.

对他们来说没有任何影响。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['stedəli] ,

"	He	looked	the	Cure	in	the	eyes	steadily	,
"	他	看起来	这	治愈	在	这	眼睛	稳步	,

他直视着The Cure的眼睛，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

and	as	though	he	would	convey	his	intentions	without	words	.
和	作为	尽管	他	会	传达	他的	意图	没有	字	.

仿佛他无需言语就能传达自己的意图。

[ðə; ði] [kɜːb] [ˌʌndə'stʊd] .

The	Curb	understood	.
这	抑制	理解	.

The Curb 明白了。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]

The	habit	of	listening	to	the	revelations	of	the	human	heart	had	given	him
这	习惯	的	聆听	到	这	启示	的	这	人类	心	有	给定	他

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kleə'vɔɪəns] [wɪʧ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [maɪnd]

something	of	that	clairvoyance	which	can	only	be	pursued	by	the	primitive	mind
某物	的	那	千里眼	哪个	能	仅有的	是	追击	经过	这	原始	头脑

,

,

,

倾听人心的习惯赋予了他某种预知未来的能力，而这种能力只有原始的思维才能拥有。

[ʌn'vekst] [baɪ] [kəm'pleksəti] .

unvexed	by	complexity	.
不恼怒	经过	复杂	.

不为复杂所困扰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?

"	It	is	,	then	,	as	though	you	had	not	come	to	life	again	?
"	它	是	,	然后	,	作为	尽管	你	有	不是	来	到	生活	再次	?

那么，就好像你从未复活过一样吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][pɑːst] , [mə'sjɜː] ? "

It	is	as	though	you	had	no	past	,	Monsieur	?	"
它	是	作为	尽管	你	有	不	过去的	,	先生	?	"

先生，您好像没有过去似的?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [mə'sjɜː] .

"	It	is	that	,	Monsieur	.
"	它	是	那	,	先生	.

正是如此，先生。

" [dʒəʊ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði]

"	Jo	suddenly	turned	and	left	the	room	,	for	he	heard	a	step	on	the
"	乔	突然	转向	和	左边	这	房间	,	为了	他	听到	一个	步	在	这

['frɒsti] [snəʊ] [wɪ'ðaʊt] .

frosty	snow	without	.
霜冻	雪	没有	.

乔突然转身离开了房间，因为他听到外面有脚步声，踩在结霜的雪地上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [mə'sjɜː] ? " [sed] [ðə; ði][kjʊə(r)] .

"	You	will	remain	here	,	Monsieur	?	"	said	the	Cure	.
"	你	将要	保持	这里	,	先生	?	"	说	这	治愈	.

“先生，您会留在这里吗？”神父问道。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

"	I	cannot	tell	.
"	我	不能	告诉	.

我无法判断。

" [ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [səʊlz] [wɪð] [ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

"	The	Cure	had	the	bravery	of	simple	souls	with	a	duty	to	perform	.
"	这	治愈	有	这	勇敢	的	简单的	灵魂	和	一个	责任	到	履行	.

“The Cure乐队拥有普通人肩负的责任感和勇气。”

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['tʃɑːrli] .

He	fastened	his	eyes	on	Charley	.
他	系紧	他的	眼睛	在	查理	.

他的目光紧紧锁定在查理身上。

" [mə'sjɜː] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ?

"	Monsieur	,	is	there	any	reason	why	you	should	not	stay	here	?
"	先生	,	是	那里	任何	原因	为什么	你	应该	不是	停留	这里	?

先生，您有什么理由不留在这里吗?

[aɪ][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [mæn][tuː; tə][mæn] — [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ,

I	ask	it	now	,	man	to	man	—	not	as	a	priest	of	my	people	,
我	问	它	现在	,	男人	到	男人	—	不是	作为	一个	牧师	的	我的	人们	,

我现在以男人的身份，而不是以我族人的祭司的身份，向你提出这个问题。

[bʌt; bət][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .

but	as	man	to	man	.
但	作为	男人	到	男人	.

但要像男人对男人那样。

" ['tʃɑːrli] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Charley	did	not	answer	for	a	moment	.
"	查理	做过	不是	回答	为了	一个	片刻	.

查理沉默了一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

He	was	wondering	how	he	should	put	his	reply	.
他	曾是	好奇	如何	他	应该	放	他的	回复	.

他正在思考该如何回复。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [dɪd] [nɒt] ['weɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪz] .

But	his	look	did	not	waver	,	and	the	Cure	saw	the	honesty	of	the	gaze	.
但	他的	看	做过	不是	动摇	,	和	这	治愈	锯	这	诚实	的	这	目光	.

但他目光坚定不移，治疗乐队从中看到了眼神的真诚。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [hæv; həv][aɪ] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

At	length	he	replied	:	"	If	you	mean	,	have	I	committed	any	crime	which	the
在	长度	他	回复	:	"	如果	你	意思是	,	有	我	坚定的	任何	犯罪	哪个	这

[lɔː] [meɪ] ['pʌnɪʃ] ?

law	may	punish	?
法律	可能	惩治	?

他最后回答说：“如果你的意思是，我是否犯了任何法律可以惩罚的罪行？”

— [aɪ]['ɑːnsə(r)][nəʊ] , [mə'sjɜː] .

—	I	answer	no	,	Monsieur	.
—	我	回答	不	,	先生	.

——我回答不，先生。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [hæv; həv][aɪ] [rɔb] [ɔː(r)] [kɪld] , [ɔː(r)] [fɔːdʒd] — [ɔː(r)] [rɒŋd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]

If	you	mean	,	have	I	robbed	or	killed	,	or	forged	—	or	wronged	a	woman	as
如果	你	意思是	,	有	我	被抢劫	或者	被杀	,	或者	锻造	—	或者	冤枉	一个	女士	作为

[men] [rɒŋ] ['wɪmɪn] ?

men	wrong	women	?
男人	错误的	女性	?

如果你的意思是，我是否抢劫、杀人、伪造——或者像男人伤害女人那样伤害过女人?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðiːz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['mætə(r)] [fɜːst] .
These , **I** **take** **it** , **are** **the** **things** **that** **matter** **first** .
这些 , 我 拿 它 , 是 这 事物 那 事情 第一的 .

我想，这些才是最重要的事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz] ['bædlɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,
For **the** **rest** , **you** **can** **think** **of** **me** **as** **badly** **as** **you** **will** ,
为了 这 休息 , 你 能 思考 的 我 作为 糟糕 作为 你 将要 ,

至于其他的，你们想怎么讨厌我都行。

[ɔː(r)][æz; əz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][duː; də] [ˌhensˈfɔːθ] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəlɪ] [kən'sɜːnz]
or **as** **well** , **for** **what** **I** **do** **henceforth** **is** **the** **only** **thing** **that** **really** **concerns**
或者 作为 出色地 , 为了 什么 我 做 今后 是 这 仅有的 事物 那 真的 担忧
[ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
the **world** ,
这 世界 ,

或者说，因为我今后所做的一切，才是唯一真正与世界息息相关的事。

[məˈsjɜː] [ˌelˈiː][kjʊə(r)] .
Monsieur **le** **Cure** .
先生 勒 治愈 .

神父先生。

" [ðə; ðɪ][kjʊə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndlɪ]['dʒestʃə(r)] .
" **The** **Cure** **came** **forward** **and** **put** **out** **his** **hand** **with** **a** **kindly** **gesture** **.**
" 这 治愈 来了 向前 和 放 出去 他的 手 和 一个 亲切地 手势 .

“The Cure走上前来，友好地伸出手来。”

" [məˈsjɜː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Monsieur** , **you** **have** **suffered** , **"** **he** **said** .
" 先生 , 你 有 遭受 , " 他 说 .

“先生，您受苦了，”他说。

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)][æt; ət][ɔːl] , [məˈsjɜː] .
" **Never** , **never** **at** **all** , **Monsieur** .
" 绝不 , 绝不 在 全部 , 先生 .

“绝不，绝对不可能，先生。”

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [drɒpt] [daʊn] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm]
Never **for** **a** **moment** , **until** **I** **was** **dropped** **down** **here** **like** **a** **stone** **from**
绝不 为了 一个 片刻 , 直到 我 曾是 掉落 向下 这里 喜欢 一个 石头 从
[ə; eɪ] [slɪŋ] .
a **sling** .
一个 吊索 .

从未有过片刻，直到我像石头一样从弹弓里被扔到这里。

[aɪ][hæd; həd] [laɪf] [baɪ] [ðə; ðɪ] [θrəʊt] ; [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˌem ˈiː][ðeə(r)] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
I **had** **life** **by** **the** **throat** ; **now** **it** **has** **me** **there** **—** **that** **is** **all** . **"**
我 有 生活 经过 这 喉 ; 现在 它 有 我 那里 — 那 是 全部 . "

我曾掌控自己的命运；现在命运反过来掌控了我——仅此而已。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [məˈsjɜː] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [priːst] , ['ɔːlməʊst] ['pliːdɪŋli] ,
" **You** **are** **not** **a** **Catholic** , **Monsieur** **?** **"** **asked** **the** **priest** , **almost** **pleadingly** ,
" 你 是 不是 一个 天主教 , 先生 ? " 问 这 牧师 , 几乎 恳求地 ,

“先生，您不是天主教徒吗？”神父近乎哀求地问道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	as	though	the	question	had	been	much	on	his	mind	.
和	作为	尽管	这	问题	有	到过	很多	在	他的	头脑	.

仿佛这个问题一直萦绕在他心头。

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] .

"	No	,	Monsieur	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

" [ðə; ði][kjʊə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	The	Cure	made	no	rejoinder	.
"	这	治愈	制成	不	回复	.

The Cure乐队没有做出回应。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [wɒt] ['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ?

If	he	was	not	a	Catholic	,	what	matter	what	he	was	?
如果	他	曾是	不是	一个	天主教	,	什么	事情	什么	他	曾是	?

如果他不是天主教徒，那他信奉什么又有什么关系呢?

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['bʊdɪst] , ['peɪgən] , [ɔː(r)] ['prɒtɪstənt] ,

If	he	was	not	a	Catholic	,	were	he	Buddhist	,	pagan	,	or	Protestant	,
如果	他	曾是	不是	一个	天主教	,	是	他	佛教徒	,	异教徒	,	或者	新教	,

如果他不是天主教徒，那么他是佛教徒、异教徒还是新教徒?

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

the	position	for	them	personally	was	the	same	.
这	位置	为了	他们	亲自	曾是	这	相同的	.

他们个人的立场是一样的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪ] ['sɒrɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentlɪ] .

"	I	am	very	sorry	,	"	he	said	gently	.
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	说	轻轻地	.

“我非常抱歉，”他轻声说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

"	I	might	have	helped	you	had	you	been	a	Catholic	.
"	我	可能	有	帮助	你	有	你	到过	一个	天主教	.

“如果你是天主教徒，我或许能帮到你。”

" [ðə; ði] [aɪ] - [glɑːs] [keɪm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] , ['kwestʃənɪŋ]

"	The	eye	-	glass	came	like	lightning	to	the	eye	,	and	a	caustic	,	questioning
"	这	眼睛	-	玻璃	来了	喜欢	闪电	到	这	眼睛	,	和	一个	腐蚀性物质	,	提问

[freɪz] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] ,

phrase	was	on	the	tongue	,
短语	曾是	在	这	舌头	,

“眼镜像闪电一样射入眼帘，一句尖刻的质问脱口而出。”

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [stɒpt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .

but	Charley	stopped	himself	in	time	.
但	查理	停止	他自己	在	时间	.

但查理及时止住了自己的冲动。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɔːl] [els] , [ðɪs] [priːst] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][kə'læməti] ,

For	,	apart	from	all	else	,	this	priest	had	been	his	friend	in	calamity	,
为了	,	除	从	全部	别的	,	这	牧师	有	到过	他的	朋友	在	灾害	,

因为，除此之外，这位牧师还是他在灾难中的朋友。

[hæd; həd]['æktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

had	acted	with	a	charming	sensibility	.
有	行动	和	一个	迷人	感性	.

他的举止展现出迷人的感性。

[ðə; ði] [aɪ] - [glɑːs] ['trʌbld] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['tʃɑːrliz] [feɪs] ['trʌbld] [hɪm] [stɪl]
The eye - glass troubled the Cure , and the look on Charley's face troubled him still
这 眼睛 - 玻璃 麻烦 这 治愈 , 和 这 看 在 查理的 脸 麻烦 他 仍然
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

那副眼镜让治疗者感到不安，而查理脸上的表情更让他不安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kjʊrz] [əʊn] :
but it passed as Charley said , in a voice as simple as the Cure's own :
但 它 通过了 作为 查理 说 , 在 一个 嗓音 作为 简单的 作为 这 治疗方法 自己的 :

但正如查理所说，事情过去了，他的语气和治疗乐队成员自己的语气一样简单：

" [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [help] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] .
" You may still help me as you have already done .
" 你 可能 仍然 帮助 我 作为 你 有 已经 完毕 .

你仍然可以像以前一样帮助我。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] ,
I give you my word ,
我 给 你 我的 单词 ,

我向你保证，

[tuː] " — [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði][əʊld]
too " — strange that he touched his lips with his tongue as he did in the old
也 " — 奇怪的 那 他 感动 他的 嘴唇 和 他的 舌头 作为 他 做过 在 这 老的
[deɪz] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒiːn] [ʒɑːlɪkɜ-z] [sə'luːn] — " [ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ]
days when his mind turned to Jean Jolicoeur's saloon — " that I will do nothing
天 什么时候 他的 头脑 转向 到 让 乔利科尔的 酒吧 — " 那 我 将要 做 没有什么
[tuː; tə] [kɔːz] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hjuː'mænəti][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs] .
to cause regret for your humanity and — and Christian kindness .
到 原因 后悔 为了 你的 人类 和 — 和 基督教 仁慈 .

“也”——奇怪的是，当他想起让·乔利科尔的沙龙时，他会像过去那样用舌头舔嘴唇——“我不会做任何让你的人性和——以及基督教的善良感到后悔的事情。

" [ə'gen] [ðə; ði] [tʌŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði][lɪps] — [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][laɪf][hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)]
" Again the tongue touched the lips — a wave of the old life had swept over
" 再次 这 舌头 感动 这 嘴唇 — 一个 海浪 的 这 老的 生活 有 扫荡 超过
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“舌头再次触碰到嘴唇——旧生活的浪潮席卷了他，

[ðə; ði][əʊld] [θɜːst] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] .
the old thirst had rushed upon him .
这 老的 口渴 有 匆忙 之上 他 .

旧日的渴望再次袭来。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð] [ə; eɪ]
Perhaps it was the force of this feeling which made him add , with a
也许 它 曾是 这 力量 的 这 感觉 哪个 制成 他 添加 , 和 一个
['kjʊəriəs] ['enədʒi] ,
curious energy ,
好奇的 活力 ,

或许正是这种感觉的强烈冲击，让他带着一种奇特的活力补充道：

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , [mə'sjɜː] [ˌelˈiː][kjʊə(r)] .
" I give you my word , Monsieur le Cure .
" 我 给 你 我的 单词 , 先生 勒 治愈 .

“我向你保证，神父先生。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][dʒəʊ] ['entəd] .

"	At	that	moment	the	door	opened	and	Jo	entered	.
"	在	那	片刻	这	门	打开	和	乔	进入	.

就在这时，门开了，乔走了进来。

" - - , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] , " [ə; eɪ] ['redʒɪstəd] ['pɑ:s(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

"	M'sieu	'	,	"	he	said	to	Charley	,	"	a	registered	parcel	has	come	for	you	.
"	-	-	,	"	他	说	到	查理	,	"	一个	挂号的	包裹	有	来	为了	你	.

“先生，”他对查理说，“有一个挂号包裹是寄给您的。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] ['dɔ:tə(r)] .

It	has	been	brought	by	the	postmaster's	daughter	.
它	有	到过	带来	经过	这	邮政局长的	女儿	.

这是邮局局长的女儿带来的。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔ:'self] .

She	will	give	it	to	no	one	but	yourself	.
她	将要	给	它	到	不	一	但	你自己	.

她只会把它给你，不会给任何人。

" ['tʃɑ:rliz] [feɪs] [peɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊrz] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] [peɪl] .

"	Charley's	face	paled	,	and	the	Cure's	was	scarcely	less	pale	.
"	查理的	脸	苍白	,	和	这	治疗方法	曾是	几乎	较少的	苍白	.

查理的脸色苍白了，而治疗乐队的脸色也同样苍白。

[ɪn]

In
在

在

['tʃɑ:rliz] [maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] ?

Charley's	mind	was	the	question	,	Who	had	discovered	his	presence	here	?
查理的	头脑	曾是	这	问题	,	WHO	有	发现	他的	在场	这里	?

查理心想：是谁发现了他在这里?

[wɒz; wəz][hi:; hi][nɒt] , [ðen] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ?

Was	he	not	,	then	,	to	escape	?
曾是	他	不是	,	然后	,	到	逃脱	?

那么，他难道不是为了逃跑吗?

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm] ['pɑ:slz] [θru:] [ðə; ði]

Who	should	send	him	parcels	through	the
WHO	应该	发送	他	包裹	通过	这

谁应该通过以下方式给他寄包裹：

[pəʊst] ?

post	?
邮政	?

邮政?

[ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [pə'tɜ:bd] .

The	Cure	was	perturbed	.
这	治愈	曾是	忐忑	.

The Cure乐队感到不安。

[wɒz; wəz][hi:; hi] , [ðen] , [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Was	he	,	then	,	to	know	who	this	man	was	—	his	name	and	history	?
曾是	他	,	然后	,	到	知道	WHO	这	男人	曾是	—	他的	姓名	和	历史	?

那么，他是否应该知道这个人是谁——他的姓名和经历?

[wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] ?

Was	the	story	of	his	life	now	to	be	told	?
曾是	这	故事	的	他的	生活	现在	到	是	讲述	?

现在该讲述他的人生故事了吗?

['tʃɑːrli] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Charley	**broke**	**the**	**silence**	**.**
查理	打破	这	沉默	.

查理打破了沉默。

" [tel] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

"	**Tell**	**the**	**girl**	**to**	**come**	**in**	**.**
"	告诉	这	女孩	到	来	在	.

“叫那女孩进来。”

" ['ɪnstəntli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] ['dɔːtə(r)] ['entəd] .

"	**Instantly**	**afterwards**	**the**	**postmaster's**	**daughter**	**entered**	**.**
"	即刻	然后	这	邮政局长的	女儿	进入	.

“随后，邮局局长的女儿走了进来。”

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] , [æt; ət][wʌns] ['delɪkət] [ænd; ənd]['rəʊzi] [wɪð] [helθ] ,

The	**look**	**of**	**the**	**girl's**	**face**	**,**	**at**	**once**	**delicate**	**and**	**rosy**	**with**	**health**	**,**
这	看	的	这	女孩们	脸	,	在	一次	精美的	和	红润	和	健康	,

女孩的脸庞，既娇嫩又因健康而泛着红晕，

['ɔːlməʊst] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

almost	**put**	**the**	**question**	**of**	**the**	**letter**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**for**	**an**	**instant**	**.**
几乎	放	这	问题	的	这	信	出去	的	他的	头脑	为了	一个	立即的	.

他几乎有一瞬间把信的事抛在了脑后。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

Her	**dark**	**eyes**	**met**	**his**	**as**	**he**	**came**	**forward**	**with**	**outstretched**	**hand**	**.**
她	黑暗的	眼睛	遇见	他的	作为	他	来了	向前	和	伸展	手	.

他伸出手走上前来，她深邃的目光与他对视。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'drest] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , - [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][dʒəʊ]

"	**This**	**is**	**addressed**	**,**	**as**	**you**	**will**	**see**	**,**	**'**	**To**	**the**	**Sick**	**Man**	**at**	**the**	**House**	**of**	**Jo**
"	这	是	已解决	,	作为	你	将要	看	,	-	到	这	生病的	男人	在	这	房子	的	乔

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,

Portugais	**,**
葡萄牙语	,

正如你将看到的，这是写给“乔·波图盖斯家中的病人”的信，

[æt; ət] - ['maʊntən] . - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] , [mə'sjɜː] ?

at	**Vadrome**	**Mountain**	**.**	**'**	**Are**	**you**	**that**	**person**	**,**	**Monsieur**	**?**
在	-	山	.	-	是	你	那	人	,	先生	?

在瓦德罗姆山。先生，您就是那个人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] , ['tʃɑːrliz] [aɪz] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kwɪkli] .

As	**she**	**handed**	**the**	**parcel**	**,**	**Charley's**	**eyes**	**scanned**	**her**	**face**	**quickly**	**.**
作为	她	递交	这	包裹	,	查理的	眼睛	扫描	她	脸	迅速地	.

她递上包裹时，查莉的目光迅速扫过她的脸。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæbɪtənt] [gɜːl] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] [frentʃ] ['æksent] , [ðɪs] [rɪ'faɪnd] ['mænə(r)] ?

How	**did**	**this**	**habitant**	**girl**	**come**	**by**	**this**	**perfect**	**French**	**accent**	**,**	**this**	**refined**	**manner**	**?**
如何	做过	这	居民	女孩	来	经过	这	完美的	法语	口音	,	这	精制	方式	?

这位当地女孩是如何拥有如此完美的法语口音和如此优雅的举止的呢?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] ; [hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

He	**did**	**not**	**know**	**the**	**handwriting**	**on**	**the**	**parcel**	**;**	**he**	**hastily**	**tore**	**it**	**open**	**.**
他	做过	不是	知道	这	手写	在	这	包裹	;	他	草草	撕裂	它	打开	.

他不认识包裹上的字迹，便匆忙地把它撕开了。

[ˌɪn'saɪd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['pækɪts] .

Inside	were	a	few	dozen	small	packets	.
里面	是	一个	很少	打	小的	数据包	.

里面有几十个小包装。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

Here	also	was	a	sheet	of	paper	.
这里	还	曾是	一个	床单	的	纸	.

这里还有一张纸。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

He	opened	and	read	it	quickly	.
他	打开	和	读	它	迅速地	.

他打开信封，迅速读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

[mə'sjɜː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

Monsieur	,	I	am	not	sure	that	you	have	recovered	your	memory	and	your
先生	,	我	是	不是	当然	那	你	有	恢复	你的	记忆	和	你的

先生，我不确定您是否已经恢复了记忆，而且

[helθ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː]

health	,	and	I	am	also	not	sure	that	in	such	case	you	will	thank	me
健康	,	和	我	是	还	不是	当然	那	在	这样的	案件	你	将要	感谢	我

健康方面，我也不确定在这种情况下你会不会感谢我。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] .

for	my	work	.
为了	我的	工作	.

为了我的工作。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] , [preɪ] [ək'sept] [maɪ]

If	you	think	I	have	done	you	an	injury	,	pray	accept	my
如果	你	思考	我	有	完毕	你	一个	受伤	,	祈祷	接受	我的

如果你认为我伤害了你，请接受我的道歉。

[prə'faʊnd] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

profound	apologies	.
深刻的	致歉	.

深表歉意。

[mə'sjɜː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .

Monsieur	,	you	have	been	a	drunkard	.
先生	,	你	有	到过	一个	酒鬼	.

先生，您一直是个酒鬼。

[ɪf] [juː; jʊ]

If	you
如果	你

如果你

[wʊd] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [naʊ] , [ðiːz] ['paʊdər] , ['teɪkən][æt; ət] ['ɒpətjuːn]

would	reverse	the	record	now	,	these	powders	,	taken	at	opportune
会	撤销	这	记录	现在	,	这些	粉末	,	已采取	在	适时的

现在，这些粉末，在合适的时机服用，将会扭转局面。

['momənts] , [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] .

moments	,	will	aid	you	.
时刻	,	将要	援助	你	.

片刻之后，会对你有所帮助。

[mə'sjɜ:] , [wɪð] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] -
Monsieur , with every expression of my good -
先生 , 和 每一个 表达 的 我的 好的 -

先生，我每表达一次好意——

[wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'veɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)]
will , and the hope that you will convey to me without reserve your
将要 , 和 这 希望 那 你 将要 传达 到 我 没有 预订 你的

意愿，以及希望您能毫无保留地向我传达您的意愿。

['fi:lɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['delɪkət] ['mætə(r)] , [aɪ] [ə'pend] [maɪ] [ə'dres] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]
feelings on this delicate matter , I append my address in Paris , and
情怀 在 这 精美的 事情 , 我 附加 我的 地址 在 巴黎 , 和

对于这一敏感问题，我深感忧虑。附上我在巴黎的地址。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] , [wɪð] [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
I have the honour to subscribe myself , with high consideration ,
我 有 这 荣誉 到 订阅 我 , 和 高的 考虑 ,

我荣幸地以高度的敬意投稿。

[mə'sjɜ:] , [jɔ:z] ['feɪθfəli] ,
Monsieur , yours faithfully ,
先生 , 你的 忠实 ,

先生，您忠实的，

[mɑ:'sel] [lwɑ:'zɛl] .
MARCEL LOISEL .
马塞尔 洛伊塞尔 .

马塞尔·洛伊塞尔。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['veərid] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] .
The others looked at him with varied feelings as he read .
这 其他的 看起来 在 他 和 多种多样 情怀 作为 他 读 .

他朗读的时候，其他人用各种不同的眼神看着他。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɪn'kwaɪəri] , [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmən] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] , [bʌt; bət] [wɪð] [i:tʃ]
Curiosity , inquiry , expectation , were common to them all , but with each
好奇心 , 询问 , 期待 , 是 常见的 到 他们 全部 , 但 和 每个
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:sən(ə)l] ['fi:lɪŋ] .
was a different personal feeling .
曾是 一个 不同的 个人的 感觉 .

好奇心、求知欲和期待是他们共同的特质，但每个人心中又都有着不同的个人感受。

[ðə; ði] [kjʊrz] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] .
The Cure's has been described .
这 治疗方法 有 到过 描述 .

The Cure乐队的风格已被描述过。

[dʒəʊ] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] - [maɪnd][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]
Jo Portugais ' mind was asking if this meant that the man who had come into
乔 葡萄牙语 - 头脑 曾是 问 如果 这 意思是 那 这 男人 WHO 有 来 进入
[hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
his life must now go out of it ;
他的 生活 必须 现在 去 出去 的 它 ;

乔·波图盖斯心想，这是否意味着走进他生命中的那个人现在必须离开他的生命了？

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [mæn] ,
and the girl was asking who was this mysterious man ,
和 这 女孩 曾是 问 WHO 曾是 这 神秘 男人 ,

女孩问这个神秘男子是谁。

[laɪk] [nʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [nəʊn] .

like	none	she	had	ever	seen	or	known	.
喜欢	没有任何	她	有	曾经	已见	或者	已知	.

和她以前见过或认识的任何人都不同。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['tʃɑːrli] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sə'praɪz] ,

Without	hesitation	Charley	handed	over	the	letter	to	the	Cure	,	who	took	it	with	surprise	,
没有	犹豫	查理	递交	超过	这	信	到	这	治愈	,	WHO	采取	它	和	惊喜	,

查理毫不犹豫地把信交给了乐队成员，他们对此感到惊讶。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

read	it	with	amazement	,	and	handed	it	back	with	a	flush	on	his	face	.
读	它	和	惊愕	,	和	递交	它	后退	和	一个	冲洗	在	他的	脸	.

他惊奇地读完，脸涨得通红，把书还了回去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

"	Thank	you	,	"	said	Charley	to	the	girl	.
"	感谢	你	,	"	说	查理	到	这	女孩	.

“谢谢你，”查理对女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] [weɪ] .

"	It	is	good	of	you	to	bring	it	all	this	way	.
"	它	是	好的	的	你	到	带来	它	全部	这	方式	.

“你大老远跑来送来，真是太好了。”

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] — "

May	I	ask	—	"
可能	我	问	—	"

请问——

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌmædəmwə'zel] ['rəuzəli; 'rɔ-] - , " [sed] [ðə; ði][kjʊə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

"	She	is	Mademoiselle	Rosalie	Evanturel	,	"	said	the	Cure	smiling	.
"	她	是	小姐	罗莎莉	-	,	"	说	这	治愈	微笑	.

“她是罗莎莉·埃文图雷尔小姐，”治疗乐队笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːlz] ['mælɑːd] , " [sed] ['tʃɑːrli] ['sləʊli] .

"	I	am	Charles	Mallard	,	"	said	Charley	slowly	.
"	我	是	查尔斯	凫	,	"	说	查理	缓慢地	.

“我是查尔斯·马拉德，”查理缓缓说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] , [mə'sjɜː] ['mælɑːd] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	will	go	now	,	Monsieur	Mallard	,	"	the	girl	said	,	lifting	her	eyes	to	his	face	.
我	将要	去	现在	,	先生	凫	,	"	这	女孩	说	,	举重	她	眼睛	到	他的	脸	.

“我这就走，马勒先生，”女孩说着，抬起头看着他的脸。

[hiː; hi] [baʊd] .

He	bowed	.
他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

As	she	turned	and	went	towards	the	door	her	eyes	met	his	.
作为	她	转向	和	去	向	这	门	她	眼睛	遇见	他的	.

她转身走向门口时，目光与他的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

She	blushed	.
她	脸红了	.

她脸红了。

" [weɪt] , [ˌmædəmwə'zel] ; [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][kjʊə(r)]['kaɪndli] .

"	Wait	,	Mademoiselle	;	I	will	go	back	with	you	,	"	said	the	Cure	kindly	.
"	等待	,	小姐	;	我	将要	去	后退	和	你	,	"	说	这	治愈	亲切地	.

“等等，小姐；我陪您一起回去，”神父和蔼地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	turned	to	Charley	and	held	out	his	hand	.
他	转向	到	查理	和	握住	出去	他的	手	.

他转向查理，伸出手。

" [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] — [tʃɑːlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	God	be	with	you	,	Monsieur	—	Charles	,	"	he	said	.
"	上帝	是	和	你	,	先生	—	查尔斯	,	"	他	说	.

“愿上帝保佑你，查尔斯先生，”他说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] .

"	Come	and	see	me	soon	.
"	来	和	看	我	很快	.

“尽快来见我。”

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ,

"	Remembering	that	his	brother	had	written	that	the	man	was	a	drunkard	,
"	记住	那	他的	兄弟	有	书面	那	这	男人	曾是	一个	酒鬼	,

“他想起哥哥曾写道，那个人是个酒鬼，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] .

his	eyes	had	a	look	of	pity	.
他的	眼睛	有	一个	看	的	遗憾	.

他的眼神中带着怜悯。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mænz] [əʊn] ['siːkrət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

This	was	the	man's	own	secret	and	his	.
这	曾是	这	男人的	自己的	秘密	和	他的	.

这是他自己的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][mænz] [hɑːt] ; [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	way	to	the	man's	heart	;	he	would	use	it	.
它	曾是	一个	方式	到	这	男人的	心	;	他	会	使用	它	.

这是通往男人内心的一条路；他会利用这条路。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [bæk] .

As	the	two	went	out	of	the	door	,	the	girl	looked	back	.
作为	这	二	去	出去	的	这	门	,	这	女孩	看起来	后退	.

两人走出房门时，女孩回头看了一眼。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

Charley	was	putting	the	surgeon's	letter	into	the	fire	,	and	did	not	see	her	;	;	;
查理	曾是	推杆	这	外科医生的	信	进入	这	火	,	和	做过	不是	看	她	;	;	;

查理正把外科医生的信放进火里，没有看到她；

[jet] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] .

yet	she	blushed	again	.
然而	她	脸红了	再次	.

但她又脸红了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[haʊ] ['tʃɑ:rli] [went] [əd'ventʃə, æd-] [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [faʊnd]

HOW	CHARLEY	WENT	ADVENTURING	AND	WHAT	HE	FOUND
如何	查理	去	冒险	和	什么	他	成立

查理的冒险之旅以及他的发现

[ə; eɪ] [wi:k] [pɑ:st] .

A	week	passed	.
一个	星期	通过了	.

一周过去了。

['tʃɑ:rliz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['sɜ:k(ə)l] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['kʌmpəsɪŋ]

Charley's	life	was	running	in	a	tiny	circle	,	but	his	mind	was	compassing
查理的	生活	曾是	跑步	在	一个	微小的	圆圈	,	但	他的	头脑	曾是	罗盘

[lɑ:dʒ] [ˌrevə'lʊʃən] .

large	revolutions	.
大的	革命	.

查理的生活就像在一个小小的圆圈里循环，但他的思想却在进行着巨大的变革。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [kʌt] [di:p] .

The	events	of	the	last	few	days	had	cut	deep	.
这	活动	的	这	最后的	很少	天	有	切	深的	.

过去几天的事件令我深受打击。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

His	life	had	been	turned	upside	down	.
他的	生活	有	到过	转向	上行	向下	.

他的生活发生了翻天覆地的变化。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pri:ˌdispə'ziʃən] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [tu:; tə] [tʃek] , [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flæŋk] [ænd; ənd] ['raʊtɪd] ,

All	his	predispositions	had	been	suddenly	brought	to	check	,	his	habits	turned	upon	the	flank	and	routed	,
全部	他的	倾向	有	到过	突然	带来	到	查看	,	他的	习惯	转向	之上	这	侧翼	和	路由	,

他所有的习性都突然被压制，他的习惯被彻底颠覆和击溃。

[hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['pɑ:stʃərz] [flʌŋ] ['ɪntu:] [kən'fju:ʒn] .

his	mental	postures	flung	into	confusion	.
他的	精神的	姿势	扔	进入	困惑	.

他的精神状态陷入了混乱。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:t] [laɪf] [ə'gen] ;

He	had	to	start	life	again	;
他	有	到	开始	生活	再次	;

他不得不重新开始生活；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['eni] ['pri:viəs] ['træv(ə)l] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɔ:(r)] ['bɒdi] .

but	it	could	not	be	in	the	way	of	any	previous	travel	of	mind	or	body	.
但	它	可以	不是	是	在	这	方式	的	任何	以前的	旅行	的	头脑	或者	身体	.

但这不可能妨碍之前任何精神或身体的旅程。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['kli:vɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [waɪd] ,

The	line	of	cleavage	was	sharp	and	wide	,
这	线	的	乳沟	曾是	锋利的	和	宽的	,

乳沟清晰而宽阔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - ['riːtʃɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

and	the	only	connection	with	the	past	was	in	the	long	-	reaching	influence	of
和	这	仅有的	联系	和	这	过去的	曾是	在	这	长的	-	到达	影响	的

['iːv(ə)l]['hæbɪts] ,

evil	habits	,
邪恶的	习惯	,

与过去唯一的联系就是恶习的深远影响。

[wɪtʃ] [krept] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kʌvət] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

which	crept	from	their	coverts	,	now	and	again	,
哪个	悄悄地爬	从	他们的	隐蔽人员	,	现在	和	再次	,

它们时不时地从隐蔽处爬出来。

[tuː; tə] [mɒk] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][əʊld][self][hæd; həd] [mɒkt] [laɪf] — [tuː; tə] [mɒk] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə]

to	mock	him	as	his	old	self	had	mocked	life	—	to	mock	him	and	to
到	嘲笑	他	作为	他的	老的	自己	有	嘲笑	生活	—	到	嘲笑	他	和	到

[tempt] [hɪm] .

tempt	him	.
诱惑	他	.

像他过去嘲笑生活那样嘲笑他——嘲笑他，诱惑他。

[θruː] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['helθi] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [waɪl] [breɪn][ænd; ənd] [wɪl]

Through	seven	months	of	healthy	life	for	his	body	,	while	brain	and	will
通过	七	几个月	的	健康	生活	为了	他的	身体	,	尽管	脑	和	将要

[wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] ,

were	sleeping	,
是	睡眠	,

在他身体健康地生活了七个月的同时，他的大脑和意志却处于沉睡状态。

[ðə; ði] [həʊl] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [lɒŋ] [straɪdz] [tə'wɔːdz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

the	whole	man	had	made	long	strides	towards	recreation	.
这	所有的	男人	有	制成	长的	步幅	向	娱乐	.

整个人都朝着休闲娱乐的方向迈出了重要一步。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði][əʊld] ['wiːknəsɪz] , [raʊzd] [baɪ] ['meməri]

But	with	the	renewal	of	will	and	mind	the	old	weaknesses	,	roused	by	memory
但	和	这	续期	的	将要	和	头脑	这	老的	弱点	,	唤醒	经过	记忆

,

,

,

但是随着意志和思想的更新，旧的弱点会被记忆唤醒，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [ˌɪntə'mɪtəntli] , [æz; əz]['wɔːtə(r)]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

began	to	emerge	intermittently	,	as	water	rises	from	a	spring	.
开始	到	出现	间歇性地	,	作为	水	上升	从	一个	春天	.

随着泉水涌出，开始断断续续地冒出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['hæbɪt]

There	was	something	terrible	in	this	repetition	of	sensation	—	the	law	of	habit
那里	曾是	某物	糟糕的	在	这	重复	的	感觉	—	这	法律	的	习惯

['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [laɪk] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] ['meməri] ,

answering	to	the	machine	-	like	throbbing	of	memory	,
回答	到	这	机器	-	喜欢	悸动	的	记忆	,

这种感觉的重复中蕴含着某种可怕的东西——习惯的法则回应着记忆机器般的悸动。

[æz; əz] , [ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] ['tɜːnɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] , [ɪts] ['pɪktʃəz] [pɑːs] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [æt; ət] [fɪkst]

as	,	a	kaleidoscope	turning	,	turning	,	its	pictures	pass	a	certain	point	at	fixed
作为	,	一个	万花筒	转弯	,	转弯	,	它是	图片	经过	一个	肯定	观点	在	固定的

['ɪntərvlz] — [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'kʌrəns] .

intervals	—	an	automatic	recurrence	.
间隔	—	一个	自动的	复发	.

就像万花筒旋转着，它的图案以固定的时间间隔经过某个点——一种自动的重复。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [taɪmz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

He	found	himself	at	times	touching	his	lips	with	his	tongue	,
他	成立	他自己	在	时代	接触	他的	嘴唇	和	他的	舌头	,

他发现自己有时会用舌头舔嘴唇。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ækt] [keɪm] [ðə; ði] [draɪ] [θrəʊt] , [ðə; ði] [hɒt] [aɪ] ,

and	with	this	act	came	the	dry	throat	,	the	hot	eye	,
和	和	这	行为	来了	这	干燥	喉	,	这	热的	眼睛	,

随之而来的是喉咙干涩、眼睛发烫。

[ðə; ði] ['restləs] [hænd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ðæt] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

the	restless	hand	feeling	for	a	glass	that	eluded	his	fingers	.
这	不安	手	感觉	为了	一个	玻璃	那	躲避	他的	手指	.

那只不安分的手摸索着，想要找到一个杯子，却始终没能抓住。

[twaɪs] [ɪn] [wʌn] [wiːk] [dɪd] [ðɪs] ['fiːvə(r)] [sɜːdʒ] [ʌp] [ɪn] [hɪm] ,

Twice	in	one	week	did	this	fever	surge	up	in	him	,
两次	在	一	星期	做过	这	发烧	涌	向上	在	他	,

一周内他两次出现高烧，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [ðəʊz] ['momənts] [wen] ,

and	it	caught	him	in	those	moments	when	,
和	它	捕捉	他	在	那些	时刻	什么时候	,

而就在那一刻，它抓住了他，

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'dæpt] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

exhausted	by	the	struggle	of	his	mind	to	adapt	itself	to	the	new	conditions	,
筋疲力尽的	经过	这	斗争	的	他的	头脑	到	适应	本身	到	这	新的	状况	,

他因努力适应新环境而精疲力竭。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkətli] [sə'septəb(ə)l] .

his	senses	were	delicately	susceptible	.
他的	感官	是	轻柔地	易受影响的	.

他的感官非常敏锐。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ʒɑːlɪkɜːz] [sə'luːn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] .

Visions	of	Jolicoeur's	saloon	came	to	his	mind's	eye	.
愿景	的	乔利科尔的	酒吧	来了	到	他的	心灵的	眼睛	.

乔利科尔的酒吧景象浮现在他的脑海中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['seprətnəs] , [ə; eɪ] [njuː] - [dɪ'veləpt] ['djuːəl] [sens] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self]

With	a	singular	separateness	,	a	new	-	developed	dual	sense	,	he	saw	himself
和	一个	单数	分离	,	一个	新的	-	发达	双重的	感觉	,	他	锯	他自己

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] ,

standing	in	the	summer	heat	,
常设	在	这	夏天	热	,

带着一种独特的疏离感，一种新形成的双重意识，他看到自己站在夏日的酷暑中，

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] [dɑːk] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

looking	over	to	the	cool	dark	doorway	of	the	saloon	,
寻找	超过	到	这	凉爽的	黑暗的	门口	的	这	酒吧	,

目光投向酒吧阴冷昏暗的门口，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] - [drɔːn] [bɪə(r)] .

and	he	caught	again	the	smell	of	the	fresh	-	drawn	beer	.
和	他	捕捉	再次	这	闻	的	这	新鲜的	-	绘制	啤酒	.

他又闻到了新鲜啤酒的香味。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm'self] [duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm'self]

He	was	conscious	of	watching	himself	do	this	and	that	,	of	seeing	himself
他	曾是	有意识的	的	观看	他自己	做	这	和	那	,	的	看到	他自己

[muːv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

move	here	and	there	.
移动	这里	和	那里	.

他有意识地观察着自己的一举一动，看着自己在这里移动，在那里移动。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ['tʃɑːrli] [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] — [hiː; hi] ,

He	began	to	look	upon	Charley	Steele	as	a	man	he	had	known	—	he	,
他	开始	到	看	之上	查理	斯蒂尔	作为	一个	男人	他	有	已知	—	他	,

他开始把查理·斯蒂尔看作是自己认识的人——他，

[tʃɑːlz] ['mælɑːd] , [hæd; həd] [nəʊn] — [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['tʃɑːrli]

Charles	Mallard	,	had	known	—	while	he	had	to	suffer	for	what	Charley
查尔斯	凫	,	有	已知	—	尽管	他	有	到	遭受	为了	什么	查理

[stiːl] [hæd; həd] [dʌn] .

Steele	had	done	.
斯蒂尔	有	完毕	.

查尔斯·马拉德早就知道——尽管他不得不为查理·斯蒂尔所做的事付出代价。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ,

Then	,	all	at	once	,	as	he	was	thinking	and	dreaming	and	seeing	,
然后	,	全部	在	一次	,	作为	他	曾是	思维	和	做梦	和	看到	,

然后，就在他思考、做梦和看到的时候，突然间，

[ðeə(r)] [wʊd] [siːz] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [əʊld] ['æpɪtaɪt] ,

there	would	seize	upon	him	the	old	appetite	,
那里	会	抢占	之上	他	这	老的	食欲	,

他会再次燃起旧日的食欲。

[kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [sens] [ɒv; əv]['sɪnɪsɪzəm][æt; ət][ɪts]

coincident	with	the	seizure	of	his	brain	by	the	old	sense	of	cynicism	at	its
巧合	和	这	发作	的	他的	脑	经过	这	老的	感觉	的	玩世不恭	在	它是

[wɜːst] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːst] [æz; əz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][dʒeɪk] [hɒk] [wen] [ðə; ði] [rʌf]

worst	—	such	a	worst	as	had	made	him	insult	Jake	Hough	when	the	rough
最差	—	这样的	一个	最差	作为	有	制成	他	侮辱	杰克	霍夫	什么时候	这	粗糙的

['kʌntrimən] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ðæt] [waɪld] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] .

countryman	was	ready	to	take	his	part	that	wild	night	at	the	Cote	Dorion	.
同胞	曾是	准备好	到	拿	他的	部分	那	荒野	夜晚	在	这	科特	多里昂	.

与此同时，他那根深蒂固的愤世嫉俗之心再次占据了他的大脑——这种愤世嫉俗之心甚至让他在那疯狂的夜晚，在科特多里昂酒店，当粗犷的乡下人杰克·霍夫准备出手时，他竟然出言侮辱了杰克·霍夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第二卷(The Right of Way — Volume 02)
第3/5页

[æt; ət] [sʌtʃ] ['məmənts] [laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['terə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet]
At **such** **moments** **life** **became** **a** **conflict** **—** **almost** **a** **terror** **—** **for** **as** **yet**
在 这样的 时刻 生活 成为 一个 冲突 — 几乎 一个 恐怖 — 为了 作为 然而
[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [swʌŋ] ['ɪntuː][laɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ][njuː]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
he **had** **not** **swung** **into** **line** **with** **the** **new** **order** **of** **things** **.**
他 有 不是 摇摆 进入 线 和 这 新的 命令 的 事物 .

在这样的时刻，生活变成了一场冲突——几乎是一种恐惧——因为他还没有适应新的秩序。

[ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ;
In **truth** **,** **there** **was** **no** **order** **of** **things** **;**
在 真相 , 那里 曾是 不 命令 的 事物 ;

事实上，事情根本没有秩序可言；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [laɪf][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ,
for **one** **life** **was** **behind** **him** **and** **the** **new** **one** **was** **not** **yet** **decided** **upon** **,**
为了 一 生活 曾是 在后面 他 和 这 新的 一 曾是 不是 然而 决定 之上 ,

因为他过去的生活已经结束，而新的生活尚未决定。

[seɪv] [ðæt] [hɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] — [hɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] ,
save **that** **here** **he** **would** **stay** **—** **here** **out** **of** **the** **world** **,** **out** **of** **the** **game** **,**
节省 那 这里 他 会 停留 — 这里 出去 的 这 世界 , 出去 的 这 游戏 ,

但他会留在这里——远离尘世喧嚣，远离游戏规则。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [kʌt] [ɒf] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kʌt] [ɒf] ,
far **from** **old** **associations** **,** **cut** **off** **,** **and** **to** **be** **for** **ever** **cut** **off** **,**
远的 从 老的 协会 , 切 离开 , 和 到 是 为了 曾经 切 离开 ,

远离旧日的人际关系，断绝联系，并且永远断绝联系。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ɔː(r)] [siːn] [ɔː(r)][felt][ɔː(r)] [lʌvd] ! . . .
from **all** **that** **he** **had** **ever** **known** **or** **seen** **or** **felt** **or** **loved** **!** **.** **.** **.**
从 全部 那 他 有 曾经 已知 或者 已见 或者 毛毡 或者 喜爱 ! . . .

他所知道、所见过、所感受过、所爱过的一切！.....

[lʌvd] !
Loved **!**
喜爱 !

太棒了！

[wen] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [lʌv] ?
When **did** **he** **ever** **love** **?**
什么时候 做过 他 曾经 爱 ?

他何时爱过?

[ɪf] [lʌv] [wɒz; wəz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ʌn'selfɪʃnəs] , [wɪð] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['greɪtə(r)]
If **love** **was** **synonymous** **with** **unselfishness** **,** **with** **the** **desire** **to** **give** **greater**
如果 爱 曾是 同义词 和 无私 , 和 这 欲望 到 给 更大的
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] ,
than **the** **desire** **to** **get** **,**
比 这 欲望 到 得到 ,

如果爱等同于无私，等同于付出大于索取，

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [lʌv] .
then **he** **had** **never** **known** **love** **.**
然后 他 有 绝不 已知 爱 .

那时他从未体会过爱情。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['kæθliːn] ['əʊnli] [wɒt] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'krɒs]

He	realised	now	that	he	had	given	Kathleen	only	what	might	be	given	across
他	意识到	现在	那	他	有	给定	凯瑟琳	仅有的	什么	可能	是	给定	穿过

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] — [ðə; ði] ['senʃuəs] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] ,

a	dinner	-	table	—	the	sensuous	tribute	of	a	temperament	,
一个	晚餐	-	桌子	—	这	感性的	贡	的	一个	气质	,

他现在意识到，他给予凯瑟琳的，不过是餐桌上可以给予的那种东西——一种感官上的、体现自身性情的馈赠。

['pæʃənət] [wɪ'ðaʊt] [truː] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [feɪθ] [ɔː(r)] ['frendʃɪp] .

passionate	without	true	passion	or	faith	or	friendship	.
热情的	没有	真的	热情	或者	信仰	或者	友谊	.

热情却缺乏真正的热情、信仰或友谊。

['kæθliːn] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] ;

Kathleen	had	known	that	he	gave	her	nothing	worth	the	having	;
凯瑟琳	有	已知	那	他	给予	她	没有什么	值得	这	拥有	;

凯瑟琳早就知道他没给她任何值得拥有的东西；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['miːgə(r)] [sens] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

for	in	some	meagre	sense	she	knew	what	love	was	,	and	had	given	it
为了	在	一些	微薄	感觉	她	知道	什么	爱	曾是	,	和	有	给定	它

['migərli] ,

meagrely	,
微不足道	,

因为在某种微弱的意义上，她懂得什么是爱，也曾微弱地给予过爱。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [prɪ'zɜːrv] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

after	her	nature	,	to	another	man	,	preserving	meanwhile	the	letter	of	the
后	她	自然	,	到	其他	男人	,	保存	同时	这	信	的	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

她顺从了自己的本性，嫁给了另一个男人，同时又恪守法律条文。

[rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [bɒnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪz] .

respecting	that	bond	which	he	had	shamed	by	his	excesses	.
尊重	那	纽带	哪个	他	有	羞愧	经过	他的	过剩	.

他尊重那份他曾因自己的过激行为而玷污的情谊。

['kæθliːn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['teɪb(ə)l] — [nəʊ] , ['prɒbəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]

Kathleen	was	now	sitting	at	another	man's	table	—	no	,	probably	at	his	own
凯瑟琳	曾是	现在	坐着	在	其他	男人的	桌子	—	不	,	大概	在	他的	自己的

['teɪb(ə)l] — [hɪz; ɪz] ,

table	—	his	,
桌子	—	他的	,

凯瑟琳现在坐在另一个男人的桌子旁——不，很可能是在他自己的桌子旁——他的桌子旁。

['tʃɑːrli] [stiːlz] [əʊn] ['teɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] — [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

Charley	Steele's	own	table	in	his	own	house	—	the	house	he	had	given	her
查理	斯蒂尔的	自己的	桌子	在	他的	自己的	房子	—	这	房子	他	有	给定	她

[baɪ] [diːd] [ɒv; əv] [gɪft] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daɪd] .

by	deed	of	gift	the	day	he	died	.
经过	契据	的	礼物	这	天	他	死亡	.

查理·斯蒂尔在他自己的房子里摆放着自己的桌子——这栋房子是他去世当天通过赠与契约送给她的。

[tɒm] ['feərɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ,

Tom	Fairing	was	sitting	where	he	used	to	sit	,
汤姆	整流罩	曾是	坐着	在哪里	他	用过的	到	坐	,

汤姆·费林坐在他以前常坐的地方。

['tɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] — [nɒt][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] — ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [kæθ'liːnz] [feɪs]

talking	across	the	table	—	not	as	he	used	to	talk	—	looking	into	Kathleen's	face
说	穿过	这	桌子	—	不是	作为	他	用过的	到	讲话	—	寻找	进入	凯瑟琳的	脸

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] .

as	he	had	never	looked	.
作为	他	有	绝不	看起来	.

他隔着桌子和凯瑟琳说话——不像以前那样说话——他看着凯瑟琳的脸，眼神是他从未有过的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɑːk] ['meməri] .

He	was	no	more	to	them	than	a	dark	memory	.
他	曾是	不	更多的	到	他们	比	一个	黑暗的	记忆	.

对他们来说，他只不过是一段黑暗的回忆。

" [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][mɔː(r)] ?

"	Well	,	why	should	I	be	more	?
"	出色地	,	为什么	应该	我	是	更多的	?

“那么，我为什么要更多呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [ɪf] [nɒt] ['berɪd] .

"	I	am	dead	,	if	not	buried	.
"	我	是	死的	,	如果	不是	埋葬	.

“我就算没被埋葬，也已经死了。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] .

They	think	me	down	among	the	fishes	.
他们	思考	我	向下	之中	这	鱼	.

他们把我当成鱼儿一样看待。

[maɪ] [geɪm] [ɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['əʊldə][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [laɪf] ['betə(r)] ,

My	game	is	done	;	and	when	she	gets	older	and	understands	life	better	,
我的	游戏	是	完毕	;	和	什么时候	她	获得	老	和	明白	生活	更好的	,

我的游戏结束了；等她长大，对生活有了更深的理解之后，

['kæθliːn] [wɪl] [seɪ] , - [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrli] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] ! -

Kathleen	will	say	,	'	Poor	Charley	—	he	might	have	been	anything	!	'
凯瑟琳	将要	说	,	-	贫穷的	查理	—	他	可能	有	到过	任何事物	!	-

凯瑟琳会说：“可怜的查理——他本来可以成为任何你想成为的人！”

[ʃɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

She'll	be	sure	to	say	that	some	day	,
壳	是	当然	到	说	那	一些	天	,

她总有一天会这么说的。

[fɔː(r); fə(r)]['hæbɪt][ænd; ənd] ['meməri] [gəʊ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pɔɪnt] [ə'gen]

for	habit	and	memory	go	round	in	a	circle	and	pass	the	same	point	again
为了	习惯	和	记忆	去	圆形的	在	一个	圆圈	和	经过	这	相同的	观点	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

为了养成习惯和记忆，人们会绕圈子，一遍又一遍地经过同一个点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [θrəʊt] — " [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

For	me	—	they	take	me	by	the	throat	—	"	He	put	his	hand	up	as	if	to
为了	我	—	他们	拿	我	经过	这	喉	—	"	他	放	他的	手	向上	作为	如果	到

[friː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][grɪp] ,

free	his	throat	from	a	grip	,
自由的	他的	喉	从	一个	紧握	,

“对我来说——他们掐住了我的喉咙——”他举起手，仿佛要挣脱喉咙上的束缚，

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tʌʧt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz][hændz] [gruː] ['restləs] .

his	tongue	touched	his	lips	,	his	hands	grew	restless	.
他的	舌头	感动	他的	嘴唇	,	他的	双手	生长	不安	.

他的舌头触碰到了嘴唇，他的双手开始躁动不安。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː][laɪk] [ə; eɪ][fɪt] [ɒv; əv]['eɪgjuː] , [ðɪs] ['mɪzrəbl] [θɜːst] .

"	It	comes	back	on	me	like	a	fit	of	ague	,	this	miserable	thirst	.
"	它	来	后退	在	我	喜欢	一个	合身	的	疟疾	,	这	悲惨的	口渴	.

“这种痛苦的口渴感像疟疾一样再次袭来。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ʒɑːlɪkɜ-z] [sə'luːn] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːd] [ðɪs]

If	I	were	within	sight	of	Jolicoeur's	saloon	,	I	should	be	drinking	hard	this
如果	我	是	之内	视线	的	乔利科尔的	酒吧	,	我	应该	是	喝	难的	这

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

如果我现在就在乔利科尔酒吧附近，我应该正在痛饮一番。

[bʌt; bət][aɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] — " [hɪz; ɪz][hænd][felt][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

But	I'm	here	,	and	—	"	His	hand	felt	his	pocket	,
但	我是	这里	,	和	—	"	他的	手	毛毡	他的	口袋	,

但我现在在这里，而且——”他的手摸了摸口袋，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['paʊdər] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːdʒən] [hæd; həd][sent] [hɪm] .

and	he	took	out	the	powders	the	great	surgeon	had	sent	him	.
和	他	采取	出去	这	粉末	这	伟大的	外科医生	有	发送	他	.

他取出了那位伟大的外科医生送给他的药粉。

" [hiː; hi] [njuː] — [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ?

"	He	knew	—	how	did	he	know	that	I	was	a	drunkard	?
"	他	知道	—	如何	做过	他	知道	那	我	曾是	一个	酒鬼	?

“他怎么知道我是个酒鬼？”

[dʌz] [ə; eɪ][mæn] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] ?

Does	a	man	carry	in	his	face	the	tale	he	would	not	tell	?
做	一个	男人	携带	在	他的	脸	这	故事	他	会	不是	告诉	?

一个人的脸上是否写满了不愿说出口的故事?

[dʒəʊ] [sez] [ai]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ðæt] [ai]['nevə(r)][hæd; həd][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

Jo	says	I	didn't	talk	of	the	past	,	that	I	never	had	delirium	,
乔	说道	我	没有	讲话	的	这	过去的	,	那	我	绝不	有	谵妄	,

乔说我没有谈及过去，也没有出现谵妄症状。

[ðæt] [ai]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] .

that	I	never	said	a	word	to	suggest	who	I	was	,	or	where	I	came	from	.
那	我	绝不	说	一个	单词	到	建议	WHO	我	曾是	,	或者	在哪里	我	来了	从	.

我从未说过一个字来暗示我是谁，或者我来自哪里。

[ðen] [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] — [mæn] [nəʊ] ?

Then	how	did	the	doctor	—	man	know	?
然后	如何	做过	这	医生	—	男人	知道	?

那么，这位医生——或者说，这位男士——是怎么知道的呢?

[ai] [sə'pəʊz] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)]['hæbɪt] ['kæriz] [ɪts] [əʊn] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekspɜːt] [nəʊz] [ðə; ði]

I	suppose	every	particular	habit	carries	its	own	signal	,	and	the	expert	knows	the
我	认为	每一个	特别的	习惯	携带	它是	自己的	信号	,	和	这	专家	知道	这

['saɪfəz] .

ciphers	.
密码	.

我认为每一种特定的习惯都有其自身的信号，而专家则知道这些信号背后的密码。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)]

"	He	opened	the	paper	containing	the	powders	,	and	looked	round	for	water
"	他	打开	这	纸	包含	这	粉末	,	和	看起来	圆形的	为了	水

, [ðen] [pɔːzd] ,

,	then	paused	,
,	然后	暂停	,

他打开装有粉末的纸，四处寻找水，然后停了下来。

['fəʊldɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə'gen] .

folded	the	paper	up	,	and	put	it	in	his	pocket	again	.
折叠	这	纸	向上	,	和	放	它	在	他的	口袋	再次	.

把纸折好，又放回口袋里。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	went	over	to	the	window	and	looked	out	.
他	去	超过	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他走到窗边，向外望去。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [set] [skweə(r)] .

His	shoulders	set	square	.
他的	肩膀	放	正方形	.

他双肩挺直。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [spek] [ɒn] [maɪ] [tʌŋ] !

"	No	,	no	,	no	,	not	a	speck	on	my	tongue	!
"	不	,	不	,	不	,	不是	一个	斑点	在	我的	舌头	!

“不，不，不，我的舌头上一点儿也没有！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɒt] [aɪ] [kænt] [duː; də] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [wɪl] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] ['duːɪŋ] .

"	What	I	can't	do	of	my	own	will	is	not	worth	doing	.
"	什么	我	不能	做	的	我的	自己的	将要	是	不是	值得	正在做	.

“我自愿做不到的事，就不值得去做。”

[ɪts] [tuː] ['fuːlɪʃ] , [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['æpɪtaɪt] .

It's	too	foolish	,	to	yield	to	the	shadow	of	an	old	appetite	.
它是	也	愚蠢	,	到	屈服	到	这	阴影	的	一个	老的	食欲	.

屈服于旧日欲望的阴影，实在太愚蠢了。

[aɪ] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] [ə'ləʊn] — [hɪə(r)] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

I	play	this	game	alone	—	here	in	Chaudiere	.
我	玩	这	游戏	独自的	—	这里	在	肖迪埃	.

我独自一人玩这个游戏——就在肖迪埃。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] .

"	He	looked	out	and	down	.
"	他	看起来	出去	和	向下	.

他向外向下望去。

[ðə; ði] [swiːt] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɜːli] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz]

The	sweet	sun	of	early	spring	was	shining	hard	,	and	the	snow	was
这	甜的	太阳	的	早期的	春天	曾是	灼灼	难的	,	和	这	雪	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pæk] ,

beginning	to	pack	,
开始	到	盒	,

早春的阳光灿烂，积雪开始结块。

[tuː; tə] [hæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɒn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

to	hang	like	a	blanket	on	the	branches	,
到	悬挂	喜欢	一个	毯子	在	这	分支	,

像毯子一样挂在树枝上，

[tuː; tə] [laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒft] ['kʌvələt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] .

to	lie	like	a	soft	coverlet	over	all	the	forest	and	the	fields	.
到	说谎	喜欢	一个	柔软的	床单	超过	全部	这	森林	和	这	字段	.

像柔软的毯子一样覆盖着整片森林和田野。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['rɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sæplɪŋz] [stʌk] [ʌp] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [aɪs]

Far	away	on	the	frozen	river	were	saplings	stuck	up	to	show	where	the	ice
远的	离开	在	这	冷冻	河	是	树苗	卡住	向上	到	展示	在哪里	这	冰

[wɒz; wəz] [seɪf] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [pəʊlz] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] — [ænd; ənd] ['kærɪˌəʊl]

was	safe	—	a	long	line	of	poles	from	shore	to	shore	—	and	carioles
曾是	安全的	—	一个	长的	线	的	杆子	从	支撑	到	支撑	—	和	卡里奥尔斯

[wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

were	hurrying	across	to	the	village	.
是	匆忙	穿过	到	这	村庄	.

在冰封的河面上远处，插着树苗，用来指示哪里冰面安全——一长串的杆子从岸边延伸到岸边——鹬鸟正匆匆飞向村庄。

['biːɪŋ] ['mɑːkɪt] - [deɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Being	market	-	day	,	the	place	was	alive	with	the	cheerful	commerce	of	the
存在	市场	-	天	,	这	地方	曾是	活	和	这	快乐	商业	的	这

['hæbɪtənt] .

habitant	.
居民	.

正值集市日，这里充满了居民们欢快的交易气息。

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

The	bell	of	the	parish	church	was	ringing	.
这	钟	的	这	教区	教会	曾是	铃声	.

教区教堂的钟声响了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['dɪstəntli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] .

The	sound	of	it	came	up	distantly	and	peacefully	.
这	声音	的	它	来了	向上	遥远地	和	和平地	.

它的声音从远处平静地传来。

['tʃɑːrli] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [fɪld] [ə; eɪ] ['dɪpə(r)]

Charley	drew	a	long	breath	,	turned	away	to	a	pail	of	water	,	filled	a	dipper
查理	画	一个	长的	气息	,	转向	离开	到	一个	桶	的	水	,	已填	一个	杓

[hɑːf] [fʊl] ,

half	full	,
一半	满的	,

查理长长地吸了一口气，转身走向一桶水，用勺子舀了半桶水。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['gɑːspɪŋli] .

and	drank	it	off	gaspingly	.
和	喝	它	离开	喘息着	.

然后他气喘吁吁地一口气喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Then	he	returned	to	the	window	with	a	look	of	relief	.
然后	他	返回	到	这	窗户	和	一个	看	的	宽慰	.

然后他带着如释重负的表情回到窗边。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	does	it	,	"	he	said	.
"	那	做	它	,	"	他	说	.

“这样就行了，”他说。

" [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [gɒn] [ə'gen] — [aʊt][ɒv; əv][maɪ][breɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] .

"	The	horrible	thing	is	gone	again	—	out	of	my	brain	and	out	of	my	throat	.
"	这	可怕	事物	是	已消失	再次	—	出去	的	我的	脑	和	出去	的	我的	喉	.

“那可怕的东西又消失了——从我的脑海里，从我的喉咙里。”

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [dʒəʊ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

"	As	he	stood	there	,	Jo	came	up	the	hill	with	a	bundle	in	his	arms	.
"	作为	他	站立	那里	,	乔	来了	向上	这	爬坡道	和	一个	捆	在	他的	武器	.

“他站在那里时，乔抱着一个包裹从山上走了上来。”

['tʃɑːrli] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɑːf] ['wɪmzɪk(ə)li] , [hɑːf] ['kjʊəriəsli] .

Charley	watched	him	for	a	moment	,	half	whimsically	,	half	curiously	.
查理	观看	他	为了	一个	片刻	,	一半	异想天开地	,	一半	奇怪的是	.

查理看了他一会儿，半是出于好奇，半是出于好奇。

[jet]
Yet
然而

然而

[hiː; hi] [saɪd] [wʌns] [tuː] [æz; əz] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

he	sighed	once	too	as	Portugais	opened	the	door	and	came	into	the	room	.
他	叹了口气	一次	也	作为	葡萄牙语	打开	这	门	和	来了	进入	这	房间	.

当葡萄牙人打开门走进房间时，他也叹了口气。

" [wel] [dʌn] , [dʒəʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	done	,	Jo	!	"	said	he	.
"	出色地	完毕	,	乔	!	"	说	他	.

“干得好，乔！”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] ? "

"	You	have	'	em	?	"
"	你	有	-	呃	?	"

“你有吗？”

" [jes] , - - .

"	Yes	,	M'sieu	'	.
"	是的	,	-	-	.

“是的，先生。”

[ə; eɪ] [gʊd] [suːt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðel] [fɪt] .

A	good	suit	,	and	I	believe	they'll	fit	.
一个	好的	套装	,	和	我	相信	他们会	合身	.

一套不错的西装，我相信他们会很合身。

[əʊld]['truːdəl] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [best] [suːt] [hiːz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Old	Trudel	says	it's	the	best	suit	he's	made	in	a	year	.
老的	特鲁德尔	说道	它是	这	最好的	套装	他是	制成	在	一个	年	.

老特鲁德尔说这是他一年来做的最好的一套西装。

[aɪm] [ə'freɪd] [hiːl] [nɒt] [meɪk] ['meni] [mɔː(r)] [suːts] , [əʊld]['truːdəl] .

I'm	afraid	he'll	not	make	many	more	suits	,	old	Trudel	.
我是	害怕的	地狱	不是	制作	许多	更多的	西装	,	老的	特鲁德尔	.

恐怕老特鲁德尔以后做不了多少套西装了。

" [hiːz] ['veri] [bæd] .

"	He's	very	bad	.
"	他是	非常	坏的	.

“他非常糟糕。”

[wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] ['teɪlə(r)] — [ɑː] , [əʊld] ['truːdəl] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] ,

When	he	goes	there'll	be	no	tailor	—	ah	,	old	Trudel	will	be	missed	for	sure	,
什么时候	他	去	将会	是	不	裁缝	—	啊	,	老的	特鲁德尔	将要	是	错过	为了	当然	,
-	-	!															

M'sieu	'	!
-	-	!

他走了以后就没有裁缝了——啊，老特鲁德尔肯定会被人怀念的，先生！

" [dʒəʊ] [spred] [ðə; ði] [kləʊðz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — [ə; eɪ] [kəʊt] , ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] ['traʊzəz]

"	Jo	spread	the	clothes	out	on	the	table	—	a	coat	,	waistcoat	,	and	trousers
"	乔	传播	这	衣服	出去	在	这	桌子	—	一个	外套	,	马甲	,	和	裤子

[ɒv; əv] [ful] [klɒθ] ,

of	fulled	cloth	,
的	已填满	布	,

乔把衣服摊在桌子上——一件外套、一件背心和一条用缩绒布做的裤子，

[greɪ] [ænd; ənd] ['bʌlki] , [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪlərz] ['aɪən] .

grey	and	bulky	,	and	smelling	of	the	loom	and	the	tailor's	iron	.
灰色的	和	笨重	,	和	闻起来	的	这	织布机	和	这	裁缝	铁	.

灰色且笨重，散发着织布机和裁缝熨斗的气味。

['tʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstədli] , [ðen] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi]

Charley	looked	at	them	interestedly	,	then	glanced	at	the	clothes	he
查理	看起来	在	他们	饶有兴趣地	,	然后	瞥了一眼	在	这	衣服	他

[hæd; həd] [ɒn] ,

had	on	,
有	在	,

查理饶有兴致地看着他们，然后瞥了一眼自己身上的衣服。

[ðə; ði] [suːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] — [greɪv] - [kləʊðz] .

the	suit	that	had	belonged	to	him	last	year	—	grave	-	clothes	.
这	套装	那	有	属于	到	他	最后的	年	—	严重	-	衣服	.

去年属于他的那套西装——丧服。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] ['raʊzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

He	drew	himself	up	as	though	rousing	from	a	dream	.
他	画	他自己	向上	作为	尽管	振奋人心的	从	一个	梦	.

他挺直了身子，仿佛从梦中醒来。

" [kʌm] , [dʒəʊ] , [klɪə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['hæbɪtənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	Come	,	Jo	,	clear	out	,	and	you	shall	have	your	new	habitant	in	a	minute
"	来	,	乔	,	清除	出去	,	和	你	将	有	你的	新的	居民	在	一个	分钟

, " [hiː; hi] [sed] .

,	"	he	said	.
,	"	他	说	.

“来吧，乔，赶紧出来，你马上就能迎来你的新房客了，”他说。

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

Portugais	left	the	room	,	and	when	he	came	back	,
葡萄牙语	左边	这	房间	,	和	什么时候	他	来了	后退	,

葡萄牙人离开了房间，当他回来时，

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [greɪ] [ful] [klɒθ] .

Charley	was	dressed	in	the	suit	of	grey	fulled	cloth	.
查理	曾是	穿着	在	这	套装	的	灰色的	已填满	布	.

查理身穿灰色缩绒布西装。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [luːs] , [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] ,

It	was	loose	,	but	comfortable	,
它	曾是	松动的	,	但	舒服的	,

虽然宽松，但穿着很舒服。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [feɪs] — [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪəd] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [naʊ] —

and	save	for	the	refined	face	—	on	which	a	beard	was	growing	now	—
和	节省	为了	这	精制	脸	—	在	哪个	一个	胡须	曾是	生长	现在	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [glɑːs] ,

and	the	eye	-	glass	,
和	这	眼睛	-	玻璃	,

除了那张轮廓分明的脸——现在脸上长出了胡须——和那副眼镜之外，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfɑːmə(r)] .

he	might	easily	have	passed	for	a	farmer	.
他	可能	容易地	有	通过了	为了	一个	农民	.

他看起来完全像个农民。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [dɒg] - [skɪn] [fɜː(r)][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmʌflə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

When	he	put	on	the	dog	-	skin	fur	cap	and	a	small	muffler	round	his	neck	,
什么时候	他	放	在	这	狗	-	皮肤	毛皮	帽	和	一个	小的	围巾	圆形的	他的	脖子	,

当他戴上狗皮毛帽，脖子上围上小围巾时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæbɪtənt] [kəmˈpliːt] .

it	was	the	costume	of	the	habitant	complete	.
它	曾是	这	戏服	的	这	居民	完全的	.

这是当地居民的完整服饰。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪsˈgaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [tʃɑːlz] [ˈmælɑːd]

Yet	it	was	no	disguise	,	for	it	was	part	of	the	life	that	Charles	Mallard
然而	它	曾是	不	伪装	,	为了	它	曾是	部分	的	这	生活	那	查尔斯	凫

,

,

,

但这并非伪装，因为这是查尔斯·马拉德生活的一部分。

[wʌns] [ˈtʃɑːrli] [stiːl] , [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌhensˈfɔːθ] .

once	Charley	Steele	,	should	lead	henceforth	.
一次	查理	斯蒂尔	,	应该	带领	今后	.

查理·斯蒂尔将接任领导职位。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	turned	to	the	door	and	opened	it	.
他	转向	到	这	门	和	打开	它	.

他转身走向门口，打开了门。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	bye	,	Portugais	,	"	he	said	.
"	好的	-	再见	,	葡萄牙语	,	"	他	说	.

“再见，葡萄牙人，”他说。

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] .

Jo	was	startled	.
乔	曾是	惊慌	.

乔吓了一跳。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] , - - ? "

"	Where	are	you	going	,	M'sieu	'	?	"
"	在哪里	是	你	去	,	-	-	?	"

“先生，您要去哪里？”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "

"	To	the	village	.	"
"	到	这	村庄	.	"

“去村子里。”

" [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , - - ? "
" What to do , M'sieu ' ? "
" 什么 到 做 , - - ? "

“先生，该怎么办呢？”

" [huː] [nəʊz] ? "
" Who knows ? "
" WHO 知道 ? "

谁知道呢?

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?
" You will come back ?
" 你 将要 来 后退 ?

你会回来吗?

" [dʒəʊ] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" Jo asked anxiously .
" 乔 问 焦虑地 .

乔焦急地问道。

" [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] , [dʒəʊ] .
" Before sundown , Jo .
" 前 日落 , 乔 .

“日落之前，乔。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [lɒŋ] [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪm'self]
" This was the first long walk he had taken since he had become himself
" 这 曾是 这 第一的 长的 走 他 有 已采取 自从 他 有 变得 他自己
[ə'gen] .
again .
再次 .

这是他恢复正常后第一次进行长途散步。

[ðə; ði] [swiːt] , [kəʊld][eə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The sweet , cold air , with a bracing wind in his face ,
这 甜的 , 寒冷的 空气 , 和 一个 支撑 风 在 他的 脸 ,

清甜的冷空气，迎面吹来一阵凛冽的风。

[geɪv] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] [bʌt; bət] [naʊ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['fiːvəd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wɪð]
gave peace to the nerves but now strained and fevered in the fight with
给予 和平 到 这 神经 但 现在 紧张 和 发烧 在 这 斗争 和
['æpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

它舒缓了神经，但现在却因与食欲的斗争而感到紧张和发烧。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt] [smel]
His mind cleared , and he drank in the sunny air and the pungent smell
他的 头脑 已清除 , 和 他 喝 在 这 阳光明媚 空气 和 这 泼辣 闻
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːlsəm] .
of the balsams .
的 这 香脂 .

他头脑清醒了，贪婪地呼吸着阳光明媚的空气，闻着香脂的浓郁香气。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [lait] [wɪð] ['mɔkəsɪnz] , [hiː; hi]['iːv(ə)n][ræn][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm]

His	feet	light	with	moccasins	,	he	even	ran	a	distance	,	enjoying	the	glow	from
他的	脚	光	和	鹿皮鞋	,	他	甚至	跑	一个	距离	,	享受	这	辉光	从

[ə; eɪ][fɑːst] - ['biːtɪŋ] [pʌls] .

a	fast	-	beating	pulse	.
一个	快速地	-	殴打	脉冲	.

他穿着鹿皮鞋，脚步轻盈，甚至跑了一段距离，享受着快速跳动的脉搏带来的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] , ['piːp(ə)l] [pɑːst] [hɪm] [ɪn] ['kærɪˌəʊl] [ænd; ənd] [sleɪ] .

As	he	came	into	the	high	-	road	,	people	passed	him	in	carioles	and	sleighs	.
作为	他	来了	进入	这	高的	-	路	,	人们	通过了	他	在	卡里奥尔斯	和	雪橇	.

当他来到大路上时，人们乘坐马车和雪橇从他身边经过。

[sʌm; səm] [aɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

Some	eyed	him	curiously	.
一些	眼睛	他	奇怪的是	.

有些人好奇地打量着他。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ?

What	did	he	mean	to	do	?
什么	做过	他	意思是	到	做	?

他究竟想做什么?

[wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd][hiː; hi][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

What	object	had	he	in	coming	to	the	village	?
什么	目的	有	他	在	未来	到	这	村庄	?

他来到这个村庄的目的是什么?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt] ?

What	did	he	expect	?
什么	做过	他	预计	?

他究竟期待什么?

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['slækən] .

As	he	entered	the	village	his	pace	slackened	.
作为	他	进入	这	村庄	他的	步伐	松弛	.

进入村庄后，他的步伐慢了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

He	had	no	destination	,	no	object	.
他	有	不	目的地	,	不	目的	.

他没有目的地，也没有目标。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

He	was	simply	aware	that	his	new	life	was	beginning	.
他	曾是	简单地	意识到的	那	他的	新的	生活	曾是	开始	.

他只是意识到自己的新生活即将开始。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] , " [nɑːr'sɪs] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] , ['nəʊtəri] .

He	passed	a	little	house	on	which	was	a	sign	,	"	Narcisse	Dauphin	,	Notary	.
他	通过了	一个	小的	房子	在	哪个	曾是	一个	符号	,	"	水仙花	多芬	,	公证人	.

他经过一栋小房子，房子上挂着一块牌子，上面写着："纳西斯·多芬，公证人"。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] .

"	It	gave	him	a	curious	feeling	.
"	它	给予	他	一个	好奇的	感觉	.

"这让他感到一种奇特的感觉。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

It	was	the	old	life	before	him	.
它	曾是	这	老的	生活	前	他	.

摆在他面前的是他过去的生活。

" [tʃɑːlz] ['mælɑːd] , ['nəʊtəri] ? " — [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	Charles	Mallard	,	Notary	?	"	—	No	,	that	was	not	for	him	.
"	查尔斯	凫	,	公证人	?	"	—	不	,	那	曾是	不是	为了	他	.

“查尔斯·马拉德，公证员？”——不，那不是找他。

['evriθɪŋ] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ðæt] [brɔːt] [hɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

Everything	that	reminded	him	of	the	past	,	that	brought	him	in	touch	with	it	,
一切	那	提醒	他	的	这	过去的	,	那	带来	他	在	触碰	和	它	,

一切能让他想起过去、让他与过去产生联系的事物，

[mʌst; məst] [biː; bi] [set] [ə'saɪd] .

must	be	set	aside	.
必须	是	放	旁边	.

必须放在一边。

[hiː; hi] [muːvd] [ɒn] .

He	moved	on	.
他	已搬	在	.

他继续前进了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊə(r)] ?

Should	he	go	to	the	Cure	?
应该	他	去	到	这	治愈	?

他应该去接受治疗吗?

[nəʊ] ; [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [tə'deɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

No	;	one	thing	at	a	time	,	and	today	he	wanted	his	thoughts	for	himself
不	;	一	事物	在	一个	时间	,	和	今天	他	通缉	他的	想法	为了	他自己

.

:

.

不，他要一次只做一件事，今天他只想独自思考。

[mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

More	people	passed	him	,	and	spoke	of	him	to	each	other	,
更多的	人们	通过了	他	,	和	辐	的	他	到	每个	其他	,

更多人从他身边经过，彼此议论纷纷。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kɔːs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ðə; ði] ['hæbɪtənt] [hæz; həz] ['mænəz] .

though	there	was	no	coarse	curiosity	—	the	habitant	has	manners	.
尽管	那里	曾是	不	粗	好奇心	—	这	居民	有	礼仪	.

虽然没有粗俗的好奇心——这位居民很有礼貌。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [ləʊ] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [dɔː(r)] .

Presently	he	passed	a	low	shop	with	a	divided	door	.
目前	他	通过了	一个	低的	店铺	和	一个	分割	门	.

他路过一家低矮的店铺，店铺的门是分开的。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɑːf] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['əʊpən] ,

The	lower	half	was	closed	,	the	upper	open	,
这	降低	一半	曾是	关闭	,	这	上	打开	,

下半部分封闭，上半部分敞开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)]

and	the	winter	sun	was	shining	full	into	the	room	,	where	a	bright	fire
和	这	冬天	太阳	曾是	灼灼	满的	进入	这	房间	,	在哪里	一个	明亮的	火

[bɜːnd] .

burned	.
烧伤	.

冬日的阳光洒满房间，房间里燃着熊熊的炉火。

['tʃɑːrli] [lʊkt] [ʌp] .

Charley	looked	up	.
查理	看起来	向上	.

查理抬起头。

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] , [ɪn] ['stræglɪŋ] ['lɛtəz] : " ['luːɪs] ['truːdəl] , ['teɪlə(r)] .

Over	the	door	was	painted	,	in	straggling	letters	:	"	Louis	Trudel	,	Tailor	.
超过	这	门	曾是	绘	,	在	零散的	信件	:	"	路易斯	特鲁德尔	,	裁缝	.

门上方用潦草的字迹写着："路易·特鲁德尔，裁缝。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

"	He	looked	inside	.
"	他	看起来	里面	.

他向里看了看。

[ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] , [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

There	,	on	a	low	table	,	bent	over	his	work	,	with	a	needle	in	his	hand	,
那里	,	在	一个	低的	桌子	,	弯曲	超过	他的	工作	,	和	一个	针	在	他的	手	,

他坐在矮桌旁，弯腰工作，手里拿着一根针。

[sæt] ['luːɪs] ['truːdəl][ðə; ði]['teɪlə(r)] .

sat	Louis	Trudel	the	tailor	.
卫星	路易斯	特鲁德尔	这	裁缝	.

裁缝路易·特鲁德尔坐在那里。

['hɪərɪŋ] ['fʊtsteps] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Hearing	footsteps	,	feeling	a	shadow	,	he	looked	up	.
听力	脚步声	,	感觉	一个	阴影	,	他	看起来	向上	.

听到脚步声，感觉到阴影，他抬起头来。

['tʃɑːrli] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] , ['jeləʊ] [feɪs] ;

Charley	started	at	the	look	of	the	shrunken	,	yellow	face	;
查理	开始	在	这	看	的	这	缩小	,	黄色的	脸	;

查理被那张萎缩发黄的脸吓了一跳；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)] [deθ] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [siːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['hægəd] ['pɑːtʃmənt] .

for	if	ever	death	had	set	his	seal	,	it	was	on	that	haggard	parchment	.
为了	如果	曾经	死亡	有	放	他的	海豹	,	它	曾是	在	那	枯槁	羊皮纸	.

如果说死亡曾经留下过印记，那一定是在那张破旧的羊皮纸上。

[ðə; ði] ['teɪlərz] ['jeləʊ] [aɪz] [ræn][frɒm; frəm] ['tʃɑːrliz] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

The	tailor's	yellow	eyes	ran	from	Charley's	face	to	his	clothes	.
这	裁缝	黄色的	眼睛	跑	从	查理的	脸	到	他的	衣服	.

裁缝的黄色眼睛从查理的脸上移到他的衣服上。

" [aɪ] [njuː] [ðeɪd] [fɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .

"	I	knew	they'd	fit	,	"	he	said	,	with	a	snarl	.
"	我	知道	他们会	合身	,	"	他	说	,	和	一个	咆哮	.

"我就知道它们会合身，"他咆哮道。

" [drəʊv] [ˌem 'iː] [hɑːd] , [tuː] !

"	Drove	me	hard	,	too	!
"	驾驶	我	难的	,	也	!

"我也被逼得很辛苦！"

" ['tʃɑːrli] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Charley	had	an	inspiration	.
"	查理	有	一个	灵感	.

查理有了灵感。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['entəd] .

He	opened	the	halfdoor	,	and	entered	.
他	打开	这	-	,	和	进入	.

他打开半扇门，走了进去。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [help] ? " [hiː; hi] [sed] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['teɪlərz] , ['stedi] [ænd; ənd]

"	Do	you	want	help	?	"	he	said	,	fixing	his	eyes	on	the	tailor's	,	steady	and
"	做	你	想	帮助	?	"	他	说	,	定影	他的	眼睛	在	这	裁缝	,	稳定的	和

[pə'sɪstənt] .

persistent	.
执着的	.

“你需要帮忙吗？”他目光坚定而执拗地盯着裁缝问道。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] — [aɪ] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] ,

"	What's	the	good	of	wanting	—	I	can't	get	it	,	"	was	the	irritable	reply	,
"	是什么	这	好的	的	想要	—	我	不能	得到	它	,	"	曾是	这	易怒的	回复	,

“想要又有什么用——反正也得不到，”他恼怒地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] .

as	he	uncrossed	his	legs	.
作为	他	未交叉	他的	腿	.

他放下了交叠的双腿。

['tʃɑːrli] [tʊk] [ðə; ði]['aɪən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Charley	took	the	iron	out	of	his	hand	.
查理	采取	这	铁	出去	的	他的	手	.

查理从他手里拿走了熨斗。

" [aɪl] [pres] , [ɪf] [jʊl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	press	,	if	you'll	show	me	how	,	"	he	said	.
"	患病的	按	,	如果	你会	展示	我	如何	,	"	他	说	.

“如果你能告诉我怎么做，我就按，”他说。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['fɪdlɪŋ] [ten] - ['mɪnɪts] - [help] [laɪk] [ðæt] . "

"	I	don't	want	a	fiddling	ten	-	minutes	'	help	like	that	.	"
"	我	不	想	一个	拉琴	十	-	分钟	-	帮助	喜欢	那	.	"

“我不需要那种敷衍了事、只花十分钟的帮助。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['fɪdlɪŋ] .

"	It	isn't	fiddling	.
"	它	不是	拉琴	.

“这不是胡闹。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [duː; də] . "

I'm	going	to	stay	,	if	you	think	I'll	do	.	"
我是	去	到	停留	,	如果	你	思考	患病的	做	.	"

如果你觉得我能留下，那我就留下。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] - ['evri] [deɪ] ?

"	You	are	going	to	stop	-	every	day	?
"	你	是	去	到	停止	-	每一个	天	?

“你打算每天都停下来吗？”

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] [vɔɪs] ['kweivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	old	man's	voice	quavered	a	little	.
"	这	老的	男人的	嗓音	颤抖	一个	小的	.

老人的声音有些颤抖。

" [prɪ'saɪsli] [ðæt] .

"	Precisely	that	.
"	恰恰	那	.

正是如此。

" ['tʃɑːrli] ['wetɪd] [ə; eɪ] [siːm] [wɪð] ['wɔːtə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] ['teɪləz] [duː; də] .

"	Charley	wetted	a	seam	with	water	as	he	had	often	seen	tailors	do	.
"	查理	湿润	一个	接缝	和	水	作为	他	有	经常	已见	裁缝	做	.

查理像裁缝经常做的那样，用水润湿了布料的接缝。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [hɒt] ['aɪən] [ɒn] [ðə; ði] [siːm] , [ænd; ənd] [snɪft] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	dropped	the	hot	iron	on	the	seam	,	and	sniffed	with	satisfaction	.
他	掉落	这	热的	铁	在	这	接缝	,	和	嗅了嗅	和	满意	.

他把烧红的熨斗扔在接缝处，满意地吸了吸鼻子。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] .

"	Who	are	you	?	"	said	the	tailor	.
"	WHO	是	你	?	"	说	这	裁缝	.

“你是谁？”裁缝问道。

" [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['wɒnts] [wɜːk] .

"	A	man	who	wants	work	.
"	一个	男人	WHO	想要	工作	.

一个想找工作的人。

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [nəʊz] .

The	Cure	knows	.
这	治愈	知道	.

The Cure乐队知道。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [steɪ] ?

Shall	I	stay	?
将	我	停留	?

我该留下吗?

" [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	tailor	nodded	,	and	sat	down	with	a	colour	in	his	face	.
"	这	裁缝	点头	,	和	卫星	向下	和	一个	颜色	在	他的	脸	.

裁缝点了点头，脸色涨红地坐了下来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['rəuzəli; 'rɔ-] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - ['dʒɪltɪd]

ROSALIE	,	CHARLEY	,	AND	THE	MAN	THE	WIDOW	PLOMONDON	JILTED
罗莎莉	,	查理	,	和	这	男人	这	寡妇	-	被抛弃

罗莎莉、查理和那个男人，寡妇普洛蒙登被抛弃了

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] "

From	the	moment	there	came	to	the	post	-	office	the	letter	addressed	to	"
从	这	片刻	那里	来了	到	这	邮政	-	办公室	这	信	已解决	到	"

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [æt; ət] - ['maʊntən] ,

The	Sick	Man	at	the	House	of	Jo	Portugais	at	Vadrome	Mountain	,
这	生病的	男人	在	这	房子	的	乔	葡萄牙语	在	-	山	,

从邮局收到寄给“瓦德罗姆山乔·波图盖斯家病人”的信件的那一刻起，

" ['rəuzəli; 'rɔ-] - [driːmd] [driːmz] .

"	Rosalie	Evanturel	dreamed	dreams	.
"	罗莎莉	-	梦见	梦境	.

罗莎莉·埃文图雷尔做着梦。

['mɪst(ə)ri] , [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] , [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv]

Mystery	**,**	**so**	**fascinating**	**a**	**thing**	**in**	**all**	**the**	**experiences**	**of**	**life**	**,**	**took**	**hold**	**of**
神秘	,	所以	迷人	一个	事物	在	全部	这	经历	的	生活	,	采取	抓住	的

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

神秘，这种在人生所有经历中都如此迷人的事物，深深地吸引了她。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [hʌt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [hed] ,

The	**strange**	**man**	**in**	**the**	**lonely**	**hut**	**on**	**the**	**hill**	**,**	**the**	**bandaged**	**head**	**,**
这	奇怪的	男人	在	这	孤独	小屋	在	这	爬坡道	,	这	包扎	头	,

山坡上孤零零的小屋里住着一个奇怪的男人，他的头缠着绷带。

[ðə; ði] [ki:n] , ['pɪəsɪŋ] [blu:] [aɪz] , [ðə; ði] ['mɒnək(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɑ:skt] ['bætri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,

the	**keen**	**,**	**piercing**	**blue**	**eyes**	**,**	**the**	**monocle**	**,**	**like**	**a**	**masked**	**battery**	**of**	**the**	**mind**	**,**
这	敏锐的	,	冲孔	蓝色的	眼睛	,	这	单片眼镜	,	喜欢	一个	戴面具	电池	的	这	头脑	,

那双锐利、锐利的蓝眼睛，那副单片眼镜，就像一块戴着面具的思维电池。

['lev(ə)ld] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɔ:l] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ðæt] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

levelled	**at**	**her**	**—**	**all**	**appealed**	**to**	**that**	**life**	**she**	**lived**	**apart**	**from**	**the**
平整	在	她	—	全部	上诉	到	那	生活	她	居住地	除	从	这

['pi:p(ə)l] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['deɪli] ['kɒmɜ:s] .

people	**with**	**whom**	**she**	**had**	**daily**	**commerce**	**.**
人们	和	谁	她	有	日常的	商业	.

针对她的种种指责——都指向她与日常交往的人们疏离的生活方式。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [dri:mz] , [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , ['præktɪkl]

Her	**world**	**was**	**a**	**world**	**of**	**books**	**and**	**dreams**	**,**	**and**	**simple**	**,**	**practical**
她	世界	曾是	一个	世界	的	图书	和	梦境	,	和	简单的	,	实际的

['dju:tiz] [ɒv; əv] [laɪf] .

duties	**of**	**life**	**.**
职责	的	生活	.

她的世界是一个充满书籍、梦想和简单、实际生活职责的世界。

[məʊst] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊ'mæns] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Most	**books**	**were**	**romance**	**to**	**her**	**,**
最多	图书	是	浪漫	到	她	,

她觉得大多数书都是言情小说。

[fɔ:(r); fə(r)] [məʊst] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd] .

for	**most**	**were**	**of**	**a**	**life**	**to**	**which**	**she**	**had**	**not**	**been**	**educated**	**.**
为了	最多	是	的	一个	生活	到	哪个	她	有	不是	到过	受过教育	.

因为他们中的大多数人过着她从未接受过相关教育的生活。

['i:v(ə)n] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['pjʊəli] ['prɒtɪstənt] [bʊks] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri] ['entəpraɪz] ,

Even	**one**	**or**	**two**	**purely**	**Protestant**	**books**	**of**	**missionary**	**enterprise**	**,**
甚至	一	或者	二	纯粹	新教	图书	的	传教士	企业	,

甚至还有一两本纯粹的新教传教书籍，

[faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['mʌðərz] [ru:m] ,

found	**in**	**a**	**box**	**in**	**her**	**dead**	**mother's**	**room**	**,**
成立	在	一个	盒子	在	她	死的	母亲的	房间	,

在她已故母亲房间的一个盒子里发现的。

[hæd; həd] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .

had	**had**	**all**	**the**	**charms**	**of**	**poetry**	**and**	**adventure**	**.**
有	有	全部	这	魅力	的	诗	和	冒险	.

曾拥有诗歌和冒险的所有魅力。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [nju:] , ['ðeəfɔ:(r)] [ɔ:l] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

It	**was**	**all**	**new**	**,**	**therefore**	**all**	**delightful**	**,**
它	曾是	全部	新的	,	所以	全部	愉快	,

一切都是新的，因此都令人愉悦。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['sentɪmənts] [ʃɒkt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [nɒt] ['mɪəli] [ʌn'tru:] ,

even	when	the	Protestant	sentiments	shocked	her	as	being	not	merely	untrue	,
甚至	什么时候	这	新教	情感	震惊	她	作为	存在	不是	仅仅	不属实	,

即使新教徒的观点令她震惊，认为它们不仅是错误的，

[bʌt; bət] ['hɜ:tɪŋ] [ðæt] [i:s'θetɪk] [sens] ['nevə(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt]

but	hurting	that	aesthetic	sense	never	remote	from	the	mind	of	the	devout
但	受伤	那	审美的	感觉	绝不	偏僻的	从	这	头脑	的	这	虔诚的

['kæθlɪk] .

Catholic	.
天主教	.

但伤害审美趣味，在虔诚的天主教徒心中却从未真正消失。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [blʌʃt] [wen] [mə'sjɜ:] [hæd; həd][fɜ:st] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði][hʌt] [ɒn]

She	had	blushed	when	monsieur	had	first	looked	at	her	,	in	the	hut	on
她	有	脸红了	什么时候	先生	有	第一的	看起来	在	她	,	在	这	小屋	在

- ['maʊntən] ,

Vadrome	Mountain	,
-	山	,

在瓦德罗姆山的小屋里，当先生第一次看向她时，她脸红了。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [sɒft] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] — [haʊ] [kʊd; kəd]

not	because	there	was	any	soft	sentiment	about	him	in	her	heart	—	how	could
不是	因为	那里	曾是	任何	柔软的	情绪	关于	他	在	她	心	—	如何	可以

[ðeə(r)][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [si:n] !

there	be	for	a	man	she	had	but	just	seen	!
那里	是	为了	一个	男人	她	有	但	只是	已见	!

并不是因为她对他有任何好感——她怎么可能对一个只见过一眼的男人有好感呢！

— [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] , [hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æt; ət] [haɪ]

—	but	because	her	feelings	,	her	imagination	,	were	all	at	high
—	但	因为	她	情怀	,	她	想像力	,	是	全部	在	高的

['temprətʃə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mæn] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] .

temperature	;	because	the	man	compelled	attention	.
温度	;	因为	这	男人	被迫	注意力	.

——但因为她的感情和想象力都非常旺盛；因为这个男人吸引了她的注意力。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sens] ,

The	feeling	sprang	from	a	deep	sensibility	,	a	natural	sense	,
这	感觉	弹簧	从	一个	深的	感性	,	一个	自然的	感觉	,

这种感觉源于一种深切的感性，一种自然的感觉。

[nɒt] [jet] [meɪd] [ɪn'kredjələs] [baɪ][ðə; ði]['aiərəni][ɒv; əv][laɪf] .

not	yet	made	incredulous	by	the	ironies	of	life	.
不是	然而	制成	难以置信	经过	这	讽刺	的	生活	.

尚未被生活中的种种讽刺弄得难以置信。

[ði:z] [hæd; həd]['nevə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,

These	had	never	presented	themselves	to	her	in	a	country	,	in	a	parish	,
这些	有	绝不	呈现	他们自己	到	她	在	一个	国家	,	在	一个	教区	,

这些事情她以前从未在任何一个国家、任何一个教区遇到过。

[weə(r)] ['pi:p(ə)l] [sed] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , " [sɛst] [ˌel'i:]

where	people	said	of	fortune	and	misfortune	,	happiness	and	sorrow	,	"	C'est	le
在哪里	人们	说	的	财富	和	不幸	,	幸福	和	悲哀	,	"	是	勒

[bɒn] [dju:] !

bon	Dieu	!
邦	上帝	!

人们谈到财富和不幸、幸福和悲伤时说："C'est le bon Dieu!

" — ['ɔ:lweɪz] " [sɛst] [ˌel'i:][bɒn] [dju:] !

"	—	always	"	C'est	le	bon	Dieu	!
"	—	总是	"	是	勒	邦	上帝	!

"——总是"C'est le bon Dieu!

" [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [breɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ,

"	In	some	sense	it	was	a	pity	that	she	had	brains	above	the	ordinary	,
"	在	一些	感觉	它	曾是	一个	遗憾	那	她	有	大脑	多于	这	普通的	,

从某种意义上说，她拥有远超常人的才智反而是一种遗憾。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [naɪs] [teɪsts] .

that	she	had	had	a	good	education	and	nice	tastes	.
那	她	有	有	一个	好的	教育	和	好的	口味	.

她受过良好的教育，并且有不错的品味。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][ˌaɪdiə'lɪstɪk][maɪnd] ,

It	was	the	cultivation	of	the	primitive	and	idealistic	mind	,
它	曾是	这	栽培	的	这	原始	和	理想主义	头脑	,

这是对原始理想主义思想的培养。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæltru'ɪstɪk] , [baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] .

which	could	not	rationalise	a	sense	of	romance	,	of	the	altruistic	,	by	knowledge	of	life	.
哪个	可以	不是	合理化	一个	感觉	的	浪漫	,	的	这	利他主义	,	经过	知识	的	生活	.

无法用对生活的了解来解释浪漫情怀和利他主义。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['kaʊntə(r)][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

As	she	sat	behind	the	post	-	office	counter	she	read	all	sorts	of	books	that	came	her	way	.
作为	她	卫星	在后面	这	邮政	-	办公室	柜台	她	读	全部	排序	的	图书	那	来了	她	方式	.

她坐在邮局柜台后面，阅读各种各样的书籍。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] ['ɪŋglɪʃ] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [frentʃ] ,

When	she	learned	English	so	as	to	read	it	almost	as	easily	as	she	read	French	,
什么时候	她	学习	英语	所以	作为	到	读	它	几乎	作为	容易地	作为	她	读	法语	,

当她学会英语后，阅读英语的难度几乎和阅读法语一样轻松了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][pɔ:(r)]['əʊvə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] ,

her	greatest	joy	was	to	pore	over	Shakespeare	,	with	a	heart	full	of	wonder	,
她	最	喜悦	曾是	到	孔隙	超过	莎士比亚	,	和	一个	心	满的	的	想知道	,

她最大的乐趣就是满怀惊奇地研读莎士比亚的作品。

[ænd; ənd] , ['veri] ['ɒf(ə)n] , [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] — [səʊ][nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] .

and	,	very	often	,	eyes	full	of	tears	—	so	near	to	the	eyes	of	her	race	.
和	,	非常	经常	,	眼睛	满的	的	眼泪	—	所以	靠近	到	这	眼睛	的	她	种族	.

而且，她常常泪眼婆娑——与她同胞的眼睛如此相似。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fəʊk] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hoʊmz] ['veri]

Her	imagination	inhabited	Chaudiere	with	a	different	folk	,	living	in	homes	very
她	想像力	有人居住的	肖迪埃	和	一个	不同的	民间	,	活的	在	房屋	非常

[ˌʌn'laɪk] [ðiːz] [waɪd] ,

unlike	these	wide	,
与此不同	这些	宽的	,

在她的想象中，肖迪埃居住着一群截然不同的人，他们住在与这些宽敞的房屋截然不同的房子里。

['swiːpɪŋ] - [ruːft] [stˈrʌktʃəz] , [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [kliːn] - ['skrʌbɪd] [steps] , [tɔːl]

sweeping	-	roofed	structures	,	with	double	windows	and	clean	-	scrubbed	steps	,	tall
扫荡	-	有顶棚	结构	,	和	双倍的	视窗	和	干净的	-	擦洗过	步骤	,	高的

[dɔːz] , [ænd; ənd] [waɪd] , [ʌn'kʌvəd] [stuːps] .

doors	,	and	wide	,	uncovered	stoops	.
门	,	和	宽的	,	裸露	门廊	.

屋顶宽敞的建筑，配有双层窗户、干净的台阶、高大的门和宽阔的无遮挡门廊。

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [braɪt] ['driːmɪŋ] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kwɒrəlsəm] , [ɔː(r)] ['tʃaɪldɪʃ]

Her	people	—	people	of	bright	dreaming	—	were	not	quarrelsome	,	or	childish
她	人们	—	人们	的	明亮的	做梦	—	是	不是	爱争吵的	,	或者	幼稚

, [ɔː(r)] ['mɪəli] [trə'dɪʃən(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] .

,	or	merely	traditional	,	like	the	habitants	.
,	或者	仅仅	传统的	,	喜欢	这	居民	.

她的人民——充满美好梦想的人民——不像其他居民那样好争吵、幼稚或墨守成规。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , ['duːɪŋ] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

They	were	picturesque	and	able	and	simple	,	doing	good	things	in	disguise	,
他们	是	如画	和	有能力的	和	简单的	,	正在做	好的	事物	在	伪装	,

['sʌkə(r)] [dɪ'stres] ,

succouring	distress	,
救助	痛苦	,

他们相貌英俊，能力出众，为人淳朴，默默行善，救助困苦之人。

['jiːldɪŋ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːz] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

yielding	their	lives	without	thought	for	a	cause	,	or	a	woman	,	and	loving
屈服	他们的	生活	没有	想法	为了	一个	原因	,	或者	一个	女士	,	和	爱

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] .

with	an	undying	love	.
和	一个	不朽	爱	.

他们不计前嫌，为了一个事业或一个女人献出生命，并以永不磨灭的爱去爱。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

Charley	was	of	these	people	—	from	the	first	instant	she	saw	him	.
查理	曾是	的	这些	人们	—	从	这	第一的	立即的	她	锯	他	.

从她第一眼见到查莉起，她就知道他属于这类人。

[ðə; ði] [kjʊə(r)] , [ðə; ði] [ævə'kæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

The	Cure	,	the	Avocat	,	and	the	Seigneur	were	also	of	them	,	but
这	治愈	,	这	律师	,	和	这	领主	是	还	的	他们	,	但

['plæsɪdli] , [ˌʌnɪm'pɔːrtəntli] .

placidly	,	unimportantly	.
平静地	,	无关紧要	.

牧师、律师和领主也是他们中的一员，但他们平静而无关紧要。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [æt; ət] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [haʊs] " [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['dɪstəns] .

"	The	Sick	Man	at	Jo	Portugais	'	House	"	came	out	of	a	mysterious	distance	.
"	这	生病的	男人	在	乔	葡萄牙语	-	房子	"	来了	出去	的	一个	神秘	距离	.

《乔·波图盖斯家里的病人》仿佛来自遥远的神秘之地。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] , " [ai] [hæv; həv] [siːn] , [ai] [hæv; həv] [nəʊn] ,

Something	in	his	eyes	said	,	"	I	have	seen	,	I	have	known	,
某物	在	他的	眼睛	说	,	"	我	有	已见	,	我	有	已知	,

他眼神中流露出的某种东西仿佛在说：“我已见过，我已知晓。”

" [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['friːli] ,

"	told	her	that	when	he	spoke	she	would	answer	freely	,
"	讲述	她	那	什么时候	他	辐	她	会	回答	自由	,

“告诉她，当他说话时，她可以畅所欲言地回答。”

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪnzfəʊk] [ɪn][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [weɪ] .

that	they	were	kinsfolk	in	some	hidden	way	.
那	他们	是	亲属	在	一些	隐	方式	.

他们之间存在某种隐秘的亲缘关系。

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][fræŋk] ; [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɒps] , [æz; əz]

Her	nature	was	open	and	frank	;	she	lived	upon	the	house	-	tops	,	as
她	自然	曾是	打开	和	坦率	;	她	居住地	之上	这	房子	-	最高额	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

她性格开朗坦率，仿佛生活在屋顶上一样。

['gəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wɪð] ['neɪbəli]

going	in	and	out	of	the	lives	of	the	people	of	Chaudiere	with	neighbourly
去	在	和	出去	的	这	生活	的	这	人们	的	肖迪埃	和	邻里

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

sympathy	and	understanding	.
同情	和	理解	.

以邻里般的同情和理解，走进肖迪埃人民的生活，走进他们的生活。

[jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] ,

Yet	she	knew	that	she	was	not	of	them	,	and	they	knew	that	,
然而	她	知道	那	她	曾是	不是	的	他们	,	和	他们	知道	那	,

但她知道自己不属于他们，他们也知道这一点。

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [fləʊd] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][nəʊ'bɪləti]

poor	as	she	was	,	in	her	veins	flowed	the	blood	of	the	old	nobility
贫穷的	作为	她	曾是	,	在	她	静脉	流动	这	血	的	这	老的	贵族

[ɒv; əv] [frɑːns] .

of	France	.
的	法国	.

她虽然贫穷，但她的血管里流淌着法国古老贵族的血统。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ðɪ][kjʊə(r)][kʊd; kəd] [vaʊtʃ] .

For	this	the	Cure	could	vouch	.
为了	这	这	治愈	可以	担保	.

对此，The Cure乐队可以作证。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd]

Her	official	position	made	her	the	servant	of	the	public	,	and	she	did
她	官方的	位置	制成	她	这	仆人	的	这	民众	,	和	她	做过

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [wɪð] ['nætʃrəlnəs] .

her	duty	with	naturalness	.
她	责任	和	自然	.

她的公职身份使她成为公众的公仆，她也自然而然地履行了自己的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

She	had	been	a	figure	in	the	parish	ever	since	the	day	she	returned	from	the
她	有	到过	一个	数字	在	这	教区	曾经	自从	这	天	她	返回	从	这

['kɒnvənt] [æt; ət] [kwɪ'bek] ,

convent	at	Quebec	,
修道院	在	魁北克	,

自从她从魁北克修道院回来那天起，她就一直是教区的一位重要人物。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðərz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	took	her	dead	mother's	place	in	the	home	and	the	parish	.
和	采取	她	死的	母亲的	地方	在	这	家	和	这	教区	.

她接替了已故母亲在家中和教区中的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['tempə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tʃɪələs] [nəʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	had	a	quick	temper	,	but	there	was	not	a	cheerless	note	in	her
她	有	一个	快的	脾气	,	但	那里	曾是	不是	一个	冷冷清清	笔记	在	她

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

她脾气急躁，但天性中却没有一丝阴郁。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ][dɒg][ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʌt; bət] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

and	there	was	scarce	a	dog	or	a	horse	in	the	parish	but	knew	her
和	那里	曾是	稀少	一个	狗	或者	一个	马	在	这	教区	但	知道	她

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

教区里几乎没有哪只狗或马不认识她。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	responded	to	it	.
和	回应	到	它	.

并作出了回应。

['skwirəlz] [et; eɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [teim] [tuː] ['pɑːtrɪdʒ] ,

Squirrels	ate	out	of	her	hand	,	she	had	even	tamed	two	partridges	,
松鼠	吃	出去	的	她	手	,	她	有	甚至	驯服	二	鹧鸪	,

松鼠会从她手里吃东西，她甚至还驯服了两只鹧鸪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ][beə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	she	kept	in	her	little	garden	a	bear	she	had	brought	up	from	a
和	她	保留	在	她	小的	花园	一个	熊	她	有	带来	向上	从	一个

[kʌb] .

cub	.
幼兽	.

她在自己的小花园里养了一只她从小养大的熊。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['krɪp(ə)ld] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk]

Her	devotion	to	her	crippled	father	was	in	keeping	with	her	quick
她	虔诚	到	她	残疾的	父亲	曾是	在	保持	和	她	快的

[rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — ['əʊnli] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ] ['wɪlfl]

response	to	every	incident	of	sorrow	or	joy	in	the	parish	—	only	modified	by	wilful
回复	到	每一个	事件	的	悲哀	或者	喜悦	在	这	教区	—	仅有的	修改的	经过	故意

['predʒədɪsɪz] ['skeəsli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] .

prejudices	scarcely	in	keeping	with	her	unselfishness	.
偏见	几乎	在	保持	和	她	无私	.

她对残疾父亲的奉献精神与她对教区内每件悲伤或喜悦事件的迅速反应相一致——只是受到一些与她无私的本性不太相符的故意偏见的影响。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [flɪn] , [ðə; ði] - ['aɪrɪʃ] [kʊk] , [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : " [ʃʊr] ,

As	Mrs	.	Flynn	,	the	Seigneur's	Irish	cook	,	said	of	her	:	"	Shure	,
作为	太太	.	弗林	,	这	-	爱尔兰	厨师	,	说	的	她	:	"	舒尔	,

正如领主的爱尔兰厨娘弗林太太评价她时所说："当然，

[ʃiːz] [nɒt] [meɪd] [ɔːl][ˌeɪ 'viː][wɒn] [piːs] , [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - !

she's	not	made	all	av	wan	piece	,	the	darlin	-	!
她是	不是	制成	全部	av	万	片	,	这	亲爱的	-	!

她并没有把所有东西都做完，亲爱的！

[ʃɪl] [weə(r)] [laɪk] [sɪlk] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɒt] ['lɪnɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɛvri,bɑ:diz] ['wɒʃɪn] - .

She'll	wear	like	silk	,	but	she's	not	linen	for	everybody's	washin	'	.
壳	穿	喜欢	丝绸	,	但	她是	不是	亚麻布	为了	每个人的	洗涤	-	.

她穿起来像丝绸一样柔软，但她不是亚麻布，不能随便洗。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn] [nju:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] , [æz; əz][wɒz; wəz] [kən'si:d] [baɪ][ɔ:l][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

"	And	Mrs	.	Flynn	knew	a	thing	or	two	,	as	was	conceded	by	all	in	Chaudiere	.
"	和	太太	.	弗林	知道	一个	事物	或者	二	,	作为	曾是	承认	经过	全部	在	肖迪埃	.

“弗林夫人也知道一些内情，这一点肖迪埃镇的所有人都承认。”

[nəʊ] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [flɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

No	gossip	was	Mrs	.	Flynn	,	but	she	knew	well	what	was	going	on	in	the	parish	,
不	闲话	曾是	太太	.	弗林	,	但	她	知道	出色地	什么	曾是	去	在	在	这	教区	,

弗林太太从不嚼舌根，但她对教区里发生的事情却了如指掌。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strɒŋ] [v'ju:z] [ə'pɒn] [ɔ:l]['sʌbdʒɪkts] ,

and	she	had	strong	views	upon	all	subjects	,
和	她	有	强的	浏览	之上	全部	主题	,

她对所有事情都有自己的看法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

and	a	special	interest	in	the	welfare	of	two	people	in	Chaudiere	.
和	一个	特别的	兴趣	在	这	福利	的	二	人们	在	肖迪埃	.

并且特别关心肖迪埃两位居民的福祉。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] , [hu:] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] ,

One	of	these	was	the	Seigneur	,	who	,	when	her	husband	died	,
一	的	这些	曾是	这	领主	,	WHO	,	什么时候	她	丈夫	死亡	,

其中一位是领主，当她的丈夫去世后，

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][wɪt][ænd; ənd] ['neɪbəlinəs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

leaving	behind	him	a	name	for	wit	and	neighbourliness	,	and	nothing	else	,
离开	在后面	他	一个	姓名	为了	有	和	邻里关系	,	和	没有什么	别的	,

他身后留下的只有机智和友善的名声，仅此而已。

[prə'pəʊzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [kʊk] .

proposed	that	she	should	come	to	be	his	cook	.
建议的	那	她	应该	来	到	是	他的	厨师	.

他提议让她来给他做饭。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prəʊtest] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] " [fɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['tedi] [wɒz; wəz][nɒt] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɒv; əv] ['kwɒləti] ,

In	spite	of	her	protest	that	what	was	"	fit	for	Teddy	was	not	fit	for	a	gintleman	of	quality	,
在	尽管如此	的	她	反对	那	什么	曾是	"	合身	为了	泰迪	曾是	不是	合身	为了	一个	金特尔曼	的	质量	,

尽管她抗议说“适合泰迪的东西并不适合一位有品位的绅士”，

" [ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , ['nevə(r)] [ri'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

"	the	Seigneur	had	had	his	way	,	never	repenting	of	his	choice	.
"	这	领主	有	有	他的	方式	,	绝不	忏悔	的	他的	选择	.

领主如愿以偿，从未后悔自己的选择。

['mɪsɪz] . [flɪnz] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [gʊd] [pɔɪnt] .

Mrs	.	Flynn's	cooking	was	not	her	only	good	point	.
太太	.	弗林的	烹饪	曾是	不是	她	仅有的	好的	观点	.

弗林太太的优点可不止是厨艺好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [rer] [sens] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] — [laɪf]

She	had	the	rarest	sense	and	an	unfailing	spring	of	good	-	nature	—	life
她	有	这	最稀有	感觉	和	一个	永不失败	春天	的	好的	-	自然	—	生活

['bʌb(ə)ld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

bubbled	round	her	.
冒泡	圆形的	她	.

她拥有极其敏锐的洞察力和永不枯竭的善良天性——生活围绕着她蓬勃展开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [em] . - [tuː; tə][ðə; ði] [seɪ'njɜː]

It	was	she	that	had	suggested	the	crippled	M	.	Evanturel	to	the	Seigneur
它	曾是	她	那	有	建议	这	残疾的	M	.	-	到	这	领主

[wen] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['pəʊstmɑːstə(r)] [bɪ'keɪm] ['veɪkənt] ,

when	the	office	of	postmaster	became	vacant	,
什么时候	这	办公室	的	邮政局长	成为	空缺	,

当邮政局长一职空缺时，是她向领主推荐了残疾的埃文图雷尔先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [hæd; həd]['æktɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] , [ˌhens'fɔːθ] ['teɪkɪŋ] ['greɪtə(r)]

and	the	Seigneur	had	acted	on	her	suggestion	,	henceforth	taking	greater
和	这	领主	有	行动	在	她	建议	,	今后	采取	更大的

['ɪntrəst] [ɪn]['rəuzəli; 'rɔ-] .

interest	in	Rosalie	.
兴趣	在	罗莎莉	.

领主采纳了她的建议，从此对罗莎莉更加关心起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [flɪn] [huː] [geɪv] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] ['tʃɑːrliz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

It	was	Mrs	.	Flynn	who	gave	Rosalie	information	concerning	Charley's	arrival	at
它	曾是	太太	.	弗林	WHO	给予	罗莎莉	信息	有关	查理的	到达	在

[ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl][ðə; ði]['teɪlə(r)] .

the	shop	of	Louis	Trudel	the	tailor	.
这	店铺	的	路易斯	特鲁德尔	这	裁缝	.

是弗林太太告诉罗莎莉，查理已经到达裁缝路易·特鲁德尔的店里了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['tʃɑːrli] [keɪm] , ['mɪsɪz] . [flɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [ɒv; əv]

The	morning	after	Charley	came	,	Mrs	.	Flynn	had	called	for	a	waistcoat	of
这	早晨	后	查理	来了	,	太太	.	弗林	有	称为	为了	一个	马甲	的

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,

the	Seigneur	,
这	领主	,

查理到来的第二天早上，弗林太太向领主要了一件背心。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [kwɪ'bek] .

who	was	expected	home	from	a	visit	to	Quebec	.
WHO	曾是	预期的	家	从	一个	访问	到	魁北克	.

他原本应该结束魁北克之行回家。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['tʃɑːrli] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['presɪŋ] [siːmz] ,

She	found	Charley	standing	at	a	table	pressing	seams	,
她	成立	查理	常设	在	一个	桌子	紧迫	接缝	,

她发现查理正站在桌旁熨烫布料的缝线。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [hɪm][ɪn] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] .

and	her	quick	eye	took	him	in	with	knowledge	and	instinct	.
和	她	快的	眼睛	采取	他	在	和	知识	和	本能	.

她眼疾手快，凭借着洞察力和直觉，一眼就认出了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [seɪv] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [huː] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [daɪ'vɜːt][əʊld] ['luːɪs] ,

She	was	the	one	person	,	save	Rosalie	,	who	could	always	divert	old	Louis	,
她	曾是	这	一	人	,	节省	罗莎莉	,	WHO	可以	总是	转移	老的	路易斯	,

除了罗莎莉之外，她是唯一一个总能让老路易转移注意力的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pʌkəd] [hɪz; ɪz]['saʊə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

and	this	morning	she	puckered	his	sour	face	with	amusement	by	the	story	of
和	这	早晨	她	皱巴巴的	他的	酸的	脸	和	娱乐	经过	这	故事	的

[ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [ænd; ənd][dʒɜːr'meɪn] ['bɔɪli] [ðə; ði] [hɔːs] - ['treɪnə(r)] ,

the	courtship	of	the	widow	Plomondon	and	Germain	Boily	the	horse	-	trainer	,
这	求爱	的	这	寡妇	-	和	杰曼	煮沸	这	马	-	教练	,

今天早上，她讲了寡妇普洛蒙顿和驯马师杰曼·博伊利的恋爱故事，逗得他那张愁眉苦脸的脸都皱了起来。

[huːz] ['greɪtɪst] [gɪft] [wɒz; wəz]['ænɪm(ə)l] - ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['greɪtɪst] ['wiːknəs] [ə; eɪ] ['fɒndnəs]

whose	greatest	gift	was	animal	-	training	,	and	greatest	weakness	a	fondness
谁	最	礼物	曾是	动物	-	训练	,	和	最	弱点	一个	喜爱

[fɔː(r); fə(r)] ['widəuz] , ['temprəri] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .

for	widows	,	temporary	and	otherwise	.
为了	寡妇	,	暂时的	和	否则	.

他最大的天赋是驯兽，最大的弱点是对寡妇（无论是暂时的还是永久的）的喜爱。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] , [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [smaɪl] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɒd] ,

Before	she	left	the	shop	,	with	the	stranger's	smile	answering	to	her	nod	,
前	她	左边	这	店铺	,	和	这	陌生人的	微笑	回答	到	她	点头	,

在她离开商店之前，陌生人微笑着回应了她的点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪlə(r)][baɪ] ['kɜːtəsi] ['əʊnli] .

she	had	made	up	her	mind	that	Charley	was	a	tailor	by	courtesy	only	.
她	有	制成	向上	她	头脑	那	查理	曾是	一个	裁缝	经过	礼貌	仅有的	.

她认定查理只是出于礼貌才当裁缝的。

[səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld]['rəuzəli; 'rɔ-][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['ɑːftəwədz] .

So	she	told	Rosalie	a	few	moments	afterwards	.
所以	她	讲述	罗莎莉	一个	很少	时刻	然后	.

于是，过了一会儿，她就把这件事告诉了罗莎莉。

" - [tɪz][ə; eɪ][mæn] , ['dɑːrlɪn] - , [ðæts] [siːn] [ðə; ði] [waɪd] - .

"	'	Tis	a	man	,	darlin	'	,	that's	seen	the	wide	wurruld	.
"	-	的	一个	男人	,	亲爱的	-	,	那就是	已见	这	宽的	-	.

“亲爱的，只有见过世面的人才能真正领略世界的风采。”

- [tɪz] - [hiː; hi] [nəʊz] , [nɒt] - .

'	Tis	himisperes	he	knows	,	not	parrishes	.
-	的	-	他	知道	,	不是	-	.

'Tis himisperes he know, not parrishes.

- [hiː; hi]['dɔɪɪn] - [hɪə(r)] , [aɪ] - - .

Fwhat's	he	doin	'	here	,	I	dun'no	'	.
-	他	做	-	这里	,	我	-	-	.

我不知道他在这里干什么。

- [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] , [aɪ] - - .

Fwhere's	he	come	from	,	I	dun'no	'	.
-	他	来	从	,	我	-	-	.

我不知道他从哪里来。

[frentʃ] [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] - - .

French	or	English	,	I	dun'no	'	.
法语	或者	英语	,	我	-	-	.

法语还是英语，我不知道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːn] , [aɪ] [nəʊ] . -

But	a	gintleman	born	,	I	know	.	'
但	一个	金特尔曼	出生	,	我	知道	.	-

但我知道，他天生就是个绅士。

[tɪz] [nəʊ] ['teɪlə(r)] , ['dɑːrlɪn] - ,
Tis no tailor , darlin ' ,
的 不 裁缝 , 亲爱的 - ,

亲爱的，这不是裁缝。

[bʌt; bət] - - [hiːl] [duː; də] [æz; əz] ['eɪzi] [æz; əz] [hiːl] [duː; də] [ə; eɪ] [hʌndɚd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['æni] [deɪ] .
but tailorin ' he'll do as aisy as he'll do a hunderd other things anny day .
但 - - 地狱 做 作为 艾西 作为 地狱 做 一个 一百 其他 事物 安妮 天 .

但是，裁缝对他来说就像他每天做其他一百件事一样轻松自如。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] - [ɪn] [hɪə(r)] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] - [ɪn] [hɪə(r)] , [æn; ən] - [wʌts]
But how he shlipped in here , an ' when he shlipped in here , an ' what's
但 如何 他 - 在 这里 , 一个 - 什么时候 他 - 在 这里 , 一个 - 是什么
[hiː; hi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ,
he come for ,
他 来 为了 ,

但他是怎么进来的？什么时候进来的？他来这里是为了什么？

[æn; ən] - [haʊ] [lɒŋ] [hiːz] [steɪɪn] - , [æn; ən] - ['miːnɪn] - [wel] , [ɔː(r)] ['dɔɪɪn] - [ɪl] , [aɪ] - - , ['dɑːrlɪn] -
an ' how long he's stayin ' , an ' meanin ' well , or doin ' ill , I dun'no ' , darlin '
一个 - 如何 长的 他是 待在 - , 一个 - 含义 - 出色地 , 或者 做 - 患病的 , 我 - - , 亲爱的 -
, [aɪ] [dʌn] - [nəʊ] - . "
, I dun ' no ' . "
, 我 逼债 - 不 - . "

至于他会待多久，是好是坏，亲爱的，我不知道，我真的不知道。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [duː; də] [ɪl] , ['mɪsɪz] . [flɪn] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" I don't think he'll do ill , Mrs . Flynn , " said Rosalie , in English .
" 我 不 思考 地狱 做 患病的 , 太太 . 弗林 , " 说 罗莎莉 , 在 英语 .

“弗林太太，我觉得他不会有事的，”罗莎莉用英语说道。

" [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] ['hævnt] [siːn] [hɪm] , [haʊ] [-] [nəʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [flɪn] ,
" An ' if ye haven't seen him , how d'ye know ? " asked Mrs . Flynn ,
" 一个 - 如果 是的 还没有 已见 他 , 如何 染料 知道 ? " 问 太太 . 弗林 ,

“如果你没见过他，你怎么知道呢？”弗林太太问道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .
taking a pinch of snuff .
采取 一个 捏 的 鼻烟 .

取一小撮鼻烟。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] — [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] - [ʃɒp] .
" I have seen him — but not in the tailor - shop .
" 我 有 已见 他 — 但 不是 在 这 裁缝 - 店铺 .

“我见过他——但不是在裁缝店里。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] . "
I saw him at Jo Portugais ' a fortnight ago . "
我 锯 他 在 乔 葡萄牙语 - 一个 两星期 前 . "

两周前我在Jo Portugais那里见过他。

" ['eɪzi] , ['eɪzi] , ['dɑːrlɪn] - .
" Aisy , aisy , darlin ' .
" 艾西 , 艾西 , 亲爱的 - .

“艾西，艾西，亲爱的。”

[æt; ət] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - — [ðæts] [ə; eɪ] [kwɑː] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .
At Jo Portugais ' — that's a quare place for a stranger .
在 乔 葡萄牙语 - — 那就是 一个 广场 地方 为了 一个 陌生人 .

在乔·葡萄牙（Jo Portugais）——对于陌生人来说，这是一个奇怪的地方。

- [tɪz] [nɒt] [wɪd] [dʒoʊz] - [aɪ'd][biː; bi] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] . "

'	Tis	not	wid	Jo's	introducshun	I'd	be	comin	'	to	Chaudiere	.	"
-	的	不是	宽	乔的	-	ID	是	即将到来	-	到	肖迪埃	.	"

“如果不是乔的介绍，我就不会来肖迪埃了。”

" [hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [kjʊrz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . "

"	He	comes	with	the	Cure's	introduction	.	"
"	他	来	和	这	治疗方法	介绍	.	"

“他伴随着The Cure乐队的开场白而来。”

" [æn; ən] - [haʊ] [-] [nəʊ] [ðæt] , ['dɑːrlɪn] - ? "

"	An	'	how	d'ye	know	that	,	darlin	'	?	"
"	一个	-	如何	染料	知道	那	,	亲爱的	-	?	"

“你怎么知道的，亲爱的？”

" [ðə; ði] [kɜːb] [wɒz; wəz][æt; ət][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [wɪð] [mə'sjɜː] [wen] [ai] [went] [ðeə(r)] . "

"	The	Curb	was	at	Jo	Portugais	'	with	monsieur	when	I	went	there	.	"
"	这	抑制	曾是	在	乔	葡萄牙语	-	和	先生	什么时候	我	去	那里	.	"

“我去的时候，The Curb 和先生在 Jo Portugais 那里。”

" [juː; jʊ] [wɪnt] [ðeə(r)] ! "

"	You	wint	there	!	"
"	你	冬天	那里	!	"

“你赢不了！”

" [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] — [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] . "

"	To	take	him	a	letter	—	the	stranger	.	"
"	到	拿	他	一个	信	—	这	陌生人	.	"

“给他送封信——给那个陌生人。”

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['dɑːrlɪn] - ? "

"	What's	his	name	,	darlin	'	?	"
"	是什么	他的	姓名	,	亲爱的	-	?	"

“他叫什么名字，亲爱的？”

" [ðə; ði] ['letə(r)] [ai] [tʊk] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə'drest] , - [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [æt; ət] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] -

"	The	letter	I	took	him	was	addressed	,	'	To	the	Sick	Man	at	Jo	Portugais	'
"	这	信	我	采取	他	曾是	已解决	,	-	到	这	生病的	男人	在	乔	葡萄牙语	-

“我带给他的信上写着：‘致Jo Portugais的病人’

[haʊs] [æt; ət] - ['maʊntən] . - "

House	at	Vadrome	Mountain	.	'	"
房子	在	-	山	.	-	"

瓦德罗姆山上的房子。

" [ɑː] , [θɪn] , [ðə; ði][kjʊə(r)] [nəʊz] .

"	Ah	,	thin	,	the	Cure	knows	.
"	啊	,	薄的	,	这	治愈	知道	.

“啊，瘦，治疗乐队知道。”

- [tɪz] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] [kʌm] [tuː; tə] [get] [wel] , [ænd; ənd] [pleɪz] [æt; ət] [biːn] - ['teɪlə(r)] .

'	Tis	some	rich	man	come	to	get	well	,	and	plays	at	bein	'	tailor	.
-	的	一些	富有的	男人	来	到	得到	出色地	,	和	演出	在	是	-	裁缝	.

那是一个来养病的有钱人，顺便当了一名裁缝。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðə; ði] - [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ai]['wɒndə(r)] [naʊ] ?

But	why	didn't	the	letther	come	to	his	name	,	I	wander	now	?
但	为什么	没有	这	-	来	到	他的	姓名	,	我	漫步	现在	?

但我现在很疑惑，为什么皮革没有以他的名字命名呢?

[ðæts] [wɒt] [ai]['wɒndə(r)] .

That's	what	I	wander	.
那就是	什么	我	漫步	.

这就是我一直在思考的问题。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'flektɪvli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'wɔ:dz]
" Rosalie shook her head , and looked reflectively through the window towards
" 罗莎莉 摇晃 她 头 , 和 看起来 反思地 通过 这 窗户 向
[ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] .
the tailor - shop .
这 裁缝 - 店铺 .

罗莎莉摇了摇头，若有所思地透过窗户望向裁缝店。

" [haʊ] [mæni] [taɪmz] [hæv; həv][ji:; ji] [si:n] [hɪm] ? "
" How manny times have ye seen him ? "
" 如何 曼尼 时代 有 是的 已见 他 ? "

你们见过他多少次?

" ['əʊnli] [wʌns] ; " ['ɑ:nsə(r)d] ['rəuzəli; 'rɔ-] ['tru:θfəli] .
" Only once ; " answered Rosalie truthfully .
" 仅有的 一次 ; " 回答 罗莎莉 说实话 .

“只有一次。”罗莎莉如实回答道。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
She did not , however ,
她 做过 不是 , 然而 ,

然而，她并没有。

[tel] ['mɪsɪz] . [flɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θraɪs] [wɔ:kt] ['nɪəli] [tu:; tə] - ['maʊntən] [ɪn][ðə; ði]
tell Mrs . Flynn that she had thrice walked nearly to Vadrome Mountain in the
告诉 太太 . 弗林 那 她 有 三次 步行 几乎 到 - 山 在 这
[həʊp] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ;
hope of seeing him again ;
希望 的 看到 他 再次 ;

告诉弗林太太，她曾三次几乎走到瓦德罗姆山脚下，希望能再次见到他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:t] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][flæks] -
and that she had gone to her favourite resort , the Rest of the Flax -
和 那 她 有 已消失 到 她 最喜欢的 采取 , 这 休息 的 这 亚麻 -
['hitər] ,
Beaters ,
击球手 ,

她去了她最喜欢的度假胜地——“亚麻打谷工的其余部分”。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [frɒm; frəm] - ['maʊntən] , [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]
lying in the way of the riverpath from Vadrome Mountain , on the chance of
说谎 在 这 方式 的 这 - 从 - 山 , 在 这 机会 的
[hɪz; ɪz] ['pɑ:sɪŋ] .
his passing .
他的 通过 .

躺在从瓦德罗姆山到河边小路上，碰巧路过。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel] ['mɪsɪz] . [flɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [bi:n] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi]
She did not tell Mrs . Flynn that there had scarcely been a waking hour when she
她 做过 不是 告诉 太太 . 弗林 那 那里 有 几乎 到过 一个 醒来 小时 什么时候 她
[hæd; həd] [nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪm] .
had not thought of him .
有 不是 想法 的 他 .

她没有告诉弗林太太，她醒着的每一刻几乎都在想着他。

" [wɒt] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] [nəʊz] , [hi:l] [nɒt] [bi:; bi] ['telɪn] - , " [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" What Portugais knows , he'll not be tellin ' , " said Mrs . Flynn , after a moment .
" 什么 葡萄牙语 知道 , 地狱 不是 是 告诉 - , " 说 太太 . 弗林 , 后 一个 片刻 .

“葡萄牙人知道的事情，他是不会说的，”弗林太太过了一会儿说道。

" [æn; ən] - - [tɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪn] - ?

"	An	'	'	tis	no	business	of	ours	,	is	it	,	darlin	'	?
"	一个	-	-	的	不	商业	的	我们的	,	是	它	,	亲爱的	-	?

“这不关我们的事，对吧，亲爱的？”

[ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][dʒəʊ] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] [naʊ] !

Shure	,	there's	Jo	comin	'	out	of	the	tailor	-	shop	now	!
舒尔	,	有	乔	即将到来	-	出去	的	这	裁缝	-	店铺	现在	!

没错，乔现在正从裁缝店里出来呢！

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [dʒəʊ] [ɪn'kaʊntə(r)] ['fɪlɪən] [lə'kæs] [ðə; ði]

"	They	both	looked	out	of	the	window	,	and	saw	Jo	encounter	Filion	Lacasse	the
"	他们	两个都	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	锯	乔	遇到	菲利翁	拉卡斯	这

['sædlə(r)] ,

saddler	,
马鞍匠	,

“他们俩都看向窗外，看到乔遇到了马鞍匠菲利翁·拉卡斯，

[ænd; ənd][ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] [ðə; ði]['beɪkə(r)] .

and	Maximilian	Cour	the	baker	.
和	马克西米利安	法院	这	面包师	.

还有面包师马克西米利安·库尔。

[ðə; ði] [θriː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒəʊ] ['tɔːkɪŋ] ['friːli] .

The	three	stood	in	the	middle	of	the	street	for	a	minute	,	Jo	talking	freely	.
这	三	站立	在	这	中间	的	这	街道	为了	一个	分钟	,	乔	说	自由	.

三人站在马路中央站了一会儿，乔自顾自地说着话。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mə'rəʊs] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] ,

He	was	usually	morose	and	taciturn	,
他	曾是	通常	忧郁	和	沉默寡言	,

他通常闷闷不乐，沉默寡言。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [hɪz; ɪz][maɪnd] — ['tʃɑːrli] [ænd; ənd]

but	now	he	spoke	as	though	eager	to	unburden	his	mind	—	Charley	and
但	现在	他	辐	作为	尽管	渴望的	到	表白	他的	头脑	—	查理	和

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

he	had	agreed	upon	what	should	be	said	to	the	people	of	Chaudiere	.
他	有	同意	之上	什么	应该	是	说	到	这	人们	的	肖迪埃	.

但现在他说话的口气就像急于倾诉心事——他和查理已经商定好要对肖迪埃的人民说些什么。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔnfidəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [flɪn]

The	sight	of	the	confidences	among	the	three	was	too	much	for	Mrs	.	Flynn
这	视线	的	这	秘密	之中	这	三	曾是	也	很多	为了	太太	.	弗林

.

:

.

看到三人之间的亲密举动，弗林太太实在难以接受。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][dʒəʊ] .

She	opened	the	door	of	the	post	office	and	called	to	Jo	.
她	打开	这	门	的	这	邮政	办公室	和	称为	到	乔	.

她打开邮局的门，喊乔的名字。

" [laɪk] [θriː] [krəʊz] - - [ðeə(r)] !

"	Like	three	crows	shtandin	'	there	!
"	喜欢	三	乌鸦	-	-	那里	!

“就像三只乌鸦站在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [kʌm] [ɪn] — - [sez] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)][teɪlz; ˈteɪliːz][hɪə(r)] , [ɪf] ['ðer] [fɪt]
" Come in — ma'm'selle says come in , and tell your tales here , if they're fit
" 来 在 — - 说道 来 在 , 和 告诉 你的 故事 这里 , 如果 它们是 合身
[tuː; tə][hɪə(r)] , [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] .
to hear , Jo Portugais .
到 听到 , 乔 葡萄牙语 .

“进来吧——夫人说进来吧，如果你的故事适合听的话，就在这里讲讲吧，Jo Portugais。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [wen] - [bɪdz] !
Who are you to say no when ma'm'selle bids !
WHO 是 你 到 说 不 什么时候 - 出价 !

你凭什么拒绝小姐的出价!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

['veri] [suːn] ['ɑːftəwədz] [dʒəʊ][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
Very soon afterwards Jo was inside the post - office ,
非常 很快 然后 乔 曾是 里面 这 邮政 - 办公室 ,

不久之后，乔就进了邮局。

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['les(ə)n] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] .
telling his tale with the deliberation of a lesson learned by heart .
讲述 他的 故事 和 这 审议 的 一个 课 学习 经过 心 .

他讲述自己的故事时，语气中带着一种铭记于心的深思熟虑。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz] - [nəʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's all right , as ma'm'selle knows , " he said .
" 它是 全部 正确的 , 作为 - 知道 , " 他 说 .

“没关系，小姐知道的，”他说。

" [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] - [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] - - ['mælɑːd] .
" The Cure was there when ma'm'selle brought a letter to M'sieu ' Mallard .
" 这 治愈 曾是 那里 什么时候 - 带来 一个 信 到 - - 凫 .

“当小姐把信带给马勒先生时，治疗乐队就在现场。”

[ðə; ði][kjʊə(r)] [nəʊz] [ɔːl] .
The Cure knows all .
这 治愈 知道 全部 .

The Recurs 知道一切。

- - [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [sɪk] - [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] .
M'sieu ' come to my house sick - and he stayed there .
- - 来 到 我的 房子 生病的 - 和 他 入住 那里 .

先生生病来到我家，就待在那儿了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːnɪpə(r)][tuː; tə][kjʊə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] .
There is nothing like the pine - trees and the junipers to cure some things .
那里 是 没有什么 喜欢 这 松树 - 树木 和 这 杜松 到 治愈 一些 事物 .

没有什么比松树和杜松更能治愈某些疾病了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['veri] ['kwaɪət][sʌm; səm] [taɪm] .
He was with me very quiet some time .
他 曾是 和 我 非常 安静的 一些 时间 .

他和我在一起的时候一直很安静。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] .
The Cure come and come .
这 治愈 来 和 来 .

The Cure乐队来了又来了。

[hiː; hi] [nəʊz] .
He knows .
他 知道 .

他知道。

[wen] - - [gɒt] [wel] , [hiː; hi] [seɪ] , - [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ˌtʃoʊ'dɪər] ; [ai] [wɪl] [steɪ] .
When m'sieu ' got well , he say , ' I will not go from Chaudiere ; I will stay .
什么时候 - - 得到 出色地 , 他 说 , - 我 将要 不是 去 从 肖迪埃 ; 我 将要 停留 .

先生康复后说："我不会离开肖迪埃，我会留下来。"

[ai] [ˌeɪ 'em] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɜːn] [maɪ] [bred] [hɪə(r)] . -
I am poor , and I will earn my bread here . '
我 是 贫穷的 , 和 我 将要 赚 我的 面包 这里 . -

我很穷，我要在这里挣钱养活自己。

[æt; ət] [fɜːst] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] [wel] , [hiː; hi] [ɪz] - .
At first , when he is getting well , he is carpent'ring .
在 第一的 , 什么时候 他 是 获得 出色地 , 他 是 - .

起初，当他身体好转时，他是在做木工。

[hiː; hi] [meɪks] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] - [freɪmz] .
He makes cupboards and picture - frames .
他 制作 橱柜 和 图片 - 框架 .

他制作橱柜和相框。

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [hæz; həz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌbədz] [ɪn] [ðə; ði] ['sækrɪsti] ;
The Cure has one of the cupboards in the sacristy ;
这 治愈 有 一 的 这 橱柜 在 这 圣器室 ;

The Cure乐队在圣器室里有一个橱柜；

[ðə; ði] [freɪmz] [hiː; hi] [pʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['steɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "
the frames he puts on the Stations of the Cross in the church . "
这 框架 他 放置 在 这 车站 的 这 叉 在 这 教会 . "

他为教堂里的苦路十四站制作的画框。

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] .
" That's good enough for me ! " said Maximilian Cour .
" 那就是 好的 足够的 为了 我 ! " 说 马克西米利安 法院 .

"对我来说这就足够了！"马克西米利安·库尔说道。

" [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪən] [lə'kæs] ['sɒləmlɪ] .
" Did he make them for nothing ? " asked Filion Lacasse solemnly .
" 做过 他 制作 他们 为了 没有什么 ? " 问 菲利翁 拉卡斯 庄严地 .

"难道他是白干的吗？"菲利翁·拉卡斯严肃地问道。

" [nɒt] [wʌn] [sent] [dɪd] [hiː; hi] [ɑːsk] .
" Not one cent did he ask .
" 不是 一 中心 做过 他 问 .

他一分钱也没要。

[wʌts] [mɔː(r)] , [hiːz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] ['truːdəl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
What's more , he's working for Louis Trudel for nothing .
是什么 更多的 , 他是 在职的 为了 路易斯 特鲁德尔 为了 没有什么 .

更糟糕的是，他为路易斯·特鲁德尔一分钱都不拿。

[hiː; hi] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jestədeɪ] ; [hiː; hi] [siː] ['luːɪs] [əʊld] [ænd; ənd] [sɪk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bentʃ]
He come through the village yesterday ; he see Louis old and sick on his bench
他 来 通过 这 村庄 昨天 ; 他 看 路易斯 老的 和 生病的 在 他的 长椅

,
,
,

他昨天路过村子，看到路易年老体弱地坐在长椅上。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [daʊn] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] . "

and	he	set	down	and	go	to	work	.	"
和	他	放	向下	和	去	到	工作	.	"

于是他坐下来，开始工作了。

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['sædlə(r)] .

"	That's	good	enough	for	me	,	"	said	the	saddler	.
"	那就是	好的	足够的	为了	我	,	"	说	这	马鞍匠	.

“我觉得这样就足够了，”马鞍匠说。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	If	a	man	work	for	the
"	如果	一个	男人	工作	为了	这

“如果一个人为……工作

[tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

Church	for	nothing	,	he	is	a	Christian	.
教会	为了	没有什么	,	他	是	一个	基督教	.

他去教堂并非为了什么，他是一名基督徒。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] ['truːdəl][fɔː(r); fə(r)]

If	he	work	for	Louis	Trudel	for
如果	他	工作	为了	路易斯	特鲁德尔	为了

如果他为路易斯·特鲁德尔工作

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] — [fɜːst] - [klɑːs] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [seɪnt] .

nothing	,	he	is	a	fool	—	first	-	class	—	or	a	saint	.
没有什么	,	他	是	一个	傻子	—	第一的	-	班级	—	或者	一个	圣	.

他要么是个傻瓜——十足的傻瓜——要么是个圣人。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

I	wouldn't	work	for
我	不会	工作	为了

我不会为他工作

['luːɪs] ['truːdəl] [ɪf] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] . "

Louis	Trudel	if	he	give	me	five	dollars	a	day	.	"
路易斯	特鲁德尔	如果	他	给	我	五	美元	一个	天	.	"

“如果路易斯·特鲁德尔每天给我五美元的话。”

" [tiːnz] ! [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] ['truːdəl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

"	Tiens	!	the	man	that	work	for	Louis	Trudel	work	for	the	Church	,
"	天狮	!	这	男人	那	工作	为了	路易斯	特鲁德尔	工作	为了	这	教会	,

“天！为路易·特鲁德尔工作，为教会工作的人，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][əʊld] ['luːɪs] [meɪks] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] — [ðæt][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] .

for	all	old	Louis	makes	goes	to	the	Church	in	the	end	—	that	is	his	will	.
为了	全部	老的	路易斯	制作	去	到	这	教会	在	这	结尾	—	那	是	他的	将要	.

老路易的一切最终都捐给了教会——这是他的遗愿。

[ðə; ði]['nəʊtəri] [nəʊz] , " [sed] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] .

The	Notary	knows	,	"	said	Maximilian	Cour	.
这	公证人	知道	,	"	说	马克西米利安	法院	.

“公证人知道，”马克西米利安·库尔说道。

" [siː] [ðeə(r)] , [naʊ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . [flɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪlə(r)]

"	See	there	,	now	,	"	interposed	Mrs	.	Flynn	,	pointing	across	the	street	to	the	tailor
"	看	那里	,	现在	,	"	插入	太太	.	弗林	,	指向	穿过	这	街道	到	这	裁缝

- [ʃɒp] .

-	shop	.
-	店铺	.

“看那边，”弗林太太插话道，指着街对面的裁缝店。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['grəʊsə(r)] - [mæn] ['stɪkɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;

"	Look	at	that	grocer	-	man	stickin	'	in	his	head	;
"	看	在	那	杂货商	-	男人	粘	-	在	他的	头	;

“看看那个杂货店老板脑袋里插着什么东西；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mæg'lwɑːr] [ænd; ənd] [ðæt] [pɪg][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] , ['mɔɪz] [mwaɪ'sɑːn] ,

and	there's	Magloire	Cadoret	and	that	pig	of	a	barber	,	Moise	Moisan	,
和	有	马格洛尔	卡多雷特	和	那	猪	的	一个	理发师	,	莫伊斯	莫伊桑	,

['stɑːrɪn] - [θruː] [ðə; ði] [djʊə] , [æn; ən] - —

starin	'	through	the	dure	,	an	'	—
星光	-	通过	这	杜尔	,	一个	-	—

还有马格洛尔·卡多雷和那个猪一样的理发师莫伊斯·莫伊桑，他们透过窗户盯着看，然后——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði]['bɑːbə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə]

"	As	she	spoke	,	the	barber	and	his	companion	suddenly	turned	their	faces	to
"	作为	她	辐	,	这	理发师	和	他的	伴侣	突然	转向	他们的	面孔	到

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

“她说话间，理发师和他的同伴突然把脸转向了街道。”

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] ['stɑːtld] [ˌeksklə'meɪʃən] , [ðə; ði]['grəʊsə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .

and	started	forward	with	startled	exclamations	,	the	grocer	following	.
和	开始	向前	和	惊慌	感叹词	,	这	杂货商	下列的	.

杂货商惊呼一声，然后向前走去。

[ðeɪ] [ɔːl][ræn][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

They	all	ran	out	from	the	post	-	office	.
他们	全部	跑	出去	从	这	邮政	-	办公室	.

他们都从邮局跑了出来。

[nɒt] [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] .

Not	far	up	the	street	a	crowd	was	gathering	.
不是	远的	向上	这	街道	一个	人群	曾是	采集	.

街上不远处，人群正在聚集。

['rəuzəli; 'rɔ-] [lɒkt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [dɔː(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['kwɪkli] .

Rosalie	locked	the	office	-	door	and	followed	the	others	quickly	.
罗莎莉	已锁定	这	办公室	-	门	和	随后	这	其他的	迅速地	.

罗莎莉锁上办公室的门，迅速跟上其他人。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][trwɑː] [kɜːɑːnz] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

In	front	of	the	Hotel	Trois	Couronnes	a	painful	thing	was	happening	.
在	正面	的	这	酒店	特洛伊	库罗内斯	一个	痛苦	事物	曾是	发生	.

在三冠酒店门前，发生了一件令人痛心的事。

[dʒɜːr'meɪn] ['bɔɪli] , [ðə; ði] [hɔːs] - ['treɪnə(r)] , [freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]

Germain	Boily	,	the	horse	-	trainer	,	fresh	from	his	disappointment	with	the	widow
杰曼	煮沸	,	这	马	-	教练	,	新鲜的	从	他的	失望	和	这	寡妇

-	,

Plomondon	,
-	,

马匹驯养员杰曼·博伊利刚刚因与寡妇普洛蒙顿的恋情而感到失望，

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [teim] [muːs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][trwɑː] [kɜːɑːnz] ,

had	driven	his	tamed	moose	up	to	the	Trois	Couronnes	,
有	驱动	他的	驯服	驼鹿	向上	到	这	特洛伊	库罗内斯	,

他赶着驯服的驼鹿来到了特鲁瓦库罗讷山。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] ['wɪski] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ɪl] - ['tempəd] .

and	had	drunk	enough	whiskey	to	make	him	ill	-	tempered	.
和	有	醉	足够的	威士忌酒	到	制作	他	患病的	-	淬火	.

他喝了太多威士忌，以至于脾气暴躁。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] " [ʃəʊ] [ɒf] " [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

He	had	then	begun	to	"	show	off	"	the	animal	,
他	有	然后	开始	到	"	展示	离开	"	这	动物	,

然后他开始炫耀这只动物，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːs] ['biːɪŋ] [raʊzd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tækt] [hɪz; ɪz]

but	the	savage	instincts	of	the	moose	being	roused	,	he	had	attacked	his
但	这	野蛮的	本能	的	这	驼鹿	存在	唤醒	,	他	有	遭到攻击	他的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

但是，麋鹿的野性本能被激发，它攻击了主人。

['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð] [waɪd] - ['brɑːntʃɪŋ] [hɔːnz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

charging	with	wide	-	branching	horns	,	and	striking	with	his	feet	.
收费	和	宽的	-	分枝	角	,	和	引人注目	和	他的	脚	.

它张开大角冲锋，用脚踢击。

['bɔɪli] [wɒz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn'telɪdʒəntli] .

Boily	was	too	drunk	to	fight	intelligently	.
煮沸	曾是	也	醉	到	斗争	聪明地	.

博伊利醉得太厉害，无法进行明智的战斗。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][bɔː(r)] -

He	went	down	under	the	hoofs	of	the	enraged	animal	,	as	his	huge	boar	-
他	去	向下	在下面	这	蹄子	的	这	愤怒	动物	,	作为	他的	巨大的	公猪	-

[haʊnd] ,

hound	,
猎犬	,

他倒在了那头愤怒的野兽的蹄下，那野兽体型巨大的猎猪也跟了上来。

['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] , ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] ['muːsɪz] [θrəʊt] , [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

always	with	him	,	fastened	on	the	moose's	throat	,	dragged	him	to	the	ground	,
总是	和	他	,	系紧	在	这	驼鹿的	喉	,	拖拽	他	到	这	地面	,

始终伴随着他，勒住驼鹿的喉咙，把他拖倒在地。

[ænd; ənd][tɔː(r)] ['geɪpɪŋ] [wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .

and	tore	gaping	wounds	in	his	neck	.
和	撕裂	张开的	伤口	在	他的	脖子	.

他的脖子上被撕开了巨大的伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	was	all	the	work	of	a	moment	.
它	曾是	全部	这	工作	的	一个	片刻	.

这一切都是瞬间完成的。

['piːp(ə)l] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] ,

People	ran	from	the	doorways	and	sidewalks	,
人们	跑	从	这	门口	和	人行道	,

人们从门口和人行道上四散奔逃。

[bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːs] [wɒz; wəz] [drægd] [daʊn] ;

but	stayed	at	a	comfortable	distance	until	the	moose	was	dragged	down	;
但	入住	在	一个	舒服的	距离	直到	这	驼鹿	曾是	拖拽	向下	;

但始终保持着舒适的距离，直到麋鹿被拖倒在地；

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] .

then	they	made	to	approach	the	insensible	man	.
然后	他们	制成	到	方法	这	麻木不仁	男人	.

然后他们准备走近那个昏迷不醒的人。

[bɪˈfɔː(r)] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [haʊnd] , [wɪð] ['drɪpɪŋ] [fæŋz] ,

Before	**any**	**one**	**could**	**reach**	**him**	**,**	**however**	**,**	**the**	**great**	**hound**	**,**	**with**	**dripping**	**fangs**	**,**
前	任何	一	可以	抵达	他	,	然而	,	这	伟大的	猎犬	,	和	滴落	獠牙	,

然而，还没等任何人靠近，那条大猎犬，獠牙上还滴着水，

[rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

rushed	**to**	**his**	**master's**	**body**	**,**	**and**	**,**	**standing**	**over**	**it**	**,**	**showed**	**his**	**teeth**
匆忙	到	他的	硕士学位	身体	,	和	,	常设	超过	它	,	显示	他的	牙齿

['sævɪdʒli] .

savagely	**.**
野蛮地	.

它冲到主人的尸体旁，站在尸体上方，凶狠地龇牙咧嘴。

[ðə; ði][həʊˈtel] - ['kiːpə(r)] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [stʊd] [ʌp] , [hiː; hi]

The	**hotel**	**-**	**keeper**	**approached**	**,**	**but**	**the**	**bristles**	**of**	**the**	**hound**	**stood**	**up**	**,**	**he**
这	酒店	-	守门员	接近	,	但	这	刷毛	的	这	猎犬	站立	向上	,	他

[prɪˈpeəd] [tuː; tə] [əˈtæk] ,

prepared	**to**	**attack**	**,**
准备	到	攻击	,

旅店老板走近，但猎犬的毛发竖了起来，准备攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [druː] [bæk] [ɪn] [heɪst] .

and	**the**	**landlord**	**drew**	**back**	**in**	**haste**	**.**
和	这	房东	画	后退	在	匆忙	.

房东慌忙后退。

[ðen] [em] . ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] , [ðə; ði] ['nəʊtəri] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd]

Then	**M**	**.**	**Dauphin**	**,**	**the**	**Notary**	**,**	**who**	**had**	**joined**	**the**	**crowd**	**,**	**held**	**out**	**a**	**hand**
然后	M	.	多芬	,	这	公证人	,	WHO	有	加入	这	人群	,	握住	出去	一个	手

['kəʊksɪŋli] ,

coaxingly	**,**
哄骗地	,

这时，也加入了人群的公证人多芬先生伸出手，带着恳求的语气说道：

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['retərɪk] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lændlɔːd] [hæd; həd] [dʌn]

and	**with**	**insinuating**	**rhetoric**	**drew**	**a**	**little**	**nearer**	**than**	**the**	**landlord**	**had**	**done**
和	和	暗示	修辞	画	一个	小的	更近	比	这	房东	有	完毕

;

;
;

他用暗示性的言辞，比房东走得更近了一些；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [prɪ'sɪpɪtəsli] [æz; əz][ðə; ði] [haʊnd] [kraʊtʃt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

but	**he**	**retreated**	**precipitously**	**as**	**the**	**hound**	**crouched**	**back**	**for**	**a**	**spring**	**.**
但	他	撤退	骤然地	作为	这	猎犬	蹲着	后退	为了	一个	春天	.

但当猎犬蹲伏着准备跳跃时，他却急忙后退。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] ['fɪliən] [lə'kæs] [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

Some	**one**	**called**	**for**	**a**	**gun**	**,**	**and**	**Filion**	**Lacasse**	**ran**	**into**	**his**	**shop**	**.**
一些	一	称为	为了	一个	枪	,	和	菲利翁	拉卡斯	跑	进入	他的	店铺	.

有人喊着要枪，菲利翁·拉卡斯跑进了他的店里。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [naʊ] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['bɒdi] , [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz]

The	**animal**	**had**	**now**	**settled**	**down**	**on**	**his**	**master's**	**body**	**,**	**his**	**bloodshot**	**eyes**
这	动物	有	现在	定居	向下	在	他的	硕士学位	身体	,	他的	充血	眼睛

['wɒtʃɪŋ] [ɪn] ['menəs] .

watching	**in**	**menace**	**.**
观看	在	威胁	.

这只动物现在趴在了主人的身上，它布满血丝的眼睛充满威胁地注视着他。

[ðə; ði][wʌn] [tʃɑːns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ]

The	one	chance	seemed	to	be	to	shoot	him	,	and	there	must	be	no
这	一	机会	似乎	到	是	到	射击	他	,	和	那里	必须	是	不

['bʌŋglɪŋ] ,

bungling	,
笨拙	,

唯一的机会似乎就是开枪打死他，而且绝对不能出任何差错。

[lest] [hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['mɑːstə(r)]['sʌfə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

lest	his	prostrate	master	suffer	at	the	same	time	.
免得	他的	前列腺	掌握	遭受	在	这	相同的	时间	.

免得他那匍匐在地的主人也同时受苦。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət]

The	crowd	had	melted	away	into	the	houses	,	and	were	now	standing	at
这	人群	有	融化	离开	进入	这	房屋	,	和	是	现在	常设	在

['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,

doorways	and	windows	,
门口	和	视窗	,

人群已经散落进房屋里，现在都站在门口和窗户边。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] [rɪ'triːt] .

ready	for	instant	retreat	.
准备好	为了	立即的	撤退	.

做好随时撤退的准备。

['fɪliən] - [gʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][dɪ'spəʊz(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] ['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Filion	Lacasse's	gun	was	now	at	disposal	,	but	who	would	fire	it	?
菲利翁	-	枪	曾是	现在	在	处理	,	但	WHO	会	火	它	?

菲利翁·拉卡斯的枪现在唾手可得，但谁会开枪呢?

[dʒəʊ]

Jo
乔

乔

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt] [ʃɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Portugais	was	an	expert	shot	,	and	he	reached	out	a	hand	for	the
葡萄牙语	曾是	一个	专家	射击	,	和	他	达到	出去	一个	手	为了	这

['wepən] .

weapon	.
武器	.

波图盖斯枪法很准，他伸手去拿武器。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['rəuzəli; 'rɔ-] - [kraɪd] : " [weɪt] , [əʊ] , [weɪt] !

As	he	did	so	,	Rosalie	Evanturel	cried	:	"	Wait	,	oh	,	wait	!
作为	他	做过	所以	,	罗莎莉	-	哭	:	"	等待	,	哦	,	等待	!

这时，罗莎莉·埃文图雷尔喊道："等等，哦，等等！"

" [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mæd] [biːst]

"	Before	any	one	could	interfere	she	moved	along	the	open	space	to	the	mad	beast
"	前	任何	一	可以	干扰	她	已搬	沿着	这	打开	空间	到	这	疯狂的	兽

,

,
,

"在任何人来得及干预之前，她沿着空地走向那头疯狂的野兽。"

['spiːkɪŋ] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

speaking	soothingly	,	and	calling	his	name	.
请讲	舒缓地	,	和	呼叫	他的	姓名	.

轻声细语地叫着他的名字。

[ðə; ði] [kraʊd] [held] [ðeə(r)] [breθ] .

The	crowd	held	their	breath	.
这	人群	握住	他们的	气息	.

人群屏住了呼吸。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['feɪntɪd] .

A	woman	fainted	.
一个	女士	昏厥	.

一名女子晕倒了。

[sʌm; səm] [rʌŋ] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [wɪð] [blɑːntʃt] [feɪs] , [stʊd] [wɪð] [gʌn] [hɑːf] [reɪzd] .

Some	wrung	their	hands	,	and	Jo	Portugais	,	with	blanched	face	,	stood	with	gun	half	raised	.
一些	拧干	他们的	双手	,	和	乔	葡萄牙语	,	和	焯水	脸	,	站立	和	枪	一半	提高	.

有些人搓着手，而乔·波图盖斯脸色苍白，半举着枪站在那里。

[wɪð] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊnd] .

With	assured	kindness	of	voice	and	manner	,	Rosalie	walked	deliberately	over	to	the	hound	.
和	保证	仁慈	的	嗓音	和	方式	,	罗莎莉	步行	故意地	超过	到	这	猎犬	.

罗莎莉语气和举止都十分和善，她迈着稳健的步伐走向猎犬。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['ænɪməlz] ['brɪslz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

At	first	the	animal's	bristles	came	up	,	and	he	prepared	to	spring	,	but	murmuring	to	him	,
在	第一的	这	动物	刷毛	来了	向上	,	和	他	准备	到	春天	,	但	淙淙	到	他	,

起初，那动物的鬃毛竖了起来，他准备扑上去，但那动物低声对他说：

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] .

she	held	out	her	hand	,	and	presently	laid	it	on	his	huge	head	.
她	握住	出去	她	手	,	和	目前	铺设	它	在	他的	巨大的	头	.

她伸出手，随即放在他硕大的脑袋上。

[wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] [səb'dʒekʃn] , [ðə; ði] [dɒg] [druː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

With	a	growl	of	subjection	,	the	dog	drew	from	the	body	of	his	master	,
和	一个	咆哮	的	隶属	,	这	狗	画	从	这	身体	的	他的	掌握	,

狗发出一声顺从的低吼，从主人身上挣脱出来。

[ænd; ənd] [lik] ['roʊzəˌliz] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] ['bɔɪli] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	licked	Rosalie's	fingers	as	she	knelt	beside	Boily	and	felt	his	heart	.
和	舔过	罗莎莉的	手指	作为	她	跪下	旁	煮沸	和	毛毡	他的	心	.

她跪在博伊利身边，舔了舔罗莎莉的手指，感受着他的心跳。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːgz] [nek] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] ,

She	put	her	arm	round	the	dog's	neck	,	and	said	to	the	crowd	,
她	放	她	手臂	圆形的	这	狗的	脖子	,	和	说	到	这	人群	,

她把胳膊搭在狗的脖子上，对人群说：

" [sʌm; səm] [wʌn] [kʌm] — ['əʊnli] [wʌn] — [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] !

"	Some	one	come	—	only	one	—	ah	,	yes	,	you	,	Monsieur	!
"	一些	一	来	—	仅有的	一	—	啊	,	是的	,	你	,	先生	!

“有人来了——只有一个人——啊，是的，先生，就是你！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] , [keɪm] ['fɔːwəd] .

"	she	added	,	as	Charley	,	who	had	just	arrived	on	the	scene	,	came	forward	.
"	她	额外	,	作为	查理	,	WHO	有	只是	到达的	在	这	场景	,	来了	向前	.

“她补充道，这时刚刚赶到现场的查理走了过来。”

" ['əʊnli][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪft] [hɪm] .

"	Only	you	,	if	you	can	lift	him	.
"	仅有的	你	,	如果	你	能	举起	他	.

只有你能把他举起来。

[teɪk] [hɪm][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

Take	him	to	my	house	.
拿	他	到	我的	房子	.

把他带到我家去。

" [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [stɪl] [raʊnd] [ðə; ði][dɒg] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [keɪm] ['fɔːwəd] ,

"	Her	arm	still	round	the	dog	,	she	talked	to	him	,	as	Charley	came	forward	,
"	她	手臂	仍然	圆形的	这	狗	,	她	谈话	到	他	,	作为	查理	来了	向前	,

她手臂还搂着狗，一边和它说话，查理就走了过来。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːs] - ['treɪnə(r)] , [druː] [hɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

and	,	lifting	up	the	body	of	the	little	horse	-	trainer	,	drew	him	across	his
和	,	举重	向上	这	身体	的	这	小的	马	-	教练	,	画	他	穿过	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

然后，他抱起小驯马师的身体，把他扛在肩上。

[ðə; ði] [haʊnd] [æt; ət][fɜːst] [ri'zent] [ðə; ði][ækt] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)] ['roʊzəˌliz] [tʌtʃ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] ,

The	hound	at	first	resented	the	act	,	but	under	Rosalie's	touch	became	quiet	,
这	猎犬	在	第一的	怨恨	这	行为	,	但	在下面	罗莎莉的	触碰	成为	安静的	,

猎犬起初对这种行为感到不满，但在罗莎莉的抚摸下变得安静下来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mænz]

and	followed	at	their	heels	towards	the	post	-	office	,	licking	the	wounded	man's
和	随后	在	他们的	高跟鞋	向	这	邮政	-	办公室	,	舔舐	这	受伤	男人的

[hændz][æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [daʊn] .

hands	as	they	hung	down	.
双手	作为	他们	悬挂	向下	.

然后跟在他们身后朝邮局走去，一边舔着受伤男子垂下的双手。

[ˌɪn'saɪd][em] . - [haʊs] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn][wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

Inside	M	.	Evanturel's	house	the	injured	man	was	laid	upon	a	couch	.
里面	M	.	-	房子	这	受伤	男人	曾是	铺设	之上	一个	长椅	.

在埃文图雷尔先生的家中，受伤的男子被放在沙发上。

['tʃɑːrli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [wuːndz] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪə(r)] , [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][kjʊə(r)]

Charley	examined	his	wounds	,	and	,	finding	them	severe	,	advised	that	the	Cure
查理	检查	他的	伤口	,	和	,	寻找	他们	严重	,	建议	那	这	治愈

[biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

be	sent	for	,
是	发送	为了	,

查理检查了他的伤口，发现伤势严重，建议请医生来治疗。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [set] [ə'baʊt] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

while	he	and	Jo	Portugais	set	about	restoring	him	to	consciousness	.
尽管	他	和	乔	葡萄牙语	放	关于	恢复	他	到	意识	.

他和乔·波图盖斯开始着手让他恢复意识。

[dʒəʊ][hæd; həd] [skɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruːd] ['mɪdɪkəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

Jo	had	skill	of	a	sort	,	and	his	crude	medicaments	were	efficacious	.
乔	有	技能	的	一个	种类	,	和	他的	原油	药物	是	有效的	.

乔有一定的本事，他自制的简陋药物也有效。

[wen] [ðə; ði][kjʊə(r)] [keɪm] , [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn][wɒz; wəz]['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

When	the	Cure	came	,	the	injured	man	was	handed	over	to	his	care	,
什么时候	这	治愈	来了	,	这	受伤	男人	曾是	递交	超过	到	他的	关心	,

当"治愈者"到来时，受伤的男子被交给了他照料。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈbɔɪli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	he	arranged	that	in	the	evening	Boily	should	be	removed	to	his	house	,
和	他	安排	那	在	这	晚上	煮沸	应该	是	已移除	到	他的	房子	,

他安排当晚将博伊利转移到他家。

[tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] .

to	await	the	arrival	of	the	doctor	from	the	next	parish	.
到	等待	这	到达	的	这	医生	从	这	下一个	教区	.

等待隔壁教区的医生到来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɑːrliz] ['pʌblɪk] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊˈdɪər] ,

This	was	Charley's	public	introduction	to	the	people	of	Chaudiere	,
这	曾是	查理的	民众	介绍	到	这	人们	的	肖迪埃	,

这是查理首次公开亮相肖迪埃镇的居民。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['rəuzəli; 'rɔ-] - .

and	it	was	his	second	meeting	with	Rosalie	Evanturel	.
和	它	曾是	他的	第二	会议	和	罗莎莉	-	.

这是他与罗莎莉·埃文图雷尔的第二次会面。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['prɒmɪnəns] .

The	incident	brought	him	into	immediate	prominence	.
这	事件	带来	他	进入	即时	显赫地位	.

这件事让他迅速成为公众人物。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][pəʊst] - ['pfɪs] , ['fɪliən] [lə'kæs] , [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn]

Before	he	left	the	post	-	office	,	Filion	Lacasse	,	Maximilian	Cour	,	and	Mrs	.	Flynn
前	他	左边	这	邮政	-	办公室	,	菲利翁	拉卡斯	,	马克西米利安	法院	,	和	太太	.	弗林

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

had	given	forth	his	history	,
有	给定	前进	他的	历史	,

在他离开邮局之前，菲利翁·拉卡斯、马克西米利安·库尔和弗林夫人已经向他讲述了他的经历。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

as	related	by	Jo	Portugais	.
作为	有关的	经过	乔	葡萄牙语	.

据 Jo Portugais 所述。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə'gɒg] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

The	village	was	agog	with	excitement	.
这	村庄	曾是	兴奋	和	激动	.

全村人都兴奋不已。

[bʌt; bət] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['sentəd] [ɒn] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['roʊzəˌliz] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd][set][ðə; ði]

But	attention	was	not	centred	on	himself	,	for	Rosalie's	courage	had	set	the
但	注意力	曾是	不是	居中	在	他自己	,	为了	罗莎莉的	勇气	有	放	这

['pærɪʃ] ['tɔːkɪŋ] .

parish	talking	.
教区	说	.

但人们的注意力并没有集中在他身上，因为罗莎莉的勇气引起了教区的热议。

[wen] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃɒp] ,

When	the	Notary	stood	on	the	steps	of	the	saddler's	shop	,
什么时候	这	公证人	站立	在	这	步骤	的	这	-	店铺	,

当公证员站在马鞍匠铺的台阶上时，

[ænd; ənd] [wɪð] [faɪn] ['retərɪk] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] ,

and	with	fine	rhetoric	proposed	a	vote	of	admiration	for	the	girl	,
和	和	美好的	修辞	建议的	一个	投票	的	钦佩	为了	这	女孩	,

他用优美的辞藻表达了对这位女孩的赞赏之情。

[ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['mɪsɪz] .

the	cheering	could	be	heard	inside	the	post	-	office	,	and	it	brought	Mrs	.
这	欢呼	可以	是	听到	里面	这	邮政	-	办公室	,	和	它	带来	太太	.

[flɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

Flynn	outside	.
弗林	外部	.

邮局里都能听到欢呼声，这把弗林太太引了出来。

" - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - — [fɔː(r); fə(r)] - ['rəuzəli; 'rɔ-] — ['ðer] ['splɪtɪn] -

"	-	Tis	for	her	,	the	darlin	-	—	for	Ma'm'selle	Rosalie	—	they're	splittin	-
"	-	的	为了	她	,	这	亲爱的	-	—	为了	-	罗莎莉	—	它们是	裂解物	-

[ðeə(r)] [θrəʊt] !

their	throats	!
他们的	喉咙	!

“都是为了她，亲爱的——为了罗莎莉小姐——他们才如此拼命！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [mænz]

"	she	said	to	Charley	as	he	was	making	his	way	from	the	sick	man's
"	她	说	到	查理	作为	他	曾是	制作	他的	方式	从	这	生病的	男人的

[ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

room	to	the	street	door	.
房间	到	这	街道	门	.

“她对正从病人房间走向街门的查理说道。”

" [dɪd][jiː; ji]['aɪvə] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [æn; ən] - [hænd] ?

"	Did	ye	iver	see	such	an	eye	an	'	hand	?
"	做过	是的	河	看	这样的	一个	眼睛	一个	-	手	?

你见过这样的眼睛和手吗?

[ðæt] ['eɪvɪl] [beɪst] [ðæts] [kɪld] [tuː] [ɪndʒɪnz] [ɔːl'redi] — [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði][men][əʊ] - [ðə; ði] [pleɪs]

That	avil	baste	that's	killed	two	Injins	already	—	an	'	all	the	men	o	'	the	place
那	艾维尔	绷	那就是	被杀	二	印津人	已经	—	一个	-	全部	这	男人	o	-	这	地方

['sniːkɪn] - [bɪ'haɪnd] [djuə] ,

sneakin	'	behind	dures	,
偷偷摸摸	-	在后面	困境	,

那场已经夺走两个印第安人性命的酷刑——以及所有躲在胁迫之下偷偷摸摸来到这里的男人们，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɑːkɪn] - [ʌp] [kuːl] [æz; əz] [liːf] [ɪn]['mɔːrnɪn] - [djuː] , [æn; ən] - - - [ðə; ði] [dɪvəlz] [əʊn] !

an	'	she	walkin	'	up	cool	as	leaf	in	mornin	'	dew	,	an	'	quietin	'	the	divil's	own	!
一个	-	她	步行	-	向上	凉爽的	作为	叶子	在	早晨	-	露	,	一个	-	-	-	这	魔鬼的	自己的	!

她神态自若地走来，像清晨露水中的树叶一样轻盈，连魔鬼的爪牙都安静了下来!

[dɪd][jiː; ji]['aɪvə] [siː] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] [ðæts] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ? "

Did	ye	iver	see	annything	like	it	,	sir	—	you	that's	seen	so	much	?	"
做过	是的	河	看	-	喜欢	它	,	先生	—	你	那就是	已见	所以	很多	?	"

先生，您见过这样的景象吗？您见多识广啊!

" ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hænd][ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [vɔɪs] [ə'ləʊn] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	Madame	,	it	is	not	touch	of	hand	alone	,	or	voice	alone	,	"	answered
"	夫人	,	它	是	不是	触碰	的	手	独自的	,	或者	嗓音	独自的	,	"	回答

“夫人，这不仅仅是手的触碰，也不仅仅是声音，”回答道。

['tʃɑːrli] .

Charley	.
查理	.

查理。

" [ʃʊr] , - [tɪz] ['sʌmθɪn] - [kɪn][ɪn] [beɪst] [æn; ən] - [meɪd] , [jʊr; jər]['mɑːnɪn] - [θɪn] ? "

"	Shure	,	'	tis	somethin	'	kin	in	baste	an	'	maid	,	you're	manin	'	thin	?	"
"	舒尔	,	-	的	某物	-	亲属	在	绷	一个	-	女佣	,	你是	马宁	-	薄的	?	"

“当然，这跟母子俩有点关系，你瘦了吗？”

" [kwaɪt] [səʊ] , ['mædəm] . "
" Quite so , Madame . "
" 相当 所以 , 夫人 . "

“正是如此，夫人。”

" ['sɪmp(ə)l] [laɪk] ,
" Simple like ,
" 简单的 喜欢 ,

“就像这样，

[æn; ən] - [ˌʌndər'stændɪn] - [wɒt] ['nəʊə] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ðæt] [ɑːk] [ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] [tuː; tə]
an - understandin - what Noah understood in that ark av his — for talk to
一个 - 理解 - 什么 诺亚 理解 在 那 方舟 av 他的 — 为了 讲话 到
[ðə; ði] [beist] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ,
the bastes he must have ,
这 涂油 他 必须 有 ,

并且理解诺亚在方舟中所理解的——因为他必须与那些野兽交谈，

[ɪk'spleɪnɪn] - [wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [θɪm] [tuː; tə][duː; də] . "
explainin - what was for thim to do . "
解释 - 什么 曾是 为了 蒂姆 到 做 . "

向他们解释他们该做什么。

" [laɪk] [ðæt] , ['mædəm] . "
" Like that , Madame . "
" 喜欢 那 , 夫人 . "

“就这样，夫人。”

" [θru] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [tɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" Thrue for you , sir , ' tis as you say .
" 穿过 为了 你 , 先生 , - 的 作为 你 说 .

“对您来说确实如此，先生，正如您所说。”

[ðeəz; ðəz] ['læŋgwɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tʌŋ] [ɒv; əv][mæn][kæn; kən] - .
There's language more than tongue of man can shpake .
有 语言 更多的 比 舌头 的 男人 能 - .

语言的种类远不止人类的舌头所能表达的。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [θɪn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gɒt]['ləʊə(r)] — " [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [nɒt] [ðə; ði]
But listen , thin , to me " — her voice got lower — " for ' tis not the
但 听 , 薄的 , 到 我 " — 她 嗓音 得到 降低 — " 为了 - 的 不是 这
[fɜːrst] [taɪm] ,
furst time ,
首先 时间 ,

但是听着，瘦子，”她的声音低了下来，“因为这已经不是第一次了，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi][ɪz] — ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪ'njɜː] ,
a thing like that , the lady she is — granddaughter of a Seigneur ,
一个 事物 喜欢 那 , 这 女士 她 是 — 孙女 的 一个 领主 ,

她就是这样的人——一位领主的孙女。

[ænd; ənd] - [frɒm; frəm][nəʊ'bɪləti][ɪn] [frɑːns] ! -
and descinded from nobility in France ! '
和 - 从 贵族 在 法国 ! -

并被剥夺了法国贵族头衔！

[tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - [breɪv] [θɪŋz] .
Tis not the furst time to be doin ' brave things .
的 不是 这 首先 时间 到 是 做 - 勇敢的 事物 .

这并非他第一次做勇敢的事。

[dʒʌst][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['æfðər] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

Just	a	shlip	of	a	girl	she	was	,	three	years	ago	,	afther	her	mother	died	,
只是	一个	-	的	一个	女孩	她	曾是	,	三	年	前	,	之后	她	母亲	死亡	,

三年前，在她母亲去世后，她还是个瘦小的小女孩。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [frɒm; frəm] - .

an	'	she	was	back	from	convint	.
一个	-	她	曾是	后退	从	-	.

她刚从监狱出来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æn; ən] - [wɒz; wəz] [tʊk] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

A	woman	come	to	the	parish	an	'	was	took	sick	in	the	house	of	her
一个	女士	来	到	这	教区	一个	-	曾是	采取	生病的	在	这	房子	的	她

['brʌðə(r)] — [frɒm; frəm] [frɑːns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

brother	—	from	France	she	was	.
兄弟	—	从	法国	她	曾是	.

一位来自法国的女子来到本教区，在她哥哥家生病了。

[smɔːl] - [pɒks] [ðeɪ] [sed] [æt; ət][fɜːrst] . -

Small	-	pox	they	said	at	furst	.	'
小的	-	天花	他们	说	在	首先	.	-

他们一开始说是天花。

[twɒz] [nəʊ] [smɔːl] - [pɒks] , [bʌt; bət] [pleɪg] , [gɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːz] .

Twas	no	small	-	pox	,	but	plague	,	got	upon	the	seas	.
那是	不	小的	-	天花	,	但	瘟疫	,	得到	之上	这	海域	.

不是天花，而是瘟疫，蔓延到了海上。

[ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [blæk] -

Alone	she	was	in	the	house	—	her	brother	left	her	alone	,	the	black	-
独自的	她	曾是	在	这	房子	—	她	兄弟	左边	她	独自的	,	这	黑色的	-

[hɑːtɪd] ['kaʊəd] .

hearted	coward	.
心地	懦夫	.

她独自一人待在家里——她那黑心懦夫的哥哥抛弃了她。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

The	people	wouldn't	go	near	the	place	.
这	人们	不会	去	靠近	这	地方	.

人们都不敢靠近那个地方。

[ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

The	Cure	was	away	.
这	治愈	曾是	离开	.

The Cure乐队当时不在。

[ə'ləʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] — [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

Alone	the	woman	was	—	poor	soul	!
独自的	这	女士	曾是	—	贫穷的	灵魂	!

那个女人孤身一人——可怜的人儿!

[huː] [wɪnt] — [huː] [wɪnt] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Who	wint	—	who	wint	and	cared	for	her	?
WHO	冬天	—	WHO	冬天	和	关心	为了	她	?

谁赢了——谁赢了并照顾了她?

[huː] [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ? "

Who	do	ye	think	,	sir	?	"
WHO	做	是的	思考	,	先生	?	"

您认为会是谁，先生?

" [ˌmædəmwə'zel] ? "
" Mademoiselle ? "
" 小姐 ? "

“小姐？”

" [nʌn] ['ʌðə(r)] .
" None other .
" 没有任何 其他 .

没有其他选择。

- [gəʊ] [tel] ['mɪsɪz] . [flɪn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] ,
' Go tell Mrs . Flynn , ' says she , ' to care for my father till I come back ,
- 去 告诉 太太 . 弗林 , - 说道 她 , - 到 关心 为了 我的 父亲 直到 我 来 后退 ,

“去告诉弗林太太，”她说，“让她照顾我父亲直到我回来。”

- [æn; ən] - [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [pleɪg] .
' an ' away she wint to the house of plague .
- 一个 - 离开 她 冬天 到 这 房子 的 瘟疫 .

于是，她就去了瘟疫之屋。

[ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [steɪd] , [æn; ən] - [nəʊ][wʌn] [wɪnt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A week she stayed , an ' no one wint near her .
一个 星期 她 入住 , 一个 - 不 一 冬天 靠近 她 .

她待了一周，身边一个人也没有。

[ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] .
Alone she was with the woman and the plague .
独自的 她 曾是 和 这 女士 和 这 瘟疫 .

她独自一人与那个女人和瘟疫待在一起。

- [leɪv] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] , - [sed] [ðə; ði][kjʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ; " [tɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv]
' Lave her be , ' said the Cure when he come back ; " tis for the love
- 澡 她 是 , - 说 这 治愈 什么时候 他 来 后退 ; " 的 为了 这 爱
[ɒv; əv][gɒd] .
of God .
的 上帝 .

“随她去吧，”牧师回来后说道；“看在上帝的份上。”

[gɒd] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [leɪv] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , - [sez] [hiː; hi] .
God is with her — lave her be , and pray for her , ' says he .
上帝 是 和 她 — 澡 她 是 , 和 祈祷 为了 她 , - 说道 他 .

“上帝与她同在——让她安息吧，为她祈祷吧，”他说。

[æn; ən] - [hiː; hi] [wɪnt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [ɪn] . - -
An ' he wint himself , but she would not let him in . ' '
一个 - 他 冬天 他自己 , 但 她 会 不是 让 他 在 . - -

他自己赢了，但她不让他进去。

[tɪz] [maɪ] [wɜːk] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . - -
Tis my work , ' says she . ' '
的 我的 工作 , - 说道 她 . - -

“这是我的工作，”她说。

[tɪz] [gɑːdz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
Tis God's work for me to do , ' says she .
的 神的 工作 为了 我 到 做 , - 说道 她 .

“这是上帝交给我的工作，”她说。

- [æn; ən] - [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪf] - [tɪz] [gɑːdz] [wɪl] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . -
' An ' the woman will live if ' tis God's will , ' says she . '
- 一个 - 这 女士 将要 居住 如果 - 的 神的 将要 , - 说道 她 . -

“如果这是上帝的旨意，那么这个女人就会活下去，”她说。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ægnəs]['deɪɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

There's	an	agnus	dei	on	her	breast	,	'	says	she	.
有	一个	羔羊	德伊	在	她	胸部	,	-	说道	她	.

“她胸前有羔羊的图案，”她说。

- [gəʊ][æn; ən] - [preɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	Go	an	'	pray	,	'	says	she	.
-	去	一个	-	祈祷	,	-	说道	她	.

“去祈祷吧，”她说。

[preɪ] [ðə; ði][kjʊə(r)][dɪd] , [æn; ən] - [preɪ] [dɪd][wiː; wi][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg]

Pray	the	Cure	did	,	an	'	pray	did	we	all	,	but	the	woman	died	of	the	plague
祈祷	这	治愈	做过	,	一个	-	祈祷	做过	我们	全部	,	但	这	女士	死亡	的	这	瘟疫

.

:

.

祈祷治愈之神眷顾了我们，我们也都祈祷了，但那位妇女还是死于瘟疫。

[ɔːl] [ə'ləʊn] [dɪd]['rəuzəli; 'rɔ-] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] - [bəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]

All	alone	did	Rosalie	draw	her	to	the	grave	on	a	stone	-	boat	down	the	lane
全部	独自的	做过	罗莎莉	画	她	到	这	严重	在	一个	石头	-	船	向下	这	车道

,

,

,

罗莎莉独自一人用石船沿着小路把她拉到坟墓旁。

[æn; ən] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [æn; ən] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

an	'	over	the	hill	,	an	'	into	the	churchyard	.
一个	-	超过	这	爬坡道	,	一个	-	进入	这	墓地	.

翻过山丘，进入教堂墓地。

[æn; ən] - ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][æt; ət] [naɪt] , [nəʊ][wʌn] ['noʊɪn] - [tɪl] [ðə; ði]

An	'	buried	her	with	her	own	hands	at	night	,	no	one	knowin	'	till	the
一个	-	埋葬	她	和	她	自己的	双手	在	夜晚	,	不	一	知道	-	直到	这

['mɔːrnɪn] - , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

mornin	'	,	she	did	.
早晨	-	,	她	做过	.

她亲手在夜里将她埋葬，直到第二天早上才有人知道。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

So	it	was	.
所以	它	曾是	.

确实如此。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['beriəl] ['əʊvə(r)] ,

An	'	the	burial	over	,
一个	-	这	葬礼	超过	,

葬礼结束了。

[ʃiː; ʃi] [wɪnt] [bæk] [æn; ən] - [bɜːnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði] ['vɪlən] [raɪt] [ðæt]

she	wint	back	an	'	burned	the	house	to	the	ground	—	sarve	the	villain	right	that
她	冬天	后退	一个	-	烧伤	这	房子	到	这	地面	—	服务	这	恶棍	正确的	那

[leɪv] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ə'ləʊn] !

lave	the	sick	woman	alone	!
澡	这	生病的	女士	独自的	!

她回来后把房子烧成了灰烬——惩罚这个把生病的女人独自留下的恶棍！

[æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi] [bɜːnd] ,

An	'	her	own	clothes	she	burned	,
一个	-	她	自己的	衣服	她	烧伤	,

她烧掉了自己的衣服。

[æn; ən] - [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [kləʊðz] [aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wɪd][ˌem ˈiː] [əʊn] [hænd] .

an	'	put	on	the	clothes	I	brought	her	wid	me	own	hand	.
一个	-	放	在	这	衣服	我	带来	她	宽	我	自己的	手	.

然后我亲手给她穿上了我带来的衣服。

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðə; ði] [lʌv] [əʊ] - [gɒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

An	'	for	that	thing	she	did	,	the	love	o	'	God	in	her	heart	,
一个	-	为了	那	事物	她	做过	,	这	爱	o	-	上帝	在	她	心	,

而为了她所做的那件事，为了她心中对上帝的爱，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['widi] [flɪn] [ɔː(r)][kjʊə(r)][ɔː(r)] ['æni] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [fɝdʒɪt] ?

is	it	for	Widdy	Flynn	or	Cure	or	anny	other	to	forgit	?
是	它	为了	威迪	弗林	或者	治愈	或者	安妮	其他	到	忘记	?

难道是 Widdy Flynn、Cure 或其他任何人要忘记的吗?

[ʃʊr] [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['aɪvə]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ,

Shure	the	Cure	was	for	iver	broken	-	hearted	,
舒尔	这	治愈	曾是	为了	河	破碎的	-	心地	,

Shure the Cure 是为心碎的我而生的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ə'bed][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [æn; ən] - [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

for	that	he	was	sick	abed	for	days	an	'	could	not	go	to	the	house
为了	那	他	曾是	生病的	阿贝德	为了	天	一个	-	可以	不是	去	到	这	房子

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] ,

when	the	woman	died	,
什么时候	这	女士	死亡	,

为此他卧病在床数日，无法赶到那位女士去世的家中。

[æn; ən] - [seɪ] [tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-] , - [let] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['aʊə(r)] . -

an	'	say	to	Rosalie	,	'	Let	me	in	for	her	last	hour	.	'
一个	-	说	到	罗莎莉	,	-	让	我	在	为了	她	最后的	小时	.	-

然后对罗莎莉说："让我进去陪她走完最后一小时。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-] — [ʃʊr] - [twɒz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

But	the	word	of	Rosalie	—	shure	'	twas	as	good	as	the	words	of	a
但	这	单词	的	罗莎莉	—	舒尔	-	那是	作为	好的	作为	这	字	的	一个

-

,

praste	,
-	,

但罗莎莉的话——当然和牧师的话一样可靠。

['sævɪn] - [ðə; ði][kjʊə(r)] - - [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] !

savin	'	the	Cure	prisince	wheriver	he	may	be	!
萨文	-	这	治愈	-	-	他	可能	是	!

无论他身在何处，都要拯救 Cure 乐队!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [flɪn] [təʊld] ['tʃɑːrli] ,

"	This	was	the	story	of	Rosalie	which	Mrs	.	Flynn	told	Charley	,
"	这	曾是	这	故事	的	罗莎莉	哪个	太太	.	弗林	讲述	查理	,

这是弗林太太讲给查理的罗莎莉的故事。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

as	he	stood	at	the	street	door	of	the	post	-	office	.
作为	他	站立	在	这	街道	门	的	这	邮政	-	办公室	.

他站在邮局的街边门口。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

When	she	had	finished	,
什么时候	她	有	完成的	,

当她讲完之后，

['tʃɑːrli] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['rəuzəli; 'rɔ-][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [kaʊtʃ] ,

Charley	went	back	into	the	room	where	Rosalie	sat	beside	the	sick	man's	couch	,
查理	去	后退	进入	这	房间	在哪里	罗莎莉	卫星	旁	这	生病的	男人的	长椅	,

查理回到房间，罗莎莉正坐在病人沙发旁。

[ðə; ði] [haʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

the	hound	at	her	feet	.
这	猎犬	在	她	脚	.

她脚边的猎犬。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

She	came	forward	,	surprised	,	for	he	had	bade	her	good	-	bye	but	a
她	来了	向前	,	惊讶	,	为了	他	有	巴德	她	好的	-	再见	但	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

few	minutes	before	.
很少	分钟	前	.

她走上前去，一脸惊讶，因为就在几分钟前，他才向她道别。

" [meɪ] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	May	I	sit	and	watch	for	an	hour	longer	,	Mademoiselle	?	"	he	said	.
"	可能	我	坐	和	手表	为了	一个	小时	更长	,	小姐	?	"	他	说	.

“小姐，我可以再坐一会儿观看吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] . "

"	You	will	have	your	duties	in	the	post	-	office	.	"
"	你	将要	有	你的	职责	在	这	邮政	-	办公室	.	"

“你将在邮局履行你的职责。”

" [mə'sjɜː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Monsieur	—	it	is	good	of	you	,	"	she	answered	.
"	先生	—	它	是	好的	的	你	,	"	她	回答	.

“先生，您真是太好了，”她回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ['tʃɑːrli] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['wɪspərɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz]

For	two	hours	Charley	watched	her	going	in	and	out	,	whispering	directions
为了	二	小时	查理	观看	她	去	在	和	出去	,	耳语	方向

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [flɪn] ,

to	Mrs	.	Flynn	,
到	太太	.	弗林	,

查理观察了她进进出出两个小时，一边低声向弗林太太报方向。

['duːɪŋ] ['haʊshəʊld] ['djuːti] , ['brɪŋɪŋ] [wɔːmθ] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [laɪt] [bɪ'haɪnd]

doing	household	duty	,	bringing	warmth	in	with	her	,	and	leaving	light	behind
正在做	家庭	责任	,	带来	温暖	在	和	她	,	和	离开	光	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她操持家务，带来温暖，身后留下光明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] ,

It	was	afternoon	when	he	returned	to	his	bench	in	the	tailor	-	shop	,
它	曾是	下午	什么时候	他	返回	到	他的	长椅	在	这	裁缝	-	店铺	,

他回到裁缝店的工作台时已是下午。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][əʊld] ['luːɪs] ['truːdəl][ɪn] ['piːvɪʃ] ['saɪləns] .

and	was	received	by	old	Louis	Trudel	in	peevish	silence	.
和	曾是	已收到	经过	老的	路易斯	特鲁德尔	在	易怒的	沉默	.

而接待他的是老路易·特鲁德尔，他默默地、不耐烦地沉默着。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [sed] :

For	an	hour	they	worked	in	silence	,	and	then	the	tailor	said	:
为了	一个	小时	他们	工作	在	沉默	,	和	然后	这	裁缝	说	:

他们默默地干了一个小时，然后裁缝说道：

" [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːl] — [ðæt] .
" A brave girl — that .
" 一个 勇敢的 女孩 — 那 .

“真是个勇敢的女孩。”

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] [tɪl] [naɪn] [tuː; tə] - [naɪt] !
We will work till nine to - night !
我们 将要 工作 直到 九 到 - 夜晚 !

我们今晚要工作到九点！

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[ðə; ði] [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]
THE MARK IN THE PAPER
这 标记 在 这 纸

试卷上的分数

[ˌtʃoʊ'dɪər] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɪts] [naɪn] - [deɪz] - ['wʌndə(r)] .
Chaudiere was nearing the last of its nine - days ' wonder .
肖迪埃 曾是 临近 这 最后的 的 它是 九 - 天 - 想知道 .

肖迪埃的九天奇观即将结束。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [faɪld] [pɑːst] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] - [ʃɒp] ;
It had filed past the doorway of the tailor - shop ;
它 有 已提交 过去的 这 门口 的 这 裁缝 - 店铺 ;

它鱼贯而过裁缝店的门口；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɔitə] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ;
it had loitered on the other side of the street ;
它 有 徘徊 在 这 其他 边 的 这 街道 ;

它在街对面徘徊了一会儿；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [kləʊðz] [ðæn; ðən] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [pɑːst] — [ðæt]
it had been measured for more clothes than in three months past — that
它 有 到过 测量 为了 更多的 衣服 比 在 三 几个月 过去的 — 那
[ˌaɪ 'tiː] [mait] [siː] ['tʃɑːrli] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
it might see Charley at work in the shop ,
它 可能 看 查理 在 工作 在 这 店铺 ,

它被量身定做的衣物比过去三个月都多——这样它或许就能看到查理在店里工作的样子了。

[krɒs] - [legd] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ɔː(r)] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði] [guːs] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
cross - legged on a bench , or wielding the goose , his eye glass in his eye .
叉 - 腿 在 一个 长椅 , 或者 挥舞 这 鹅 , 他的 眼睛 玻璃 在 他的 眼睛 .

他盘腿坐在长凳上，或者挥舞着猎鹅，眼睛里戴着眼镜。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [əʊld] [em] . ['rɔsɪˌnɑl] , [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,
Here was sensation indeed , for though old M . Rossignol , the Seigneur ,
这里 曾是 感觉 的确 , 为了 尽管 老的 M . 罗西尼奥尔 , 这 领主 ,
[hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] - [glɑːs] ,
had an eye - glass ,
有 一个 眼睛 - 玻璃 ,

这确实引起了轰动，因为尽管老罗西尼奥尔先生，也就是那位领主，拥有一副眼镜，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊn] - [baʊnd] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gəʊld]
it was held to his eye — a large bone - bound thing with a little gold
它 曾是 握住 到 他的 眼睛 — 一个 大的 骨 - 边界 事物 和 一个 小的 金子
['hænd(ə)l] ;
handle ;
处理 ;

那东西被举到他眼前——一个用骨头包裹着的大东西，带一个小金柄；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd]['evə(r)] [wɔ:n] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk] [ðæt] .

but	no	one	in	Chaudiere	had	ever	worn	a	glass	in	his	eye	like	that	.
但	不	一	在	肖迪埃	有	曾经	磨损	一个	玻璃	在	他的	眼睛	喜欢	那	.

但肖迪埃里从来没有人像这样戴着眼镜。

['ɔ:lsəʊ] , [nəʊ][wʌn][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [kwaɪt] [laɪk] " - - " — [fɔ:(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ 'ti:]

Also	,	no	one	in	Chaudiere	had	ever	looked	quite	like	"	M'sieu	'	"	—	for	so	it
还	,	不	一	在	肖迪埃	有	曾经	看起来	相当	喜欢	"	-	-	"	—	为了	所以	它

[wɒz; wəz] [ðæt] ,

was	that	,
曾是	那	,

此外，肖迪埃镇上从来没有人长得像"先生"——事情就是这样。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [deɪz] ([ə; eɪ]['ri:əl] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

after	the	first	few	days	(	a	real	tribute	to	his	importance	and	sign	of	the
后	这	第一的	很少	天	(	一个	真实的	贡	到	他的	重要性	和	符号	的	这

['ɪntrəst] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd]) ['tʃɑ:rli] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " - - ,

interest	he	created	)	Charley	came	to	be	called	"	M'sieu	'	,
兴趣	他	创建	)	查理	来了	到	是	称为	"	-	-	,

最初几天过后（这真正体现了他的重要性以及他所引起人们的关注），查理就被人们称为"先生"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mælɑ:d] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [ɪn'taɪəli] [drɒpt] .

"	and	the	Mallard	was	at	last	entirely	dropped	.
"	和	这	凫	曾是	在	最后的	完全	掉落	.

于是，野鸭最终被彻底弃用。

['prez(ə)ntli] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪlərz] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [tɔ:kt] ,

Presently	people	came	and	stood	at	the	tailor's	door	and	talked	,
目前	人们	来了	和	站立	在	这	裁缝	门	和	谈话	,

这时，人们来到裁缝店门口，站在那里聊天。

[ɔ:(r)] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['lu:ɪs] ['tru:dəl][ænd; ənd] - - ['tɔ:kɪŋ] .

or	listened	to	Louis	Trudel	and	M'sieu	'	talking	.
或者	听着	到	路易斯	特鲁德尔	和	-	-	说	.

或者听路易·特鲁德尔和先生的谈话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɔ:kt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

And	it	came	to	be	noised	abroad	that	the	stranger	talked	as	well	as
和	它	来了	到	是	嘈杂的	国外	那	这	陌生人	谈话	作为	出色地	作为

[ðə; ði][kjʊə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['nəʊtəri] .

the	Cure	and	better	than	the	Notary	.
这	治愈	和	更好的	比	这	公证人	.

于是，消息传到了国外，说这位陌生人说话和牧师一样流利，比公证人还要健谈。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑ:s] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tælənt] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

By	-	and	-	by	they	associated	his	eye	-	glass	with	his	talent	,	so	that	it
经过	-	和	-	经过	他们	联系	他的	眼睛	-	玻璃	和	他的	天赋	,	所以	那	它

[si:md] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

seemed	,	as	it	were	,
似乎	,	作为	它	是	,

渐渐地，人们将他的眼镜与他的才华联系起来，以至于看起来，就好像……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第二卷(The Right of Way — Volume 02)
第4/5页

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

to	be	the	cause	of	it	.
到	是	这	原因	的	它	.

是造成这种情况的原因。

[jet] [ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['sʌbdʒɪkts] , [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

Yet	their	talk	was	ever	of	simple	subjects	,	of	everyday	life	about	them	,
然而	他们的	讲话	曾是	曾经	的	简单的	主题	,	的	每天	生活	关于	他们	,

然而，他们谈论的总是简单的话题，与他们相关的日常生活。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

now	and	then	of	politics	,
现在	和	然后	的	政治	,

时不时地谈政治，

[əˈkeɪʒnəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['fɪltəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [vɑːst][trækts]

occasionally	of	the	events	of	the	world	filtered	to	them	through	vast	tracts
偶尔	的	这	活动	的	这	世界	过滤	到	他们	通过	广阔的	小册子

[ɒv; əv] ['kʌntri] .

of	country	.
的	国家	.

偶尔，世界上发生的大事会通过广袤的国土传递给他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [bɑːd] ;

There	was	one	subject	which	,	however	,	was	barred	;
那里	曾是	一	主题	哪个	,	然而	,	曾是	禁止	;

然而，有一个主题是被禁止的；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nɒlɪdʒ] [ə'brɔːd] [ðæt] - - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

perhaps	because	there	was	knowledge	abroad	that	M'sieu	'	was	not	a	Catholic	,
也许	因为	那里	曾是	知识	国外	那	-	-	曾是	不是	一个	天主教	,

或许是因为国外已经知道先生不是天主教徒。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tʃɑːrli] [hɪm'self] [ə'drɔɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [viə]

perhaps	because	Charley	himself	adroitly	changed	the	conversation	when	it	veered
也许	因为	查理	他自己	巧妙地	已更改	这	对话	什么时候	它	转向

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

或许是因为查理本人巧妙地转移了话题，避免了谈话朝着那个方向发展。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd][ə'baʊt] [hɪm] ,

Though	the	parish	had	not	quite	made	up	its	mind	about	him	,
尽管	这	教区	有	不是	相当	制成	向上	它是	头脑	关于	他	,

虽然教区还没有完全决定如何对待他，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

there	were	a	number	of	things	in	his	favour	.
那里	是	一个	数字	的	事物	在	他的	偏爱	.

有很多因素对他有利。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði][kjʊə(r)] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] ; ['sekəndli] , [hiː; hi]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [əʊn]

In	the	first	place	,	the	Cure	seemed	satisfied	;	secondly	,	he	minded	his	own
在	这	第一的	地方	,	这	治愈	似乎	使满意	;	第二	,	他	有思想	他的	自己的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

首先，治疗乐队似乎很满意；其次，他没有多管闲事。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] ['truːdəl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Also	,	he	was	working	for	Louis	Trudel	for	nothing	.
还	,	他	曾是	在职的	为了	路易斯	特鲁德尔	为了	没有什么	.

而且，他还在为路易斯·特鲁德尔无偿工作。

[ðiːz] [θɪŋz] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪm'prest] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

These	things	Jo	Portugais	diligently	impressed	on	the	minds	of	all	who	would	listen	.
这些	事物	乔	葡萄牙语	勤勉地	印象深刻	在	这	思想	的	全部	WHO	会	听	.

Jo Portugais 孜孜不倦地将这些道理灌输给所有愿意倾听的人。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

From	above	the	frosted	part	of	the	windows	of	the	post	-	office	,
从	多于	这	磨砂	部分	的	这	视窗	的	这	邮政	-	办公室	,

从邮局窗户磨砂玻璃上方望去，

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['sɔːtɪd] ['lɛtəz] ,

in	the	corner	where	she	sorted	letters	,
在	这	角落	在哪里	她	已排序	信件	,

在她整理信件的角落里，

['rəuzəli; 'rɔ-][kʊd; kəd] [lʊk] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɒp] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ;

Rosalie	could	look	over	at	the	tailor's	shop	at	an	angle	;
罗莎莉	可以	看	超过	在	这	裁缝	店铺	在	一个	角度	;

罗莎莉可以从侧面瞥一眼裁缝店；

[kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [siː] - - ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

could	sometimes	even	see	M'sieu	'	standing	at	the	long	table	with	a	piece	of
可以	有时	甚至	看	-	-	常设	在	这	长的	桌子	和	一个	片	的

[tʃɔːk] ,

chalk	,
粉笔	,

有时甚至可以看到先生站在长桌旁，手里拿着一块粉笔。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['meʒə(r)] .

a	pair	of	shears	,	or	a	measure	.
一个	一对	的	剪	,	或者	一个	措施	.

一把剪刀，或者一把量杯。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni]

She	watched	the	tailor	-	shop	herself	,	but	it	annoyed	her	when	she	saw	any
她	观看	这	裁缝	-	店铺	她自己	,	但	它	恼怒	她	什么时候	她	锯	任何

[wʌn] [els] [duː; də][səʊ] .

one	else	do	so	.
一	别的	做	所以	.

她自己会观察裁缝店，但看到别人这样做就会让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [ri'zent] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lʌvd] [mə'nɒpəli] — [ɔːl][ɪn'kwaɪəri] [rɪ'gɑːdɪŋ]

She	resented	—	she	was	a	woman	and	loved	monopoly	—	all	inquiry	regarding
她	怨恨	—	她	曾是	一个	女士	和	喜爱	垄断	—	全部	询问	关于

- - , [səʊ] ['friːkwəntli] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

M'sieu	'	,	so	frequently	addressed	to	her	.
-	-	,	所以	频繁地	已解决	到	她	.

她很反感——她是个女人，又喜欢垄断——所有关于"先生"的询问，都经常向她提出。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [æz; əz] [ˈtʃɑːrli] [keɪm] [aʊt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] -

One	afternoon	,	as	Charley	came	out	,	on	his	way	to	the	house	on	Vadrome
一	下午	,	作为	查理	来了	出去	,	在	他的	方式	到	这	房子	在	-

[ˈmaʊntən] ,

Mountain	,
山	,

一天下午，查理出来的时候，正要去瓦德罗姆山上的房子，

[ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈsaɪd] .

she	happened	to	be	outside	.
她	发生	到	是	外部	.

她当时正好在外面。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔːzd] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][fɜː(r)][kæp] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

He	saw	her	,	paused	,	lifted	his	fur	cap	,	and	crossed	the	street	to
他	锯	她	,	暂停	,	抬起	他的	毛皮	帽	,	和	交叉	这	街道	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他看见了她，停下脚步，摘下皮帽，穿过马路走向她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [pəˈhæps] , [ˈpeɪpə(r)] , [penz] , [ænd; ənd][ɪŋk][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ˌmædəmwəˈzel] ? "

"	Have	you	,	perhaps	,	paper	,	pens	,	and	ink	for	sale	,	Mademoiselle	?	"
"	有	你	,	也许	,	纸	,	钢笔	,	和	墨水	为了	销售	,	小姐	?	"

“小姐，请问您有纸、笔和墨水出售吗？”

" [jes] , [əʊ] [jes] ; [kʌm] [ɪn] , [məˈsjɜː] [ˈmælɑːd] . "

"	Yes	,	oh	yes	;	come	in	,	Monsieur	Mallard	.	"
"	是的	,	哦	是的	;	来	在	,	先生	鸟	.	"

“是的，哦，是的；请进，马勒先生。”

" [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	Ah	,	it	is	nice	of	you	to	remember	me	,	"	he	answered	.
"	啊	,	它	是	好的	的	你	到	记住	我	,	"	他	回答	.

“啊，你还记得我，真是太好了。”他回答道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈevri] [deɪ] — [ˈɒf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	I	see	you	every	day	—	often	,	"	she	answered	.
"	我	看	你	每一个	天	—	经常	,	"	她	回答	.

“我每天都能见到你——而且经常见到，”她回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈneɪbɜːrz] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] .

"	Of	course	,	we	are	neighbours	,	"	he	responded	.
"	的	课程	,	我们	是	邻居	,	"	他	回应	.

“当然，我们是邻居，”他回答道。

" [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] [hɔːs] - [ˈtreɪnə(r)] — [ɪz] [kwaɪt] [wel] [əˈgen] ? "

"	The	man	—	the	horse	-	trainer	—	is	quite	well	again	?	"
"	这	男人	—	这	马	-	教练	—	是	相当	出色地	再次	?	"

“那个人——那位驯马师——身体好些了吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [həʊm] [ˈɔːlməʊst] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	He	has	gone	home	almost	well	,	"	she	answered	.
"	他	有	已消失	家	几乎	出色地	,	"	她	回答	.

“他回家的时候身体状况基本恢复了，”她回答说。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [penz] , [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪŋk] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

She	placed	pens	,	paper	,	and	ink	before	him	.
她	放置	钢笔	,	纸	,	和	墨水	前	他	.

她把笔、纸和墨水放在他面前。

" [wɪl] [ðiːz] [duː; də] ? "
" Will these do ? "
" 将要 这些 做 ? "

这些可以吗?

" ['pɜːfɪktli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [mə'kænɪkli] ,
" Perfectly , " he answered mechanically ,
" 完美 , " 他 回答 机械地 ,

“完全正确，”他机械地回答道。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [penz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] ['peɪpə(r)] .
and laid a few pens and a bottle of ink beside the paper .
和 铺设 一个 很少 钢笔 和 一个 瓶子 的 墨水 旁 这 纸 .

然后在纸旁边放了几支钢笔和一瓶墨水。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [breɪv] [ðæt] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] — [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [tɔːkt] [tə'geðə(r)]
" You were very brave that day , " he said — they had not talked together
" 你 是 非常 勇敢的 那 天 , " 他 说 — 他们 有 不是 谈话 一起
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

“那天你非常勇敢，”他说——从那以后他们就没再说过话了。

[ðəʊ] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .
though seeing each other so often .
尽管 看到 每个 其他 所以 经常 .

虽然我们经常见面。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ðə; ðiː] [haʊnd] . "
" Oh , no ; I knew he would make friends with me — the hound . "
" 哦 , 不 ; 我 知道 他 会 制作 朋友们 和 我 — 这 猎犬 . "

“哦，不；我就知道他会和我成为朋友——那条猎犬。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" Of course , " he rejoined .
" 的 课程 , " 他 重新加入 .

“当然，”他回答道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] ['ænɪmlz] [ðæt] [wiː; wi] [trʌst] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ,
" We should show animals that we trust them , " she said , in some confusion ,
" 我们 应该 展示 动物 那 我们 相信 他们 , " 她 说 , 在 一些 困惑 ,

“我们应该让动物们感受到我们的信任，”她有些困惑地说。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɒb] ['peɪnfəli] .
for being near him made her heart throb painfully .
为了 存在 靠近 他 制成 她 心 搏动 痛苦地 .

因为靠近他让她心跳加速，疼痛难忍。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] .
Presently his eye glanced at the paper again , and was arrested .
目前 他的 眼睛 瞥了一眼 在 这 纸 再次 , 和 曾是 被捕 .

他的目光再次瞥向那份文件，随即停了下来。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He ran his fingers over it , and a curious look flashed across his face .
他 跑 他的 手指 超过 它 , 和 一个 好奇的 看 闪光灯 穿过 他的 脸 .

他用手指轻轻抚过它，脸上闪过一丝好奇的神色。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	held	the	paper	up	to	the	light	quickly	,	and	looked	through	it	.
他	握住	这	纸	向上	到	这	光	迅速地	,	和	看起来	通过	它	.

他迅速将纸张举到光下，仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɪn] , [hɑːf] - ['fɒrən] ['peɪpə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] -

It	was	thin	,	half	-	foreign	paper	,	without	lines	,	and	there	was	a	water	-
它	曾是	薄的	,	一半	-	外国的	纸	,	没有	线条	,	和	那里	曾是	一个	水	-

[mɑːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] - [lɑːdʒ] , ['ʃædəʊi] , ['fɪlmi] — ['kæθliːn] .

mark	in	it	-	large	,	shadowy	,	filmy	—	Kathleen	.
标记	在	它	-	大的	,	阴暗的	,	电影	—	凯瑟琳	.

那是一种很薄的、一半是外国纸的纸，没有线条，上面有一个水印——很大，模糊，像薄膜一样——凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['peɪpə(r)] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [kæθ'liːnz] ['ʌŋk(ə)l] .

It	was	paper	made	in	the	mills	which	had	belonged	to	Kathleen's	uncle	.
它	曾是	纸	制成	在	这	磨坊	哪个	有	属于	到	凯瑟琳的	叔叔	.

这是凯瑟琳叔叔的造纸厂生产的纸张。

[ðɪs] ['wɔːtə(r)] - [mɑːk] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] - [deɪ] .

This	water	-	mark	was	made	to	celebrate	their	marriage	-	day	.
这	水	-	标记	曾是	制成	到	庆祝	他们的	婚姻	-	天	.

这个水印是为了庆祝他们的结婚纪念日而制作的。

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [hæd; həd] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [biːn] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

Only	for	one	year	had	this	paper	been	made	,	and	then	the	trade	in	it
仅有的	为了	一	年	有	这	纸	到过	制成	,	和	然后	这	贸易	在	它

[wɒz; wəz] [stɒpt] .

was	stopped	.
曾是	停止	.

这种纸张只发行了一年，之后就停止交易了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] [ɪts] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

It	had	gone	its	ways	down	the	channels	of	commerce	,	and	here	it	was
它	有	已消失	它是	方式	向下	这	频道	的	商业	,	和	这里	它	曾是

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

它一路辗转流传，最终落入了他的手中。

[ə; eɪ] [rɪ'maɪndə(r)] , [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [laɪf] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]

a	reminder	,	not	only	of	the	old	life	,	but	,	as	it	were	,	the
一个	提醒	,	不是	仅有的	的	这	老的	生活	,	但	,	作为	它	是	,	这

['pɑːtʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] .

parchment	for	the	new	.
羊皮纸	为了	这	新的	.

它不仅是对过去生活的提醒，而且可以说是对新生活的预示。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pleɪn] [gʊd] ['peɪpə(r)] ,

There	it	was	,	a	piece	of	plain	good	paper	,
那里	它	曾是	,	一个	片	的	清楚的	好的	纸	,

那是一张普通的优质纸张，

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊrz] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['pærɪs] —

ready	for	pen	and	ink	and	his	letter	to	the	Cure's	brother	in	Paris	—
准备好	为了	笔	和	墨水	和	他的	信	到	这	治疗方法	兄弟	在	巴黎	—

[ðə; ði] ['əʊnli] ['letə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [raɪt] ,

the	only	letter	he	would	ever	write	,
这	仅有的	信	他	会	曾经	写	,

准备好笔墨，写下他写给在巴黎的治疗乐队成员的兄弟的信——这也是他一生中唯一一封信。

['evə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] , [səʊ] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ;

ever	**again**	**until**	**he**	**died**	**,**	**so**	**he**	**told**	**himself**	**;**
曾经	再次	直到	他	死亡	,	所以	他	讲述	他自己	;

他告诉自己，直到去世，他再也不会这样了；

[bʌt; bət] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

but	**hold**	**it**	**up**	**to**	**the**	**light**	**and**	**there**	**was**	**the**	**name**	**over**	**which**	**his**
但	抓住	它	向上	到	这	光	和	那里	曾是	这	姓名	超过	哪个	他的

['letə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] — ['kæθliːn] ,

letter	**must**	**be**	**written**	**—**	**Kathleen**	**,**
信	必须	是	书面	—	凯瑟琳	,

但对着光看，就会发现上面写着他必须用来写信的名字——凯瑟琳。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [bʌt; bət] ['pɜːmənənt] , [əb'skjuəd] , [bʌt; bət] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

invisible	**but**	**permanent**	**,**	**obscured**	**,**	**but**	**brought**	**to**	**life**	**by**	**the**	**raising**	**of**	**a**
无形的	但	永恒的	,	模糊不清	,	但	带来	到	生活	经过	这	提高	的	一个

[hænd] .

hand	**.**
手	.

无形却永恒，隐蔽却因举手而显现。

[ðə; ði] [gɜːl] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	**girl**	**caught**	**the**	**flash**	**of**	**feeling**	**in**	**his**	**face**	**,**
这	女孩	捕捉	这	闪光	的	感觉	在	他的	脸	,

女孩捕捉到了他脸上闪过的一丝情绪。

[sɔː] [hɪm] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [eə(r)]

saw	**him**	**holding**	**the**	**paper**	**up**	**to**	**the**	**light**	**,**	**and**	**then**	**,**	**with**	**an**	**abstracted**	**air**
锯	他	保持	这	纸	向上	到	这	光	,	和	然后	,	和	一个	摘要	空气

,

,
,

我看到他把纸举到光下，然后，神情恍惚地，

['kɑːmli] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

calmly	**lay**	**it**	**down**	**.**
平静地	躺	它	向下	.

平静地把它放下。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**That**	**will**	**do**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那	将要	做	,	感谢	你	,	"	他	说	.

“那就这样吧，谢谢。”他说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [həʊl] ['pækɪt] .

"	**Give**	**me**	**the**	**whole**	**packet**	**.**
"	给	我	这	所有的	包	.

把整包都给我。

" [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [tuː] -

"	**She**	**wrapped**	**it**	**up**	**for**	**him**	**without**	**a**	**word**	**,**	**and**	**he**	**laid**	**down**	**a**	**two**	**-**
"	她	包装	它	向上	为了	他	没有	一个	单词	,	和	他	铺设	向下	一个	二	-

['dɒlə(r)] [nəʊt] ,

dollar	**note**	**,**
美元	笔记	,

她一言不发地帮他把东西包好，他放下了一张两美元的钞票。

[ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

the	**last**	**he**	**had**	**in**	**the**	**world**	**.**
这	最后的	他	有	在	这	世界	.

这是他在世上最后的东西。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)][hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	How	much	of	this	paper	have	you	?
"	如何	很多	的	这	纸	有	你	?

“你手里有多少张纸？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

The	girl	looked	under	the	counter	.
这	女孩	看起来	在下面	这	柜台	.

女孩往柜台下面看了看。

" [sɪks] ['pækɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Six	packets	,	"	she	said	.
"	六	数据包	,	"	她	说	.

“六包，”她说。

" [sɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] ['əʊvə(r)] . "

"	Six	,	and	a	few	sheets	over	.	"
"	六	,	和	一个	很少	纸张	超过	.	"

“六张床，外加几张床单。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	I	will	take	it	all	.
"	我	将要	拿	它	全部	.

“我全都要。”

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

But	keep	it	for	me	,	for	a	week	,	or	perhaps	a	fortnight	,	will	you	?
但	保持	它	为了	我	,	为了	一个	星期	,	或者	也许	一个	两星期	,	将要	你	?

但请帮我保管一周，或者两周，好吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [ɔːl] [ðɪs] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [ə'pɒn] ,

"	He	did	not	need	all	this	paper	to	write	letters	upon	,
"	他	做过	不是	需要	全部	这	纸	到	写	信件	之上	,

他并不需要这么多纸来写信。

[jet] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒp] [kən'teɪnd] .

yet	he	meant	to	buy	all	the	paper	of	this	sort	that	the	shop	contained	.
然而	他	意思是	到	买	全部	这	纸	的	这	种类	那	这	店铺	包含	.

但他打算买下店里所有这类纸张。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][get] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['luːɪs] ['truːdəl] — [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

But	he	must	get	money	from	Louis	Trudel	—	he	would	speak	about	it
但	他	必须	得到	钱	从	路易斯	特鲁德尔	—	他	会	说话	关于	它

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

但他必须从路易斯·特鲁德尔那里得到钱——他明天会谈到这件事。

" [mə'sjɜː] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [luːs] [ʃiːts] ? "

"	Monsieur	does	not	want	me	to	sell	even	the	loose	sheets	?	"
"	先生	做	不是	想	我	到	卖	甚至	这	松动的	纸张	?	"

“先生连散装床单都不让我卖吗？”

" [nəʊ] . [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

"	No	.	I	like	the	paper	,	and	I	will	take	it	all	.	"
"	不	.	我	喜欢	这	纸	,	和	我	将要	拿	它	全部	.	"

“不，我喜欢这份文件，我要全部拿走。”

" ['veri] [gʊd] , [mə'sjɜ:] .
" Very good , Monsieur .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [hɑ:d] .
" Her heart was beating hard .
" 她 心 曾是 殴打 难的 .

她的心跳得很快。

[ɔ:l] [ðɪs] [mæn][dɪd][hæd; həd][pɪ'kju:liə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
All this man did had peculiar significance to her .
全部 这 男人 做过 有 奇特 意义 到 她 .

这个男人所做的一切对她来说都有着特殊的意义。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] : " [du:; də] [nɒt] [fɪə(r)] .
His look seemed to say : " Do not fear .
他的 看 似乎 到 说 : " 做 不是 害怕 .

他的眼神仿佛在说：“不要害怕。”

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [θɪŋz] .
I will tell you things .
我 将要 告诉 你 事物 .

我会告诉你一些事情。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['pɑ:s(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [gəʊ] .
" She gave him the parcel and the change , and he turned to go .
" 她 给予 他 这 包裹 和 这 改变 , 和 他 转向 到 去 .

她把包裹和找零递给他，然后他转身就走。

" [ju:; jʊ] [ri:d] [mʌtʃ] ?
" You read much ?
" 你 读 很多 ?

你读书很多吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['ɔ:lməʊst] ['kæʒuəli] , [jet] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]
" he asked , almost casually , yet deeply interested in the charm and intelligence
" 他 问 , 几乎 随意地 , 然而 深 感兴趣的 在 这 魅力 和 智力
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
of her face .
的 她 脸 .

“他几乎是漫不经心地问道，但语气中却流露出对她容貌魅力和智慧的浓厚兴趣。”

" [waɪ] , [jes] , [mə'sjɜ:] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwɪkli] .
" Why , yes , Monsieur , " she answered quickly .
" 为什么 , 是的 , 先生 , " 她 回答 迅速地 .

“是的，先生，”她迅速回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['ri:dɪŋ] .
" I am always reading .
" 我 是 总是 阅读 .

我一直在读书。

" [hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] [æt; ət][wʌns] .
" He did not speak at once .
" 他 做过 不是 说话 在 一次 .

他没有立刻开口说话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [pleɪs] ,
He was wondering whether , in this primitive place ,
他 曾是 好奇 无论 , 在 这 原始 地方 ,

他想知道，在这个原始的地方，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ;

such	a	mind	and	nature	would	be	the	wiser	for	reading	;
这样的	一个	头脑	和	自然	会	是	这	更明智	为了	阅读	;

这样的心灵和天性，如果能读书，就会变得更加睿智；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt]

whether	it	were	not	better	to	be	without	a	mental	aspiration	,	which	might
无论	它	是	不是	更好的	到	是	没有	一个	精神的	抱负	,	哪个	可能

[set] [ʌp] [fɔːls] ['stændədz] .

set	up	false	standards	.
放	向上	错误的	标准	.

或许不去追求某种精神目标会更好，因为这种目标可能会树立错误的标准。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	What	are	you	reading	now	?	"	he	asked	,	with	his	hand	on	the	door	.
"	什么	是	你	阅读	现在	?	"	他	问	,	和	他的	手	在	这	门	.

“你现在在读什么书？”他问道，手搭在门上。

" ['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , ['ɔːlsəʊ] ['iːnɒk] ['ɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æksent] .

"	Antony	and	Cleopatra	,	also	Enoch	Arden	,	"	she	answered	,	in	good	English	,	and	without	accent	.
"	安东尼	和	克利奥帕特拉	,	还	以诺	阿登	,	"	她	回答	,	在	好的	英语	,	和	没有	口音	.

“安东尼和克利奥帕特拉，还有伊诺克·阿登，”她用流利的英语回答道，没有口音。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

His	head	turned	quickly	towards	her	,	but	he	did	not	speak	.
他的	头	转向	迅速地	向	她	,	但	他	做过	不是	说话	.

他猛地转头看向她，但没有说话。

" ['iːnɒk] ['ɑːrdn] [ɪz]['terəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgəli] .

"	Enoch	Arden	is	terrible	,	"	she	added	eagerly	.
"	以诺	阿登	是	糟糕的	,	"	她	额外	急切地	.

“伊诺克·阿登糟透了，”她急切地补充道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ,

"	Don't	you	think	so	,
"	不	你	思考	所以	,

你不这么认为吗?

[mə'sjɜː] ? "

Monsieur	?	"
先生	?	"

先生?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	is	very	painful	,	"	he	answered	.
"	它	是	非常	痛苦	,	"	他	回答	.

“这很痛苦，”他回答说。

" [gʊd] - [naɪt] .

"	Good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	.

“晚安。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	He	opened	the	door	and	went	out	.
"	他	打开	这	门	和	去	出去	.

他打开门走了出去。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

She	ran	to	the	door	and	watched	him	go	down	the	street	.
她	跑	到	这	门	和	观看	他	去	向下	这	街道	.

她跑到门口，看着他沿着街道走去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] , [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

For	a	little	she	stood	thinking	,	then	,	turning	to	the	counter	,
为了	一个	小的	她	站立	思维	,	然后	,	转弯	到	这	柜台	,

她站着沉思了一会儿，然后转身走向柜台。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] , [held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]

and	snatching	up	a	sheet	of	the	paper	he	had	bought	,	held	it	up	to
和	抢夺	向上	一个	床单	的	这	纸	他	有	买	,	握住	它	向上	到

[ðə; ði] [lait] .

the	light	.
这	光	.

他抓起一张买来的纸，对着光举了起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

She	gave	a	cry	of	amazement	.
她	给予	一个	哭	的	惊愕	.

她惊呼一声。

" ['kæθliːn] !

"	Kathleen	!
"	凯瑟琳	!

“凯瑟琳！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːt] [hiː; hi] [geɪv] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [mɑːk] ;

She	thought	of	the	start	he	gave	when	he	looked	at	the	water	-	mark	;
她	想法	的	这	开始	他	给予	什么时候	他	看起来	在	这	水	-	标记	;

她想起了他看到水印时的反应；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [ɔːl] [ðɪs] ['peɪpə(r)]

she	thought	of	the	look	on	his	face	when	he	said	he	would	buy	all	this	paper
她	想法	的	这	看	在	他的	脸	什么时候	他	说	他	会	买	全部	这	纸

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

she	had	.
她	有	.

她想起了他说要买下她所有的纸张时，他脸上的表情。

" [huː] [wɒz; wəz] ['kæθliːn] ?

"	Who	was	Kathleen	?
"	WHO	曾是	凯瑟琳	?

凯瑟琳是谁?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hɪə(r)] .

"	she	whispered	,	as	though	she	was	afraid	some	one	would	hear	.
"	她	低声说道	,	作为	尽管	她	曾是	害怕的	一些	一	会	听到	.

她低声说道，好像害怕被人听到。

" [huː] [wɒz; wəz] ['kæθliːn] !

"	Who	was	Kathleen	!
"	WHO	曾是	凯瑟琳	!

“凯瑟琳是谁！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [rɪ'zentfəli] .

"	she	said	again	resentfully	.
"	她	说	再次	怨恨地	.

她再次愤愤不平地说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['mædəm] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

MADAME	DAUPHIN	HAS	A	MISSION
夫人	多芬	有	一个	使命

道芬夫人有一项使命

[wʌn] [deɪ] ['tʃɑːrli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]

One	day	Charley	began	to	know	the	gossip	of	the	village	about	him	from	a
一	天	查理	开始	到	知道	这	闲话	的	这	村庄	关于	他	从	一个

[sɔːs] [les] ['frendli] [ðæn; ðən][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

source	less	friendly	than	Jo	Portugais	.
来源	较少的	友好的	比	乔	葡萄牙语	.

有一天，查理从一个不太友好的消息来源——乔·波图盖斯那里——得知了村里人对他的流言蜚语。

[ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv]

The	Notary's	wife	,	bringing	her	boy	to	be	measured	for	a	suit	of
这	公证员	妻子	,	带来	她	男生	到	是	测量	为了	一个	套装	的

['brɔːdklɒθ] ,

broadcloth	,
府绸	,

公证人的妻子带着她的儿子来量身定做一套府绸西装，

[ɑːskt] ['tʃɑːrli] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʒəʊ][hæd; həd][təʊld] [ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

asked	Charley	if	the	things	Jo	had	told	about	him	were	true	,
问	查理	如果	这	事物	乔	有	讲述	关于	他	是	真的	,

问查理，乔说的那些关于他的事情是不是真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [ænd; ənd] [pə'hæps]

and	if	it	was	also	true	that	he	was	a	Protestant	,	and	perhaps
和	如果	它	曾是	还	真的	那	他	曾是	一个	新教	,	和	也许

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

an	Englishman	.
一个	英国人	.

如果他真的是新教徒，而且可能是英国人的话。

[æz; əz] [jet] , ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [nəʊ][də'rekt] ['kwestʃənz] ,

As	yet	,	Charley	had	been	asked	no	direct	questions	,
作为	然而	,	查理	有	到过	问	不	直接的	问题	,

到目前为止，查理还没有被问到任何直接问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['temprəmənt] ;

for	the	people	of	Chaudiere	had	the	consideration	of	their	temperament	;
为了	这	人们	的	肖迪埃	有	这	考虑	的	他们的	气质	;

肖迪埃的人民考虑到了他们的性情；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf] [wɒz; wəz][hɑːf] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	the	Notary's	wife	was	half	English	,	and	being	a	figure	in	the	place	,
但	这	公证员	妻子	曾是	一半	英语	,	和	存在	一个	数字	在	这	地方	,

但公证人的妻子有一半英国血统，而且她也是当地一位重要人物，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [hɜː'self] [mɔː(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæn; ðən][dɪd][əʊld] ['mædəm] ['duːgəl] , [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstə(r)] .

she	took	to	herself	more	privileges	than	did	old	Madame	Dugal	,	the	Cure's	sister	.
她	采取	到	她自己	更多的	特权	比	做过	老的	夫人	杜加尔	,	这	治疗方法	姐姐	.

她比库尔的妹妹，老杜加尔夫人，享受了更多的特权。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][bæd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ]

To	her	ill	-	disguised	impertinence	in	English	,	as	bad	as	her	French
到	她	患病的	-	伪装	无礼	在	英语	,	作为	坏的	作为	她	法语

[ænd; ənd][æz; əz]['fluːənt] ,

and	as	fluent	,
和	作为	流利	,

她用英语表现出的那种毫不掩饰的无礼，和她那蹩脚却流利的法语一样糟糕。

['tʃɑːrli] ['lɪsnd] [wɪð] ['kwaɪət] ['ɪntrəst] .

Charley	listened	with	quiet	interest	.
查理	听着	和	安静的	兴趣	.

查理静静地听着，很感兴趣。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['vɒljəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmpə(r)][ænd; ənd]

When	she	had	finished	her	voluble	statement	she	said	,	with	a	simper	and
什么时候	她	有	完成的	她	健谈的	陈述	她	说	,	和	一个	傻瓜	和

[ə; eɪ][snɪə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] ,

a	sneer	-	for	,
一个	冷笑	-	为了	,

她滔滔不绝地说完之后，带着一丝嘲讽和讥笑说道：

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['noʊtəriz] [waɪf] [mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] — " [ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ɪz]

after	all	,	a	Notary's	wife	must	keep	her	position	—	"	And	now	,	what	is
后	全部	,	一个	公证员	妻子	必须	保持	她	位置	—	"	和	现在	,	什么	是

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	truth	about	it	?
这	真相	关于	它	?

毕竟，公证人的妻子必须保住自己的职位——"那么，真相究竟是什么呢？"

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ?

And	are	you	a	Protestant	?
和	是	你	一个	新教	?

你是新教徒吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [lʊk] [ɪn][əʊld] - [aɪz] [æz; əz] , [krɒs] - [legd] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

"	There	was	a	sinister	look	in	old	Trudel's	eyes	as	,	cross	-	legged	on	his	table	,
"	那里	曾是	一个	险恶	看	在	老的	-	眼睛	作为	,	叉	-	腿	在	他的	桌子	,

"老特鲁德尔盘腿坐在桌子上，眼神中透着一丝阴险，

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['mædəm] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] .

he	listened	to	Madame	Dauphin	.
他	听着	到	夫人	多芬	.

他听从了太子夫人的话。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [taɪm] , ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]

He	remembered	the	time	,	twenty	-	five	years	ago	,	when	he	had	proposed	to
他	记得	这	时间	,	二十	-	五	年	前	,	什么时候	他	有	建议的	到

[ðɪs] ['bæb(ə)lɪŋ] ['wʊmən] ,

this	babbling	woman	,
这	胡说	女士	,

他想起了二十五年前，他向这个喋喋不休的女人求婚的情景。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] [wɪð] [skɔːn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

and	had	been	rejected	with	scorn	—	to	his	subsequent	satisfaction	;
和	有	到过	拒绝	和	轻蔑	—	到	他的	随后的	满意	;

并遭到了蔑视和拒绝——这让他后来感到满意；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['envi] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ,

for	there	was	no	visible	reason	why	any	one	should	envy	the	Notary	,
为了	那里	曾是	不	可见的	原因	为什么	任何	一	应该	嫉妒	这	公证人	,

因为没有任何明显的理由让人羡慕公证人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	his	house	or	out	of	it	.
在	他的	房子	或者	出去	的	它	.

在他家还是在他家外。

[ɔːl'redi] ['truːdəl][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] - - .

Already	Trudel	had	a	respect	for	the	tongue	of	M'sieu	'	.
已经	特鲁德尔	有	一个	尊重	为了	这	舌头	的	-	-	.

特鲁德尔早已对先生的口才表示敬意。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

He	had	not	talked	much	the	few	days	he	had	been	in	the	shop	,
他	有	不是	谈话	很多	这	很少	天	他	有	到过	在	这	店铺	,

他在店里的这几天都没怎么说话。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['fɪliən] [lə'kæs] [ðə; ði]['sædlə(r)] ,

but	,	as	the	old	man	had	said	to	Filion	Lacasse	the	saddler	,
但	,	作为	这	老的	男人	有	说	到	菲利翁	拉卡斯	这	马鞍匠	,

但是，正如老人对马鞍匠菲利翁·拉卡斯所说，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [klɪp] , [klɪp] , [klɪp] [raɪt] [θruː]

his	brain	was	like	a	pair	of	shears	—	it	went	clip	,	clip	,	clip	right	through
他的	脑	曾是	喜欢	一个	一对	的	剪	—	它	去	夹子	,	夹子	,	夹子	正确的	通过

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他的大脑就像一把剪刀——咔嚓咔嚓地剪断了一切。

[hiː; hi] [naʊ] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'prentɪs] , [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - ['wɜːkmən] ,

He	now	hoped	that	his	new	apprentice	,	with	the	hand	of	a	master	-	workman	,
他	现在	希望	那	他的	新的	学徒	,	和	这	手	的	一个	掌握	-	工人	,

他现在希望他的新学徒，能以一位技艺精湛的工匠之手，

[wʊd] [gəʊ][klɪp] , [klɪp] [θruː] [mə'dæmz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .

would	go	clip	,	clip	through	madame's	inquisitiveness	.
会	去	夹子	,	夹子	通过	夫人的	好奇心	.

会断断续续地、断断续续地通过夫人的好奇心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] ['tʃɑːrli] [seɪ] :

He	was	not	disappointed	,	for	he	heard	Charley	say	:
他	曾是	不是	失望的	,	为了	他	听到	查理	说	:

他并没有失望，因为他听到查理说：

" [wʌn] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['mædəm] .

"	One	person	in	the	witness	-	box	at	a	time	,	Madame	.
"	一	人	在	这	证人	-	盒子	在	一个	时间	,	夫人	.

“夫人，一次只能有一个人出庭作证。”

[tɪl] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [ɪz] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [steps] [daʊn] , [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən]

Till	Jo	Portugais	is	cross	-	examined	and	steps	down	,	I	don't	see	what	I	can
直到	乔	葡萄牙语	是	叉	-	检查	和	步骤	向下	,	我	不	看	什么	我	能

[duː; də] ! "

do	!	"
做	!	"

在乔·波图盖斯接受盘问并辞职之前，我不知道我还能做什么！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['snæpɪʃli] .

"	But	you	are	a	Protestant	!	"	said	the	woman	snappishly	.
"	但	你	是	一个	新教	!	"	说	这	女士	轻蔑地	.

“但你是新教徒啊！”女人厉声说道。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [drest] [ɪn] [ful] [klɒθ] ,
This man was only a tailor , dressed in fulled cloth ,
这 男人 曾是 仅有的 一个 裁缝 , 穿着 在 已填满 布 ,

这个人只是个裁缝，穿着皱布衣服。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] [wʊd] [nɒt][beə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]
and no doubt his past life would not bear inspection ; and she was the
和 不 怀疑 他的 过去的 生活 会 不是 熊 检查 ; 和 她 曾是 这
['noʊtəriz] [waɪf] ,
Notary's wife ,
公证员 妻子 ,

毫无疑问，他的过去经不起推敲；而她是公证人的妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [mænz]
and had said to people in the village that she would find out the man's
和 有 说 到 人们 在 这 村庄 那 她 会 寻找 出去 这 男人的
['hɪstri; 'hɪstəri][frɒm; frəm] [hɪm'self] .
history from himself .
历史 从 他自己 .

她曾对村里人说，她要亲自向这个男人打听他的身世。

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kæʒuəli] ,
" That is one good reason why I should not go to confession , " he replied casually ,
" 那 是 一 好的 原因 为什么 我 应该 不是 去 到 忏悔 , " 他 回复 随意地 ,

“这就是我不应该去忏悔的一个好理由，”他漫不经心地回答道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] — [fɔː(r); fə(r)]
and turned to a table where he had been cutting a waistcoat — for
和 转向 到 一个 桌子 在哪里 他 有 到过 切割 一个 马甲 — 为了
[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
the first time in his life .
这 第一的 时间 在 他的 生活 .

他转身走向一张桌子，在那里他生平第一次裁剪了一件马甲。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][stænd][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] ?
" Do you think I'm going to stand your impertinence ?
" 做 你 思考 我是 去 到 站立 你的 无礼 ?

你以为我会容忍你的无礼吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?
Do you know who I am ?
做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" ['tʃɑːrli] ['kɑːmli] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] .
" Charley calmly put up his monocle .
" 查理 平静地 放 向上 他的 单片眼镜 .

查理平静地举起了单片眼镜。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He looked at the foolish little woman with so cruel a flash of the eye that she
他 看起来 在 这 愚蠢 小的 女士 和 所以 残忍的 一个 闪光 的 这 眼睛 那 她
[ʃræŋk] [bæk] .
shrank back .
缩小 后退 .

他用极其残忍的眼神瞥了一眼那个愚蠢的小女人，吓得她瑟缩了回去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I should know you anywhere , " he said .
" 我 应该 知道 你 任何地方 , " 他 说 .

“我应该在任何地方都能认出你，”他说。

" [kʌm] , ['stɛfən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['nɜ:vəsli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [tə'wɔ:dz]
" Come , Stephan , " she said nervously to her boy , and pulled him towards
" 来 , 斯蒂芬 , " 她 说 紧张地 到 她 男生 , 和 拉 他 向
[ðə; ði][dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

“来吧，斯蒂芬，”她紧张地对儿子说，然后拉着他朝门口走去。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['tʃɑ:rliz] ['fi:lɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
On the instant Charley's feeling changed .
在 这 立即的 查理的 感觉 已更改 .

查理的心情瞬间发生了变化。

[wɒz; wəz][hi:; hi] [ðen] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][əʊld][laɪf]['ɪntu:][ðə; ði] [nju:] ,
Was he then going to carry the old life into the new ,
曾是 他 然后 去 到 携带 这 老的 生活 进入 这 新的 ,

那么，他是否打算将过去的生活方式带入新的生活呢?

[ænd; ənd] [rɪ'bju:k] [ə; eɪ] ['sɪli] ['geərɪʃ] ['wʊmən] [hu:z] [fɔ:lts] [wɜ:(r); wə(r)][dʒə'neɪrɪk][mɔ:(r)][ðæn; ðən]
and rebuke a silly garish woman whose faults were generic more than
和 训斥 一个 愚蠢的 扎眼 女士 谁 故障 是 通用的 更多的 比
['pɜ:sən(ə)l] ?
personal ?
个人的 ?

难道要斥责一个愚蠢、俗艳的女人，而她的缺点更多是普遍性的而非个人性的吗?

[hi:; hi] ['hʌrid] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['kɜ:tiəsli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
He hurried forward to the door and courteously opened it for her .
他 慌忙 向前 到 这 门 和 礼貌地 打开 它 为了 她 .

他快步走到门口，礼貌地为她打开了门。

" [pə'mɪt] [ˌem 'i:] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Permit me , Madame , " he said .
" 允许 我 , 夫人 , " 他 说 .

“请允许我这样做，夫人，”他说。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ'rɑ:nɪkl][ɪn] [ðɪs] [pə'laɪtnəs] .
She saw that there was nothing ironical in this politeness .
她 锯 那 那里 曾是 没有什么 讽刺 在 这 礼貌 .

她意识到这种礼貌中没有任何讽刺意味。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['kwɒlətɪ] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [dʒen'ti:l] ,
She had a sudden apprehension of an unusual quality called " the genteel ,
她 有 一个 突然 忧虑 的 一个 异常 质量 称为 " 这 文雅的 ,

她突然对一种被称为“温文尔雅”的不寻常特质感到不安。

" [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['stɔ:ki:pə(r)] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['evə(r)] ['əʊpənd] [ɔ:(r)] [ʃʌt] [ə; eɪ] [ʃɒp] - [dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]
" for no storekeeper in Chaudiere ever opened or shut a shop - door for
" 为了 不 店主 在 肖迪埃 曾经 打开 或者 关闭 一个 店铺 - 门 为了
['enibɒdi] .
anybody .
任何人 .

“因为在肖迪埃，没有哪个店主会为任何人开门或关门。”

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['vækjuəs] [smaɪl] ; [ʃi:; ʃi] [pleɪd] " [ðə; ði]['leɪdi] " ['terəbli] , [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
She smiled a vacuous smile ; she played " the lady " terribly , as , with a curious
她 微笑 一个 空虚的 微笑 ; 她 玩 " 这 女士 " 可怕 , 作为 , 和 一个 好奇的
[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] ,
conception of dignity ,
概念 的 尊严 ,

她露出空洞的笑容；她扮演“淑女”的姿态十分糟糕，仿佛对尊严有着一种奇怪的理解。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræmrɒd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪm] [mɛr'siː] [seɪld] ['ɪntuː]

she	held	her	body	stiff	as	a	ramrod	,	and	with	a	prim	merci	sailed	into
她	握住	她	身体	僵硬的	作为	一个	通条	,	和	和	一个	原始	谢谢	航行	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

她像根铁棍一样笔直地站着，一本正经地说了声“谢谢”，然后径直走向街道。

[ðɪs] ['gɔːdʒəs] ['eksɪt] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l]

This	gorgeous	exit	changed	her	opinion	of	the	man	she	had	been	unable
这	华丽的	出口	已更改	她	观点	的	这	男人	她	有	到过	无法

[tuː; tə] ['kætɪˌkaɪz] .

to	catechise	.
到	教理问答	.

这次惊艳的离场改变了她对那个她一直无法说服的男人的看法。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [hæd; həd] [snʌb] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn]

Undoubtedly	he	had	snubbed	her	—	that	was	the	word	she	used	in
无疑	他	有	冷落	她	—	那	曾是	这	单词	她	用过的	在

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ækt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	mind	—	but	his	last	act	had	enabled	her	,
她	头脑	—	但	他的	最后的	行为	有	已启用	她	,

毫无疑问，他冷落了她——这是她心里想的词——但他最后的举动却让她有了机会。

[ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['mædəm] ['duːgəl] , " [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [eəz]

in	the	sight	of	several	habitants	and	even	of	Madame	Dugal	,	"	to	put	on	airs
在	这	视线	的	一些	居民	和	甚至	的	夫人	杜加尔	,	"	到	放	在	播出

,

,

,

在几位居民甚至杜加尔夫人面前，“装腔作势”，

" [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['mædəm] ['duːgəl] [sed] ['ɑːftəwədz] .

"	as	the	charming	Madame	Dugal	said	afterwards	.
"	作为	这	迷人	夫人	杜加尔	说	然后	.

正如迷人的杜加尔夫人后来所说。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

Thinking	it	better	to	give	the	impression	that	she	had	had	a	successful
思维	它	更好的	到	给	这	印象	那	她	有	有	一个	成功的

['ɪntəvjuː] ,

interview	,
面试	,

她认为最好给人留下面试成功的印象。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [mɪ'stɪəriəsli] [wen] [ɑːskt] [ə'baʊt] - - , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , "

she	shook	her	head	mysteriously	when	asked	about	M'sieu	'	,	and	murmured	,	"
她	摇晃	她	头	神秘地	什么时候	问	关于	-	-	,	和	低声说道	,	"

[hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] !

He	is	quite	the	gentleman	!
他	是	相当	这	绅士	!

当被问及先生时，她神秘地摇了摇头，低声说道：“他真是个绅士！”

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['səʊʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [rɪ'mɑːk] .

"	which	she	thought	a	socially	distinguished	remark	.
"	哪个	她	想法	一个	社会	杰出的	评论	.

她认为这是一句很有社会风范的话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] , ['tʃɑːrli] [tɜːnd] [tuː; tə] [əʊld] ['luːɪs] .

When	she	had	gone	,	Charley	turned	to	old	Louis	.
什么时候	她	有	已消失	,	查理	转向	到	老的	路易斯	.

她走后，查理转向老路易。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)]

"	I	don't	want	to	turn	your	customers	away	,	"	he	said	quietly	,	"	but	there
"	我	不	想	到	转动	你的	顾客	离开	,	"	他	说	悄悄	,	"	但	那里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

it	is	!
它	是	!

“我不想赶走你的顾客，”他平静地说，“但情况就是这样！”

[aɪ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [duː; də][aɪ] ?

I	don't	need	to	answer	questions	as	a	part	of	the	business	,	do	I	?
我	不	需要	到	回答	问题	作为	一个	部分	的	这	商业	,	做	我	?

作为业务的一部分，我不需要回答问题，对吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saʊə(r)] [grɪn] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][əʊld]['truːdəl] .

"	There	was	a	sour	grin	on	the	face	of	old	Trudel	.
"	那里	曾是	一个	酸的	咧嘴笑	在	这	脸	的	老的	特鲁德尔	.

“老特鲁德尔脸上露出了苦笑。”

[hiː; hi] [grʌnt] [sʌm; səm] [ɪn'ɔːdəbl] ['ɑːnsə(r)] , [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ædɪd] : " [aɪ'd][hæv; həv]

He	grunted	some	inaudible	answer	,	then	,	after	a	pause	,	added	:	"	I'd	have
他	哼哼	一些	听不清	回答	,	然后	,	后	一个	暂停	,	额外	:	"	ID	有

[biːn] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] ,

been	hung	for	murder	,
到过	悬挂	为了	谋杀	,

他咕哝了几声听不清的回答，然后停顿了一下，又补充道：“我本来会因为谋杀罪被绞死的。”

[ɪf] [ʃɪd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .

if	she'd	answered	the	question	I	asked	her	once	as	I	wanted	her	to	.
如果	棚	回答	这	问题	我	问	她	一次	作为	我	通缉	她	到	.

如果她能像我希望的那样回答我问她的问题就好了。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ʃɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] ['dʒestʃə(r)] .

"	He	opened	and	shut	his	shears	with	a	sardonic	gesture	.
"	他	打开	和	关闭	他的	剪	和	一个	讽刺的	手势	.

他带着嘲讽的神情打开又合上剪刀。

['tʃɑːrli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Charley	smiled	,	and	went	to	the	window	.
查理	微笑	,	和	去	到	这	窗户	.

查理笑了笑，走到窗边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ['mædəm] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn][ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-][æt; ət]

For	a	minute	he	stood	watching	Madame	Dauphin	and	Rosalie	at
为了	一个	分钟	他	站立	观看	夫人	多芬	和	罗莎莉	在

[ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .

the	post	-	office	door	.
这	邮政	-	办公室	门	.

他站在那里，看着邮局门口的达芬夫人和罗莎莉，足足有一分钟。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð] ['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz]['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

The	memory	of	his	talk	with	Rosalie	was	vivid	to	him	at	the	moment	.
这	记忆	的	他的	讲话	和	罗莎莉	曾是	生动	到	他	在	这	片刻	.

此刻，他与罗莎莉的谈话内容在他脑海中依然历历在目。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [peɪ]

He	was	thinking	also	that	he	had	not	a	penny	in	the	world	to	pay
他	曾是	思维	还	那	他	有	不是	一个	一分钱	在	这	世界	到	支付

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] .

for	the	rest	of	the	paper	he	had	bought	.
为了	这	休息	的	这	纸	他	有	买	.

他当时还在想，他身上一分钱也没有，没钱支付剩下的报纸费用。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['sləʊli] .

He	turned	round	and	put	on	his	coat	slowly	.
他	转向	圆形的	和	放	在	他的	外套	缓慢地	.

他转过身，慢慢地穿上外套。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [snɑːl]

"	What	are	you	doing	that	for	?	"	asked	the	old	man	,	with	a	kind	of	snarl
"	什么	是	你	正在做	那	为了	?	"	问	这	老的	男人	,	和	一个	种类	的	咆哮

,

,

'

“你为什么要这么做？”老人带着几分凶狠地问道。

[jet] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

yet	with	trepidation	.
然而	和	忐忑不安	.

然而，心中却充满忐忑。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	don't	think	I'll	work	any	more	to	-	day	.	"
"	我	不	思考	患病的	工作	任何	更多的	到	-	天	.	"

“我今天应该不会再工作了。”

" [nɒt] [wɜːk] !

"	Not	work	!
"	不是	工作	!

不行！

[sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , ['ɪz(ə)nt] ['sʌndeɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ?

Smoke	of	the	devil	,	isn't	Sunday	enough	to	play	in	?
抽烟	的	这	魔鬼	,	不是	星期日	足够的	到	玩	在	?

魔鬼的烟雾，星期天还不够玩吗?

[jʊr; jər] [nɒt] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [fuːl] [waɪf] [ɒv; əv] ['dɔːfɪnz] ? "

You're	not	put	out	by	that	fool	wife	of	Dauphin's	?	"
你是	不是	放	出去	经过	那	傻子	妻子	的	多芬的	?	"

你难道不讨厌太子那个蠢老婆吗?

" [əʊ] [nəʊ] — [nɒt] [ðæt] !

"	Oh	no	—	not	that	!
"	哦	不	—	不是	那	!

“哦不——不会是那样吧！”

[aɪ] [wɒnt] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪdʒɪz] .

I	want	an	understanding	about	wages	.
我	想	一个	理解	关于	工资	.

我想了解一下工资方面的信息。

" [tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði] [dred] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

"	To	Louis	the	dread	crisis	had	come	.
"	到	路易斯	这	恐惧	危机	有	来	.

“对路易来说，可怕的危机已经来临。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['maɪzəli] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

He	turned	a	little	green	,	for	he	was	very	miserly	-	for	the	love	of
他	转向	一个	小的	绿色的	,	为了	他	曾是	非常	吝啬鬼	-	为了	这	爱	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

他脸色有点发青，因为他非常吝啬——看在上帝的份上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wen] ['tʃɑːrli] [fɜːst] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

He	had	scarcely	realised	what	was	happening	when	Charley	first	sat	down	on	the
他	有	几乎	意识到	什么	曾是	发生	什么时候	查理	第一的	卫星	向下	在	这

[bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

bench	beside	him	.
长椅	旁	他	.

当查理第一次在他旁边的长椅上坐下时，他几乎还没意识到发生了什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .

He	had	been	taken	by	surprise	.
他	有	到过	已采取	经过	惊喜	.

他感到措手不及。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] , [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]

Apart	from	the	excitement	of	the	new	experience	,	he	had	profited	by	the
除	从	这	激动	的	这	新的	经验	,	他	有	获利	经过	这

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

curiosity	of	the	public	,
好奇心	的	这	民众	,

除了新体验带来的兴奋之外，他还从公众的好奇心中获利。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdərs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] ['sʌmə(r)] ,

for	he	had	orders	enough	to	keep	him	busy	until	summer	,
为了	他	有	订单	足够的	到	保持	他	忙碌的	直到	夏天	,

因为他手头的订单足够他忙到夏天了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [wɜːk] [tuː; tə] [tuː] ['ekstrə] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

and	he	had	had	to	give	out	work	to	two	extra	women	in	the	parish	,
和	他	有	有	到	给	出去	工作	到	二	额外的	女性	在	这	教区	,

因此，他不得不给教区里另外两名妇女安排工作。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

though	he	had	never	before	had	more	than	one	working	for	him	.
尽管	他	有	绝不	前	有	更多的	比	一	在职的	为了	他	.

虽然他以前从未有过超过一名员工为他工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] [hɪm] .

But	his	ruling	passion	was	strong	in	him	.
但	他的	裁决	热情	曾是	强的	在	他	.

但他内心深处有着强烈的统治欲望。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [wen] [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz]['æbsənt]

He	always	remembered	with	satisfaction	that	once	when	the	Cure	was	absent
他	总是	记得	和	满意	那	一次	什么时候	这	治愈	曾是	缺席的

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] ,

and	he	was	supposed	to	be	dying	,
和	他	曾是	据称	到	是	垂死	,

他总是带着满足感回忆起，有一次，当治愈者不在场，而他本该奄奄一息的时候，

[ə; eɪ] [priːst] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['pærɪʃ] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['əʊvə(r)] ,

a	priest	from	another	parish	came	,	and	,	the	ministrations	over	,
一个	牧师	从	其他	教区	来了	,	和	,	这	服事	超过	,

另一位来自其他教区的神父来了，仪式结束后，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld] [piːs] .

he	had	made	an	offering	of	a	gold	piece	.
他	有	制成	一个	提供	的	一个	金子	片	.

他献上了一枚金币。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ['hezɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊld] [piːs] ,

When	the	young	priest	hesitated	,	his	fingers	had	crept	back	to	the	gold	piece	,
什么时候	这	年轻的	牧师	犹豫了一下	,	他的	手指	有	悄悄地爬	后退	到	这	金子	片	,

年轻的牧师犹豫不决时，他的手指已经悄悄地摸向了那块金子。

[kləʊzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['kʌvələt] [ə'gen] .

closed	**on**	**it**	**,**	**and**	**drawn**	**it**	**back**	**beneath**	**the**	**coverlet**	**again**	**.**
关闭	在	它	,	和	绘制	它	后退	下面	这	床单	再次	.

合上被子，把它拉回被窝里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['piːsfəli] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

He	**had**	**then**	**peacefully**	**fallen**	**asleep**	**.**
他	有	然后	和平地	倒下	睡着了	.

然后他就安然入睡了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['meməri] .

It	**was**	**a**	**gracious**	**memory**	**.**
它	曾是	一个	亲切	记忆	.

那是一段美好的回忆。

" [aɪ][doʊnt] [niːd] [mʌtʃ] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

"	**I**	**don't**	**need**	**much**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**a**	**great**	**deal**	**,**
"	我	不	需要	很多	,	我	不	想	一个	伟大的	交易	,

“我不需要很多东西，我也不想买很多东西。”

" [kən'tɪnjuːd] ['tʃɑːrli] [wen] [ðə; ðɪ]['teɪlə(r)][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

"	**continued**	**Charley**	**when**	**the**	**tailor**	**did**	**not**	**answer**	**,**
"	持续	查理	什么时候	这	裁缝	做过	不是	回答	,

裁缝没有回答，查理继续说道：“

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][bed][ænd; ənd] [bɔːd] , [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]

"	**but**	**I**	**have**	**to**	**pay**	**for**	**my**	**bed**	**and**	**board**	**,**	**and**	**I**	**can't**	**do**	**it**
"	但	我	有	到	支付	为了	我的	床	和	木板	,	和	我	不能	做	它

[ɒn] ['nʌθɪŋ] . "

on	**nothing**	**.**	**"**
在	没有什么	.	"

“但我得支付食宿费用，我不可能靠无偿劳动来支付。”

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] ?

"	**How**	**have**	**you**	**done**	**it**	**so**	**far**	**?**
"	如何	有	你	完毕	它	所以	远的	?

你目前做得怎么样?

" ['piːvɪʃli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['teɪlə(r)] .

"	**peevishly**	**replied**	**the**	**tailor**	**.**
"	恼怒地	回复	这	裁缝	.

“裁缝不耐烦地回答道。”

" [baɪ] ['wɜːkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['aʊəz] [æt; ət] ['kɑːpəntərɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːdz]

"	**By**	**working**	**after**	**hours**	**at**	**carpentering**	**up**	**there**	**"**	**—**	**he**	**made**	**a**	**gesture**	**towards**
"	经过	在职的	后	小时	在	木工	向上	那里	"	—	他	制成	一个	手势	向

- ['maʊntən] .

Vadrome	**Mountain**	**.**
-	山	.

“下班后去山上做木工”——他朝瓦德罗姆山做了个手势。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt][gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi][laɪk][juː; jʊ] [tuː] [suːn] . "

"	**But**	**I**	**can't**	**go**	**on**	**doing**	**that**	**all**	**the**	**time**	**,**	**or**	**I'll**	**be**	**like**	**you**	**too**	**soon**	**.**	**"**
"	但	我	不能	去	在	正在做	那	全部	这	时间	,	或者	患病的	是	喜欢	你	也	很快	.	"

“但我不能一直这样做，否则我很快也会变得像你一样。”

" [biː; bi] [laɪk] [ˌem 'iː] !

"	**Be**	**like**	**me**	**!**
"	是	喜欢	我	!

向我学习!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] [rəʊz] ['ʃrɪlli] .

"	The	voice	of	the	tailor	rose	shrilly	.
"	这	嗓音	的	这	裁缝	玫瑰	尖锐地	.

裁缝的声音尖锐起来。

" [biː; bi] [laɪk] [ˌem 'iː] !

"	Be	like	me	!
"	是	喜欢	我	!

向我学习!

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

What's	the	matter	with	me	?	"
是什么	这	事情	和	我	?	"

我这是怎么了?

" ['əʊnli] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ,

"	Only	that	you're	in	a	bad	way	before	your	time	,
"	仅有的	那	你是	在	一个	坏的	方式	前	你的	时间	,

“只是你未老先衰，处境艰难。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['meɪənt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .

and	that	you	mayn't	get	out	of	this	hole	without	stepping	into	another	.
和	那	你	可能不会	得到	出去	的	这	洞	没有	步进	进入	其他	.

而且，你可能无法摆脱这个困境，反而会陷入另一个困境。

[juː; jʊ] [wɜːk] [tuː] [hɑːd] , [mə'sjɜː] ['truːdəl] . "

You	work	too	hard	,	Monsieur	Trudel	.	"
你	工作	也	难的	,	先生	特鲁德尔	.	"

特鲁德先生，您工作太辛苦了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] — ['weɪdʒɪz] ?

"	What	do	you	want	—	wages	?
"	什么	做	你	想	—	工资	?

你想要什么——工资吗?

" ['tʃɑːrli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Charley	inclined	his	head	.
"	查理	倾斜	他的	头	.

查理微微点头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wɜːθ] [ðem; ðəm] .

"	If	you	think	I'm	worth	them	.
"	如果	你	思考	我是	值得	他们	.

“如果你认为我配得上他们的话。”

" [ðə; ði]['teɪlə(r)] ['vɪʃəsli] [snɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] .

"	The	tailor	viciously	snipped	a	piece	of	cloth	.
"	这	裁缝	恶毒地	剪掉	一个	片	的	布	.

裁缝狠狠地剪下了一块布。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ]['weɪdʒɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ? "

"	How	can	I	pay	you	wages	,	if	you	stand	there	doing	nothing	?	"
"	如何	能	我	支付	你	工资	,	如果	你	站立	那里	正在做	没有什么	?	"

“你们站在那里什么也不做，我怎么付你们工资呢？”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " ['tʃɑːrli] ['ɑːnsə(r)d] ['plezntli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	This	is	my	day	for	doing	nothing	,	"	Charley	answered	pleasantly	,	for	the
"	这	是	我的	天	为了	正在做	没有什么	,	"	查理	回答	愉快	,	为了	这

['teɪlə(r)] - [mæn] [ə'mjuːzd] [hɪm] ,

tailor	-	man	amused	him	,
裁缝	-	男人	觉得好笑	他	,

“今天是我什么都不做的一天，”查理愉快地回答道，因为裁缝逗他开心了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə]

and	the	whimsical	mental	attitude	of	his	past	life	was	being	brought	to
和	这	异想天开	精神的	态度	的	他的	过去的	生活	曾是	存在	带来	到

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [baɪ] [ðɪs] [ɒd] ['fɪgə(r)] ,

the	surface	by	this	odd	figure	,
这	表面	经过	这	奇怪的	数字	,

而他过去生活中那种古怪的心理状态，被这个奇特的人物唤了出来。

[wɪð] [bɪg]['spektək(ə)lz] [pʊʃt] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [hændz] ['vɪʃəsli]

with	big	spectacles	pushed	up	on	a	yellow	forehead	,	and	shrunken	hands	viciously
和	大的	眼镜	推动	向上	在	一个	黄色的	前额	,	和	缩小	双手	恶毒地

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪəz] .

clutching	the	shears	.
紧握	这	剪	.

一副大眼镜被推到泛黄的额头上，一双萎缩的手狠狠地握着剪刀。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	You	don't	mean	to	say	you're	not	going	to	work	to	-	day	,
"	你	不	意思是	到	说	你是	不是	去	到	工作	到	-	天	,

“你不是说你今天不去上班吧？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	this	suit	of	clothes	promised	for	to	-	morrow	night	—	for	the
和	这	套装	的	衣服	承诺	为了	到	-	明天	夜晚	—	为了	这

['mænə(r)] [haʊs] [tuː] !

Manor	House	too	!
庄园	房子	也	!

还有这套衣服，是为明晚准备的——也是为庄园准备的！

" [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] ['tʃɑːrli] ['aɪdli] [meɪd] [hedz] [ɒn] [braʊn] ['peɪpə(r)] .

"	With	a	piece	of	chalk	Charley	idly	made	heads	on	brown	paper	.
"	和	一个	片	的	粉笔	查理	闲散地	制成	头部	在	棕色的	纸	.

查理用粉笔在棕色纸上漫不经心地画着人头。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊðz] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd] — [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	After	all	,	why	should	clothes	be	the	first	thing	in	one's	mind	—	when	they	are
"	后	全部	,	为什么	应该	衣服	是	这	第一的	事物	在	一个人的	头脑	—	什么时候	他们	是

[sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] !

some	one	else's	!
一些	一	其他人的	!

“毕竟，为什么人们首先想到的就是别人的衣服呢！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

It's	a	beautiful	day	outside	.
它是	一个	美丽的	天	外部	.

外面天气真好。

[aɪv] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [sʌn] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][səʊ] [krɪsp] [ænd; ənd] [swiːt] — ['nevə(r)][ɪn][ɔːl]

I've	never	felt	the	sun	so	warm	and	the	air	so	crisp	and	sweet	—	never	in	all
我已经	绝不	毛毡	这	太阳	所以	温暖的	和	这	空气	所以	脆	和	甜的	—	绝不	在	全部

[maɪ][laɪf] . "

my	life	.	"
我的	生活	.	"

我从未感受过如此温暖的阳光，也从未感受过如此清爽甘甜的空气——我一生中从未有过这样的体验。

" [ðen] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] ? " [snæpt] [aʊt] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	Then	where	have	you	lived	?	"	snapped	out	the	tailor	with	a	sneer	.
"	然后	在哪里	有	你	居住地	?	"	啪啪	出去	这	裁缝	和	一个	冷笑	.

“那你都住哪儿呢？”裁缝冷笑着厉声问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['jæŋki] — [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi] [liːv] ['əʊvə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] !

"	You	must	be	a	Yankee	—	they	have	only	what	we	leave	over	down	there	!
"	你	必须	是	一个	扬基	—	他们	有	仅有的	什么	我们	离开	超过	向下	那里	!

“你一定是北方佬——他们那里只有我们南方人留下的东西！”

" — [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saʊθwəd] .

"	—	he	jerked	his	head	southward	.
"	—	他	猛地一抖	他的	头	向南	.

“——”他猛地朝南方甩了甩头。

" [wiː; wi][doʊnt][stɒp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['weðə(r)] [hɪə(r)] .

"	We	don't	stop	to	look	at	weather	here	.
"	我们	不	停止	到	看	在	天气	这里	.

我们这里不会停下来看天气。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][dɪd] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

I	suppose	you	did	where	you	come	from	?
我	认为	你	做过	在哪里	你	来	从	?

我想你老家那边应该也是这样吧?

" ['tʃɑːrli] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

"	Charley	smiled	in	a	distant	sort	of	way	.
"	查理	微笑	在	一个	遥远	种类	的	方式	.

查理露出了一个遥远的微笑。

" [weə(r)] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

"	Where	I	came	from	,
"	在哪里	我	来了	从	,

“我来自的地方，

[wen] [wiː; wi] [wɜːrnt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wɜːk] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)]

when	we	weren't	paid	for	our	work	we	always	stopped	to	consider	our
什么时候	我们	不是	有薪酬的	为了	我们的	工作	我们	总是	停止	到	考虑	我们的

[helθ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] .

health	—	and	the	weather	.
健康	—	和	这	天气	.

当我们没有拿到工资的时候，我们总是会停下来考虑一下自己的健康状况——以及天气情况。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	don't	want	a	great	deal	.
我	不	想	一个	伟大的	交易	.

我并不想要很优惠的价格。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] .

I	put	it	to	you	honestly	.
我	放	它	到	你	诚实地	.

我实话实说。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ?

Do	you	want	me	?
做	你	想	我	?

你想要我吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,

If	you	do	,
如果	你	做	,

如果你这样做的话，

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [ə; eɪ]

will	you	give	me	enough	to	live	on	—	enough	to	buy	a	suit	of	clothes	a
将要	你	给	我	足够的	到	居住	在	—	足够的	到	买	一个	套装	的	衣服	一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

你能给我足够的生活费吗？足够我一年买一套衣服的钱？

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] ?

to	pay	for	food	and	a	room	?
到	支付	为了	食物	和	一个	房间	?

支付食宿费用?

[ɪf] [ai] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)]

If	I	work	for	you	for	nothing	,	I	have	to	live	on	others	for
如果	我	工作	为了	你	为了	没有什么	,	我	有	到	居住	在	其他的	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

如果我为你无偿工作，我就得靠别人无偿生活。

[ɔː(r)] [kɪl] [maɪ'self][æz; əz] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] .

or	kill	myself	as	you're	doing	.
或者	杀	我	作为	你是	正在做	.

或者像你一样自杀。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [went] [ɒn] : " [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	There	was	no	answer	at	once	,	and	Charley	went	on	:	"	I	came	to	you
"	那里	曾是	不	回答	在	一次	,	和	查理	去	在	:	"	我	来了	到	你

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

because
因为

“当时没有回答，查理继续说道：‘我来找你是因为

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [help] ['bædli] .

I	saw	you	wanted	help	badly	.
我	锯	你	通缉	帮助	糟糕	.

我看得出来你很需要帮助。

[ai] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] - [pʊʃt] [ænd; ənd] [sɪk] — "

I	saw	that	you	were	hard	-	pushed	and	sick	—	"
我	锯	那	你	是	难的	-	推动	和	生病的	—	"

我看到你当时很疲惫，而且生病了——

" [ai] ['wʌznt] [sɪk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .

"	I	wasn't	sick	,	"	interrupted	the	tailor	with	a	snarl	.
"	我	不是	生病的	,	"	中断	这	裁缝	和	一个	咆哮	.

“我没生病，”裁缝咆哮着打断道。

" [wel] , [ˌəʊvə'wɜːkt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

"	Well	,	overworked	,	which	is	the	same	thing	in	the	end	.
"	出色地	,	过度劳累	,	哪个	是	这	相同的	事物	在	这	结尾	.

“嗯，过度劳累，归根结底都是一样的。”

[ai][dɪd][ðə; ði][best][ai][kʊd; kəd] : [ai] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ][hændz] — ['ɔːkwəd] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

I	did	the	best	I	could	:	I	gave	you	my	hands	—	awkward	enough	they	were	at
我	做过	这	最好的	我	可以	:	我	给予	你	我的	双手	—	尴尬的	足够的	他们	是	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

我尽了全力：我把手递给了你——虽然一开始我的手很笨拙，

[ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] — "
I know , but — "
我 知道 , 但 — "

我知道，但是——”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
" It's a lie .
" 它是 一个 说谎 .

“这是谎言。”

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['ɔːkwəd] , " ['tʃɜː.lɪʃ.li] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['teɪlə(r)] .
They weren't awkward , " churlishly cut in the tailor .
他们 不是 尴尬的 , " 粗鲁地 切 在 这 裁缝 .

它们并不尴尬，裁缝粗鲁地剪了下来。

" [wel] , [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜːrnt] [səʊ] ['ɔːkwəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə]
" Well , perhaps they weren't so awkward , but they didn't know quite what to
" 出色地 , 也许 他们 不是 所以 尴尬的 , 但 他们 没有 知道 相当 什么 到
[duː; də] — "
do — "
做 — "

“嗯，或许他们并不那么尴尬，只是他们不太知道该怎么做——”

" [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [biːn] [tɔːt] , " [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [graʊl] .
" You knew as well as if you'd been taught , " came back in a growl .
" 你 知道 作为 出色地 作为 如果 你会 到过 教授 , " 来了 后退 在 一个 咆哮 .

“你明明知道，就好像有人教过你一样，”他低声吼道。

" [wel] , [ðen] , [ai] ['wʌznt] ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] .
" Well , then , I wasn't awkward , and I had a knack for the work .
" 出色地 , 然后 , 我 不是 尴尬的 , 和 我 有 一个 诀窍 为了 这 工作 .

“那么，我当时并不笨拙，而且很擅长这份工作。”

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [ai] ['wɒntɪd] [wɜːk] .
What was more , I wanted work .
什么 曾是 更多的 , 我 通缉 工作 .

更重要的是，我想要工作。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I wanted to work at the first thing that appealed to me .
我 通缉 到 工作 在 这 第一的 事物 那 上诉 到 我 .

我想从事我最感兴趣的工作。

[ai][hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['teɪlərɪŋ] — [juː; jʊ][get] [ˌbəʊ'legɪd] [ɪn][taɪm] !
I had no particular fancy for tailoring — you get bowlegged in time !
我 有 不 特别的 想要 为了 裁缝 — 你 得到 罗圈腿 在 时间 !

我对裁缝没什么特别的兴趣——时间长了腿都会变成罗圈腿！

" — [ðə; ði][əʊld]['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] — " [bʌt; bət][hɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
" — the old spirit was fighting with the new — " but here you were at
" — 这 老的 精神 曾是 斗争 和 这 新的 — " 但 这里 你 是 在
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

——旧的精神在与新的精神斗争——但你却在这里工作，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ɪl] ,
and there I was idle , and I had been ill ,
和 那里 我 曾是 闲置的 , 和 我 有 到过 患病的 ,

我当时无所事事，而且生病了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['wʌznt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] - [wɜːkt]

and	some	one	who	wasn't	responsible	for	me	—	a	stranger	-	worked
和	一些	一	WHO	不是	负责任的	为了	我	—	一个	陌生人	-	工作

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	and	cared	for	me	.
为了	我	和	关心	为了	我	.

一个与我无关的陌生人——一个陌生人——为我工作并照顾我。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [jɔː'self] ,

Wasn't	it	natural	,	when	you	were	playing	the	devil	with	yourself	,
不是	它	自然的	,	什么时候	你	是	玩耍	这	魔鬼	和	你自己	,

当你自虐的时候，这难道不是人之常情吗?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] ?

that	I	should	step	in	and	give	you	a	hand	?
那	我	应该	步	在	和	给	你	一个	手	?

我应该出手帮你一把吗?

[juːv] [biːn] ['betə(r)] [sɪns] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?

You've	been	better	since	—	isn't	that	so	?
你已经	到过	更好的	自从	—	不是	那	所以	?

你之后情况好多了，是吗?

" [ðə; ði]['teɪlə(r)][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

"	The	tailor	did	not	answer	.
"	这	裁缝	做过	不是	回答	.

裁缝没有回答。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt][gəʊ][ɒn][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [wɒnt] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]

"	But	I	can't	go	on	as	we	are	,	though	I	want	only	enough	to	keep	me
"	但	我	不能	去	在	作为	我们	是	,	尽管	我	想	仅有的	足够的	到	保持	我

['gəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

“但我不能再这样下去了，虽然我只想要维持生计的钱。”

" ['tʃɑːrli] [kən'tɪnjuːd] .

"	Charley	continued	.
"	查理	持续	.

查理继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [jʊl] [liːv] ? "

"	And	if	I	don't	give	you	what	you	want	,	you'll	leave	?	"
"	和	如果	我	不	给	你	什么	你	想	,	你会	离开	?	"

“如果我不给你你想要的，你就会离开吗？”

" [nəʊ] . [aɪm]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

"	No	.	I'm	never	going	to	leave	you	.
"	不	.	我是	绝不	去	到	离开	你	.

不，我永远不会离开你。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊl] ['nevə(r)][get] [ə'nʌðə(r)] [mæn][səʊ] [tʃiːp] ;

I'm	going	to	stay	here	,	for	you'll	never	get	another	man	so	cheap	;
我是	去	到	停留	这里	,	为了	你会	绝不	得到	其他	男人	所以	便宜的	;

我打算留在这里，因为你再也找不到比这更便宜的男人了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][suːts][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] — [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

and	it	suits	me	to	stay	—	you	need	some	one	to	look	after	you	.
和	它	西装	我	到	停留	—	你	需要	一些	一	到	看	后	你	.

而且我留下来也挺好——人总需要有人照顾。

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɒft] [lʊk] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['teɪlərz] [aɪz] .

"	A	curious	soft	look	suddenly	flashed	into	the	tailor's	eyes	.
"	一个	好奇的	柔软的	看	突然	闪光灯	进入	这	裁缝	眼睛	.

裁缝的眼中突然闪过一丝好奇而温柔的神色。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɑːftə(r)][aɪm] [gɒn] ?

"	Will	you	take	on	the	business	after	I'm	gone	?
"	将要	你	拿	在	这	商业	后	我是	已消失	?

“我走了之后，你会接手这家公司吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [ɪts] [ə'lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] , [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

"	It's	along	time	to	look	ahead	,	I	know	,	"	he	added	quickly	,
"	它是	沿着	时间	到	看	前方	,	我	知道	,	"	他	额外	迅速地	,

“我知道，展望未来还有很长一段时间，”他赶紧补充道。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] [wʊd] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

for	not	in	words	would	he	acknowledge	the	possibility	of	the	end	.
为了	不是	在	字	会	他	承认	这	可能性	的	这	结尾	.

因为他不会用言语承认死亡的可能性。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , " ['tʃɑːrli] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	should	think	so	,	"	Charley	answered	,
"	我	应该	思考	所以	,	"	查理	回答	,

“我也这么认为，”查理回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

his	eyes	on	the	bright	sun	and	the	soft	snow	on	the	trees	beyond	the	window	.
他的	眼睛	在	这	明亮的	太阳	和	这	柔软的	雪	在	这	树木	超过	这	窗户	.

他的目光落在窗外明亮的阳光和树上柔软的积雪上。

[ðə; ði]['teɪlə(r)] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪgəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	tailor	snatched	up	a	pattern	and	figured	on	it	for	a	moment	.
这	裁缝	抢夺	向上	一个	图案	和	想	在	它	为了	一个	片刻	.

裁缝抓起一张纸样，琢磨了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

Then	he	handed	it	to	Charley	.
然后	他	递交	它	到	查理	.

然后他把它递给了查理。

" [wɪl] [ðæt] [duː; də] ?

"	Will	that	do	?
"	将要	那	做	?

这样可以吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] ['æŋkʃəs] , [ə'kwɪzətɪv] [lʊk] , [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [hɑːd] .

"	he	asked	with	anxious	,	acquisitive	look	,	his	yellow	eyes	blinking	hard	.
"	他	问	和	焦虑的	,	贪婪的	看	,	他的	黄色的	眼睛	眨眼	难的	.

他带着焦虑和贪婪的神情问道，黄色的眼睛用力眨着。

['tʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['mjuːzɪŋli] , [ðen] [sed] " [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [hɪə(r)] . "

Charley	looked	at	it	musingly	,	then	said	"	Yes	,	if	you	give	me	a	room	here	.	"
查理	看起来	在	它	若有所思地	,	然后	说	"	是的	,	如果	你	给	我	一个	房间	这里	.	"

查理若有所思地看了看，然后说：“好的，如果你能给我安排一个房间的话。”

" [ai] [ment] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [tuː] , " [sed] ['luːɪs] ['truːdəl] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['iːgə(r)]
" I meant board and lodging too , " said Louis Trudel with an outburst of eager
" 我 意思是 木板 和 住宿 也 , " 说 路易斯 特鲁德尔 和 一个 爆发 的 渴望的
[ˌdʒenə'rɒsəti] ,
generosity ,
慷慨 ,

“我指的是食宿也包括在内，”路易斯·特鲁德尔热情慷慨地说道。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ə'baʊt] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] ['tʃɑːrli]
for , as it was , he had offered about one - half of what Charley
为了 , 作为 它 曾是 , 他 有 提供 关于 一 - 一半 的 什么 查理
[wɒz; wəz] [wɜːθ] [tuː; tə][hɪm] .
was worth to him .
曾是 值得 到 他 .

事实上，他给出的价钱大约只有查理在他心中价值的一半。

['tʃɑːrli] [nˈɒdɪd] .
Charley nodded .
查理 点头 .

查理点了点头。

" ['veri] [wel] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
" Very well , that will do , " he said , and took off his coat and went to
" 非常 出色地 , 那 将要 做 , " 他 说 , 和 采取 离开 他的 外套 和 去 到
[wɜːk] .
work .
工作 .

“很好，这样就可以了。”他说着，脱下外套去干活了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːkt] ['saɪləntli] .
For a long time they worked silently .
为了 一个 长的 时间 他们 工作 默默 .

他们默默地工作了很长时间。

[ðə; ði]['teɪlə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l]['traɪəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
The tailor was in great good - humour ; for the terrible trial was over ,
这 裁缝 曾是 在 伟大的 好的 - 幽默 ; 为了 这 糟糕的 审判 曾是 超过 ,

裁缝心情大好，因为可怕的考验终于结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'sɪstənt] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)]['teɪlə(r)][ðæn; ðən]
and he now had an assistant who would be a better tailor than
和 他 现在 有 一个 助手 WHO 会 是 一个 更好的 裁缝 比
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他现在有了一个助手，这个助手比他自己更擅长裁缝。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['prɒfɪt] , [mɔː(r)]['sɪlvə(r)][neɪlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,
There would be more profit , more silver nails for the church door ,
那里 会 是 更多的 利润 , 更多的 银 指甲 为了 这 教会 门 ,

这样就能获得更多利润，教堂大门也能用上更多银钉。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['mæsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] .
and more masses for his soul .
和 更多的 群众 为了 他的 灵魂 .

为他的灵魂举行更多弥撒。

" [ðə; ði][kjʊə(r)] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] . . . .
" The Cure says you are all right . . . .
" 这 治愈 说道 你 是 全部 正确的 . . . .

The Cure乐队说你一切都好……

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
When will you come here ?
什么时候 将要 你 来 这里 ?

你什么时候来?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] .
" To - morrow night I shall sleep here , " answered Charley .
" 到 - 明天 夜晚 我 将 睡觉 这里 , " 回答 查理 .

“明天晚上我就睡在这里，”查理回答道。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['tʃɑːrli] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] [haʊs] ,
So it was arranged that Charley should come to live in the tailor's house ,
所以 它 曾是 安排 那 查理 应该 来 到 居住 在 这 裁缝 房子 ,

于是，就安排查理搬来和裁缝一起住。

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['teɪlə(r)][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] ['twenti] - [faɪv]
to sleep in the room which the tailor had provided for a wife twenty - five
到 睡觉 在 这 房间 哪个 这 裁缝 有 假如 为了 一个 妻子 二十 - 五
[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊn] [æz; əz] ['mædəm]
years before — even for her that was now known as Madame
年 前 — 甚至 为了 她 那 曾是 现在 已知 作为 夫人
['dəʊfǽ; 'dəʊfæn] .
Dauphin .
多芬 .

睡在裁缝二十五年前为妻子准备的房间里——即使是为现在被称为太子夫人的她准备的房间。

[ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['teɪlə(r)] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] .
All morning the tailor chuckled to himself .
全部 早晨 这 裁缝 轻笑 到 他自己 .

整个上午，裁缝都在独自轻声笑着。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd]
When they sat down at noon to a piece of venison which Charley had
什么时候 他们 卫星 向下 在 中午 到 一个 片 的 鹿肉 哪个 查理 有
[prɪ'peəd] [hɪm'self] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['mɑːgət] ['pætri] ,
prepared himself — taking the frying - pan out of the hands of Margot Patry ,
准备 他自己 — 采取 这 煎炸 - 平底锅 出去 的 这 双手 的 玛戈特 帕特里 ,

中午时分，他们坐下来享用查理亲自准备的鹿肉——查理从玛戈特·帕特里手中接过煎锅，

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] ,
the old servant ,
这 老的 仆人 ,

老仆人

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] — ['luːɪs] ['truːdəl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ['leŋθən] [tuː; tə][æn; ən]
and cooking it to a turn — Louis Trudel saw his years lengthen to an
和 烹饪 它 到 一个 转动 — 路易斯 特鲁德尔 锯 他的 年 加长 到 一个
[ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] .
indefinite period .
不定 时期 .

烹饪至极致——路易·特鲁德尔的寿命延长到了无限期。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['nɜːvəsli] [stænd] [ʌp] , [baʊ; bəʊ] , [ʃeɪk] ['tʃɑːrliz] [hænd]

He	even	allowed	himself	to	nervously	stand	up	,	bow	,	shake	Charley's	hand
他	甚至	允许	他自己	到	紧张地	站立	向上	,	弓	,	摇	查理的	手

[dʒəːk] , [ænd; ənd] [seɪ] :

jerkingly	,	and	say	:
抽搐地	,	和	说	:

他甚至紧张地站起身，鞠躬，僵硬地握住查理的手，说道：

" - - , [ai][keə(r)] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

"	M'sieu	'	,	I	care	not	what	you	are	or	where	you	come	from	,
"	-	-	,	我	关心	不是	什么	你	是	或者	在哪里	你	来	从	,

“先生，我不在乎您是什么人，也不在乎您来自哪里。”

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [pə'hæps] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

or	even	if	you're	a	Protestant	,	perhaps	an	Englishman	.
或者	甚至	如果	你是	一个	新教	,	也许	一个	英国人	.

或者，即便你是新教徒，或许还是个英国人。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][əʊld] ['luːɪs] ['truːdəl] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] .

You're	a	gentleman	and	a	tailor	,	and	old	Louis	Trudel	will	not	forget	you	.
你是	一个	绅士	和	一个	裁缝	,	和	老的	路易斯	特鲁德尔	将要	不是	忘记	你	.

你是一位绅士，也是一位裁缝，老路易·特鲁德尔不会忘记你的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

It	shall	be	as	you	said	this	morning	—	it	is	no	day	for	work	.
它	将	是	作为	你	说	这	早晨	—	它	是	不	天	为了	工作	.

正如你今天早上所说——今天不适合工作。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

We	will	play	,	and	the	clothes	for	the	Manor	can	go	to	the	devil	.
我们	将要	玩	,	和	这	衣服	为了	这	庄园	能	去	到	这	魔鬼	.

我们会继续玩，至于庄园里的衣服，就让给魔鬼吧。

[sməʊk] [ɒv; əv] [hel] - ['faɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [paɪp] [wɪð] [ðæt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ]

Smoke	of	hell	-	fire	,	I	will	go	and	have	a	pipe	with	that	,	poor	wretch
抽烟	的	地狱	-	火	,	我	将要	去	和	有	一个	管道	和	那	,	贫穷的	可怜虫

[ðə; ði] ['nəʊtəri] !

the	Notary	!
这	公证人	!

地狱之火的烟雾，我要去抽一斗，可怜的公证员！

" [səʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	So	,	a	wonderful	thing	happened	.
"	所以	,	一个	精彩的	事物	发生	.

“于是，一件美好的事情发生了。”

['luːɪs] ['truːdəl] , [ɒn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [deɪ] , [went] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp]

Louis	Trudel	,	on	a	week	-	day	and	a	market	-	day	,	went	to	smoke	a	pipe
路易斯	特鲁德尔	,	在	一个	星期	-	天	和	一个	市场	-	天	,	去	到	抽烟	一个	管道

[wɪð] [nɑːr'sɪs] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] ,

with	Narcisse	Dauphin	,
和	水仙花	多芬	,

路易·特鲁德尔在工作日的一个集市日，和纳西斯·多芬一起去抽烟斗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [em] . ['mælɑːd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	to	tell	him	that	M	.	Mallard	was	going	to	stay	with	him	for	ever	,
和	到	告诉	他	那	M	.	凫	曾是	去	到	停留	和	他	为了	曾经	,

并告诉他，马勒先生将永远和他在一起。

[æt; ət] [faɪn] ['weɪdʒɪz] .

at	fine	wages	.
在	美好的	工资	.

薪资优厚。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðɪs] [həʊl] [wiːks] ['weɪdʒɪz][ɪn] [əd'vɑːns] ;

He	also	announced	that	he	had	paid	this	whole	week's	wages	in	advance	;
他	还	宣布	那	他	有	有薪酬的	这	所有的	本周	工资	在	进步	;

他还宣布，他已经提前支付了本周的全部工资；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

but	he	did	not	tell	what	he	did	not	know	—	that	half	the	money	had	already
但	他	做过	不是	告诉	什么	他	做过	不是	知道	—	那	一半	这	钱	有	已经

[biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][əʊld] ['mɑːgət] ,

been	given	to	old	Margot	,
到过	给定	到	老的	玛戈特	,

但他没有说出他不知道的事——那就是一半的钱已经给了老玛戈特。

[huːz] [sʌn] [leɪ] [ɪl] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] ,

whose	son	lay	ill	at	home	with	a	broken	leg	,
谁	儿子	躺	患病的	在	家	和	一个	破碎的	腿	,

他的儿子腿骨折，卧病在家。

[ænd; ənd] [huːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	whose	children	were	living	on	bread	and	water	.
和	谁	孩子们	是	活的	在	面包	和	水	.

他们的孩子只能靠面包和水度日。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['sləʊli] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz]

Charley	had	slowly	drawn	from	the	woman	the	story	of	her	life	as
查理	有	缓慢地	绘制	从	这	女士	这	故事	的	她	生活	作为

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

he	sat	by	the	kitchen	fire	and	talked	to	her	,
他	卫星	经过	这	厨房	火	和	谈话	到	她	,

查理坐在厨房的火炉旁，和那位女士慢慢地聊着天，从她口中套出了她的人生故事。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊtəri] .

while	her	master	was	talking	to	the	Notary	.
尽管	她	掌握	曾是	说	到	这	公证人	.

当时她的主人正在和公证人交谈。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['fɒreɪ]

THE	TAILOR	MAKES	A	MIDNIGHT	FORAY
这	裁缝	制作	一个	午夜	突袭

裁缝午夜突袭

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

Since	the	day	Charley	had	brought	home	the	paper	bought	at	the	post	-	office	,
自从	这	天	查理	有	带来	家	这	纸	买	在	这	邮政	-	办公室	,

自从查理把在邮局买的报纸带回家那天起，

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [mɑːkt] ['kæθliːn] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [ɒd] [taɪmz] , ['rɪt(ə)n] [daʊn] [hɪz; ɪz]

and	water	-	marked	Kathleen	,	he	had	,	at	odd	times	,	written	down	his
和	水	-	标记	凯瑟琳	,	他	有	,	在	奇怪的	时代	,	书面	向下	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他偶尔会在凯瑟琳的签名上写下自己的想法，并加上水印。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [tɔːn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ʌp] [ə'gen] [ɔː(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	promptly	torn	the	paper	up	again	or	put	it	in	the	fire	.
和	及时	撕裂	这	纸	向上	再次	或者	放	它	在	这	火	.

然后立即将纸张撕碎或扔进火里。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['həʊlli] [ə'ləʊn] ,

In	the	repression	of	the	new	life	,	in	which	he	must	live	wholly	alone	,
在	这	抑制	的	这	新的	生活	,	在	哪个	他	必须	居住	完全	独自的	,

在对新生活的压制中，他必须完全独自生活，

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ɔ:l][pɑ:st]['hæbɪts][ɒv; əv][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] ,

so	far	as	all	past	habits	of	mind	were	concerned	,
所以	远的	作为	全部	过去的	习惯	的	头脑	是	担心的	,

就过去所有的思维习惯而言，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hɪz; ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

it	was	a	relief	to	record	his	passing	reflections	,
它	曾是	一个	宽慰	到	记录	他的	通过	反思	,

记录下他转瞬即逝的感想，真是一种解脱。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə][du:; də] [wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [les] .

as	he	had	been	wont	to	do	when	the	necessity	for	it	was	less	.
作为	他	有	到过	惯于	到	做	什么时候	这	必要性	为了	它	曾是	较少的	.

当没有必要这样做的时候，他经常会这样做。

['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [bɜ:stɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'prɪznd] [stri:m] ;

Writing	them	here	was	like	the	bursting	of	an	imprisoned	stream	;
写作	他们	这里	曾是	喜欢	这	爆发	的	一个	被监禁	溪流	;

在这里写下它们，就像是冲破了被囚禁的溪流；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] ['si:sləs] [aɪ] [ɒv; əv] ['vɪdʒɪləns] ; ['fri:ɪŋ] [æn; ən] [ɪm'prɪznd]

it	was	relaxing	the	ceaseless	eye	of	vigilance	;	freeing	an	imprisoned
它	曾是	放松	这	不停歇	眼睛	的	警觉	;	释放	一个	被监禁

[ˌpɜ:sə'næləti] .

personality	.
性格	.

它放松了永不停歇的警惕，释放了被禁锢的个性。

[ðɪs] [ˌpɜ:sə'næləti] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ,

This	personality	was	not	yet	merged	into	that	which	must	take	its	place	,
这	性格	曾是	不是	然而	合并	进入	那	哪个	必须	拿	它是	地方	,

这种性格尚未融入即将取代它的那个性格之中。

[mʌst; məst] [ɪk'spres] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [ækts] [wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd]

must	express	itself	in	the	involuntary	acts	which	tell	of	a	habit	of	mind
必须	表达	本身	在	这	非自愿	行为	哪个	告诉	的	一个	习惯	的	头脑

[ænd; ənd] ['bɒdi] — [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪstri'ɒnɪk] ,

and	body	—	no	longer	the	imitative	and	the	histrionic	,
和	身体	—	不	更长	这	模仿	和	这	戏剧化的	,

必须通过无意识的行为来表达自身，这些行为反映了身心的习惯——不再是模仿和表演性的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'herənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] .

but	the	inherent	and	the	real	.
但	这	固有	和	这	真实的	.

但内在的、真实的。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðæt][əʊld] ['lu:ɪs] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm]['weɪdʒɪz] ,

On	the	afternoon	of	the	day	that	old	Louis	agreed	to	give	him	wages	,
在	这	下午	的	这	天	那	老的	路易斯	同意	到	给	他	工资	,

在老路易同意支付他工资的那天下午，

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ,

and	went	to	smoke	a	pipe	with	the	Notary	,
和	去	到	抽烟	一个	管道	和	这	公证人	,

然后和公证员一起抽烟斗。

['tʃɑ:rli] ['skrɪbld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'næləti] [ænd; ənd]['hæbɪt] .

Charley	scribbled	down	his	thoughts	on	this	matter	of	personality	and	habit	.
查理	潦草的	向下	他的	想法	在	这	事情	的	性格	和	习惯	.

查理潦草地记下了他对性格和习惯这一问题的想法。

" [hu:] [nəʊz] , " [hi:; hi] [rəʊt] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [self] ?

"	Who	knows	,	"	he	wrote	,	"	which	is	the	real	self	?
"	WHO	知道	,	"	他	写道	,	"	哪个	是	这	真实的	自己	?

“谁知道呢，”他写道，“哪个才是真正的自我？”

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['kɒmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [dʒɪn] - [bɪ'gɒtn] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] [ɪn]

A	child	comes	into	the	world	gin	-	begotten	,	with	the	instinct	for	liquor	in
一个	孩子	来	进入	这	世界	杜松子酒	-	所生的	,	和	这	本能	为了	酒	在

[hɪz; ɪz] [breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

一个孩子生来就嗜酒如命，脑子里天生就有对酒的渴望。

[laɪk] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒks][ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊnd] .

like	the	scent	of	the	fox	in	the	nostrils	of	the	hound	.
喜欢	这	香味	的	这	狐狸	在	这	鼻孔	的	这	猎犬	.

就像猎犬鼻孔里闻到狐狸的气味一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [si:m] [ðə; ði]['ri:əl] .

And	that	seems	the	real	.
和	那	似乎	这	真实的	.

这似乎是真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] [kɔ:t] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [ɪz] ['kærid] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)]

But	the	same	child	caught	up	on	the	hands	of	chance	is	carried	into	another
但	这	相同的	孩子	捕捉	向上	在	这	双手	的	机会	是	携带	进入	其他

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

但是，同一个孩子，一旦被命运捉弄，就会被带入另一种环境。

[ɪz] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] - [maɪndz][ænd; ənd] [hɑ:ts] : ['hæbɪt]['fɑ:sən, 'fæ-][ɒn] [hɪm] — [feə(r)] ,

is	cared	for	by	ginhating	minds	and	hearts	:	habit	fastens	on	him	—	fair	,
是	关心	为了	经过	-	思想	和	心	:	习惯	扣	在	他	—	公平的	,

['di:snt] ,

decent	,
体面的	,

受憎恶杜松子酒的人们的关爱：习惯束缚了他——公正、体面、

[ænd; ənd] ['tempərət] ['hæbɪt] — [ænd; ənd][hi:; hi] [grəuz] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði][kjʊə(r)]['jɒndə(r)] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)]

and	temperate	habit	—	and	he	grows	up	like	the	Cure	yonder	,	a	brother
和	温带	习惯	—	和	他	生长	向上	喜欢	这	治愈	远处	,	一个	兄弟

[ɒv; əv] ['eərən] .

of	Aaron	.
的	亚伦	.

并且养成了节制的生活习惯——他长大后就像那边的治愈者，亚伦的兄弟。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] ?

Which	is	the	real	?
哪个	是	这	真实的	?

哪个才是真的?

[ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒɪn] [kɪld] , [ɔ:(r)] ['kʌvəd] ?

Is	the	instinct	for	the	gin	killed	,	or	covered	?
是	这	本能	为了	这	杜松子酒	被杀	,	或者	涵盖	?

人们对杜松子酒的本能是被扼杀了，还是被掩盖了?

[ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [mɪə(r)]['hæbɪt][ænd; ənd][mɪə(r)] ['æktɪŋ] ,

Is	the	habit	of	good	living	mere	habit	and	mere	acting	,
是	这	习惯	的	好的	活的	仅仅	习惯	和	仅仅	表演	,

良好的生活习惯仅仅是习惯和行为吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːəl] [mæn]['nevə(r)][laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪf] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['riːəl] [laɪf] ?

in	which	the	real	man	never	lives	his	real	life	,	or	is	it	the	real	life	?
在	哪个	这	真实的	男人	绝不	生活	他的	真实的	生活	,	或者	是	它	这	真实的	生活	?

在这种生活中，真正的人从未真正活过，或者，这就是真正的生活吗?

" [huː] [nəʊz] !

"	Who	knows	!
"	WHO	知道	!

谁知道呢!

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

Here	am	I	,	born	with	a	question	in	my	mouth	,
这里	是	我	,	出生	和	一个	问题	在	我的	嘴	,

我生来就带着疑问，

[wɪð] [ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] - [nɒn] [pɑːsəməs] - [ɪn][ˌem 'iː] .

with	the	ever	-	present	'	non	possumus	'	in	me	.
和	这	曾经	-	展示	-	非	负鼠	-	在	我	.

我心中始终怀着“不负众望”的信念。

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf][wɒz; wəz][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][fjuː'tɪlətɪ] ;

Here	am	I	,	to	whom	life	was	one	poor	futility	;
这里	是	我	,	到	谁	生活	曾是	一	贫穷的	无用	;

我，曾经的我，人生不过是一场徒劳的虚无;

[tuː; tə] [huːm] [breɪn] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['ænɪm(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [æb'nɔːməli] [dɪ'veləpt] ;

to	whom	brain	was	but	animal	intelligence	abnormally	developed	;
到	谁	脑	曾是	但	动物	智力	异常地	发达	;

在他们看来，大脑只不过是异常发育的动物智力;

[tuː; tə] [huːm] ['spiːtʃləs] [ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnlɪ] [rɪ'ælətɪ] ;

to	whom	speechless	sensibility	and	intelligence	was	the	only	reality	;
到	谁	无言	感性	和	智力	曾是	这	仅有的	现实	;

对他而言，无言的感性和智慧才是唯一的真实;

[tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ['evə(r)][sent][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] , [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]

to	whom	nothing	from	beyond	ever	sent	a	flash	of	conviction	,	an	intimation
到	谁	没有什么	从	超过	曾经	发送	一个	闪光	的	定罪	,	一个	暗示

, ['ɪntuː][maɪ][səʊl] — [nɒt][wʌn] .

,	into	my	soul	—	not	one	.
,	进入	我的	灵魂	—	不是	一	.

没有任何来自彼岸的事物能让我产生一丝信念或一丝感悟——一丝也没有。

[tuː; tə][ˌem 'iː][gɒd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [driːmz] , [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

To	me	God	always	seemed	a	being	of	dreams	,	the	creation	of	a	personal
到	我	上帝	总是	似乎	一个	存在	的	梦境	,	这	创建	的	一个	个人的

[niːd] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ,

need	and	helplessness	,
需要	和	无助	,

在我看来，上帝似乎总是梦境中的存在，是个人需求和无助的产物。

[ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][fju:'tɪlətɪ] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [flʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]

the	despairing	cry	of	the	victims	of	futility	—	And	here	am	I	flung	like	a
这	绝望	哭	的	这	受害者	的	无用	—	和	这里	是	我	扔	喜欢	一个

[stəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] [fi:ld] [weə(r)] [men] [bɪ'li:v] [ɪn] [gɒd] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

stone	from	a	sling	into	this	field	where	men	believe	in	God	as	a	present
石头	从	一个	吊索	进入	这	场地	在哪里	男人	相信	在	上帝	作为	一个	展示

[ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] ;

and	tangible	being	;
和	有形	存在	;

徒劳无功的受害者发出绝望的呼喊——而我却像石头一样被弹弓抛向这片土地，这里的人们相信上帝是真实存在的、有形的。

[hu:] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ɔ:l] [laɪfs] ['ægəni] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ɪgzəlteɪʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] - [sɛst]

who	reply	to	all	life's	agonies	and	joys	and	exultations	with	the	words	'	C'est
WHO	回复	到	全部	生活的	痛苦	和	喜悦	和	欢欣鼓舞	和	这	字	-	是

[ˌel'i:][bɒn] [dju:] . -

le	bon	Dieu	.	'
勒	邦	上帝	.	-

他们用“C'est le bon Dieu”来回应人生中所有的痛苦、快乐和欢欣。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'kʌm] ?

And	what	shall	I	become	?
和	什么	将	我	变得	?

我将会变成什么样?

[wɪl] ['hæbɪt][du:; də][ɪts] [wɜ:k] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ˌem 'i:] ?

Will	habit	do	its	work	,	and	shall	I	cease	to	be	me	?
将要	习惯	做	它是	工作	,	和	将	我	停止	到	是	我	?

习惯会发挥作用吗？我会不再是我自己吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:mənənsɪ] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [bɪ'kʌm] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['teɪlə(r)][hɪə(r)] ,

Shall	I	,	in	the	permanency	of	habit	,	become	like	unto	this	tailor	here	,
将	我	,	在	这	永久性	的	习惯	,	变得	喜欢	到	这	裁缝	这里	,

我是否会因习以为常，变得像这位裁缝一样?

[hu:z] [laɪf] ['nærəʊz] ['ɪntu:][wʌn] [səʊl] [kɔ:z] ;

whose	life	narrows	into	one	sole	cause	;
谁	生活	变窄	进入	一	唯一	原因	;

他的一生都专注于一个单一的目标;

[hu:z] ['əʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [drɔ:] [ðə; ði] ['kʌvələt] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd]

whose	only	wish	is	to	have	the	Church	draw	the	coverlet	of	forgiveness	and
谁	仅有的	希望	是	到	有	这	教会	画	这	床单	的	饶恕	和

['seɪfti] ['əʊvə(r)][hɪm] ;

safety	over	him	;
安全	超过	他	;

他唯一的愿望就是教会用宽恕和安全的庇护来庇护他;

[hu:] [hæz; həz] [sɒlvd] [ɔ:l] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [bɪ'li:f] [ɔ:(r)][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] —

who	has	solved	all	questions	in	a	blind	belief	or	an	inherited	predisposition	—
WHO	有	已解决	全部	问题	在	一个	瞎的	信仰	或者	一个	遗传	倾向	—

[wɪtʃ] ?

which	?
哪个	?

谁凭借盲目的信念或与生俱来的倾向解决了所有问题——究竟是哪一个?

[ðɪs] ['stɪndʒi] , [hɑ:d] , [ʌn'hæpi] [mæn] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'naɪd] !

This	stingy	,	hard	,	unhappy	man	—	how	should	he	know	what	I	am	denied	!
这	小气	,	难的	,	不开心	男人	—	如何	应该	他	知道	什么	我	是	否认	!

这个吝啬、冷酷、不快乐的男人——他怎么会知道我被剥夺了什么!

[ɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ?
Or does he know ?
或者 做 他 知道 ?

他其实知道吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪˈluːʒ(ə)n] ?
Is it all illusion ?
是 它 全部 错觉 ?

这一切都是幻觉吗?

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] [huː] [rɪˈsiːvz] [sʌtʃ] [dɪˈvəʊʃn] ,
If there is a God who receives such devotion ,
如果 那里 是 一个 上帝 WHO 接收 这样的 虔诚 ,

如果真有一位神明能得到如此虔诚的信仰，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈskluːʒ(ə)n][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][dɪˈmɑːnd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [æŋ'zaiətiz] ,
to the exclusion of natural demand and spiritual anxieties ,
到 这 排除 的 自然的 要求 和 精神 焦虑 ,

排除自然需求和精神焦虑，

[waɪ] [dʌz] [nɒt] [ðɪs] ['teɪlə(r)] - [let][hɪz; ɪz] [laɪt] [səʊ] [ʃaɪn] [bɪˈfɔː(r)] [men] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd]
why does not this tailor ' let his light so shine before men that they may see his good
为什么 做 不是 这 裁缝 - 让 他的 光 所以 闪耀 前 男人 那 他们 可能 看 他的 好的
[wɜːks] ,
works ,
作品 ,

为什么这位裁缝不让他的光照耀在人们面前，使他们看见他的好行为呢?

[ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ? -
and glorify his Father which is in heaven ? '
和 荣耀 他的 父亲 哪个 是 在 天堂 ? -

并荣耀他在天上的父吗?

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
That is it .
那 是 它 .

就是这样。

['ðeəfɔː(r)] , ['weəfɔː(r)] , ['teɪlə(r)] - [mæn] ?
Therefore , wherefore , tailor - man ?
所以 , 因此 , 裁缝 - 男人 ?

所以，裁缝，你为何要这样做呢?

['ðeəfɔː(r)] , ['weəfɔː(r)] , [gɒd] ?
Therefore , wherefore , God ?
所以 , 因此 , 上帝 ?

那么，上帝啊，这是为什么呢?

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlə(r)] - [mæn] !
Show me a sign from Heaven , tailor - man !
展示 我 一个 符号 从 天堂 , 裁缝 - 男人 !

裁缝，请赐予我上天的启示!

" ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,
" Seated on his bench in the shop ,
" 坐着 在 他的 长椅 在 这 店铺 ,

他坐在店里的长凳上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [reɪzd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['ɒpəzɪt] , [hiː; hi]

with	his	eyes	ever	and	anon	raised	towards	the	little	post	-	office	opposite	,	he
和	他的	眼睛	曾经	和	匿名	提高	向	这	小的	邮政	-	办公室	对面的	,	他

[rəʊt] [ðiːz] [wɜːdz] .

wrote	these	words	.
写道	这些	字	.

他时不时地抬头望向对面的小邮局，写下了这些话。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlə(r)] [keɪm]

Afterwards	he	sat	and	thought	till	the	shadows	deepened	,	and	the	tailor	came
然后	他	卫星	和	想法	直到	这	阴影	加深	,	和	这	裁缝	来了

[ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

in	to	supper	.
在	到	晚餐	.

之后他坐着沉思，直到夜幕降临，裁缝进来吃晚饭。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Then	he	took	up	the	pieces	of	paper	,	and	,	going	to	the	fire	,
然后	他	采取	向上	这	件	的	纸	,	和	,	去	到	这	火	,

然后他拿起那些纸片，走到火堆旁，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪtɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [θrʌst] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] .

which	was	still	lighted	of	an	evening	,	thrust	them	inside	.
哪个	曾是	仍然	照明	的	一个	晚上	,	推力	他们	里面	.

夜幕降临，灯光依旧明亮，他们把他们推进了屋内。

['luːɪs] ['truːdəl] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] ,

Louis	Trudel	saw	the	paper	burning	,	and	,	glancing	down	,
路易斯	特鲁德尔	锯	这	纸	燃烧	,	和	,	瞥了一眼	向下	,

路易·特鲁德尔看到纸张燃烧，低头一看，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [piːs] — [ðə; ði][lɑːst] — [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]

he	noticed	that	one	piece	—	the	last	—	had	slipped	to	the	floor	and	was
他	注意到	那	一	片	—	这	最后的	—	有	滑倒了	到	这	地面	和	曾是

['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

lying	under	the	table	.
说谎	在下面	这	桌子	.

他注意到最后一块木板滑落到地板上，躺在桌子底下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['pens(ə)l] [stɪl] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [hænd] .

He	saw	the	pencil	still	in	Charley's	hand	.
他	锯	这	铅笔	仍然	在	查理的	手	.

他看到查理手里还拿着铅笔。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [liːpt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Forthwith	his	natural	suspicion	leaped	up	,	and	the	cunning	of	the
立即	他的	自然的	怀疑	跳跃	向上	,	和	这	狡猾	的	这

[ˌmɒnə'meɪnɪæk][wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] .

monomaniac	was	upon	him	.
单恋	曾是	之上	他	.

他立刻生出疑心，意识到自己中了偏执狂的圈套。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌel'iː][bɒn] [djuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['luːɪs] ['truːdəl] ['trʌstɪd] [nəʊ][wʌn] .

With	all	his	belief	in	le	bon	Dieu	and	the	Church	,	Louis	Trudel	trusted	no	one	.
和	全部	他的	信仰	在	勒	邦	上帝	和	这	教会	,	路易斯	特鲁德尔	可信	不	一	.

尽管路易·特鲁德尔对上帝和教会无比虔诚，但他却不信任任何人。

[wʌn] [aɪ] [wɒz; wəz]['evə(r)]['əʊpən][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [mæn] ,

One	eye	was	ever	open	to	distrust	man	,
一	眼睛	曾是	曾经	打开	到	怀疑	男人	,

我始终睁一只眼，不信任人类。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][kləʊzd] [wɪð] [blaɪnd] [bɪ'liːf] [ɪn] ['hev(ə)n] .

while	the	other	was	ever	closed	with	blind	belief	in	Heaven	.
尽管	这	其他	曾是	曾经	关闭	和	瞎的	信仰	在	天堂	.

而另一个人则始终封闭自己，盲目地信仰天堂。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [stuːpt] [tuː; tə][pʊt] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

As	Charley	stooped	to	put	wood	in	the	fire	,
作为	查理	弯腰	到	放	木头	在	这	火	,

查理弯腰往火里添柴时，

[ðə; ði]['teɪlə(r)] [θrʌst] [ə; eɪ] [fʊt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ʌndə(r)]

the	tailor	thrust	a	foot	forward	and	pushed	the	piece	of	paper	further	under
这	裁缝	推力	一个	脚	向前	和	推动	这	片	的	纸	更远	在下面

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

裁缝向前伸出一只脚，把那张纸更深地推到桌子底下。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [krept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

That	night	the	tailor	crept	down	into	the	shop	,	felt	for	the	paper	in	the	dark	,
那	夜晚	这	裁缝	悄悄地爬	向下	进入	这	店铺	,	毛毡	为了	这	纸	在	这	黑暗的	,

那天晚上，裁缝蹑手蹑脚地走进店里，在黑暗中摸索着寻找纸张。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

found	it	,	and	carried	it	away	to	his	room	.
成立	它	,	和	携带	它	离开	到	他的	房间	.

找到了，然后把它带回了自己的房间。

[ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] [θɔːts] [hæd; həd][reɪdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] .

All	kinds	of	thoughts	had	raged	through	his	diseased	mind	.
全部	种类	的	想法	有	愤怒	通过	他的	患病的	头脑	.

各种各样的念头在他病态的脑海中翻腾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

It	was	a	letter	,	perhaps	,	and	if	a	letter	,
它	曾是	一个	信	,	也许	,	和	如果	一个	信	,

或许是一封信，如果真是一封信，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn] [sʌm; səm][fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mænz] [laɪf] .

then	he	would	gain	some	facts	about	the	man's	life	.
然后	他	会	获得	一些	事实	关于	这	男人的	生活	.

这样他就能了解一些关于这个人的生平事迹。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	if	it	was	a	letter	,	why	did	he	burn	it	?
但	如果	它	曾是	一个	信	,	为什么	做过	他	烧伤	它	?

但如果那是一封信，他为什么要烧掉它呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [sent] [wʌn] ,

It	was	said	that	he	never	received	a	letter	and	never	sent	one	,
它	曾是	说	那	他	绝不	已收到	一个	信	和	绝不	发送	一	,

据说他从未收到过信件，也从未寄出过信件。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)] .

therefore	it	was	little	likely	to	be	a	letter	.
所以	它	曾是	小的	可能	到	是	一个	信	.

因此，它不太可能是一封信。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['letə(r)] , [ðen] [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

if	not	a	letter	,	then	what	could	it	be	?
如果	不是	一个	信	,	然后	什么	可以	它	是	?

如果不是信件，那会是什么呢?

[pə'hæps] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] ,

Perhaps	the	man	was	English	and	a	spy	of	the	English	government	,
也许	这	男人	曾是	英语	和	一个	间谍	的	这	英语	政府	,

或许这个人是英国人，是英国政府的间谍。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] [ˌdɪsə'fekʃn] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæriʃ] ?

for	was	there	not	disaffection	in	some	of	the	parishes	?
为了	曾是	那里	不是	不满	在	一些	的	这	教区	?

难道有些教区没有出现不满情绪吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] ['rɒbəri] .

Perhaps	it	was	a	plan	of	robbery	.
也许	它	曾是	一个	计划	的	抢劫	.

或许这是一起抢劫案。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪd][hɪz; ɪz] ['wiːkənd] [maɪnd] [kʌm] ,

To	such	a	state	of	hallucination	did	his	weakened	mind	come	,
到	这样的	一个	状态	的	幻觉	做过	他的	减弱	头脑	来	,

他虚弱的意识陷入了这种幻觉状态。

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [huː]

that	he	forgot	the	kindly	feeling	he	had	had	for	this	stranger	who
那	他	忘了	这	亲切地	感觉	他	有	有	为了	这	陌生人	WHO

[hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .

had	worked	for	him	without	pay	.
有	工作	为了	他	没有	支付	.

他竟然忘记了自己对这位无偿为他工作的陌生人的善意之情。

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [sɪk] [əʊld][eɪdʒ] , [wɒz; wəz][hɒt][ɒn][hɪm] .

Suspicion	,	the	bane	of	sick	old	age	,	was	hot	on	him	.
怀疑	,	这	祸根	的	生病的	老的	年龄	,	曾是	热的	在	他	.

疑心，这个老年人的噩梦，正缠着他。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] - - [hæd; həd][pʊt][æn; ən][ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] [wen] [ðeɪ] [went]

He	remembered	that	M'sieu	'	had	put	an	arm	through	his	when	they	went
他	记得	那	-	-	有	放	一个	手臂	通过	他的	什么时候	他们	去

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	,
楼上	,

他记得他们上楼时，先生挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ɪn'kriːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	that	now	increased	suspicion	.
和	那	现在	增加	怀疑	.

这加剧了人们的怀疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][mæn][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['frendli] ?

Why	should	the	man	have	been	so	friendly	?
为什么	应该	这	男人	有	到过	所以	友好的	?

他为什么会如此友善?

[tuː; tə] [lʌl] [hɪm]['ɪntuː] ['kɒnfɪdəns] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][rɒb][ænd; ənd]['mɜːdə(r)][hɪm][ɪn]

To	lull	him	into	confidence	,	perhaps	,	and	then	to	rob	and	murder	him	in
到	麻痹	他	进入	信心	,	也许	,	和	然后	到	抢	和	谋杀	他	在

[hɪz; ɪz] [sliːp] .

his	sleep	.
他的	睡觉	.

也许是为了让他放松警惕，然后在他睡梦中抢劫并杀害他。

[θæŋk] [gɒd] , [hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [wɒz; wəz] [wel] [hɪd] ,

Thank	God	,	his	ready	money	was	well	hid	,
感谢	上帝	,	他的	准备好	钱	曾是	出色地	隐藏	,

感谢上帝，他把现金藏得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][fɑː(r)] [ə'weɪ] !

and	the	rest	was	safe	in	the	bank	far	away	!
和	这	休息	曾是	安全的	在	这	银行	远的	离开	!

其余的钱都安全地存放在远处的银行里!

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	crept	back	to	his	room	with	the	paper	in	his	hand	.
他	悄悄地爬	后退	到	他的	房间	和	这	纸	在	他的	手	.

他手里拿着那张纸，蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [ʃiːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

It	was	the	last	sheet	of	what	Charley	had	written	,
它	曾是	这	最后的	床单	的	什么	查理	有	书面	,

这是查理写下的最后一页。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˌæksɪ'dentəli] [brʌʃt] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	had	been	accidentally	brushed	off	on	the	floor	.
和	有	到过	偶然	刷过	离开	在	这	地面	.

不小心被拂落到地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [kləʊz] , [hiː; hi] ['sləʊli] [di'saifə] [ðə; ði]

It	was	in	French	,	and	,	holding	the	candle	close	,	he	slowly	deciphered	the
它	曾是	在	法语	,	和	,	保持	这	蜡烛	关闭	,	他	缓慢地	已破译	这

['kræbɪd] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['hændraɪtɪŋ] .

crabbed	,	characteristic	handwriting	.
螃蟹	,	特征	手写	.

那是法语字，他把蜡烛凑近，慢慢地辨认出那潦草而独特的笔迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [tʃiːks] [tʊk] [ɒn] [spɒts] [ɒv; əv] [ʌn'helθi] [red] , [hɪz; ɪz][hænd]

His	eyes	dilated	,	his	yellow	cheeks	took	on	spots	of	unhealthy	red	,	his	hand
他的	眼睛	扩张	,	他的	黄色的	脸颊	采取	在	地点	的	不良	红色的	,	他的	手

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

他的瞳孔放大，原本泛黄的脸颊泛起不健康的红晕，他的手在颤抖。

['æŋgə(r)] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌmbld] [ðə; ði] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]

Anger	seized	him	,	and	he	mumbled	the	words	over	and	over	again	to
愤怒	查获	他	,	和	他	喃喃自语	这	字	超过	和	超过	再次	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

愤怒攫住了他，他一遍又一遍地喃喃自语着这些话。

[twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [leɪ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

Twice	or	thrice	,	as	the	paper	lay	in	one	hand	,
两次	或者	三次	,	作为	这	纸	躺	在	一	手	,

纸张拿在手里，翻阅了两三次。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [klɪntʃ] [fɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] .

he	struck	it	with	the	clinched	fist	of	the	other	,	muttering	and	distraught	.
他	击	它	和	这	锁定	拳头	的	这	其他	,	喃喃自语	和	心烦意乱	.

他一边喃喃自语，一边用另一只手紧握的拳头猛击它，神情沮丧。

" [ðɪs] ['teɪlə(r)][hɪə(r)] . . . .

"	This	tailor	here	.	.	.	.
"	这	裁缝	这里	.	.	.	.

“这位裁缝……”

[ðɪs] ['stɪndʒi] , [hɑːd] , [ʌn'hæpi] [mæn] . . . .

This	stingy	,	hard	,	unhappy	man	.	.	.	.
这	小气	,	难的	,	不开心	男人	.	.	.	.

这个吝啬、冷酷、不快乐的男人……

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] ! . . .
If there is a God ! . . .
如果 那里 是 一个 上帝 ! . . .

如果真有上帝的话！.....

['ðeəfɔ:(r)] , ['weəfɔ:(r)] , ['teɪlə(r)] - [mæn] ? . . .
Therefore , wherefore , tailor - man ? . . .
所以 , 因此 , 裁缝 - 男人 ? . . .

那么，裁缝，你为何要这样做呢？.....

['ðeəfɔ:(r)] , ['weəfɔ:(r)] , [gɒd] ? . . .
Therefore , wherefore , God ? . . .
所以 , 因此 , 上帝 ? . . .

那么，上帝啊，这是为什么呢？.....

[ʃəʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlə(r)] - [mæn] !
Show me a sign from Heaven , tailor - man !
展示 我 一个 符号 从 天堂 , 裁缝 - 男人 !

裁缝，请赐予我上天的启示！

" ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['blæsfəmi] , [ðə; ði] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['helɪʃ] ['hju:mə(r)][ɒv; əv] — [ɒv; əv]
" Hatred of himself , blasphemy , the profane and hellish humour of — of
" 仇恨 的 他自己 , 亵渎神明 , 这 亵渎 和 地狱般的 幽默 的 — 的
[ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] !
the infidel !
这 异教徒 !

“憎恨自己，亵渎神明，异教徒的亵渎和地狱般的幽默！

[ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['herətɪk] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [dæmd] ; [ə; eɪ]['rɒbə(r)] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [hɪm]
A Protestant heretic — he was already damned ; a robber — you could put him
一个 新教 异教徒 — 他 曾是 已经 该死的 ; 一个 强盗 — 你 可以 放 他
[ɪn][dʒeɪl] ;
in jail ;
在 监狱 ;

一个新教异端——他已经下地狱了；一个强盗——你可以把他关进监狱；

[ə; eɪ][spaɪ] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʃu:t] [hɪm][ɔ:(r)][tɑ:(r)][ænd; ənd] ['feðə(r)] [hɪm] ; [ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] — [ju:; jʊ]
a spy — you could shoot him or tar and feather him ; a murderer — you
一个 间谍 — 你 可以 射击 他 或者 焦油 和 羽毛 他 ; 一个 凶手 — 你
[kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪm] .
could hang him .
可以 悬挂 他 .

间谍——你可以枪毙他或者给他涂上焦油粘上羽毛；杀人犯——你可以绞死他。

[bʌt; bət][æn; ən] - — [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [blæk] ['deɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ]
But an infide — this was a deadly poison , a black danger , a being
但 一个 - — 这 曾是 一个 致命 毒 , 一个 黑色的 危险 , 一个 存在
['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] [kraɪmz] .
capable of all crimes .
有能力的 的 全部 犯罪 .

但是异教徒——这是一种致命的毒药，一种黑色的危险，一种能够犯下所有罪行的存在。

[æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] — " ['ðeəfɔ:(r)] , ['weəfɔ:(r)] , ['teɪlə(r)] - [mæn] ? . . .
An infidel — " Therefore , wherefore , tailor - man ? . . .
一个 异教徒 — " 所以 , 因此 , 裁缝 - 男人 ? . . .

一个异教徒——“那么，为什么，裁缝？.....

['ðeəfɔ:(r)] , ['weəfɔ:(r)] , [gɒd] ? . . .
Therefore , wherefore , God ? . . .
所以 , 因此 , 上帝 ? . . .

那么，上帝啊，这是为什么呢？.....

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlə(r)] - [mæn] !

Show	**me**	**a**	**sign**	**from**	**Heaven**	**,**	**tailor**	**-**	**man**	**!**
展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	-	男人	!

裁缝，请赐予我上天的启示！

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ['lɑːfɪŋ] — [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn'kɑːnət] [kʌm] [tuː; tə] [mɒk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['teɪlə(r)] ,

"	**The**	**devil**	**laughing**	**—**	**the**	**devil**	**incarnate**	**come**	**to**	**mock**	**a**	**poor**	**tailor**	**,**
"	这	魔鬼	笑	—	这	魔鬼	体现	来	到	嘲笑	一个	贫穷的	裁缝	,

“魔鬼在笑——魔鬼化身来嘲笑一个可怜的裁缝，

[tuː; tə] [səʊ] [pleɪg] [θruː] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [weə(r)] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

to	**sow**	**plague**	**through**	**a**	**parish**	**where**	**all**	**were**	**at**	**peace**	**in**	**the**	**bosom**	**of**
到	母猪	瘟疫	通过	一个	教区	在哪里	全部	是	在	和平	在	这	怀	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	**Church**	**.**
这	教会	.

在教会怀抱中一片祥和的教区里散播瘟疫。

[ðə; ði]['teɪlə(r)][hæd; həd] [θriː] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] — [kjuː'pɪdəti] , ['vænəti] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

The	**tailor**	**had**	**three**	**ruling**	**passions**	**—**	**cupidity**	**,**	**vanity**	**,**	**and**	**religion**	**.**
这	裁缝	有	三	裁决	激情	—	贪婪	,	虚荣	,	和	宗教	.

这位裁缝有三大嗜好——贪婪、虚荣和宗教。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [naʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [mæn][wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

Charley	**had**	**now**	**touched**	**the**	**three**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**man**	**was**	**alive**	**.**
查理	有	现在	感动	这	三	,	和	这	所有的	男人	曾是	活	.

查理碰了碰那三个人，整个人都活了过来。

[hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti][hæd; həd] [biːn] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [ə'sɪstənt] ,

His	**cupidity**	**had**	**been**	**flattered**	**by**	**the**	**unpaid**	**service**	**of**	**a**	**capable**	**assistant**	**,**
他的	贪婪	有	到过	受宠若惊	经过	这	未付	服务	的	一个	有能力的	助手	,

一位能干的助手提供的无偿服务满足了他的贪婪。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][weɪdʒ] .

but	**now**	**he**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**paying**	**the**	**devil**	**a**	**wage**	**.**
但	现在	他	锯	那	他	曾是	付费	这	魔鬼	一个	工资	.

但现在他明白了，他是在付钱给魔鬼。

[hɪz; ɪz]['vænəti][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ][sə'tænɪk] ['rɪdɪkjuːl] .

His	**vanity**	**was**	**overwhelmed**	**by**	**a**	**satanic**	**ridicule**	**.**
他的	虚荣	曾是	不堪重负	经过	一个	撒旦教	嘲笑	.

他的虚荣心被撒旦般的嘲讽彻底击垮了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɒd] [hæd; həd] [biːn] [ə'sɔːltɪd] [ɪn][səʊ] ['ʃeɪmfl] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [nəʊ]

His	**religion**	**and**	**his**	**God**	**had**	**been**	**assaulted**	**in**	**so**	**shameful**	**a**	**way**	**that**	**no**
他的	宗教	和	他的	上帝	有	到过	袭击	在	所以	可耻	一个	方式	那	不

['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [greɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [hel] .

punishment	**could**	**be**	**great**	**enough**	**for**	**the**	**man**	**of**	**hell**	**.**
惩罚	可以	是	伟大的	足够的	为了	这	男人	的	地狱	.

他的宗教和他的神受到了如此可耻的攻击，以至于任何惩罚都不足以惩罚这个地狱之人。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'nætɪk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [fə'nætɪk] [naʊ] .

In	**religion**	**he**	**was**	**a**	**fanatic**	**;**	**he**	**was**	**a**	**demented**	**fanatic**	**now**	**.**
在	宗教	他	曾是	一个	狂热分子	;	他	曾是	一个	精神错乱	狂热分子	现在	.

在宗教上，他是个狂热分子；现在，他是个精神错乱的狂热分子。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	**thrust**	**the**	**paper**	**into**	**his**	**pocket**	**,**
他	推力	这	纸	进入	他的	口袋	,

他把纸塞进口袋里，

[ðen] [krept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] ['bedruːm] .

then	crept	out	into	the	hall	and	to	the	door	of	Charley's	bedroom	.
然后	悄悄地爬	出去	进入	这	大厅	和	到	这	门	的	查理的	卧室	.

然后蹑手蹑脚地溜到走廊，来到查理的卧室门口。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	put	his	ear	to	the	door	.
他	放	他的	耳朵	到	这	门	.

他把耳朵贴在门上。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['sɒftli] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd]

After	a	moment	he	softly	raised	the	latch	,	and	opened	the	door	and
后	一个	片刻	他	轻轻	提高	这	闩锁	,	和	打开	这	门	和

['lɪsnd] [ə'gen] .

listened	again	.
听着	再次	.

过了一会儿，他轻轻抬起门闩，打开门，又侧耳倾听。

- - - [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

'	M'sieu	'	was	in	a	deep	sleep	.
-	-	-	曾是	在	一个	深的	睡觉	.

“先生”睡得很沉。

['luːɪs] ['truːdəl] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] ,

Louis	Trudel	scarcely	knew	why	he	had	listened	,
路易斯	特鲁德尔	几乎	知道	为什么	他	有	听着	,

路易·特鲁德尔几乎不知道自己为什么要听从这些话。

[waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bed] ,

why	he	had	opened	the	door	and	stood	looking	at	the	figure	in	the	bed	,
为什么	他	有	打开	这	门	和	站立	寻找	在	这	数字	在	这	床	,

他为什么会打开门，站在那里看着床上的人影?

['beəli] [dɪ'faɪnəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

barely	definable	in	the	semi	-	darkness	of	the	room	.
仅仅	可定义的	在	这	半	-	黑暗	的	这	房间	.

在房间昏暗的光线下，几乎难以辨认。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [hɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helpləs] [mæn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [nəʊ] ['wepən] ;

If	he	had	meant	harm	to	the	helpless	man	,	he	had	brought	no	weapon	;
如果	他	有	意思是	伤害	到	这	无助	男人	,	他	有	带来	不	武器	;

如果他想伤害这个手无寸铁的人，他并没有携带武器；

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['kjʊəriəs] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] !

if	he	had	been	curious	,	there	the	man	was	peacefully	sleeping	!
如果	他	有	到过	好奇的	,	那里	这	男人	曾是	和平地	睡眠	!

如果他当时好奇的话，就会发现那人正在那里安然入睡!

[hɪz; ɪz] [sɪk] , ['mɔːbɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'laɪv] , [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] .

His	sick	,	morbid	imagination	was	so	alive	,	that	he	scarcely	knew	what	he	did	.
他的	生病的	,	病态的	想像力	曾是	所以	活	,	那	他	几乎	知道	什么	他	做过	.

他病态、病态的想象力如此活跃，以至于他几乎不知道自己在做什么。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] , ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə]

As	he	stood	there	listening	,	hatred	and	horror	in	his	heart	,	a	voice	said	to
作为	他	站立	那里	聆听	,	仇恨	和	恐怖	在	他的	心	,	一个	嗓音	说	到

[hɪm] :

him	:
他	:

他站在那里，心中充满仇恨和恐惧，听着一个声音对他说：

" [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də][nəʊ]['mɜːdə(r)] .
" Thou shalt do no murder .
" 你 应 做 不 谋杀 .

“不可杀人。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
" The words kept ringing in his ears .
" 这 字 保留 铃声 在 他的 耳朵 .

这些话一直在他的耳边回响。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .
Yet he had not thought of murder .
然而 他 有 不是 想法 的 谋杀 .

但他并没有想到要杀人。

[ðə; ði] ['fænsid] [kə'mɑːnd] [ɪt'self][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [temp'teɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] .
The fancied command itself was his first temptation towards such a deed .
这 幻想 命令 本身 曾是 他的 第一的 诱惑 向 这样的 一个 契据 .

这种幻想中的命令本身就是他做出这种事的第一个诱惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɒv; əv] [kən'daɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['meni] [sɔːrts]
He had thought of raising the parish , of condign punishment of many sorts
他 有 想法 的 提高 这 教区 , 的 条件 惩罚 的 许多 排序
, [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] .
, but not this .
, 但 不是 这 .

他曾想过提升教区的地位，也曾想过施以各种应有的惩罚，但唯独没有想到这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] , ['kɪlɪŋ] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] .
As he closed the door softly , killing entered his mind and stayed there .
作为 他 关闭 这 门 轻轻 , 杀 进入 他的 头脑 和 入住 那里 .

他轻轻关上门时，杀戮的念头涌入他的脑海，并一直萦绕在那里。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] " [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [tuː; tə] " [ðaʊ] [ʃælt] .
" Thou shalt not " had been the first instigation to " Thou shalt .
" 你 应 不是 " 有 到过 这 第一的 煽动 到 " 你 应 .

“不可”是“应当”的第一个诱因。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ʌn'drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
" It haunted him as he returned to his room , undressed himself , and
" 它 闹鬼的 他 作为 他 返回 到 他的 房间 , 脱光衣服 他自己 , 和
[went] [tuː; tə][bed] .
went to bed .
去 到 床 .

“回到房间后，这件事一直萦绕着他，他脱下衣服，上床睡觉。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
He could not sleep .
他 可以 不是 睡觉 .

他睡不着觉。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlə(r)] - [mæn] !
" Show me a sign from Heaven , tailor - man !
" 展示 我 一个 符号 从 天堂 , 裁缝 - 男人 !

“裁缝，请你从天上给我一个信号！”

" [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The challenge had been to himself .
" 这 挑战 有 到过 到 他自己 .

“他面临的挑战是他自己。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	respond	to	it	.
他	必须	回应	到	它	.

他必须对此作出回应。

[ðə; ði]['djuːti] [leɪ] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [blæk] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

The	duty	lay	with	him	;	he	must	answer	this	black	infidel	for	the	Church
这	责任	躺	和	他	;	他	必须	回答	这	黑色的	异教徒	为了	这	教会

,

,

,

他有责任向教会交代这个黑人异教徒的遭遇。

[fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .

for	faith	,	for	God	.
为了	信仰	,	为了	上帝	.

为了信仰，为了上帝。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃɑːrliz] [feɪs] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

The	more	he	thought	of	it	,	the	more	Charley's	face	came	before	him	,
这	更多的	他	想法	的	它	,	这	更多的	查理的	脸	来了	前	他	,

他越想越觉得不对劲，查理的脸就越发浮现在他的脑海中。

[wɪð] [ðə; ði]['mɒnək(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɑːd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

with	the	monocle	shining	and	hard	in	the	eye	.
和	这	单片眼镜	灼灼	和	难的	在	这	眼睛	.

单片眼镜闪闪发亮，刺得眼睛生疼。

[ðə; ði]['mɒnək(ə)l] ['hɔːntɪd] [hɪm] .

The	monocle	haunted	him	.
这	单片眼镜	闹鬼的	他	.

那副单片眼镜一直萦绕在他心头。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfɪdəlz] [saɪn] .

That	was	the	infidel's	sign	.
那	曾是	这	异教徒	符号	.

那是异教徒的标志。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlə(r)] - [mæn] !

"	Show	me	a	sign	from	Heaven	,	tailor	-	man	!
"	展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	-	男人	!

“裁缝，请你从天上给我一个信号！”

" [wɒt] [saɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ʃəʊ] ?

"	What	sign	should	he	show	?
"	什么	符号	应该	他	展示	?

他应该表现出什么迹象?

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [ʌp] [streɪt] [ɪn] [bed] .

Presently	he	sat	up	straight	in	bed	.
目前	他	卫星	向上	直的	在	床	.

他随即挺直身子坐在床上。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

In	another	minute	he	was	out	and	dressing	.
在	其他	分钟	他	曾是	出去	和	敷料	.

又过了一会儿，他就出来穿衣服了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

Five	minutes	later	he	was	on	his	way	to	the	parish	church	.
五	分钟	之后	他	曾是	在	他的	方式	到	这	教区	教会	.

五分钟后，他就出发前往教区教堂了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tuːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈskruːd] [ə; eɪ]

When	he	reached	it	he	took	a	tool	from	his	pocket	and	unscrewed	a
什么时候	他	达到	它	他	采取	一个	工具	从	他的	口袋	和	拧开	一个

[smɔːl] [ˈaɪən] [krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

small	iron	cross	from	the	front	door	.
小的	铁	叉	从	这	正面	门	.

他走到门口，从口袋里掏出一个工具，从前门上拧下一个小铁十字架。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈblesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [pəʊp] ,

It	was	a	cross	which	had	been	blessed	by	the	Pope	,
它	曾是	一个	叉	哪个	有	到过	蒙福	经过	这	教皇	,

那是一尊经过教皇祝福的十字架。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌtʃoʊˈdɪər] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)] ,

and	had	been	brought	to	Chaudiere	by	the	beloved	mother	of	the	Cure	,
和	有	到过	带来	到	肖迪埃	经过	这	心爱	母亲	的	这	治愈	,

[naʊ] [ded] .

now	dead	.
现在	死的	.

并且是由神父慈爱的母亲（现已去世）带到肖迪埃的。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	I	have	done	with	it	I	will	put	it	back	,	"	he	said	,
"	什么时候	我	有	完毕	和	它	我	将要	放	它	后退	,	"	他	说	,

“用完之后我会把它放回去，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ˈstelθɪli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

as	he	thrust	it	inside	his	shirt	,	and	hurried	stealthily	back	to	his	house	.
作为	他	推力	它	里面	他的	衬衫	,	和	慌忙	悄悄地	后退	到	他的	房子	.

他把它塞进衬衫里，然后偷偷摸摸地匆匆回到家。

[æz; əz][hiː; hi] [gɒt] [ˈɪntuː] [bed] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] , [ˈmɜːθləs] [lɑːf] .

As	he	got	into	bed	he	gave	a	noiseless	,	mirthless	laugh	.
作为	他	得到	进入	床	他	给予	一个	无声	,	无趣	笑	.

他躺到床上时，发出了一声无声的、毫无笑意的笑声。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [aɪz] [waɪd] [ˈəʊpən] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

All	night	he	lay	with	his	yellow	eyes	wide	open	,	gazing	at	the	ceiling	.
全部	夜晚	他	躺	和	他的	黄色的	眼睛	宽的	打开	,	凝视	在	这	天花板	.

他整夜睁着黄色的眼睛，盯着天花板。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət] [dɔːn] , [ˈhɒvərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

He	was	up	at	dawn	,	hovering	about	the	fire	in	the	shop	.
他	曾是	向上	在	黎明	,	悬停	关于	这	火	在	这	店铺	.

他黎明时分就起来了，在店里的火堆旁徘徊。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] [ˈstiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs]

THE	STEALING	OF	THE	CROSS
这	偷窃	的	这	叉

偷走十字架

[ɪf] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [biːn] [les] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

If	Charley	had	been	less	engaged	with	his	own	thoughts	,
如果	查理	有	到过	较少的	已订婚的	和	他的	自己的	想法	,

如果查理少一些沉浸在自己思绪中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['beɪlf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] ;

he	would	have	noticed	the	curious	baleful	look	in	the	eyes	of	the	tailor	;
他	会	有	注意到	这	好奇的	有害的	看	在	这	眼睛	的	这	裁缝	;

他本会注意到裁缝眼中那奇怪而阴险的神情；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

but	he	was	deeply	absorbed	in	a	struggle	that	had	nothing	to	do	with
但	他	曾是	深	吸收	在	一个	斗争	那	有	没有什么	到	做	和

['luːɪs] ['truːdəl] .

Louis	Trudel	.
路易斯	特鲁德尔	.

但他却全身心投入到一场与路易·特鲁德尔无关的斗争中。

[ðə; ði][əʊld]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [θɜːst] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] .

The	old	fever	of	thirst	and	desire	was	upon	him	.
这	老的	发烧	的	口渴	和	欲望	曾是	之上	他	.

他再次感到口渴难耐，欲望难耐。

[ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ʒɑːlɪkɝz] [sə'luːn] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

All	morning	the	door	of	Jolicoeur's	saloon	was	opening	and	shutting	before	his
全部	早晨	这	门	的	乔利科尔的	酒吧	曾是	开幕	和	关闭	前	他的

[maɪndz] [aɪ] ,

mind's	eye	,
心灵的	眼睛	,

整个上午，乔利科尔的酒吧门都在他脑海中不断开关。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ['evriweə(r)] .

and	there	was	a	smell	of	liquor	everywhere	.
和	那里	曾是	一个	闻	的	酒	到处	.

到处都弥漫着酒味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [wen] [ðə; ði][hɒt] [stiːm] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	was	in	his	nostrils	when	the	hot	steam	rose	from	the	clothes	he	was
它	曾是	在	他的	鼻孔	什么时候	这	热的	蒸汽	玫瑰	从	这	衣服	他	曾是

['presɪŋ] ,

pressing	,
紧迫	,

熨烫衣物时，滚烫的蒸汽袅袅升起，钻进了他的鼻孔。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ful] [klɒθ] , [ɪn][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

in	the	thick	odour	of	the	fulled	cloth	,	in	the	melting	snow	outside	the	door	.
在	这	厚的	气味	的	这	已填满	布	,	在	这	融化	雪	外部	这	门	.

在厚重的毛毡布料的气味中，在门外融化的雪水中。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

Time	and	again	he	felt	that	he	must	run	out	of	the	shop	and	away
时间	和	再次	他	毛毡	那	他	必须	跑步	出去	的	这	店铺	和	离开

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tævən] [weə(r)] [waɪt] ['wɪski] [wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə] [ˌʌn'waɪz] ['hæbɪtənt] .

to	the	little	tavern	where	white	whiskey	was	sold	to	unwise	habitants	.
到	这	小的	酒馆	在哪里	白色的	威士忌酒	曾是	卖	到	失策	居民	.

他一次又一次地感到自己必须逃出商店，前往那家向不明智的居民出售白威士忌的小酒馆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [ɒn] .

But	he	fought	on	.
但	他	战斗	在	.

但他继续战斗。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] ,

Here	was	the	heritage	of	his	past	,
这里	曾是	这	遗产	的	他的	过去的	,

这是他过去的遗产。

[ðə; ði]	['leŋkθənɪŋ]	[tʃeɪn]	[ɒv; əv]	['sleɪvəri]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	[self]	—	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	['riːəl]	[self]	?
the	**lengthening**	**chain**	**of**	**slavery**	**to**	**his**	**old**	**self**	**—**	**was**	**it**	**his**	**real**	**self**	**?**
这	延长	链	的	奴隶制	到	他的	老的	自己	—	曾是	它	他的	真实的	自己	?

他与过去的自己之间那条不断延长的奴役锁链——那真的是他自己吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第二卷(The Right of Way — Volume 02)
第5/5页

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
Here **was** **what** **would** **prevent** **him** **from** **forgetting** **all** **that** **he** **had** **been**
这里 曾是 什么 会 防止 他 从 遗忘 全部 那 他 有 到过
[ænd; ənd][nɒt] [biːn] ,
and **not** **been** **,**
和 不是 到过 ,

正是以下这些，才能让他不至于忘记自己曾经是什么样的人，以及没有成为什么样的人。

[ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] — [ðə; ði] ['siːsləs]
all **the** **happiness** **he** **might** **have** **had** **,** **all** **that** **he** **had** **lost** **—** **the** **ceaseless**
全部 这 幸福 他 可能 有 有 , 全部 那 他 有 丢失的 — 这 不停歇
[rɪ'maɪndə(r)] .
reminder **.**
提醒 .

他本可能拥有的所有幸福，他失去的一切——这无休止的提醒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['bɒdi]
He **was** **still** **the** **victim** **to** **a** **poison** **which** **gave** **not** **only** **a** **struggle** **of** **body**
他 曾是 仍然 这 受害者 到 一个 毒 哪个 给予 不是 仅有的 一个 斗争 的 身体
,
,
,

他仍然是毒药的受害者，这种毒药不仅让他身体痛苦不堪，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [səʊl] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] .
but **a** **struggle** **of** **soul** **—** **if** **he** **had** **a** **soul** **.**
但 一个 斗争 的 灵魂 — 如果 他 有 一个 灵魂 .

但这是一场灵魂的斗争——如果他有灵魂的话。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] !
" **If** **he** **had** **a** **soul** **!**
" 如果 他 有 一个 灵魂 !

“如果他有灵魂的话！”

" [ðə; ði] [freɪz] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
" **The** **phrase** **kept** **repeating** **itself** **to** **him** **even** **as** **he** **fought** **the** **fever** **in** **his**
" 这 短语 保留 重复 本身 到 他 甚至 作为 他 战斗 这 发烧 在 他的
[θrəʊt] ,
throat **,**
喉 ,

“即使在他与喉咙里的高烧作斗争时，这句话也一直在他耳边回响。”

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['brʌðə(r)] [hæd; həd]
resisting **the** **temptation** **to** **take** **that** **medicine** **which** **the** **Curb's** **brother** **had**
抵抗 这 诱惑 到 拿 那 药品 哪个 这 - 兄弟 有
[sent] [hɪm] .
sent **him** **.**
发送 他 .

他克制住了服用柯布兄弟寄给他的药的冲动。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] !
" **If** **he** **had** **a** **soul** **!**
" 如果 他 有 一个 灵魂 !

“如果他有灵魂的话！”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən]['æntidəʊt] ,
" The thinking served as an antidote ,
" 这 思维 服务 作为 一个 解毒剂 ,

这种思考方式起到了解药的作用，

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [ˌɪtə'reɪʃn] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [lʌl] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [draʊz] .
for by the ceaseless iteration his mind was lulled into a kind of drowse .
为了 经过 这 不停歇 迭代 他的 头脑 曾是 昏昏欲睡 进入 一个 种类 的 困倦 .

因为不断重复，他的精神逐渐进入了一种昏昏欲睡的状态。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl]
Again and again he went to the pail of water that stood on the window - sill
再次 和 再次 他 去 到 这 桶 的 水 那 站立 在 这 窗户 - 窗台
,
,
,

他一次又一次地走到放在窗台上的水桶旁，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [dræŋk] [diːp] [ænd; ənd] [fʊl] , [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['weərɪŋ]
and lifting it to his lips , drank deep and full , to quench the wearing
和 举重 它 到 他的 嘴唇 , 喝 深的 和 满的 , 到 淬火 这 穿着
[θɜːst] .
thirst .
口渴 .

他举起瓶子送到嘴边，痛饮了一大口，以解渴。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] !
" If he had a soul !
" 如果 他 有 一个 灵魂 !

“如果他有灵魂的话！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['luːɪs] ['truːdəl] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [mə'rəʊs] ,
" He looked at Louis Trudel , silent and morose ,
" 他 看起来 在 路易斯 特鲁德尔 , 沉默的 和 忧郁 ,

他默默地、忧郁地看着路易·特鲁德尔，

[ðə; ði] ['klæmi] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,
the clammy yellow of a great sickness in his face and hands ,
这 湿冷的 黄色的 的 一个 伟大的 疾病 在 他的 脸 和 双手 ,

他脸和手上呈现出重病的湿冷黄色，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]['əʊnli] [ɪn'tent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz]
but his mind only intent on making a waistcoat — and the end of all things
但 他的 头脑 仅有的 意图 在 制作 一个 马甲 — 和 这 结尾 的 全部 事物
['veri] [nɪə(r)] !
very near !
非常 靠近 !

但他一心只想做一件背心——而一切的终结也近在眼前！

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] : " ['ðeəfɔː(r)] ,
The words he had written the night before came to him : " Therefore ,
这 字 他 有 书面 这 夜晚 前 来了 到 他 : " 所以 ,
['weəfɔː(r)] , ['teɪlə(r)] - [mæn] ?
wherefore , tailor - man ?
因此 , 裁缝 - 男人 ?

他前一天晚上写下的那些话浮现在脑海里：“所以，为什么，裁缝？

['ðeəfɔː(r)] , ['weəfɔː(r)] , [gɒd] ? . . .
Therefore , wherefore , God ? . . .
所以 , 因此 , 上帝 ? . . .

那么，上帝啊，这是为什么呢？……

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlə(r)] - [mæn] !

Show	me	a	sign	from	Heaven	,	tailor	-	man	!
展示	我	一个	符号	从	天堂	,	裁缝	-	男人	!

裁缝，请赐予我上天的启示！

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

"	As	if	in	reply	to	his	thoughts	there	came	the	sound	of	singing	,
"	作为	如果	在	回复	到	他的	想法	那里	来了	这	声音	的	歌唱	,

仿佛回应他的思绪，传来了歌声。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

and	of	bells	ringing	in	the	parish	church	.
和	的	铃铛	铃声	在	这	教区	教会	.

还有教区教堂里响起的钟声。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] ['bænəz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] .

A	procession	with	banners	was	coming	near	.
一个	游行	和	横幅	曾是	未来	靠近	.

一支举着横幅的队伍正在靠近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊli] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wɒz; wəz] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ɪts] ['djuːtiz] .

It	was	a	holy	day	,	and	Chaudiere	was	mindful	of	its	duties	.
它	曾是	一个	圣	天	,	和	肖迪埃	曾是	正念	的	它是	职责	.

这是一个神圣的日子，肖迪埃谨记自己的职责。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['iːstə(r)] .

The	wanderers	of	the	parish	had	come	home	for	Easter	.
这	流浪者	的	这	教区	有	来	家	为了	复活节	.

教区的流浪者们都回家过复活节了。

[ɔːl] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔː(r)] ['ʃænti] ,

All	who	belonged	to	Chaudiere	and	worked	in	the	woods	or	shanties	,
全部	WHO	属于	到	肖迪埃	和	工作	在	这	树林	或者	棚屋	,

所有属于肖迪埃并在树林或棚屋里工作的人，

[ɔː(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][bɪg] ['sɪtɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

or	lived	in	big	cities	far	away	,
或者	居住地	在	大的	城市	远的	离开	,

或者居住在遥远的大城市里，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] — [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

were	returned	—	those	who	could	return	—	to	take	the	holy	communion	in	the	parish	church	.
是	返回	—	那些	WHO	可以	返回	—	到	拿	这	圣	圣餐	在	这	教区	教会	.

那些能够返回的人被送回教区教堂领受圣餐。

['jestədeɪ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['paɪəs] [hɪ'lærəti] .

Yesterday	the	parish	had	been	alive	with	a	pious	hilarity	.
昨天	这	教区	有	到过	活	和	一个	虔诚的	欢闹	.

昨天，教区里充满了虔诚的欢笑。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kraʊdɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔːz] ,

The	great	church	had	been	crowded	beyond	the	doors	,
这	伟大的	教会	有	到过	挤	超过	这	门	,

大教堂门口挤满了人，

[ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪərəli] [drest] ['hæbɪtənt] .

the	streets	had	been	full	of	cheerily	dressed	habitants	.
这	街道	有	到过	满的	的	兴高采烈地	穿着	居民	.

街上到处都是穿着鲜艳服装的居民。

[ðeə(r)] [hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] ,

There	had	,	however	,
那里	有	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[kʌm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] [krɒs] ['blesɪd; blest][baɪ]

come	a	sudden	chill	to	the	seemly	rejoicings	—	the	little	iron	cross	blessed	by
来	一个	突然	寒意	到	这	似乎	欢庆	—	这	小的	铁	叉	蒙福	经过

[ðə; ði][pəʊp][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !

the	Pope	had	been	stolen	from	the	door	of	the	church	!
这	教皇	有	到过	被盗	从	这	门	的	这	教会	!

看似欢欣鼓舞的气氛突然变得一丝寒意——教皇祝福过的小铁十字架竟然从教堂门口被偷走了！

[ðə; ði][fækt][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [mæs] ,

The	fact	had	been	told	to	the	Cure	as	he	said	the	Mass	,
这	事实	有	到过	讲述	到	这	治愈	作为	他	说	这	大量的	,

事情的真相是在神父主持弥撒时被告知的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [steps] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

and	from	the	altar	steps	,	before	going	to	the	pulpit	,
和	从	这	坛	步骤	,	前	去	到	这	讲坛	,

从祭坛台阶上，在走向讲坛之前，

[hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒbəri] [wɪð] ['pɔɪnjənt] ['fiːlɪŋ] ;

he	referred	to	the	robbery	with	poignant	feeling	;
他	指	到	这	抢劫	和	令人心酸的	感觉	;

他动情地谈起这起抢劫案；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['relɪk][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [huː] , [tuː]

for	the	relic	had	belonged	to	a	martyr	of	the	Church	,	who	,	two
为了	这	遗迹	有	属于	到	一个	烈士	的	这	教会	,	WHO	,	二

['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] ,

centuries	before	,
几个世纪	前	,

因为那件圣物曾属于一位教会殉道者，他在两个世纪前.....

[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] .

had	laid	down	his	life	for	the	Master	on	the	coast	of	Africa	.
有	铺设	向下	他的	生活	为了	这	掌握	在	这	海岸	的	非洲	.

他曾在非洲海岸为主人献出了生命。

['luːɪs] ['truːdəl][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [kjʊrz] [wɜːdz] ,

Louis	Trudel	had	heard	the	Cure's	words	,
路易斯	特鲁德尔	有	听到	这	治疗方法	字	,

路易斯·特鲁德尔听过治疗乐队的话，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] ['saʊəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	in	his	place	at	the	rear	of	the	church	he	smiled	sourly	to	himself	.
和	在	他的	地方	在	这	后部	的	这	教会	他	微笑	酸涩地	到	他自己	.

他独自站在教堂后方，苦笑着。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də]

In	due	time	the	little	cross	should	be	returned	,	but	it	had	work	to	do
在	到期的	时间	这	小的	叉	应该	是	返回	,	但	它	有	工作	到	做

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

过段时间，这枚小十字架应该会被归还，但它首先还有工作要做。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən] [ðɪs] ['iːstə(r)] [deɪ] ,

He	did	not	take	the	holy	communion	this	Easter	day	,
他	做过	不是	拿	这	圣	圣餐	这	复活节	天	,

今年复活节，他没有领圣餐。

[ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] .

or	**go**	**to**	**confession**	**as**	**was**	**his**	**wont**	**.**
或者	去	到	忏悔	作为	曾是	他的	惯于	.

或者像他以前那样去忏悔。

[nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [deɪ] [ˈleɪtə(r)][dɪd][ðə; ði][kjʊə(r)] [ˈriːəlaɪz] [ðɪs] ,

Not	**,**	**however**	**,**	**until**	**a**	**certain**	**day**	**later**	**did**	**the**	**Cure**	**realise**	**this**	**,**
不是	,	然而	,	直到	一个	肯定	天	之后	做过	这	治愈	意识到	这	,

然而，直到后来的某一天，The Cure乐队才意识到这一点。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ðə; ði][ˈteɪlə(r)][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əʊˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈiːstə(r)] - [taɪm] [ˈdjuːtiz] .

though	**for**	**thirty**	**years**	**the**	**tailor**	**had**	**never**	**omitted**	**his**	**Easter**	**-**	**time**	**duties**	**.**
尽管	为了	三十	年	这	裁缝	有	绝不	省略	他的	复活节	-	时间	职责	.

三十年来，这位裁缝从未间断过他的复活节工作。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [gest] [ænd; ənd] [gest] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [nɒt][pn] [huːm] [tuː; tə][kɑːst] [səˈspɪʃ(ə)n]

The	**people**	**guessed**	**and**	**guessed**	**,**	**but**	**they**	**knew**	**not**	**on**	**whom**	**to**	**cast**	**suspicion**
这	人们	猜对了	和	猜对了	,	但	他们	知道	不是	在	谁	到	投掷	怀疑

[æt; ət][fɜːst] .

at	**first**	**.**
在	第一的	.

人们猜测再猜测，但起初却不知道该怀疑谁。

[nəʊ] [seɪn] [ˈkæθlɪk] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊˈdɪər] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈhəʊli] [θɪŋ] .

No	**sane**	**Catholic**	**of**	**Chaudiere**	**could**	**possibly**	**have**	**taken**	**the**	**holy**	**thing**	**.**
不	理智	天主教	的	肖迪埃	可以	可能	有	已采取	这	圣	事物	.

任何一个神智清醒的肖迪埃天主教徒都不可能拿走那圣物。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈmɜːmə(r)] [krept] [əˈbaʊt] [ðæt] - - [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [θiːf] .

Presently	**a**	**murmur**	**crept**	**about**	**that**	**M'sieu**	**'**	**might**	**have**	**been**	**the**	**thief**	**.**
目前	一个	低语	悄悄地爬	关于	那	-	-	可能	有	到过	这	贼	.

很快，有传言说先生可能是小偷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [ænd; ənd] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

He	**was**	**not**	**a**	**Catholic**	**,**	**and**	**—**	**who**	**could**	**tell**	**?**
他	曾是	不是	一个	天主教	,	和	—	WHO	可以	告诉	?

他不是天主教徒，而且——谁又能说得出来呢?

[huː] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ?

Who	**knew**	**where**	**he**	**came**	**from**	**?**
WHO	知道	在哪里	他	来了	从	?

谁知道他来自哪里?

[huː] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ?

Who	**knew**	**what**	**he**	**had**	**been**	**?**
WHO	知道	什么	他	有	到过	?

谁知道他以前是什么样的人?

[pəˈhæps] [ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːd] - [ˈrɒbə(r)] - [ˈmɜːdərə(r)] !

Perhaps	**a**	**jail**	**-**	**bird**	**-**	**robber**	**-**	**murderer**	**!**
也许	一个	监狱	-	鸟	-	强盗	-	凶手	!

或许是个监狱里的偷鸟杀人犯!

[ˈtʃɑːrli] , [haʊˈevə(r)] , [stɪtʃt] [ɒn] , [ɪnˈtent] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstrʌg(ə)l] .

Charley	**,**	**however**	**,**	**stitched**	**on**	**,**	**intent**	**upon**	**his**	**own**	**struggle**	**.**
查理	,	然而	,	缝合	在	,	意图	之上	他的	自己的	斗争	.

然而，查理却继续缝缝补补，一心只想为自己而战。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑ:st] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] : [men] ['beərɪŋ] ['bænəz] [wɪð] ['seɪkrɪd] [teksts] , ['ækə,laɪts]

The	procession	passed	the	doorway	:	men	bearing	banners	with	sacred	texts	,	acolytes
这	游行	通过了	这	门口	:	男人	轴承	横幅	和	神圣	文本	,	侍僧

['swɪŋɪŋ] ['sensə(r)] ,

swinging	censers	,
摇摆	香炉	,

队伍经过门口：有人举着写有经文的旗帜，侍僧挥舞着香炉，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [kɑ:rvd] [ɪn] [wʊd] [bɔ:n] [ə'lɒft] , [ðə; ði] [kjʊə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [sɪlk] ['kænəpi]

a	figure	of	the	Saviour	carved	in	wood	borne	aloft	,	the	Cure	under	a	silk	canopy
一个	数字	的	这	救主	雕刻	在	木头	出生	高空	,	这	治愈	在下面	一个	丝绸	树冠

,

,
,

一尊用木头雕刻的救世主像被高高举起，救世主则在丝绸华盖下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['hæbɪtənt] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['seɪkrɪd] [sɒŋ] .

and	a	long	line	of	habitants	following	with	sacred	song	.
和	一个	长的	线	的	居民	下列的	和	神圣	歌曲	.

随后，一长串居民载歌载舞，吟唱着神圣的歌谣。

['pi:p(ə)l] [fel] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ni:z] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑ:st] ,

People	fell	upon	their	knees	in	the	street	as	the	procession	passed	,
人们	跌倒	之上	他们的	膝盖	在	这	街道	作为	这	游行	通过了	,

游行队伍经过时，街上的人们纷纷跪倒在地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bent] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hænd] [reɪzd] [ɪn] ['blesɪŋ] .

and	the	Cure's	face	was	bent	here	and	there	,	his	hand	raised	in	blessing	.
和	这	治疗方法	脸	曾是	弯曲	这里	和	那里	,	他的	手	提高	在	祝福	.

而The Cure的脸庞时而扭曲，他举起手祝福。

[əʊld] ['lu:ɪs] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [wʊl]

Old	Louis	got	up	from	his	bench	,	and	,	putting	on	a	coat	over	his	wool
老的	路易斯	得到	向上	从	他的	长椅	,	和	,	推杆	在	一个	外套	超过	他的	羊毛

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

老路易斯从长凳上站起来，在羊毛夹克外面套上一件外套，

['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [nelt] [daʊn] , [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [sed]

hastened	to	the	doorway	,	knelt	down	,	made	the	sign	of	the	cross	,	and	said
加快	到	这	门口	,	跪下	向下	,	制成	这	符号	的	这	叉	,	和	说

[ə; eɪ] [preə(r)] .

a	prayer	.
一个	祷告	.

他急忙走到门口，跪了下来，划了个十字，然后做了个祷告。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [tə'wɔ:dz] ['tʃɑ:rli] , [hu:] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ðen] [æt; ət]

Then	he	turned	quickly	towards	Charley	,	who	,	looking	at	the	procession	,	then	at
然后	他	转向	迅速地	向	查理	,	WHO	,	寻找	在	这	游行	,	然后	在

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] ,

the	tailor	,
这	裁缝	,

然后他迅速转向查理，查理看了看游行队伍，又看了看裁缝，

[ðen] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [smaɪld] .

then	back	again	at	the	procession	,	smiled	.
然后	后退	再次	在	这	游行	,	微笑	.

然后又回到游行队伍中，露出了笑容。

['tʃɑ:rli] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] .

Charley	**was**	**hardly**	**conscious**	**of**	**what**	**he**	**did**	**.**
查理	曾是	几乎	有意识的	的	什么	他	做过	.

查理几乎没有意识到自己做了什么。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][reɪndʒd][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['ɪʃu:z] [wɪtʃ] [ði:z]

His	**mind**	**had**	**ranged**	**far**	**beyond**	**this**	**scene**	**to**	**the**	**large**	**issues**	**which**	**these**
他的	头脑	有	范围	远的	超过	这	场景	到	这	大的	问题	哪个	这些

['sɪmbəlz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

symbols	**represented**	**.**
符号	代表	.

他的思绪早已超越了眼前的场景，延伸到了这些符号所代表的重大问题上。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][self] - [dɪ'sepʃn] ?

Was	**it**	**one**	**universal**	**self**	**-**	**deception**	**?**
曾是	它	一	普遍的	自己	-	欺骗	?

这是一种普遍存在的自我欺骗吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] " [rɪ'lɪdʒən] " [ðə; ði] [pə'θetɪk] , [ðə; ði] [səʊl] - ['breɪkɪŋ] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] ?

Was	**this**	**"**	**religion**	**"**	**the**	**pathetic**	**,**	**the**	**soul**	**-**	**breaking**	**make**	**-**	**believe**	**of**	**mortality**	**?**
曾是	这	"	宗教	"	这	可怜的	,	这	灵魂	-	打破	制作	-	相信	的	死亡	?

这种"宗教"难道是可悲的、令人心碎的关于死亡的虚构吗?

[səʊ][hi:; hi] [smaɪld] — [æt; ət] [hɪm'self] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] , [wɪtʃ] [si:md] [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ,

So	**he**	**smiled**	**—**	**at**	**himself**	**,**	**at**	**his**	**own**	**soul**	**,**	**which**	**seemed**	**alone**	**in**	**this**	**play**	**,**
所以	他	微笑	—	在	他自己	,	在	他的	自己的	灵魂	,	哪个	似乎	独自的	在	这	玩	,

于是他笑了——笑了——笑了笑，笑了笑自己，笑了笑自己那在这场戏中似乎孤独的灵魂。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] ['ɑ:mə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] .

the	**skeleton**	**in**	**armour**	**,**	**the**	**thing**	**that**	**did**	**not**	**belong**	**.**
这	骨骼	在	盔甲	,	这	事物	那	做过	不是	属于	.

身披盔甲的骷髅，一个格格不入的存在。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['feɪtfl] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [daɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊt] ['dɔ:riən] [keɪm]

His	**own**	**words**	**written**	**that**	**fateful**	**day**	**before**	**he**	**died**	**at**	**the**	**Cote**	**Dorion**	**came**
他的	自己的	字	书面	那	命运的	天	前	他	死亡	在	这	科特	多里昂	来了

[tu:; tə][hɪm] :

to	**him**	**:**
到	他	:

他想起了在科特多里昂酒店去世前那个悲惨的日子里写下的那些话:

" ['sækrɪstən] , ['ækəlaɪt] , ['pleɪə(r)] , [ɔ:(r)] ['pri:tʃə(r)] , [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] [hu:] [həʊldz][ðə; ði]

"	**Sacristan**	**,**	**acolyte**	**,**	**player**	**,**	**or**	**preacher**	**,**	**Each**	**to**	**his**	**office**	**,**	**but**	**who**	**holds**	**the**
"	司事	,	侍僧	,	玩家	,	或者	牧师	,	每个	到	他的	办公室	,	但	WHO	持有	这

[ki:] ?

key	**?**
钥匙	?

"圣器保管员、侍僧、演员或传道者，各司其职，但谁掌握着钥匙?"

[deθ] , ['əʊnli] [deθ] , [ðaʊ] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ti:tʃə(r)] , [wɪlt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] !

Death	**,**	**only**	**Death**	**,**	**thou**	**,**	**the**	**ultimate**	**teacher**	**,**	**Wilt**	**show**	**it**	**to**	**me**	**!**
死亡	,	仅有的	死亡	,	你	,	这	最终的	老师	,	枯萎	展示	它	到	我	!

死亡，只有死亡，你，终极的导师，请向我展示吧!

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:tld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

"	**He**	**was**	**suddenly**	**startled**	**from**	**his**	**reverie**	**,**	**through**	**which**	**the**	**procession**
"	他	曾是	突然	惊慌	从	他的	遐想	,	通过	哪个	这	游行

[wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] — [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] .

was	**moving**	**—**	**a**	**cloud**	**of**	**witnesses**	**.**
曾是	移动	—	一个	云	的	证人	.

"他突然从沉思中惊醒，只见队伍正从他身边经过——一群见证者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] :

It	was	the	voice	of	Louis	Trudel	,	sharp	and	piercing	:
它	曾是	这	嗓音	的	路易斯	特鲁德尔	,	锋利的	和	冲孔	:

那是路易斯·特鲁德尔的声音，尖锐而富有穿透力：

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] ? "

"	Don't	you	believe	in	God	and	the	Son	of	God	?	"
"	不	你	相信	在	上帝	和	这	儿子	的	上帝	?	"

“难道你不信上帝和上帝之子吗？”

" [gɒd] [nəʊz] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] ['sləʊli] [ɪn][rɪ'plaɪ] — [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	God	knows	!	"	answered	Charley	slowly	in	reply	—	an	involuntary	exclamation	of
"	上帝	知道	!	"	回答	查理	缓慢地	在	回复	—	一个	非自愿	感叹	的

['helpləsnəs] ,

helplessness	,
无助	,

“天知道！”查理缓缓回答道——这是他不由自主地发出的无助感叹。

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [freɪz] [dɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ɪts][fɜːst] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [niːd]

an	automatic	phrase	deflected	from	its	first	significance	to	meet	a	casual	need
一个	自动的	短语	偏转	从	它是第一的		意义	到	见面	一个	随意的	需要

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

of	the	mind	.
的	这	头脑	.

一句自动生成的短语，其原本的含义被曲解，以满足人们随意的心理需求。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk]['sætaɪə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][sɑː'dɒnɪk] , ['iːv(ə)n]['vʌlgə(r)] , ['hjuːmə(r)] .

Yet	it	seemed	like	satire	,	like	a	sardonic	,	even	vulgar	,	humour	.
然而	它	似乎	喜欢	讽刺	,	喜欢	一个	讽刺的	,	甚至	庸俗	,	幽默	.

但这看起来像是讽刺，一种讥讽的、甚至是粗俗的幽默。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['luːɪs] ['truːdəl] ,

So	it	struck	Louis	Trudel	,
所以	它	击	路易斯	特鲁德尔	,

于是，路易·特鲁德尔突然想到了这一点。

[huː] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][hɒt]['aɪən][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .

who	snatched	up	a	hot	iron	from	the	fire	and	rushed	forward	with	a	snarl	.
WHO	抢夺	向上	一个	热的	铁	从	这	火	和	匆忙	向前	和	一个	咆哮	.

他从火里抓起一个烧红的铁块，咆哮着冲了上去。

[səʊ] [ə'staʊndɪd] [wɒz; wəz] ['tʃɑːrli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

So	astounded	was	Charley	that	he	did	not	stir	.
所以	震惊	曾是	查理	那	他	做过	不是	搅拌	.

查理惊呆了，一动不动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɒnslɔːt] .

He	was	not	prepared	for	the	sudden	onslaught	.
他	曾是	不是	准备	为了	这	突然	猛攻	.

他没有预料到会遭到如此突然的袭击。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪlə(r)] ,

He	did	not	put	up	his	hand	even	,	but	stared	at	the	tailor	,
他	做过	不是	放	向上	他的	手	甚至	,	但	凝视	在	这	裁缝	,

他甚至没有举手，只是盯着裁缝看。

[huː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][hɪm] , [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] [pɔɪzd] .

who	,	within	a	foot	of	him	,	stopped	short	with	the	iron	poised	.
WHO	,	之内	一个	脚	的	他	,	停止	短的	和	这	铁	准备	.

那人在离他不到一英尺的地方突然停住，手里拿着枪。

[ˈluːɪs] [ˈtruːdəl] [riˈpent] [ɪn] [taɪm] .

Louis	**Trudel**	**repented**	**in**	**time**	**.**
路易斯	特鲁德尔	悔改	在	时间	.

路易·特鲁德尔最终悔改了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɒnəˈmeɪnɪæk] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [æn; ən] [əˈtæk] [naʊ] [maɪt]

With	**the**	**cunning**	**of**	**the**	**monomaniac**	**he**	**realised**	**that**	**an**	**attack**	**now**	**might**
和	这	狡猾	的	这	单恋	他	意识到	那	一个	攻击	现在	可能

[frʌˈstreɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [strəʊk] .

frustrate	**his**	**great**	**stroke**	**.**
阻挠	他的	伟大的	中风	.

他像个偏执狂一样狡猾地意识到，现在发动攻击可能会破坏他的大动作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [dɔː(r)] , [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [əˈpɒn] [ðə; ði]

It	**would**	**bring**	**the**	**village**	**to**	**his**	**shop**	**door**	**,**	**precipitate**	**the**	**crisis**	**upon**	**the**
它	会	带来	这	村庄	到	他的	店铺	门	,	沉淀	这	危机	之上	这

[rɒŋ] [ˈɪnsɪdənt] .

wrong	**incident**	**.**
错误的	事件	.

这会把全村人都吸引到他店门口，一旦发生不该发生的事情，就会引发危机。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] , [ˈəʊnli] [wʌn] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪn] [ˌtʃoʊˈdɪər] [sɔː] [ðə; ði] [ækt] .

As	**it**	**chanced**	**,**	**only**	**one**	**person**	**in**	**Chaudiere**	**saw**	**the**	**act**	**.**
作为	它	偶然	,	仅有的	一	人	在	肖迪埃	锯	这	行为	.

巧合的是，肖迪埃镇只有一个人目睹了这一幕。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] - [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wei] .

That	**was**	**Rosalie**	**Evanturel**	**across**	**the**	**way**	**.**
那	曾是	罗莎莉	-	穿过	这	方式	.

对面那位是罗莎莉·埃文图雷尔。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈaɪən] [reɪzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] - - [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] [ˈteɪlə(r)] [daʊn] ;

She	**saw**	**the**	**iron**	**raised**	**,**	**and**	**looked**	**for**	**M'sieu**	**'**	**to**	**knock**	**the**	**tailor**	**down**	**;**
她	锯	这	铁	提高	,	和	看起来	为了	-	-	到	敲	这	裁缝	向下	;

她看到熨斗举了起来，便寻找先生，想把裁缝打倒在地；

[bʌt; bət] , [ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈteɪlə(r)] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈaɪən] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)]

but	**,**	**instead**	**,**	**she**	**beheld**	**the**	**tailor**	**go**	**back**	**and**	**put**	**the**	**iron**	**on**	**the**	**fire**
但	,	反而	,	她	观看	这	裁缝	去	后退	和	放	这	铁	在	这	火

[əˈgen] .

again	**.**
再次	.

但是，她却看到裁缝回去又把熨斗放回火上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] - - [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [nəʊ] [wɜːdz] .

She	**saw**	**also**	**that**	**M'sieu**	**'**	**was**	**speaking**	**,**	**though**	**she**	**could**	**hear**	**no**	**words**	**.**
她	锯	还	那	-	-	曾是	请讲	,	尽管	她	可以	听到	不	字	.

她还看到先生在说话，但她听不到任何声音。

[ˈtʃɑːrliz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .

Charley's	**words**	**were**	**simple**	**enough**	**.**
查理的	字	是	简单的	足够的	.

查理的话很简单。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , [məˈsjɜː] , " [hiː; hi] [sed] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [əʊld] [ˈluːɪs] ;

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Monsieur**	**,**	**"**	**he**	**said**	**across**	**the**	**room**	**to**	**old**	**Louis**	**;**
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	他	说	穿过	这	房间	到	老的	路易斯	;

“对不起，先生，”他隔着房间对老路易说道；

" [ai] [ment] [nəʊ] [əˈfens] [æt; ət] [ɔːl] .

"	**I**	**meant**	**no**	**offence**	**at**	**all**	**.**
"	我	意思是	不	罪行	在	全部	.

我绝无冒犯之意。

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

I	was	trying	to	think	it	out	in	a	human	sort	of	way	.
我	曾是	尝试	到	思考	它	出去	在	一个	人类	种类	的	方式	.

我试着用人性化的方式来思考这个问题。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] — ['wɒntɪd] [tuː] [mʌtʃ] , [nəʊ] [daʊt] .

I	suppose	I	wanted	a	sign	from	Heaven	—	wanted	too	much	,	no	doubt	.
我	认为	我	通缉	一个	符号	从	天堂	—	通缉	也	很多	,	不	怀疑	.

我想我想要的是来自上天的启示——毫无疑问，是想要得太多了。

" [ðə; ði] ['teɪlərz] [lɪps] [twɪtʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɪəz] [æt; ət]

"	The	tailor's	lips	twitched	,	and	his	hand	convulsively	clutched	the	shears	at
"	这	裁缝	嘴唇	抽搐	,	和	他的	手	痉挛地	紧握	这	剪	在

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

裁缝的嘴唇抽搐了一下，他的手不由自主地紧紧攥着身旁的剪刀。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['mætə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] .

"	It	is	no	matter	now	,	"	he	answered	shortly	.
"	它	是	不	事情	现在	,	"	他	回答	不久	.

“现在无关紧要了，”他简短地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [saɪnz] [frɒm; frəm]

"	I	have	had	signs	from
"	我	有	有	标志	从

我收到了一些迹象

['hev(ə)n] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [tuː] ! "

Heaven	;	perhaps	you	will	have	one	too	!	"
天堂	;	也许	你	将要	有	一	也	!	"

天堂；或许你也会拥有一个！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] ['tʃɑːrli] ['mjuːziŋli] .

"	It	would	be	worth	while	,	"	rejoined	Charley	musingly	.
"	它	会	是	值得	尽管	,	"	重新加入	查理	若有所思地	.

“这值得一试，”查理若有所思地回答道。

['tʃɑːrli] [w'ʌndəd] ['bɪtəli] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['erə(r)] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðəʊz] [ɪl]

Charley	wondered	bitterly	if	he	had	made	an	irreparable	error	in	saying	those	ill
查理	想知道	苦涩地	如果	他	有	制成	一个	无法弥补的	错误	在	说	那些	患病的

- ['tʃəʊzn] [wɜːdz] .

-	chosen	words	.
-	选定	字	.

查理痛苦地想，自己是不是因为说了那些不恰当的话而犯了一个无法弥补的错误。

[ðɪs] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [səʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

This	might	mean	a	breach	between	them	,	and	so	make	his	position	in	the
这	可能	意思是	一个	违反	之间	他们	,	和	所以	制作	他的	位置	在	这

['pærɪʃ] [ʌn'tenəb(ə)l] .

parish	untenable	.
教区	站不住脚的	.

这可能意味着他们之间出现裂痕，从而使他在教区中的地位岌岌可危。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌels'weə(r)] — [weə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [gəʊ] ?

He	had	no	wish	to	go	elsewhere	—	where	could	he	go	?
他	有	不	希望	到	去	别处	—	在哪里	可以	他	去	?

他不想去别的地方——他又能去哪儿呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['tɪŋkə(r)] [ɔː(r)] ['teɪlə(r)] .

It	mattered	little	what	he	was	,	tinker	or	tailor	.
它	重要	小的	什么	他	曾是	,	修补匠	或者	裁缝	.

他是修补匠还是裁缝，这并不重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊ] ['əʊnli][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ;

He	had	now	only	to	work	his	way	back	to	the	mind	of	the	peasant	;
他	有	现在	仅有的	到	工作	他的	方式	后退	到	这	头脑	的	这	农民	;

他现在只需要重新理解农民的思维方式；

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] ; [tuː; tə][get] [kləʊz] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] ,

to	be	an	animal	with	intelligence	;	to	get	close	to	mother	earth	,
到	是	一个	动物	和	智力	;	到	得到	关闭	到	母亲	地球	,

成为有智慧的动物；亲近大地母亲

[ænd; ənd] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [wɒt] ['nætʃ(ə)rəl]['wɪzdəm][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

and	move	down	the	declivity	of	life	with	what	natural	wisdom	were	possible	.
和	移动	向下	这	斜坡	的	生活	和	什么	自然的	智慧	是	可能的	.

然后以尽可能自然的智慧，走完人生的下坡路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['teɪlə(r)] ;

It	was	his	duty	to	adapt	himself	to	the	mind	of	such	as	this	tailor	;
它	曾是	他的	责任	到	适应	他自己	到	这	头脑	的	这样的	作为	这	裁缝	;

他的职责就是适应像这位裁缝这样的人的想法；

[tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] [hæd; həd] [faʊnd] — [æn; ən] [ɪn'tɒlərənt] [bɪ'liːf]

to	acquire	what	the	tailor	and	his	like	had	found	—	an	intolerant	belief
到	获得	什么	这	裁缝	和	他的	喜欢	有	成立	—	一个	不宽容	信仰

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [sɪ'kjʊərətɪ] ,

and	an	inexpensive	security	,
和	一个	价格低廉	安全	,

为了获得裁缝之流所发现的——一种不宽容的信仰和一种廉价的保障，

[tuː; tə][biː; bi] [gɒt] [θruː] ['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [driːm] .

to	be	got	through	yielding	his	nature	to	the	great	religious	dream	.
到	是	得到	通过	屈服	他的	自然	到	这	伟大的	宗教	梦	.

通过将自己的本性屈服于伟大的宗教梦想而获得。

[ænd; ənd] [wɒt] ['pɜːfɪkt] [træŋ'kwɪləti] , [wɒt] [smuːð] ['trævəlɪŋ] [faʊnd] [ˌðeər'ɪn] .

And	what	perfect	tranquillity	,	what	smooth	travelling	found	therein	.
和	什么	完美的	宁静	,	什么	光滑的	旅行	成立	其中	.

那里是多么完美的宁静，多么顺畅的旅程啊！

['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [sɔː] ['rəuzəli; 'rɔ-] -

Gazing	across	the	street	towards	the	little	post	-	office	,	he	saw	Rosalie	Evanturel
凝视	穿过	这	街道	向	这	小的	邮政	-	办公室	,	他	锯	罗莎莉	-

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

at	the	window	.
在	这	窗户	.

他望着街对面的小邮局，看到罗莎莉·埃文图雷尔站在窗口。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	fell	to	thinking	about	her	.
他	跌倒	到	思维	关于	她	.

他开始想念她。

['rəuzəli; 'rɔ-] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [kept] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [əʊld] ['luːɪs] - ['vaɪələns] [ment] .

Rosalie	,	on	her	part	,	kept	wondering	what	old	Louis	'	violence	meant	.
罗莎莉	,	在	她	部分	,	保留	好奇	什么	老的	路易斯	-	暴力	意思是	.

罗莎莉则一直在想，老路易的暴力行为究竟意味着什么。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [men] [kʌm] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)]

Presently	she	saw	a	half	-	dozen	men	come	quickly	down	the	street	,	and	,	before
目前	她	锯	一个	一半	-	打	男人	来	迅速地	向下	这	街道	,	和	,	前

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - ,

they	reached	the	tailorshop	,
他们	达到	这	-	,

这时，她看见六个男人快步沿着街道走来，还没走到裁缝店门口，

[stænd][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

stand	in	a	group	talking	excitedly	.
站立	在	一个	团体	说	兴奋地	.

一群人站在一起，兴奋地交谈着。

['ɑːftəwədz] [wʌn] [keɪm] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ['kwɪkli] — ['fɪliən] [lə'kæs] [ðə; ðɪ]['sædlə(r)] .

Afterwards	one	came	forward	from	the	others	quickly	—	Filion	Lacasse	the	saddler	.
然后	一	来了	向前	从	这	其他的	迅速地	—	菲利翁	拉卡斯	这	马鞍匠	.

随后，其中一人迅速走上前来——马鞍匠菲利翁·拉卡斯。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪlərz] [dɔː(r)] .

He	stopped	short	at	the	tailor's	door	.
他	停止	短的	在	这	裁缝	门	.

他在裁缝店门口突然停了下来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑːrli] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['rʌfli] :

Looking	at	Charley	,	he	exclaimed	roughly	:
寻找	在	查理	,	他	惊呼	大致	:

他看着查理，粗声喊道：

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][hænd][aʊt][ðə; ðɪ] [krɒs] [juː; jʊ] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,

"	If	you	don't	hand	out	the	cross	you	stole	from	the	church	door	,
"	如果	你	不	手	出去	这	叉	你	偷窃	从	这	教会	门	,

“如果你不把从教堂门口偷来的十字架交出去，

[wiːl; wil][tɑː(r)][ænd; ənd] ['feðə(r)] [juː; jʊ] , - - .

we'll	tar	and	feather	you	,	M'sieu	'	.
出色地	焦油	和	羽毛	你	,	-	-	.

我们会给你涂上焦油，粘上羽毛，先生。

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] [ʌp] , [sə'praɪzd] .

"	Charley	looked	up	,	surprised	.
"	查理	看起来	向上	,	惊讶	.

查理抬起头，一脸惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ]

It	had	never	occurred	to	him	that	they	could	associate	him	with	the
它	有	绝不	发生	到	他	那	他们	可以	联系	他	和	这

[θeft] .

theft	.
盗窃	.

他从未想过他们会把他和盗窃案联系起来。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krɒs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	know	nothing	of	the	cross	,	"	he	said	quietly	.
"	我	知道	没有什么	的	这	叉	,	"	他	说	悄悄	.

“我对十字架一无所知，”他平静地说。

" [jʊr; jər] [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['herətɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

"	You're	the	only	heretic	in	the	place	.
"	你是	这	仅有的	异教徒	在	这	地方	.

“你是这里唯一的异教徒。”

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	done	it	.
你已经	完毕	它	.

你做到了。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ? "

What	are	you	doing	here	in	Chaudiere	?	"
什么	是	你	正在做	这里	在	肖迪埃	?	"

你来肖迪埃做什么?

" ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [treɪd] , " [wɒz; wəz] ['tʃɑːrliz] ['kwaɪət]['ɑːnsə(r)] .

"	Working	at	my	trade	,	"	was	Charley's	quiet	answer	.
"	在职的	在	我的	贸易	,	"	曾是	查理的	安静的	回答	.

“做我的本职工作,”查理平静地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz]

He	looked	towards
他	看起来	向

他望向

['luːɪs] ['truːdəl] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['ʌgli] [tʃɑːdʒ] .

Louis	Trudel	,	as	though	to	see	how	he	took	this	ugly	charge	.
路易斯	特鲁德尔	,	作为	尽管	到	看	如何	他	采取	这	丑陋的	收费	.

路易斯·特鲁德尔，仿佛在观察他如何应对这一丑陋的指控。

[əʊld] ['luːɪs] [rɪ'spɒndɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Old	Louis	responded	at	once	.
老的	路易斯	回应	在	一次	.

老路易斯立刻作出了回应。

" [get] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['fɪliən] [lə'kæs] , " [hiː; hi] [krəuk] .

"	Get	away	with	you	,	Filion	Lacasse	,	"	he	croaked	.
"	得到	离开	和	你	,	菲利翁	拉卡斯	,	"	他	呱呱叫	.

“滚开，菲利翁·拉卡斯！”他嘶哑着嗓子说道。

" [doʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['twɒdl] .

"	Don't	come	here	with	your	twaddle	.
"	不	来	这里	和	你的	废话	.

别在这里胡说八道。

- - ['hæznt] [stəʊl] [ðə; ði] [krɒs] .

M'sieu	'	hasn't	stole	the	cross	.
-	-	还没有	偷窃	这	叉	.

M'sieu'并没有偷走十字架。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] ?

What	does	he	want	with	a	cross	?
什么	做	他	想	和	一个	叉	?

他想要十字架做什么?

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] . "

He's	not	a	Catholic	.	"
他是	不是	一个	天主教	.	"

他不是天主教徒。

" [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ðə; ði] [krɒs] , [waɪ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['sædlə(r)] ;

"	If	he	didn't	steal	the	cross	,	why	,	he	didn't	,	"	answered	the	saddler	;
"	如果	他	没有	偷	这	叉	,	为什么	,	他	没有	,	"	回答	这	马鞍匠	;

“如果他没有偷十字架，那他肯定没有,”马鞍匠回答道;

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['luːɪs] ?

"	but	if	he	did	,	what'll	you	say	for	yourself	,	Louis	?
"	但	如果	他	做过	,	什么会	你	说	为了	你自己	,	路易斯	?

“但如果他真的这么做了，路易斯，你又该如何为自己辩解呢？”

[juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] — [bɑː] ! — [wen] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈherətɪk] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð]

You	call	yourself	a	good	Catholic	—	bah	!	—	when	you've	got	a	heretic	living	with
你	称呼	你自己	一个	好的	天主教	—	呸	!	—	什么时候	你已经	得到	一个	异教徒	活的	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

你自称是虔诚的天主教徒——呸！——你家里却住着个异端分子。

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [graul] [ðə; ði] [ˈteɪlə(r)] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [hænd]

"	What's	that	to	you	?	"	growled	the	tailor	,	and	reached	out	a	nervous	hand
"	是什么	那	到	你	?	"	咆哮	这	裁缝	,	和	达到	出去	一个	紧张的	手

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈaɪən] .

towards	the	iron	.
向	这	铁	.

“那关你什么事？”裁缝低吼道，并紧张地伸出手去够熨斗。

" [ai] [sɜːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

"	I	served	at	the	altar	before	you	were	born	.
"	我	服务	在	这	坛	前	你	是	出生	.

“在你出生之前，我就已经侍奉过祭坛了。”

[sækr] !

Sacre	!
圣洁	!

圣哉！

[aɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] - [kləʊðz] [jet] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] [wen] [jʊr; jər] [ɪn]

I'll	make	your	grave	-	clothes	yet	,	and	be	a	good	Catholic	when	you're	in
患病的	制作	你的	严重	-	衣服	然而	,	和	是	一个	好的	天主教	什么时候	你是	在

[ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] .

the	churchyard	.
这	墓地	.

我还会为你缝制寿衣，在你入土为安的时候，我会做一个虔诚的天主教徒。

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .

Be	off	with	you	.
是	离开	和	你	.

滚开。

[ɑːx] , " [hiː; hi] [ˈʃɑːpli] [ˈædɪd] , [wen] [ˈfɪliən] [dɪd] [nɒt] [muːv] , " [aɪl] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Ach	,	"	he	sharply	added	,	when	Filion	did	not	move	,	"	I'll	cut	your	hair	for
ach	,	"	他	尖锐地	额外	,	什么时候	菲利翁	做过	不是	移动	,	"	患病的	切	你的	头发	为了

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“啊，”见菲利翁一动不动，他厉声说道，“我来给你剪头发吧！”

" [hiː; hi] [ˈskræmb(ə)ld] [ɒf] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪəz] .

"	He	scrambled	off	the	bench	with	his	shears	.
"	他	打乱	离开	这	长椅	和	他的	剪	.

他拿着剪刀从长凳上跳了下来。

[ˈfɪliən] [ləˈkæs] [dɪsəˈpɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˈset(ə)ld] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz]

Filion	Lacasse	disappeared	with	his	friends	,	and	the	old	man	settled	back	on	his
菲利翁	拉卡斯	消失	和	他的	朋友们	,	和	这	老的	男人	定居	后退	在	他的

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

菲利翁·拉卡斯和他的朋友们消失了，老人又坐回了长椅上。

['tʃɑːrli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] .

Charley	**,**	**looking**	**up**	**quietly**	**from**	**his**	**work**	**,**	**said**	**"**	**Thank**	**you**	**,**	**Monsieur**	**.**
查理	,	寻找	向上	悄悄	从	他的	工作	,	说	"	感谢	你	,	先生	.

查理从工作中抬起头，静静地说："谢谢你，先生。"

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [wɒt] [æn; ən]['iːv(ə)l] [lʊk] [wɒz; wəz][ɪn] ['luːɪs] - [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd]

"	**He**	**did**	**not**	**notice**	**what**	**an**	**evil**	**look**	**was**	**in**	**Louis**	**Trudel's**	**face**	**as**	**it**	**turned**
"	他	做过	不是	注意	什么	一个	邪恶的	看	曾是	在	路易斯	-	脸	作为	它	转向

[tə'wɔːdz] [hɪm] ,

towards	**him**	**,**
向	他	,

"他没有注意到路易·特鲁德尔转向他时脸上露出的邪恶表情。"

[bʌt; bət]['rəuzəli; 'rɔ-] - , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	**Rosalie**	**Evanturel**	**,**	**standing**	**outside**	**,**	**saw**	**it**	**;**
但	罗莎莉	-	,	常设	外部	,	锯	它	;

但站在外面的罗莎莉·埃文图雷尔看到了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

and	**she**	**stole**	**back**	**to**	**the**	**post**	**-**	**office**	**ill**	**at**	**ease**	**and**	**wondering**	**.**
和	她	偷窃	后退	到	这	邮政	-	办公室	患病的	在	舒适	和	好奇	.

她心神不宁，疑惑不解，偷偷溜回了邮局。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɒp] ,

All	**that**	**day**	**she**	**watched**	**the**	**tailor's**	**shop**	**,**
全部	那	天	她	观看	这	裁缝	店铺	,

她整天都在观察裁缝店。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	**even**	**when**	**the**	**door**	**was**	**shut**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**her**	**eyes**	**were**
和	甚至	什么时候	这	门	曾是	关闭	在	这	晚上	,	她	眼睛	是

['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

fastened	**on**	**the**	**windows**	**.**
系紧	在	这	视窗	.

即使到了晚上门关上了，她的目光仍然停留在窗户上。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [mɪə(r)]['hæbɪt][ænd; ənd][mɪə(r)] ['æktɪŋ]

Is	**the**	**habit**	**of**	**good**	**living**	**mere**	**habit**	**and**	**mere**	**acting**
是	这	习惯	的	好的	活的	仅仅	习惯	和	仅仅	表演

良好的生活习惯仅仅是习惯和行为吗？

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [sɪk] [əʊld][eɪdʒ]

Suspicion	**,**	**the**	**bane**	**of**	**sick**	**old**	**age**
怀疑	,	这	祸根	的	生病的	老的	年龄

猜疑，是老年病患的祸根

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神